



# CDH JAHRESBERICHT 中德学部年报

# 2015

Jahresberichte 2015 der CDH-Kollegs CDHK, CDHAW, CDIBB, der deutschlandbezogenen Einrichtungen, Strategischen Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität

中德学部所属: 中德学院, 中德工程学院, 职业技术教育学院  
及同济大学其它对德机构, 合作伙伴与项目年刊



# Liebe Partner und Freunde der Chinesisch-Deutschen Hochschule, 亲爱的中德学部的合作伙伴和朋友们：

letztes Jahr konnten wir an dieser Stelle mit einem gewissen Stolz berichten, dass die Regierungen unserer beiden Länder in ihrem umfangreichen „Aktionsrahmen“ die CDH und ihre Teileinrichtungen als Erfolgsbeispiel nachhaltiger Hochschulkooperation hervorgehoben und weiter empfohlen haben. Im Berichtsjahr hat die deutsche Bundesministerin für Bildung und Forschung dies in ihrer neuen „China-Strategie“ bekräftigt und auch der Plan der Peking Regierung, mehr chinesische Universitäten in die Weltspitze zu führen, wird sich ohne hochkarätige internationale Kooperationen nicht verwirklichen lassen.

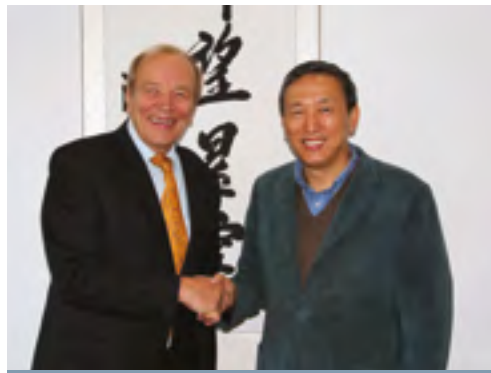
Für die Tongji-Universität bedeutet dies – nicht nur, aber vor allem – noch intensivere Zusammenarbeit mit ihren exzellenten Partnern in Deutschland. Keine chinesische Universität hat so viele Partner, Projekte und gemeinsame Einrichtungen mit Deutschland wie die Tongji-Universität und deren Zahl wächst mit jedem Jahr. Sie alle finden sich unter dem gemeinsamen Dach der Chinesisch-Deutschen Hochschule und haben deshalb auch ihren Platz in diesem Jahresbericht. So präsentiert dieser Bericht eine Bilanz bilateraler Zusammenarbeit, wie sie weltweit ohne Beispiel ist.

In der Zukunft wird es darauf ankommen, dieses Potential noch stärker an großen gemeinsamen Themen zu orientieren, zu strukturieren und zu bündeln. Das gilt besonders für die zwischen den Regierungen verabredeten Themen „Zukunftstadt“ und „Industrie 4.0“. Aber auch ausgewählte Themen der Sozial- und Geisteswissenschaften gehören dazu; der Weltkongress der Germanistik (IVG) im letzten Jahr und die Eröffnung der „Deutschen Bibliothek“ in diesem Jahr haben dafür markante Zeichen gesetzt. Hier ist noch viel Zukunftspotential, das zum Nutzen beider Partner erschlossen werden kann. Die CDH wird ihren Beitrag dazu leisten.

在此,我们满怀自豪地向各位汇报去年所取得的硕果。两国政府在其全面的“行动纲要”中提及了同济大学中德学部(CDH)及其分支机构,并将其列为高校可持续发展中的成功典范。德国联邦教育与研究部部长在其新的“中国战略”中也强调了这一点。同时,中国政府计划使更多中国大学成为世界一流,这一目标的实现也离不开高质量的国际合作。

对于同济大学而言,这意味着,我们需要与在德国的优秀伙伴展开更加紧密的合作。在中国没有一所大学能像同济大学一样,在德国拥有如此多的德国合作伙伴、中德项目和联合机构,并且这些数字每年都在不断增长。所有这些项目和机构都处于中德学部的框架下,因此也在本年度报告中占有一席之地。本报告也会对双边的合作予以总结和回顾。

在未来更为重要的是,将合作的潜力更多地定位并构建于重大的共同议题上。这尤其适用于两国政府间所既定的主题“未来城市”和“工业4.0”。但是社会科学和人文科学中的选题也同样属于未来的潜在合作领域,例如去年在同济大学举办的国际日耳曼语言学大会(IVG)和今年开设的“德文图书馆”,都彰显了这种潜力。当然,在未来,还有许多有利于双方合作的机会有待挖掘,对此中德学部(CDH)将做出更大的贡献。



*Christian Bode*

Dr. Dr. h.c. Christian Bode  
DAAD-Beauftragter CDH/CDHK  
Stv. Vorsitzender des Lenkungsausschusses

Christian Bode 博士  
德意志学术交流中心中德学院专员  
中德学部指导委员会副主席

*Gang Pei*

Prof. Dr. PEI Gang  
Präsident der Tongji-Universität  
Vorsitzender des CDH-Lenkungsausschusses

裴钢教授(院士)  
同济大学校长  
中德学部指导委员会主席

# Inhaltsverzeichnis

## 目录

<b>CDH-Jahresbericht 中德学部年报</b>		<b>6</b>	
CDH-Organigramm 中德学部机构	6	Doppelabschluss-Programme 双学位项目	15
CDH-Profil 同济大学中德学部概览	8	CDH-Studentenunion 中德学部学生联盟	17
Die Organisation der CDH und ihre Instrumente 中德学部组织及架构	10	Neu an der CDH 人事管理	18
Der Lenkungsausschuss 指导委员会	10	Die Veranstaltungshighlights 2015 2015年活动特讯	19
Das Direktorium 主任委员会	12	Besucher 2015 an der CDH 2015学年中德学部来访人员名单	36
Der Chinesisch-Deutsche Campus 中德校园	13	Das Netzwerk der CDH in Deutschland 中德学部在德合作伙伴	135
Deutschausbildung an der Tongji-Universität 同济大学的德语培训设置	14		
<b>CDHK-Jahresbericht 中德学院年报</b>		<b>39</b>	
Das CDHK 中德学院	40	Fakultät Elektrotechnik 电子与信息工程系	55
CDHK-Profil 同济大学中德学院概况	41	Fakultät Wirtschaftswissenschaften 经济管理系	60
Deutsche Partnerhochschulen 德方伙伴高校	43	China verstehen lernen 了解中国	66
Fakultät Fahrzeugtechnik 车辆工程系	44	Zusammenarbeit mit Wirtschaft und Industrie 同经济界和工业界的合作	67
Fakultät Maschinenbau 机械工程系	49	Alumniarbeit 校友会工作	71
<b>CDHAW-Jahresbericht 中德工程学院年报</b>		<b>72</b>	
Die CDHAW 中德工程学院	73	Mechatronik 机电专业	86
CDHAW-Profil 同济大学中德工程学院概况	74	Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice 汽车服务工程专业	89
Deutsche Partnerhochschulen 德方合作院校	76	Gebäudetechnik 建筑设施智能技术专业	93
Studienverlauf 学生学制	76	Wirtschaftsingenieurwesen 经济工程专业	96
Studierendenzahlen und Studierendenmobilität 学生数量和交流情况	78	Beraterforum der CDHAW 中德工程学院顾问论坛	100
Laufende Aktivitäten 正在开展的活动	80	„Freunde der CDHAW e.V.“ “中德工程学院之友”协会	102
Das DHIK-Jahr 2015 德国高校联合会之年	84	Alumniarbeit 校友会2015年年报	104



<b>CDIBB-Jahresbericht 职业技术教育学院年报</b>		<b>105</b>
Das CDIBB 职业技术教育学院	106	Forschung und Austausch 科研与对外交流活动 109
CDIBB-Profil 职业技术教育学院概况	107	Studenten- und Alumniarbeit 学生及校友会工作 112
Ausbildung 学生培养	108	
<b>Deutschlandbezogene Einrichtungen 同济大学对德机构</b>		<b>113</b>
Deutsche Fakultät 德语系	114	Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht 中德国际经济法研究所 122
Deutschkolleg 留德预备部	116	Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr 同济大学中德交通研究中心 124
Deutschlandforschungszentrum 德国研究中心	118	Akademie der Europäischen Kulturen 欧洲思想文化研究院 126
Institut für Deutschland- und EU Studien 德国问题研究所/欧盟研究所	121	
<b>Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke 战略合作伙伴与主题网络</b>		<b>128</b>
BMBF-Projektbüro “Sauberes Wasser” 德国教研部 (BMBF) -中德清洁水创新 研究项目 -驻上海 (同济大学) 办公室	129	Universität Marburg 马堡大学 132
Technische Universität Darmstadt 达姆施塔特工业大学	130	Bauhaus-Universität Weimar 魏玛包豪斯大学 133
Karlsruher Institut für Technologie 卡尔斯鲁厄理工学院	131	Hochschule für Gestaltung Offenbach 奥芬巴赫设计学院 134

# Organigramm Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) 中德学部机构



Chinesisch-  
Deutsches Institut  
für Berufsbildung  
(Master)

中德职业技术教育  
学院



Chinesisch-Deutsche  
Hochschule  
für Angewandte  
Wissenschaften  
(Bachelor)

中德工程学院



Chinesisch-Deutsches  
Hochschulkolleg  
(Master)

中德学院

Deutsche Fakultät  
德语系

Deutschkolleg  
留德预备部

Tongji-  
Einrichtungen mit  
Deutschlandbezug

- Deutschland  
Forschungszentrum
- Chinesisch-Deutsches  
Institut für Intern.  
Wirtschaftsrecht
- Deutsche Bibliothek
- weitere Einrichtungen


同济大学对德机构:

- 德国研究中心
- 中德国际经济法研究所
- 德文图书馆
- 其它对德机构

Strategische  
Partnerschaften  
战略合作伙伴

Thematische  
Netzwerke und  
chinesisch-deutsche  
Kooperations-  
projekte

主题网络  
和中德合作项目



Chinesisch-Deutsche  
Hochschule

中德学部

中 德 学  
Chinesisch-Deutsche Hochschule

# CDH-Profil

## 同济大学中德学部概况

### Die Chinesisch-Deutsche Hochschule – Ziele, Organisation und Arbeitsweise 中德学部的使命、组织结构及工作方式

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH), gegründet im Jahre 2011 durch eine Vereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD), ist das gemeinsame Dach für alle deutschlandorientierten Einrichtungen, Partnerschaften und Projekte an der Tongji-Universität. Sie ist also nicht selbst eine Stätte von Forschung und Lehre, sondern eine Plattform zur Information und Zusammenarbeit für alle, die sich intensiv mit Deutschland, der deutschen Sprache und deutschen Partnern befassen.

Dass ein solches einzigartiges Koordinations-Instrument gerade an der Tongji-Universität geschaffen wurde, kommt nicht von ungefähr: Die Universität hat seit ihrer Gründung enge akademische Beziehungen zu Deutschland und diese Verbindungen sind heute lebendiger denn je: in keiner anderen chinesischen - und wohl in überhaupt keiner ausländischen - Universität, gibt es so viele aktive Partnerschaften, Austauschprogramme und Forschungsprojekte mit deutschen Hochschulen und Forschungseinrichtungen wie hier. Fast tausend Bachelor-Studierende lernen hier jedes Jahr studienbegleitend die deutsche Sprache und mehr als 200 Wissenschaftler haben intensive Deutschlandfahrten, meist sogar ein Studium oder die Promotion in Deutschland absolviert und die deutsche Sprache gelernt.

Die Tongji-Universität ist entschlossen, dieses Alleinstellungsmerkmal künftig noch intensiver für Innovation und Exzellenz in Forschung und Lehre zu nutzen; ein Interesse, das sie mit ihren deutschen Partnern teilt. Auf diesem Weg soll die CDH

2011年,作为同济大学所有对德机构及合作项目的公共平台,中德学部(CDH)由同济大学与德意志学术交流中心合作建立。作为一个平台机构而非单纯的科研场所,中德学部旨在为所有致力于对德交流、研究学习德语及其他对德合作密切专业的相关人士提供信息与合作机会。

如此独一无二的合作方式开创于同济大学并非出自偶然。自建校之初同济大学就与德国建立了密切的学术合作关系,如今双方的合作更是达到了有史以来的最高峰。在其他任何一所中国大学——甚至国外大学中,对德高校及研究机构的合作、交流与研究项目都不像在同济大学这样活跃;每年有近千名学生在此学习德语,超过200名学者专家与德国来往密切,大多数都掌握德语并在德国进行过学习深造。

同济大学决心在未来充分利用这一独特优势,加强科研教学领域的创新和卓越培养,并与其德国伙伴合作,共同发展。对此,中德学部将扮演举足轻重的领导者角色,通过激发合作潜力,提升协同效力,使整体发挥出优于各部分总和的力量。另外,还有一点非常重要,在错综复杂的全球化时代中,中德学部因其丰富的成员构成,能够有力促进中德两国就共同挑战进行对话。

in Zukunft eine richtungsweisende Rolle spielen, indem sie Potentiale stimuliert und Synergien befördert, so dass das Ganze mehr wird, als die Summe seiner einzelnen Teile. Und nicht zuletzt ist die CDH mit diesem Spektrum an Mitgliedern bestens geeignet, den deutsch-chinesischen Dialog über gemeinsame Herausforderungen in Zeiten einer durchaus ambivalenten Globalisierung zu fördern.

### Die Akteure und ihre Partner 成员与合作

Unter dem Dach der CDH befinden sich drei verschiedene Kategorien von Kooperationsprojekten:

#### 1. Chinesisch-Deutsche Einrichtungen für Forschung und Lehre

- 1.1. Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg (CDHK)
- 1.2. Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW)
- 1.3. Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB)

中德学部下设不同分支机构,

#### 1. 中德科研与教学机构

- 1.1. 中德学院 (CDHK)
- 1.2. 中德工程学院 (CDHAW)
- 1.3. 中德职业技术教育学院 (CDIBB)

#### 2. 同济大学对德机构

- 2.1. 德语系
- 2.2. 留德预备部
- 2.3. 德国研究中心
- 2.4. 德国问题研究所/欧盟研究所
- 2.5. 国际经济法研究所

**CDH-Profildaten der Institutionen CDHK, CDHAW und CDIBB im Überblick**  
**中德学部所属中德学院、中德工程学院及中德职业技术教育学院 2015学年统计数据**

	<b>Zahl der bisherigen chin. Absolventen</b> <b>毕业中国学生数</b>	<b>2640</b>
	davon mit Doppelabschluss 双学位	1218
	<b>Zahl der Studierenden</b> <b>学生数量</b>	<b>1573</b>
	Deutsche Studierende 德国大学生	206
	Chinesische Studierende 中国大学生	1367
	<b>Personal insgesamt</b> <b>教职工总数</b>	<b>130</b>
	Wissenschaftliches Personal & Verwaltung 学科专业人员及管理人员	78
	Professoren 教授	52
	<b>Deutsche Lehrkräfte</b> <b>德国教师</b>	<b>75</b>
	Permanent 常驻教师	7
	„Flying faculty“ 短期师资	68
	<b>Blocklehrveranstaltungen</b> <b>专业课数量</b>	<b>105</b>
	<b>Deutsche Partnerhochschulen</b> <b>伙伴高校数</b>	<b>58</b>
	<b>Stipendien (chinesische und deutsche Studierende)</b> <b>获奖学金人数 (中国和德国大学生)</b>	<b>255</b>
	<b>Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDH-Professoren in EUR</b> <b>科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)</b>	<b>3.610.771 €</b>
	<b>Finanzen-Gesamtvolumen in EUR</b> <b>财政 (欧元)</b>	<b>7.463.591 €</b>
	aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财政	1.162.800 €
	aus privaten deutschen Mitteln 德国独立投资	993.000 €
	aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财政	4.855.647 €
	aus privaten chinesischen Mitteln 中国民间投资	452.144 €

**2. Deutschlandorientierte Kollegs und Institute der Tongji-Universität**

- 2.1. Die Deutsche Fakultät
- 2.2. Das Deutschkolleg
- 2.3. Das Deutschlandforschungszentrum
- 2.4. Das Institut für Deutschland- und Europa-studien
- 2.5. Das Institut für Internationales Wirtschaftsrecht
- 2.6. Das Forschungszentrum für Verkehr
- 2.7. Die Akademie für Europäische Kulturen

**3. Partnerschaften, Programme und Projekte mit deutschen Hochschulen**

- 3.1. Strategische Partnerschaften mit deutschen Hochschulen
- 3.2. Thematische Netzwerke
- 3.3. Doppelabschlussprogramme  
(Zusammenstellung siehe Seite 16)
- 3.4. Bilaterale Forschungsprojekte

Diesen Einrichtungen und Projekten der Tongji-Universität stehen auf deutscher Seite eine große Zahl an akademischen Partnern gegenüber: Mehr als 50 Universitäten, Hochschulen und Forschungseinrichtungen und Hunderte von Wissenschaftlern, dazu starke Partner in den deutschen Unternehmen, die in China aktiv sind; allein das

- 2.6. 同济大学中德交通研究中心
- 2.7. 欧洲思想文化研究院

**3. 伙伴高校及合作项目**

- 3.1. 与德国高校的战略合作关系
- 3.2. 主题网络
- 3.3. 双学位项目 (列表见本章第16页)
- 3.4. 双方合作科研项目

上述机构项目并未囊括所有与德学术合作组织: 有超过50所大学、高校及研究机构、数百位科研人员、以及在中国活跃的德国企业与我校有合作; 仅中德学院就拥有超过20个由德国金融界赞助的基金教席, 这些教席的教授同时投身于金融与实践的教育。另外, 双方合作还得益于两国政府的政策支持, 即2014年10月在中德共同“行动纲要”中所宣告的一系列内容。

CDHK hat über 20 von der deutschen Wirtschaft gestiftete Lehrstühle, die sich zugleich für eine wirtschaftsnahe, praxisorientierte Ausbildung engagieren. Und nicht zuletzt profitiert diese Zusammenarbeit auch von der politischen Unterstützung durch die Regierungen beider Länder, wie das sinnfällig im gemeinsamen „Aktionsrahmen“ vom Oktober 2014 zum Ausdruck gekommen ist.



# Die Organisation der CDH und ihre Instrumente

## 中德学部组织及架构

Alle unter der CDH geführten Projekte haben ihre eigene Geschichte, Struktur, Organisation, Ziele und Partner, eine gewachsene Vielfalt, die als Quelle von Kreativität, Wettbewerb und Innovation auch so bleiben soll. Sie soll jedoch ergänzt werden durch mehr Synergien, wo immer das zum gemeinsamen Nutzen sinnvoll ist. Das gilt insbesondere bei der Bearbeitung großer Zukunftsaufgaben in Forschung und Lehre, wie der Gestaltung der Stadt von morgen („Zukunftsstadt“), der Entwicklung internetbasierter Produkte und Produktionsprozesse („Industrie 4.0“), aber auch bei der Bildung einer aufgeklärten Zivilgesellschaft mit einem modernen Bildungswesen und Verwaltungssystem – Themen, die in Zeiten der Globalisierung ohnehin nur im internationalen Verbund sinnvoll angegangen werden können. Nicht zuletzt dient diese Zusammenarbeit auch der besseren Sichtbarkeit, die sich dann in wachsender Attraktivität niederschlägt („Visibilität“). Eine Ausprägung dieser Visibilitäts-Idee ist auch dieser gemeinsame Jahresbericht der CDH.

中德学部下属执行的所有项目及机构都有其各自发展历程、架构、组织、目标及合作伙伴。这种持续发展的多样性,作为其创造力、良性竞争和创新活动的源泉,将会继续保持下去,并通过更多合作不断得到补充,促进共同获益,尤其在处理未来科研教学方面的重大任务上,如城市构想(“未来都市”),基于互联网的产品开发生产(“工业4.0”),以及文明社会中的现代教育及管理体制建设。在现今的全球化时代中,只有国际互联合作才具有意义。除此之外,合作增加了透明度和公正性,并日益显示出越来越强烈的吸引力(即“可见度”)。在此概念的启发下,我们编写了中德学部本年度的报告。

Zur Wahrnehmung ihrer Koordinationsaufgaben hat die CDH zwei Gremien, auf strategischer Ebene den „Lenkungsausschuss“ und auf operativer Ebene das „Direktorium“.

中德学部成立“指导委员会”和“主任委员会”分别从战略和实践层面实现任务协作。

## Der Lenkungsausschuss 指导委员会

Der Lenkungsausschuss tagt in der Regel einmal im Jahr (im Frühjahr) und ist zuständig für die strategische Ausrichtung der CDH (auf der Basis des Jahresberichts), die Wirtschafts- und Finanzplanung und die Besetzung der leitenden Funktionen in CDHK und CDHAW. Im Berichtsjahr hat sich der Lenkungsausschuss vor allem mit der künftigen strategischen Ausrichtung von CDHK und CDHAW befasst.

Der Lenkungsausschuss der CDH vereint, auch das dürfte ohne Beispiel sein, Vertreter der beiden Partner Tongji-Universität und DAAD gemeinsam mit Vertretern aus den relevanten Ministerien beider Länder, den wichtigsten Organisationen der Forschungsförderung auf beiden Seiten, Vertretern der Wirtschaft und der Partnerhochschulen. Im einzelnen stellt sich die Zusammensetzung wie folgt dar:

指导委员会通常每年春季召开例行会议,主要负责中德学部的战略部署(以年度报告为基础),经济与财务规划及其在中德学院、中德工程学院中的领导职能分配。

本年度,指导委员会主要就中德学院及中德工程学院未来的战略部署进行了规划。

中德学部集合了同济大学和德意志学术交流中心双方的代表,其成员来自于双方相关部委、重点科研基金组织、商界及合作高校。

其具体成员详见:



**Lenkungsausschuss der CDH**  
**同济大学中德学部指导委员会**



**Prof. Dr. PEI Gang**  
裴钢博士, 教授

Vorsitzender  
主席  
Präsident der Tongji-Universität  
同济大学校长



**Dr. Christian Bode**  
Christian Bode博士

Stv. Vorsitzender  
副主席  
Beauftragter des DAAD für die CDH  
德意志学术交流中心中德学部专员

**6 Chinesische Mitglieder**  
中国成员

**6 Deutsche Mitglieder**  
德国成员

	Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表		Mitglied 成员	Ständiger Vertreter 常务代表
Ministry of Foreign Affairs (MoFA) 外交部	<b>WANG Shunqing</b> 王顺卿先生 Stv. Leiter der Abteilung für europäische Angelegenheiten 欧洲司副司长	<b>QIN Junfeng</b> 秦俊峰先生 Vizedirektor des Referats für Europa 欧洲司三处副处长	Auswärtiges Amt (AA) 德国外交部	<b>Peter Rothen 先生</b> Generalkonsul der BRD in Shanghai 德国驻上海总领事	<b>Jörn Beißert 先生</b> Gesandter des GK in Shanghai 德国驻上海总领馆公使
Ministry of Science and Technology (MoST) 科技部	<b>MENG Shuguang</b> 孟曙光先生 Botschaftsrat, Abteilungsleiter für Wissenschaft und Technologie der Chinesischen Botschaft in Berlin 科技部驻德国柏林使馆参赞	<b>LI Gang</b> 李刚先生 Referatsleiter Europa 国际合作司欧洲处处长	Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) 德国教研部	<b>Frithjof Maennel 先生</b> Ministerialrat Internationales 德国教研部国际部负责人	<b>Prof. Dr. Erich Thies 博士, 教授</b> KMK Generalsekretär a.D. 德国文化部长会议前秘书长。
Ministry of Education (MoE) 教育部	<b>SHENG Jianxue</b> 生建学先生 Stv. Leiter der Abteilung für internationale Kooperation 教育部国际司副司长	<b>ZHANG Jin</b> 张晋先生 Referatsleiterin Europa 国际合作司欧洲处处长			
National Science Foundation (NSFC) 国家自然科学基金	<b>CHANG Qing</b> 常青 Abteilungsleiter für internationale Zusammenarbeit 国际合作局局长	<b>Prof. CHEN Lesheng</b> 陈乐生教授 Vizedirektor des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung 中德科学中心中方副主任	Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) 德国研究联合会	<b>Dr. Dorothee Dzwonnek 博士</b> Generalsekretärin 秘书长	<b>Dr. Ingrid Krüßmann 博士</b> Direktorin Gruppe Internationale Zusammenarbeit 国际合作部负责人
Chinese Scholarship Council (CSC) 国家留学基金委	<b>Prof. Dr. LIU Jinghui</b> 刘京辉博士, 教授 Generalsekretärin 秘书长	<b>LI Hong</b> 力洪先生 Direktor des Referats für Europa 欧洲事务部主任	Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) 德国学术交流中心	<b>Dr. Anette Pieper 博士</b> Direktorin Abteilung Projekte 项目部主任	<b>Isabell Mering 女士</b> Leitung Deutsche Studienangebote in Nahost, Asian, Afrika, Lateinamerika 近东、亚洲、非洲及拉丁美洲德语课程规划部负责人
Tongji-Universität 同济大学	<b>Prof. Dr. YU Zhuoping</b> 余卓平博士, 教授 Assistierender Präsident, Direktor der School of Automotive Studies 校长助理、汽车学院院长		Vertretung deutscher Universitäten 德国大学代表	<b>Prof. Dr. Wolfgang A. Herrmann 博士, 教授</b> Präsident TU München 慕尼黑工业大学校长	<b>Prof. Dr. Jürgen Deltfesen 博士, 教授</b> Fachkoordinator, CDHK, TU München 中德学院专业协调员
			Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperation (DHIK) 德国高校联合会	<b>Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard 博士, 教授</b> Rektor der HS Mannheim, Vorsitzender DHIK 曼海姆应用技术大学校长, DHIK 主席	<b>Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth 博士, 教授</b> Gesamtkoordinator CDHAW 中德工程学院总协调人
<b>Unternehmensvertreter</b> 经济界成员					
<b>Henri Catenos 先生</b> Vice Executive President Bosch (China) 博世(中国)副总裁					
<b>Dr. Peter Schaumann 博士</b> General Manager Marquardt Switches 马夸特开关总经理					

## Das Direktorium 主任委员会

Das Direktorium dient der operativen Umsetzung und tagt in der Regel einmal pro Monat. Neben CDHAW, CDHK und CDIBB nehmen auch andere deutschlandorientierte Einrichtungen und Vertreter des International Office an den Treffen teil. Auf der Agenda stehen neben dem Informationsaustausch insbesondere Fragen der Zusammenarbeit und der Planung von gemeinsamen Aktivitäten und Veranstaltungen. Vertreter der anderen CDH-Einrichtungen treffen unregelmäßig zu einem „Runden Tisch“ zusammen.

Künftig soll das CDH-Direktorium eine deutlich stärkere Führungsrolle bei der Koordination der großen Forschungsthemen übernehmen („Zukunftstadt“, „Industrie 4.0“ etc.). Dafür wird es nötig sein, die Verwaltungskraft des Direktoriums durch hervorragende Fach-Experten zu stärken. Diese sollen die einzelnen Themen aufbereiten, die fähigen Köpfe zusammenbringen, Konzeptionen entwickeln und nicht zuletzt auch die notwendige finanzielle Unterstützung bei den einschlägigen Adressen in China, Deutschland und der Europäischen Union beantragen.

主任委员会致力于项目的执行，每月举行一次例会。会议的参与者主要为中德工程学院、中德学院、职业技术教育学院、外事办以及其他德国相关机构。会议的议题多为信息的交换以及活动组织策划。此外，中德学部不定期举办“圆桌会议”与其他机构代表进行讨论。

未来中德学部主任委员会将在重大科研命题的协调上起到更为积极的作用（未来城市，工业4.0等）。为此，必须强化主任委员会管理力度，广纳有才有志之士，除旧布新，同时也要积极地争取来自中国、德国及欧盟的经济支持。

### Das Direktorium der CDH | 中德学部主任委员会

#### Direktor | 主任



**Prof. Dr. WU Zhiqiang**  
吴志强博士，教授

Vizepräsident Tongji-Universität  
同济大学副校长  
Email | 电邮: wus@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WU Zhihong**  
吴志红博士，教授

Vizedirektor CDHK  
中德学院副院长  
Email | 电邮: zhihong.wu@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓博士，教授

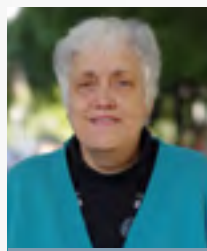
Direktor CDHAW/CDIBB  
中德工程学院院长  
职业技术教育学院主任  
Email | 电邮: fengxiao@tongji.edu.cn

#### Vizedirektoren | 副主任



**Prof. Dr. YU Xuemei**  
于雪梅博士，教授

Direktorin International Office  
Tongji-Universität  
同济大学外事办主任  
Email | 电邮: xuemei.yu@tongji.edu.cn



**Susanne Otte**  
Susanne Otte 女士

Vizedirektorin CDHK  
中德学院副院长  
Email | 电邮: s.otte@cdhk.tongji.edu.cn



**Sabine Porsche**  
Sabine Porsche 女士

Vizedirektorin CDHAW  
中德工程学院副院长  
Email | 电邮: porsche@tongji.edu.cn

## Beratende Mitgliedschaft des Direktoriums | 主任委员会顾问



**Prof. Dr. ZHENG Chunrong**  
郑春荣博士, 教授

Direktor Deutschlandforschungszentrum  
德国研究中心主任  
Email | 电邮:  
zhengchunrong@tongji.edu.cn



**Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平博士, 副教授

Senatsvorsitzender CDHAW & CDIBB  
中德工程学院与  
职业技术教育学院党委书记  
Email | 电邮:wangjp@tongji.edu.cn

## CDH Büroleitung | 中德学部办公室主任



**SU Jiwen**  
苏霁雯女士

Email | 电邮:suejiwensu@tongji.edu.cn

## Chinesisch-Deutscher Campus (CDC) | 中德校园

(Öffentlichkeitsarbeit, Events & Förderprogramme CDH) (中德学部公关, 活动与资助部)



**Stefanie Nierhaus**  
Stefanie Nierhaus 女士

Leitung CDC  
中德校园主任  
Email | 电邮:s.nierhaus@yahoo.com



**ZHOU Huanhuan**  
周欢欢女士

Projektkoordination  
项目协调员  
Email | 电邮:liese\_zhou@163.com

## Der Chinesisch-Deutsche Campus (CDC) 中德校园

Als Instrumente zur Beförderung der Zusammenarbeit stehen der CDH außer den Gremiensitzungen und dem „Runden Tisch“ in begrenztem Umfang Mittel des sog. „Chinesisch-Deutschen Campus (CDC)“ zur Verfügung, die überwiegend vom Bundesministerium für Bildung und Forschung über den DAAD bereitgestellt werden. Mit diesen Mitteln können Veranstaltungen von CDH-Einrichtungen gefördert werden, insbesondere wenn dadurch Synergien gestärkt werden. Nicht wenige der Veranstaltungen, die in diesem Bericht präsentiert werden, haben eine Teilförderung des CDC erhalten. Darüber hinaus dienen diese Mittel der gemeinsamen Öffentlichkeitsarbeit, die ihren Höhepunkt in der schon traditionellen „Deutschen Woche“ an der Tongji-Universität mit einer Vielzahl sehr unterschiedlicher Veranstaltungen findet. Wegen ei-

除上述两个委员会的工作外,为了加大与德意志学术交流中心合作力度和范围,由德国联邦教研部资助的中德校园(CDC)也会不定期举行学部圆桌会议。

通过这些方式,中德校园机构活动范围得到了拓展,协作效应不断提升,年报展示的许多活动都有“中德校园(CDC)”的参与支持。同时,这也促进了双方共同的公关工作。作为此项工作的高潮,中德校园在同济大学传统的“德国周”上举办了丰富多彩的活动。2015年“德国周”由于中德校园领导职位长期空缺没有举行,但2016年的计划已经成型。

中德学部作为中德双方未来对话的平台,在重要学术科研、经济和社会问题的探讨方面将继续承担着中心职责。尽管中国和德国的国情不尽相同,对双方而言,许多关键问题却都有其相似性。两国及其科学界对此都负有相应责任,应充分发挥自身能力。基于此意义,本年报也包括了本年度影响深远的一系列活动中。中德

ner längeren Vakanz an der Spitze des CDC konnte die Deutsche Woche in 2015 nicht stattfinden, sie ist aber für 2016 wieder fest geplant.

Damit ist eine weitere zentrale Aufgabe der CDH angesprochen, nämlich Stätte zu sein für den deutsch-chinesischen Dialog zu wichtigen wissenschaftlichen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Fragen der Zukunft. Viele dieser Fragen stellen sich ungeachtet nationaler Besonderheiten für China und Deutschland ähnlich, und beide Länder und ihre Wissenschaft haben hier eine ihrer Leistungskraft entsprechende Verantwortung wahrzunehmen. In diesem Sinne hat es auch im Berichtsjahr eine Reihe von öffentlichkeitswirksamen Veranstaltungen gegeben. In Zukunft wird diese

学部沟通中德对话的职能,将在未来进一步得到系统性强化。其中,作为集合点的中德大楼,容纳了中德学部一部分机构和项目,起着重要的作用,新建立的“德文图书馆”也为我们提供了理想的活动场所。

Dialogfunktion noch verstärkt und systematisiert werden. Dabei wird das Chinesisch-Deutsche Haus, das einige der CDH-Einrichtungen und Projekte beherbergt, eine wichtige Rolle als Treffpunkt spielen: die neue „Deutsche Bibliothek“ mit ihren Räumlichkeiten ist dafür der ideale Platz.

## Die Deutschausbildung an der Tongji-Universität

### 同济大学的德语培训设置

Zahl der deutschen Professoren 德国教授教席	Einrichtung 部门
1	Deutsche Fakultät 德语系
Zahl der DAAD-Lektorate DAAD教席	
3	Deutsche Fakultät 德语系
1	Deutschkolleg 留德预备部
1	Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg 中德学院
Zahl der DAAD-Sprachassistenten DAAD语言助理	
1	Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg 中德学院

An der Tongji-Universität spielt die deutsche Sprache seit der Gründung durch den deutschen Arzt Erich Paulun im Jahr 1907 eine herausragende Rolle. Sowohl in der Germanistik als auch bei den studienbegleitenden oder studienvorbereitenden (Intensiv-) Deutschkursen genießt die Tongji-Universität chinaweit einen hervorragenden Ruf. Eine enge Kooperation in den Bereichen Germanistik und Deutsch als Fremdsprache besteht seit der Reform- und Öffnungspolitik 1979 mit dem DAAD, aber auch z. B. mit der Ruhr-Universität Bochum oder der Technischen Universität Berlin. Seit 2003 erfolgt eine Zusammenarbeit mit dem TestDaF-Institut in Bochum und mündete 2007 in der Gründung des ersten TestDaF-Kompetenzzentrums weltweit.

Der DAAD finanziert in den Bereichen Germanistik und Deutsch als Fremdsprache fünf Lektorate und eine Sprachassistenten mit unterschiedlichen Schwerpunkten. Die Neuausrichtung der Lektorate erfolgte mit der sich wandelnden Gesellschaft und den damit einhergehenden Nachfragen.

Chinesische Kolleginnen und Kollegen qualifizierten sich seit 1979 an den deutschen Partneruni-

1907年,同济大学由德国医生埃里希·宝隆创办,自成立伊始,德语学习在此就具有特殊的意义。其德语系以及德语强化课程在全国都享有盛誉。1979年改革开放后,同济大学在德意志语言文学及德语二外上与德意志学术交流中心及其他德国高校都有着密切的合作,如波鸿鲁尔和柏林工业大学等。2003年起,又与波鸿德福考试院展开合作并于2007年建立了全世界第一所德福能力中心。

在德意志语言文学及德语二外方面,德意志学术交流中心资助了5个不同领域和方向的教席,以及一个语言助理职位,教席的设置也会根据社会的需求变化进行调整。

1979年起,为加强中德两国的合作,同济大学派教师赴德国合作高校研修和攻读博士学位。2015年第15届日耳曼语言文学大会在同济圆满召开,与会者约1200人,这充分表明了双方的合作获得了巨大的成功。

针对不同的目标人群,同济大学现有3个机构对外提供德语课程:

即:留德预备部-留学培训中心,德语系-培养专业德语人才,及德国学术中心。

versitäten durch ein Studium oder eine Promotion weiter und trugen dazu maßgeblich zur Intensivierung des Austauschs zwischen China und Deutschland bei. Der Erfolg der Zusammenarbeit im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache manifestiert sich darin, dass der 15. Internationale Kongress für Germanistik im Herbst 2015 mit 1200 internationalen Teilnehmern an der Tongji-Universität sehr erfolgreich ausgerichtet wurde.

Drei Institutionen bieten derzeit an der Tongji-Universität Deutschkurse für verschiedene Zielgruppen an: das Deutschkolleg – Zentrum zur Studienvorbereitung, die Deutsche Fakultät, an der

chinesische Germanisten ausgebildet werden und das Deutsche Akademische Zentrum.

“ Am meisten respektiere ich an den Deutschen ihr Wissen, ihre Seriosität und ihre Teamfähigkeit. Die Performance der deutschen Fußballnationalmannschaft hat mich sehr bewegt. Mein Vorbild ist der Fußballspieler Miroslav Klose, weil er fleißig und zurückhaltend wirkt.

Ich studiere Chemie und Deutschland ist einer der bedeutendsten Chemiestandorte weltweit. Deswegen ist es mein Traum, in Deutschland zu studieren und von der hervorragenden Wissenschaft und Technik dort zu profitieren.

Die deutsche Sprache ermöglicht mir, mehr über die deutsche Kultur zu lernen und öffnet mir berufliche Perspektiven für die Zukunft.

我非常钦佩德国人广博的知识, 严谨的性格和团队精神。德国国家足球队的精彩表现每每让我热血沸腾。球星克洛泽(KLOSE)的刻苦, 谦逊是我学习的榜样。

德国的化学工业世界闻名, 作为一名化学专业的学生, 去德国继续深造、学习先进的科学技术是我的梦想。

学习德语使我有机会与我的老师和同学交流学习, 更多的了解德国文化, 开拓自己未来的职业前景。

**YIN Chengyao**, Tongji-Universität, Masterstudent Chemie,  
1. Semester, 2. Vorsitzender Studentenunion CDF

尹成尧, 同济大学化学系的研究生, 第一个学期, 中德之窗第二任主席



## Doppelabschluss-Programme

### 双学位项目

Die intensivste Form des Austauschs in Studium und Lehre bilden die internationalen Doppelabschluss-Programme. In diesen Programmen erwerben die Studierenden zwei Abschlüsse, einen Tongji-Grad und einen Abschluss einer ausländischen Partnerhochschule. Das setzt eine genaue Abstimmung der Lehrpläne voraus, damit die Abschlüsse wechselseitig anerkannt werden können. Unter den entsprechenden Programmen der Tongji-Universität bilden die Vereinbarungen mit deutschen Hochschulen die große Mehrheit, darunter wiederum sind die meisten Studierenden an der CDHAW oder dem CDHK eingeschrieben. Die Tabelle auf der folgenden Seite gibt einen Überblick über die Doppelabschluss-Studiengänge der Tongji mit deutschen Partnerhochschulen.

国际双学位项目组成了教与学最紧密的合作形式。此项目中, 学生可获得两个学位, 分别由同济大学和国外伙伴大学提供。精密统一的教学计划是学位多方互认的前提。同济大学相关项目大部分来自与德国高校的合作协议, 而其中绝大多数学生主要在中德工程学院或中德学院就读。下一页的表格列出了当前同济大学与德国高校所有的双学位合作项目。



**Dopelabschlussprogramme\*\* der Tongji mit deutschen Hochschulen 2014/2015**  
**2014/2015同济大学与德国高校合作的双学位项目**

Bachelor 本科				
Fakultät/Kolleg 系/院	Deutsche Partnerhochschule 德国合作院校	Outgoing 派出	Incoming 招入	Summe 总和
1. CDHAW (Mechatronik, Fahrzeugtechnik, Gebäudetechnik, Wirtschaftsingenieurwesen) 中德工程学院(机电专业, 汽车专业, 建筑专业, 经济工程专业)	Deutsches Hochschulkonsortium fuer Internationale Kooperationen (DHIK) 德国高校联合会	160	50	210
2. College of Arts and Media (Kunst und Medien) 艺术与传媒学院(艺术学专业, 传媒专业)	Köln Inter.School of Design (KISD)* 科隆国际设计学院	2	1	3
3. School of Economics and Management (Wirtschaftswissenschaften) 经管学院(经济学专业)	EBS Universität* 欧洲商学院	3	2	5
<b>Total 总计</b>		<b>165</b>	<b>53</b>	<b>218</b>

Master 硕士				
Fakultät/Kolleg 系/院	Deutsche Partneruniversität 德国合作大学	Outgoing 派出	Incoming 招入	Summe 总和
1. CDHK (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften) 中德学院(机械专业, 电子专业, 汽车专业, 经济学专业)	TU Berlin (0/6) 柏林工业大学 RU Bochum (12/0) 波鸿鲁尔大学 TU Braunschweig (10/2) 布伦瑞克工业大学 Karlsruher Institut für Technologie (KIT) (11/1) 卡尔斯鲁厄理工学院 TU München (12/0) 慕尼黑工业大学	45	9	54
2. School of Mechanical Engineering (Maschinenbau) 机械工程学院(机械专业)	RU Bochum (3/2) 波鸿鲁尔大学 TU Braunschweig (2/2) 布伦瑞克工业大学 TU Darmstadt (2/2) 达姆斯塔特工业大学 TU Dortmund (2/2) 多特蒙德工业大学 TU Dresden (2/2) 德累斯顿工业大学 Karlsruher Institut für Technologie (KIT) (2/2) 卡尔斯鲁厄理工学院 Uni Stuttgart (2/2) 斯图加特大学	15	14	29
3. Automotive College (Maschinenbau) 汽车学院(机械专业)	RUB Bochum (2/0) 波鸿鲁尔大学 TU Braunschweig (2/1) 布伦瑞克工业大学 TU Darmstadt (5/3) 达姆斯塔特工业大学 TU Dresden (2/0) 德累斯顿工业大学 Karlsruher Institut für Technologie (KIT) (5/1) 卡尔斯鲁厄理工学院 Uni Stuttgart (5/2) 斯图加特大学	21	7	28
4. College for Architecture and Urban Planning (Architektur) 建筑与城规学院(建筑学专业)	TU Berlin (10/5) 柏林工业大学 RU Bochum (10/1) 波鸿鲁尔大学 Bauhaus-Uni Weimar (10/4) 魏玛大学	30	10	40
5. School of Economics and Management (Wirtschaftswissenschaften) 经管学院(经济学专业)	HHL Leipzig (2/2) 莱比锡管理学院 EBS Universität (4/2)*欧洲商学院	6	4	10
6. Law School (Jura) 法学院(法学专业)	HU Berlin (5/5) 德国柏林洪堡大学 Uni Konstanz (5/5) 康斯坦茨大学	10	10	20
7. College of Arts and Media (Kunst und Medien) 艺术与传媒学院(艺术学专业, 传媒专业)	Bauhaus Uni Weimar (8/6) 魏玛大学 Köln Inter.School of Design (KISD)* (2/1) 科隆国际设计学院	10	7	17
<b>Total 总计</b>		<b>137</b>	<b>61</b>	<b>198</b>

Angegebene Zahlen in Klammern: (outgoing/incoming)  
 括号里面的数字: 派出/招入

\* Die Austauschzahlen lagen nur für BA und MA zusammen vor und wurden zu je 50% BA und MA zugeordnet.  
 本科及硕士交流生人数为合并统计, 并按照各50%的比例分配。

\*\*In der Tabelle sind ein-oder zweisemestrige Austauschstudierende NICHT erfasst.

Diese bilden aber bei den Deutschen die grosse Mehrheit (beim CDHK: ca.100)

表格中数据不包含1-2学期的交换生, 但德国留学生的大多数均为此种短期交换生(例如: 中德学院中就有大约100名德国短期交换生)



## Vermerk zur Tabelle „Doppelabschluss-Programme der Tongji mit deutschen Hochschulen“

### “同济大学与德国高校合作的双学位项目表”附注

#### Die Tabelle läßt folgendes erkennen:

1. Die meisten Doppelabschluss-Programme gibt es auf Masterebene, auf BA-Ebene sind solche Programme die Ausnahme – trotzdem ist die Zahl der Doppelabschlüsse auf BA-Niveau höher, das liegt an den grossen Zahlen für die CDHAW. Zählt man alle Doppelabschlusskandidaten beider Länder in beiden Niveaus zusammen (416), dann entfallen auf die CDHAW immer noch mehr als die Hälfte (210). Auf CDHAW und CDHK zusammen entfallen fast Zwei Drittel aller (chinesischen und deutschen) Doppelabschluss-Studierenden der Tongji-Universität.
2. Bei den Masterprogrammen ist das CDHK absolut führend, von den insgesamt 198 Doppelmastert Studierenden beider Länder in 2014 entfielen auf das CDHK 27 % ( 54 von 198).
3. Die Tabelle enthält nur Studierende, die mit dem Ziel eines Doppelabschlusses im jeweils anderen Land studieren. Zählte man die Austausch-Studierenden, die für ein oder zwei Semester im Ausland studieren, hinzu, ergäbe sich ein anderes Bild. Jedenfalls bei den deutschen Studierenden sind diese stark in der Mehrheit: den nur 9 deutschen Doppelmastert Studierenden des CDHK stehen rund 100 Austauschstudierende gegenüber.
4. Die Programme des CDHK und auch die Mehrheit der übrigen Doppelmastertprogramme konzentrieren sich stark auf eine Gruppe deutscher Technischer Hochschulen, insbesondere: TU Berlin, RU Bochum, TU Darmstadt, TU Braunschweig, KIT, TU Dresden, TU Dortmund.

#### 表中包括以下信息:

1. 多数双学位项目是针对硕士研究生的, 本科生有部分例外。但由于中德工程学院学生总人数较多, 因此本科生双学位学生绝对人数更多。中德两国本硕双学位人数合计416人, 其中, 超过半数为中德工程学院学生, 即210人。中德工程学院及中德学院双学位学生人数(中德两国学生) 占同济大学双学位学生总数的近三分之二。
2. 中德学院在硕士研究生项目上居于绝对的领先地位, 2014年两国共有198名在读双学位研究生, 其中27%来自中德学院。(198人中的54人)
3. 表格中仅列出了在国外参加双学位项目学习的学生, 而未纳入在国外学习一到两个学期的交换生数量。德国学生大多数为交换生, 中德学院仅有9名双学位德国学生, 而有近100名德国交换生。
4. 中德学院项目及大多数其他硕士双学位项目主要集中在德国工科大学的合作上, 尤其是: 柏林工大, 波鸿鲁尔大学, 达姆施塔特工大, 布伦瑞克工大, 德累斯顿工大, 卡尔斯鲁厄理工学院, 德累斯顿工大和多特蒙德工大。
5. 非工科类专业, 如经济管理/经济工程专业的交换项目尚较少。艺术与媒体专业(与魏玛合作)和法学专业(与康斯坦茨合作)是最早启动交换项目的专业。与波恩大学的翻译硕士双学位项目也正在建设当中。
5. In den nicht-technischen Fächern ist, abgesehen von Wirtschaftswissenschaft/Wirtschafts-Ingenieurwesen, der Austausch noch gering. Erste Ansätze gibt es bei Kunst und Medien (Weimar) und Jura (HUB Konstanz); im Aufbau befindlich ist auch ein Doppelmastert-Übersetzerstudiengang mit Bonn.

## CDH-Studentenunion

### 中德学部学生联盟

Im Mai 2015 wurde die Studentenunion der CDH, das Chinesisch-Deutsche Fenster (CDF), auf Initiative von Frau SU Jiwen, Büroleitung CDH, gegründet.

Die mehr als 80 chinesischen und deutschen Mitglieder treffen sich regelmäßig zu selbst organisierten Veranstaltungen, um den kulturellen Austausch zu fördern und aktuelle Themen in Wirtschaft, Politik und Kultur zu diskutieren.

In 2015 unterstützte das CDF unter anderem die chinesisch-deutsche Konferenz „Zukunftsstadt“ und organisierte Deutsche Kulturtag auf den beiden Campi Siping und Jiading mit Schatzsuche und deutschen Filmabenden. Ebenso gab es in Zusammenarbeit mit dem International Office Veranstaltungen zu den deutsch-orientierten Programmen an der Tongji-Universität und Informationen zum

2015年5月, 中德学部学生联盟——中德之窗(Chinesisch-Deutsches Fenster, 简称CDF)在中德学部办公室主任苏霁雯的倡议下正式成立。

80余名中国学生和德国学生定期举办活动, 致力于在同济校园内搭建一个中德文化交流的平台, 讨论中德之间经济、政治和文化等时事热点问题。2015年, 中德之窗在四平路校区与嘉定校区举办了“中德文化周”系列活动。除校园寻宝和德语经典电影鉴赏以外, 还与外事办合作举办了德国留学交流讲座, 围绕同济大学现有的交流项目和留学德国展开讨论。2016年, 中德之窗还将计划举办参观在沪德企等更丰富多彩的活动。

Studium in Deutschland. In 2016 sollen die Veranstaltungen ausgebaut werden, es sind unter anderem Besuche bei deutschen Unternehmen in Shanghai geplant.

# Neu an der Chinesisch-Deutschen Hochschule

## 中德学部新进员工



**Stefanie Nierhaus 女士**

Leitung Chinesisch-Deutscher Campus 中德校园主任

Nach einem Studium in England und Spanien arbeitete Frau Nierhaus mehrere Jahre als Produktmanagerin in der Touristikbranche. 2013 kam sie nach Shanghai, um sich vier Semester lang der chinesischen Sprache zu widmen. Seit Juni 2015 leitet Sie das Büro des CDC. Sie ist verantwortlich für Öffentlichkeitsarbeit und eine bessere Vernetzung der chinesisch-deutschen Kooperationen an der CDH und unterstützt mit dem Förderprogramm des CDC deutschlandbezogene Aktivitäten an der Tongji-Universität.

倪睿思女士曾在英国和西班牙留学，之后于慕尼黑和汉堡工作了数年，从事旅游业，任产品经理，成绩斐然。2013年来到上海，在上海交通大学学习了4个学期的中文。于2015年完成语言学习，并且取得了汉语等级考试五级证书。自2015年6月1日起，倪睿思女士任同济大学“中德校园”办公室主任，负责公共关系和中德高校间友好合作，以及为在同济大学内以“中德校园”的名义开展的德国相关活动提供项目资助。



**ZHOU Huanhuan 周欢欢女士**

Projektkoordinatorin am CDC 中德校园项目协调员

Seit dem 01. Dezember 2015 unterstützt Frau Zhou Huanhuan das Team des Chinesisch-Deutschen Campus. Im Jahr 2007 absolvierte sie den Studiengang „Germanistik“ an der Deutschen Fakultät der Tongji Universität. Danach schloss sie erfolgreich ein weiteres Studium in „Economics and Management“ an der Ruhr Universität Bochum ab. Durch mehrjährige Erfahrung als Marketing Assistentin bei deutschen Firmen in Shanghai konnte sie bereits diverse Erfahrungen im Marketing und der Öffentlichkeitsarbeit erlangen.

周欢欢，2007年毕业于上海同济大学德语系德意志语言文学专业。其后在德国波鸿鲁尔大学转修经济管理。2012年始任职于多家制造业公司及律师事务所，在市场推广及公关宣传方面积累了丰富的经验。



**Marie-Luise David 女士**

Projektreferentin am CDHK 中德学院项目官员

Frau David studierte Regionalwissenschaften Ostasien mit den Schwerpunkten Betriebswirtschaftslehre, Sinologie und Ethnologie an der Universität zu Köln und an der Capital Normal University Beijing. Im Anschluss arbeitete sie zunächst im Referat „Sonderprojekte China“ des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), bevor sie Mitte September 2015 ihre Stelle als Projektreferentin beim CDHK antrat. Frau David ist schwerpunktmäßig für die Öffentlichkeitsarbeit und das Veranstaltungsmanagement am CDHK zuständig.

David女士曾在科隆大学和北京首都师范大学就读东亚区域经济，专业方向企业经济学，汉学及民族学。David女士首先在德意志学术交流中心“中国特殊项目”企划中就职，然后于2015年九月中旬就任中德学院项目负责人一职。David女士重点负责中德学院公共关系事务以及活动管理。



**Eric Welzel 先生**

Sprachassistent am CDHK 中德学院语言助理

Seit September 2015 arbeitet Eric Welzel als Sprachassistent am CDHK der Tongji-Universität. Sein Aufgabenfeld umfasst u. a. die TestDaF-Vorbereitung und Projektorganisation. Nach seinem Bachelor in Sinologie an der Freien Universität Berlin schloss er 2014 seinen Doppelmaster in Interkultureller Germanistik an der Georg-August-Universität Göttingen und an der Nanjing-Universität ab. Chinaerfahrung sammelte er schon während seines Bachelorstudiums bei einem 6-monatigen Praktikum bei einer deutschen Firma in Hangzhou. In seinem Masterstudium unterrichtete er zudem ein Semester lang Deutsch an der Nanjing Universität.

Eric Welzel作为中德学院语言助理自2015年9月起在同济大学任职，主要负责德福考试准备和项目组织。他在柏林自由大学汉学专业毕业后，获得哥廷根大学与南京大学的跨文化日耳曼学双硕士学位。通过在杭州一家德企为期六个月的实习，他在本科阶段就积累了丰富的中国工作经验，而在南京大学的硕士学习期间他还进行了一个学期的德语授课。



**Dr. Maximilian Mayer 博士**

Research Professor der Tongji-Universität am DFZ 同济大学德国研究中心科研教授

Seit Juli 2015 ist Dr. Maximilian Mayer, der am Center for Global Studies (CGS) der Universität Bonn promovierte, beim Deutschlandforschungszentrum an der Tongji-Universität tätig. Neben seiner Forschung im Bereich der internationalen Beziehungen, unterstützt er das DFZ bei der internationalen akademischen Vernetzung und organisiert Konferenzen und Kooperationen mit anderen „Think Tanks“ in Europa.

Maximilian Mayer博士，2015年7月于波恩大学全球研究中心获得博士学位，现任职于同济大学德国研究中心，负责与国际学术界对接、组织会议及与欧洲其他研究机构的合作。

# Die Veranstaltungshighlights 2015

## 2015年活动特讯

Türen auf für die größte deutschsprachige Bibliothek Asiens  
亚洲最大德文图书馆揭幕



Prof. Dr. Johanna Wanka und Prof. Dr. WAN Gang  
/ Johanna Wanka博士与万钢博士

Das Jahr 2015 im Chinesisch-Deutschen Haus stand ganz im Zeichen der Bauarbeiten für die größte deutschsprachige Bibliothek Asiens. Mit mehr als 25.000 deutschsprachigen Lehr- und Literaturwerken präsentiert sie sich unter anderem mit einem Hörsaal und Seminar – und Studienräumen und soll neben Ort des Lernens auch Treffpunkt für interkulturellen Austausch sein.

Den Abschluss der Bauarbeiten krönte die Eröffnung am 21. Januar 2016 mit hochrangigen Gästen aus Deutschland und China. Prof. Dr. Johanna Wanka, Bundesministerin für Bildung und Forschung, Prof. Dr. Margret Wintermantel, Präsidentin DAAD und Prof. Dr. Peter Strohschneider, Präsident der DFG, waren aus Deutschland angereist, um gemeinsam mit Prof. Dr. WAN Gang, chinesischer Forschungsminister, Prof. Dr. PEI Gang, Präsident Tongji-Universität und Prof. Dr. YANG Xianjin, Senatspräsident Tongji-Universität, die Bibliothek zu eröffnen. Die Tongji und die Einrichtungen der CDH bedanken sich für die mitgebrachten Geschenke: Eine Bücherspende des BMBF sowie die Förderung einer gemeinsamen „Internationalen Bibliothekskonferenz“ durch den DAAD und die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG).

2015年中德大楼最引人瞩目的莫过于新建成的德文图书馆了。本馆拥有超过两万五千册的德语教学书籍与文学作品，为全亚洲最大的德文图书馆，馆内不仅配有报告厅、讨论室和研习室，还开设了咖啡馆。其定位不仅仅是作为学习与阅读的空间，同时也会为学生、教授、学者以及外来人员提供一个交流的平台。未来，图书馆还将举办更加丰富的活动，如展览、研讨会及讲座等等。



Geschenkeübergabe von Prof. Dr. PEI Gang, Präsident der Tongji-Universität an Frau Prof. Dr. Wintermantel, Präsidentin des DAAD / 同济大学校长裴钢教授向德意志学术交流中心主席Wintermantel教授赠送礼物

2016年1月21日，德国联邦教研部部长Johanna Wanka教授，德意志学术交流中心主席Margret Wintermantel教授及德国科学基金会主席Peter Strohschneider教授代表团一行来到中国，与中国科技部部长万钢教授、同济大学校长裴钢教授及党委书记杨贤金教授一道为图书馆揭幕，正式宣告图书馆成立。德国联邦教研部为图书馆捐赠了德语书籍，德意志学术交流中心也为2016年将在中德学部举行的“中德书籍专家会议”提供了资金支持，对此，同济大学和德学部所有机构表示由衷的感谢。



## Internationaler Germanistenkongress an der Tongji-Universität 第十三届国际日耳曼学会世界大会在同济大学举行



Prof. ZHU Jianhua, Präsident der IVG, bei der Eröffnungsansprache des IVG Kongresses  
/ 国际日耳曼学会会长朱建华教授致词

Vom 23. – 30. August fand der XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) an der Tongji-Universität statt.

Die IVG ist weltweit die größte und einflussreichste internationale akademische Organisation auf dem Gebiet der internationalen Germanistik. Der renommierte Germanist, Prof. ZHU Jianhua von der Tongji-Universität, wurde 2010 zum Präsidenten der IVG gewählt und war deshalb nun, zum Ende seiner Amtszeit, Gastgeber des alle fünf Jahre stattfindenden Kongresses. Über 1200 Germanisten aus 69 Ländern beteiligten sich an dem Kongress mit dem Rahmenthema „Germanistik zwischen Tradition und Innovation“. Nähere Informationen zum Kongress finden Sie im Kapitel der Deutschen Fakultät.

8月23日至30日,第十三届国际日耳曼学会世界大会在同济大学举行。

国际日耳曼学会是日耳曼学专业领域全球范围内规模最大,影响最大的学术组织。学会旨在促进日耳曼学的科研工作,加强国际合作。2010年,著名日耳曼学家,同济大学朱建华教授被推选为国际日耳曼学会会长。来自69个国家及地区超过1200名的日耳曼学者齐聚一堂,参加了主题为“传统与创新之间的日耳曼学”的会议。有关大会的更多信息详见德语系章节。



Vlnr: Christian Müller, Leiter Strategie DAAD, Prof. Dr. Wintermantel, Präsidentin des DAAD, Susanne Günther, Leiterin IC-Lektorat Shanghai, Susanne Otte, Vizedirektorin CDHK beim Empfang des Generalkonsulats am „Deutschen Tag“ im Rahmen des IVG Kongresses.  
/ 从左至右: 德意志学术交流中心战略部主管Christian Müller先生, 德意志学术交流中心主席 Prof. Dr. Wintermantel 教授, 上海信息中心主任 Susanne Günther女士, 中德学院副院长Susanne Otte女士出席国际日耳曼学大会“德国日”, 接待德国总领事

Staatssekretär Dr. Georg Schütte, BMBF, im Gespräch mit Studierenden und Alumni der CDHAW

德国教育与科研部国务秘书 Georg Schütte博士与中德工程学院学生及校友对话



Staatssekretär Dr. Georg Schütte, BMBF, mit Studierenden und Alumni der CDHAW.  
/ 德国教育与科研部国务秘书 Georg Schütte博士与中德工程学院的在校生和毕业生

Bei seinem Besuch an der Tongji-Universität besuchte Staatssekretär Dr. Georg Schütte, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), die seit 2004 vom BMBF geförderte Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW). Bei einer Veranstaltung mit chinesischen und deutschen Studierenden und Alumni zum Thema Sino-German „Careers made @ CDHAW“ interessierte sich Dr. Schütte insbesondere für die Motivation eines Studiums an der CDHAW sowie die damit verbundenen Berufschancen. Einer der chinesischen Studierenden hatte eine überraschende Erklärung: „Ich bin Bayern-Fan“. Da konnte auch der Staatssekretär sich ein Lachen nicht verkneifen.

2015年5月8日, 德国教育与科研部国务秘书Georg Schütte博士访问了同济大学中德学院, 其于2004年在德国教研部的倡议下成立。Georg Schütte博士与中德在校学生和毕业生一起参加了主题为“中德职业made @ CDHAW“活动, 他对学生们选择在中德工程学院学习的原因和日后的求职机遇都表现出了浓厚的兴趣。二年级的高英强同学用流利的德语主动回答了关于个人选择的问题: “因为我是拜仁的粉丝!”, 引起了场下阵阵欢笑。

CDHAW-Studierende treffen Vizekanzler Gabriel bei Preisverleihung auf der Hannover Messe

中德工程学院学生在汉诺威工业展颁奖礼与德国副总理Gabriel见面

Ein CDHAW-Team gewann den internationalen xplore New Automation Award 2015 der Firma Phoenix Contact GmbH und Co. KG in der Kategorie „Factory“ mit dem Projekt „Two dimension input based intelligent wireless multicolor 3D printer“. Am 14. April 2015 erfolgte die offizielle Preisverleihung auf der Hannover Messe unter Anwesenheit von Vizekanzler Sigmar Gabriel. Der Vizekanzler beglückwünschte alle Sieger zu ihren innovativen technischen Lösungen und kam mit einzelnen Teams ins Gespräch; darunter auch die Studierenden der Tongji-Universität.

中德工程学院参赛队伍以二维输入型智能无线彩色三维打印机项目赢得了Phoenix Contact公司2015菲尼克斯全球自动化大赛“制造”单元大奖。2015年4月14日, 在汉诺威工业展上举行了正式的颁奖典礼, 德国副总理Sigmar Gabriel参加了此次活动。副总理祝贺所有的获奖者, 鼓励他们的创新性技术方法, 并与一些参赛队伍进行了谈话, 其中就包括来自同济大学的同学们。



Vizekanzler Sigmar Gabriel mit den Gewinnern bei der Preisverleihung  
/ 德国副总理Sigmar Gabriel为获奖者颁奖



## Strategiekreis zum Thema Innovation in China mit Staatssekretär Dr. Schütte, BMBF 德国联邦教研部国务秘书Schütte博士来访及中国创新战略研讨会

Staatssekretär Dr. Georg Schütte, Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF), besuchte am 8. Mai die CDH an der Tongji-Universität. Im Fokus stand auch die Kooperation der Universität mit der deutschen Industrie. Vizepräsident Prof. Dr. WU Zhiqiang lud daher erstmals Vertreter der Europäischen und Deutschen Kammer sowie von Partnerunternehmen zu einem Strategiekreis zum Thema „Innovation in China: Wie entwickeln deutsche Unternehmen ihren Nachwuchs?“ ein. Herr Rolf Köhler, Vorstandsmitglied der Deutschen Kammer in Shanghai, moderierte die Diskussion, an der auch Vertreter der Teileinrichtungen der CDH teilnahmen, und ermöglichte dem Staatssekretär einen

5月8日, 德国联邦教研部国务秘书乔治·许特博士访问中德学部。会议的焦点集中在高校和德国企业界的合作。同济大学副校长吴志强教授首次邀请来自欧洲商会和德国商会及合作企业的代表们参加了主题为“创新在中国: 德国企业如何培养接班人?”的战略研讨会。德国商会上海董事会副主席Rolf Köhler先生主持了讨论, 来自同济大学中德学部不同机构代表积极参与了讨论, 使国务秘书先生对企业在高校教育及现有合作方面的任务有了全方位的了解。

sehr guten Einblick in die Anforderungen der Unternehmen an die Hochschulausbildung und auch in die bereits bestehenden Kooperationen.



Staatssekretär Dr. Schütte im Gespräch mit Prof. Dr. WU Zhiqiang  
/ 德国教育与科研部国务秘书Schütte博士与吴志强教授

## Prof. HAN Zheng, goetzpartners Stiftungslehrstuhl für „Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship“, beim Internationalen Deutschlandforum “市场导向的企业领导与创业”基金教席合作人韩正教授出席 国际德国论坛



3. Reihe: HAN Zheng beim 2. Internationalen Deutschlandforum  
/ 韩正教授出席第二届国际德国论坛(三排)

Das 2. Internationale Deutschlandforum fand am 19. und 20. Januar unter dem Titel „Was Menschen wichtig ist – Innovation und Gesellschaft“ im Bundeskanzleramt statt. Unter den 120 Experten aus 30 Ländern mit dabei: Prof. HAN Zheng vom CDHK.

2015年19日至20日, 第二届国际德国论坛在德国联邦总理府举行, 主题为“人的重要性-创新与社会”。论坛的中心议题为“如何在充斥复杂挑战和电子机遇的时代提高生活质量, 做出创新?”来自30个国家近120名的专家学者参与了会议, CDHK韩正教授应邀出席。



## Ministerpräsident Winfried Kretschmann spricht über „Nachhaltiges Denken und ökologisches Wirtschaften“

德国巴登符腾堡州州长克莱驰曼来访同济大学，畅谈“绿色经济和可持续发展”概念

Im Oktober besuchte Herr Winfried Kretschmann, Ministerpräsident von Baden-Württemberg, mit einer großen Delegation aus Politik, Wissenschaft und Wirtschaft die Tongji-Universität. Empfangen wurde er zu einem Gespräch von Senatspräsident YANG Xianjin, Vizepräsident WU Zhiqiang, dem Direktor der Fakultät für Automobil Akademie YU Yuoping und Vertretern der CDH und des DFZ. Nach dem Gespräch hielt Herr Kretschmann vor Studenten einen Vortrag über das Thema „Nachhaltiges Denken und ökologisches Wirtschaften“. Dabei lobte er, wie die Themen „Energiesparen“, „Umweltschutz“, „Nachhaltige Entwicklung“ und „Industrie 4.0“ von Professoren und Studenten in China wahrgenommen und behandelt werden und betonte den Wunsch, die Kooperation und den Austausch mit der Tongji-Universität auszubauen.

10月23日，德国巴登符腾堡州州长克莱驰曼先生率代表团访问我校。我校党委书记杨贤金、副校长吴志强、汽车学院院长余卓平、中德学部以及德国研究中心的代表亲切会见克莱驰曼州长一行。杨贤金书记首先代表同济大学感谢巴符州政府长期以来对同济大学与巴符州教育和科研领域合作的支持。同济大学与巴符州科研院校的合作广泛，巴符州奖学金曾资助过我校许多学生和青年教师赴德学习或深造。

会见后，克莱驰曼州长受邀作客“同济大师讲坛”，围绕“绿色经济和可持续发展”发表演讲，对同济大学与巴符州的紧密关系表示赞赏，也很高兴地了解到中国的教授学者和学生们对节能环保、可持续发展、及德国的“工业4.0”概念的关注。同时，克莱驰曼先生还表达了加强双方合作交流的意愿。



Von links: Peter Rothen, Generalkonsul BRD in SHA, WU Zhiqiang, Vizepräsident Tongji-Universität, Andreas Stoch, Minister für Kultur, Jugend und Sport BW, Winfried Kretschmann, Ministerpräsident BW, YANG Xianjin, Senatspräsident Tongji-Universität, Theresia Bauer, Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kunst BW, Nils Schmid, Minister für Finanzen und Wirtschaft BW, Dieter Leonhard, Vorsitzender DHIK, W. Ressel, Rektor Uni Stuttgart

由右至左：联邦德国上海总领事Peter Rothen，同济大学副校长吴志强，巴登符腾堡州科教文体部部长Andreas Stoch先生，巴登符腾堡州州长Winfried Kretschmann先生，同济大学党委书记杨贤金，科教文体部部长Theresia Bauer女士，财政金融部部长Nils Schmid博士，DHIK主席Dieter Leonhard博士，斯图加特大学校长W. Ressel 博士

## Chinesisch-Deutsche Konferenz „Zukunftsstadt“ 中德“未来城市”峰会



Teilnehmer der Konferenz Zukunftsstadt u.a.: Dr. Georg Schütte (BMBF), Dr. CAO Jianlin (MoST), Peter Rothen (Generalkonsul der BRD, Shanghai), Prof. YANG Xianjing (Tongji-Universität) / 联邦教研部许特 (Georg Schütte) 博士, 中国科技部曹建林先生, 联邦德国驻上海总领事Peter Rothen先生, 同济大学杨贤金教授参加“未来城市”峰会

Im Rahmen des „Wissenschaftsjahres 2015 – Zukunftsstadt“ fand am 8. Mai 2015 die Chinesisch-Deutsche Konferenz „Zukunftsstadt“ an der Tongji-Universität statt. Hochrangige Teilnehmer, unter anderem der chinesische Vizeminister für Wissenschaft und Technik (MoST), Dr. CAO Jianlin, Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Forschung, Dr. Georg Schütte, und Senatspräsident der Tongji-Universität, Prof. YANG Xianjin, diskutierten über die Themen „Urbane Innovation“, „Städtische und regionale Planung“, „Klima und energieeffiziente Stadt“ und „intelligente Lösungen für Wasser und Infrastruktur. Für eine noch intensivere Kooperation zwischen Deutschland und China in diesen Themenfeldern, wurde der Chinesisch-Deutsche Verband für „Zukunftsstadt“ gegründet.

2015年5月8日,在“2015中国科技年 – 未来城市”的主题框架下,同济大学召开了中德“未来城市”峰会。国家科技部副部长曹健林、德国联邦科教部国务秘书许特博士 (Dr. Georg SCHÜTTE)、我校党委书记杨贤金出席会议,并就“城镇创新”“综合城市和区域规划”“未来城市与气候”“水、基础设施和智能解决方案”等议题展开讨论,对加强两国在上述议题的技术合作发展与创新达成了共识。

## Round Table Seminar des Chinesisch-Deutschen Instituts für Internationales Wirtschaftsrecht 中德国际经济法研究所圆桌会议

Am 23. Oktober fand ein Round-Table-Seminar zum Thema “Shortcomings of traditional civil litigation in China and Germany: do economic disputes need a different approach such as arbitration or mediation?” statt. Frau Theresia Bauer, Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Baden-Württemberg, Prof. Franz Steinle, Präsident des Oberlandesgericht Stuttgart und WANG Weijun, Stellvertretender Generalsekretär der Shanghai International Economic and Trade Arbitration Commission, waren unter vielen chinesischen Experten Sprecher bei dem Seminar.

为促进两国在未来、可持续方面建立长期合作,大会还成立了“中德未来城市联盟”,不断吸纳中德双方相关人士加入。

10月23日,中德圆桌会议“传统民事司法救济途径的缺陷?——目前经济争议需要仲裁、调解等不同的解决途径?”在我校召开。巴登符腾堡州科技、研究与艺术部部长Theresia Bauer女士及其随行人员,德方合作高校的多位教授,斯图加特高等法院院长Franz Steinle教授以及中国实务界的多位专家受邀参加。与会者对中德传统司法救济途径和替代性争议解决途径的共同点和缺点进行了广泛交流,并就“国家司法的缺陷”、“国内或跨国经贸争议中替代性争议解决方式的优点”、“消费者保护争议的解决和调解——中国、德国和欧盟调解机制的比较”、“通过仲裁庭提供投资保护”以及“法院调解的适用”等问题展开了深入讨论。

Diskutiert wurden die Themen “Loopholes of the National Justice”, “Advantages of Alternative Dispute Resolutions on National and International

Economic Trade", "Resolutions and Mediations on the Disputes of Customers' Protection: the comparison of the mediation mechanism among China, Germany and Europe ", "TTIP", und "Application on Court Mediation".



Teilnehmer des Round Table Seminars des Chinesisch-Deutschen Instituts für Internationales Wirtschaftsrecht / 中德国际经济法研究所圆桌会议参会代表

## Excellence Award des CDHK-Stifterunternehmens ZF 中德学院资助企业 - 采埃孚公司在同济大学举办卓越奖颁奖仪式



Zum zweiten Mal verlieh das CDHK-Stiftungsunternehmen ZF die Excellence Awards an der Tongji-Universität. Mit den Excellence-Awards honoriert ZF innovative Projekte innerhalb des Unternehmens, die zu einer Verbesserung in den Bereichen Führungsqualitäten, Mitarbeitermotivation, Strategie, Ressourcen, Prozesse, Umweltschutz oder Finanzergebnis beitragen. Gemeinsam mit dem ZF-Stiftungslehrstuhl für „Fahrwerktechnik und Fahrdynamik“ unter der Leitung von Prof. YU Zhuoping und einer Jury aus Professoren und ZF-Führungskräften, wurden über 30 verschiedene Projekte der aus ganz Asien angereisten Teams begutachtet und ein Gewinnerteam ausgewählt.

中德学院基金教席资助企业采埃孚公司第二次在同济大学颁发采埃孚公司卓越奖。该奖项旨在鼓励该企业内部员工，在领导能力、员工动力、发展战略、资源、项目进程、环境保护以及投资损益方面取得成就。在同济大学中德学院“车辆技术与车辆动力学”基金教席余卓平教授的领导下，由教授和采埃孚领导层组成的评审委会，对超过30个来自全亚洲的不同项目进行评审，最终确定出优胜的团队。



## Frau Schavan zu Besuch an der Tongji-Universität Schavan女士拜访同济大学



Es war bereits ihr 5. Besuch an der Tongji-Universität. Frau Annette Schavan, von 2005 bis 2013 Bundesministerin für Bildung und Forschung und nunmehr Deutsche Botschafterin beim Heiligen Stuhl, sprach bei ihrem diesjährigen Besuch über die Herausforderungen einer alternden Gesellschaft und berichtete unter anderem über die Forschungsagenda der Bundesregierung zum demographischen Wandel. Unter dem Motto „Das Alter hat Zukunft“ geht es dabei unter anderem um die Weiterentwicklung des Gesundheitssystems, Intelligente Mobilitätskonzepte, Sicherheit sowie gute Pflegekonzepte und altersgerechte Lebensformen.

2015年10月19日, Annette Schavan女士,前德国联邦教育及研究部部长,现德国驻梵蒂冈大使)第五次访问同济大学。在访问过程中,她提到了同济大学与德国紧密的合作关系,并且强调,同济大学在当今科学研究的全球创新对话中扮演了重要角色。沙万女士还谈到了人口变化的问题,这对于人类后代的生计保障和维持是一个重大的挑战。德国联邦政府针对人口变化的研究议程“年老亦有未来”(Das Alter hat Zukunft),聚焦于老龄化社会所面临的挑战和机遇,并致力于医疗体制、移动智能、安全以及正确的保健观念和生活方式的进一步改善。

## Book-Launch „Blue Book of Germany 2015“ des DFZ 德国学术研究中心举办《德国发展报告(2015)》新书发布会



Am 28. Mai 2015 fand der Book-Launch „Blue Book of Germany 2015“ in Peking statt.

Das Buch erscheint seit 2012 jährlich mit dem Ziel, dem Fachkreis sowie interessierten Lesern die neuesten Informationen und Analysen aus den Bereichen der deutschen Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Außenpolitik zu liefern. Am anschließenden Symposium zum Thema diskutierten deutsche und chinesische Experten „Aktuelle Entwicklungen in Innen- und Außenpolitik Deutschlands.“

5月28日下午,《德国发展报告(2015)》新书发布会在北京举行。

2012年起,《德国发展报告》对德国的政治、经济、社会、外交等方面的形势进行跟踪介绍与分析,为了解和研究德国提供最新的信息、动态、发展趋势及相关学者的观点。

新书发布之际,同济大学德国研究中心还召开了以“德国内政外交走向”为题的学术研讨会。国内多位德国研究领域的专家学者与会,就德国国内政治、经济、社会以及外交等方面的发展状况做了分析和展望。

## Gottfried Wilhelm Leibniz zieht ein ins Chinesisch-Deutsche Haus 莱布尼茨铜像揭幕仪式



Senatspräsident der Tongji-Universität, YANG Xianjin und Oberbürgermeister Stefan Schostok bei der Enthüllung der Leibniz-Büste  
/ 同济大学党委书记杨贤金与汉诺威市长Stefan Schostok一同为莱布尼茨雕像揭幕

Seit Oktober 2015 ziert eine bronzene Leibniz-Büste das Foyer der größten deutschsprachigen Bibliothek Asiens im Chinesisch-Deutschen Haus. Die Büste, ein Geschenk des Chinesischen Zentrums Hannover e.V., wurde feierlich durch Hannovers Oberbürgermeister Stefan Schostok und Senatspräsident der Tongji-Universität, YANG Xianjin, enthüllt. Leibniz, der deutsche Universalgelehrte und Wegbereiter der Aufklärung, war eine Zeitlang auch Bibliothekar in Hannover und in Wolfenbüttel. Die Universität Hannover pflegt langjährige Kooperationen mit der Tongji-Universität. Die Tongji Universität ist auch, gemeinsam mit dem Chinesischen Zentrum e.V. in Hannover, Träger des dortigen Konfuzius-Instituts.

2015年10月,为祝贺亚洲最大的德文图书馆即将落户中德学院,汉诺威中国中心将一尊莱布尼茨铜像赠送予同济大学,汉诺威市长Stefan Schostok、我校党委书记杨贤金等出席了铜像揭幕仪式。汉诺威大学与同济大学的合作历史悠久,汉诺威和上海的合作是持续的、互惠互利的。在此背景下,Stefan Schostok市长非常感谢孔子学院及汉诺威中国中心为两市之间的文化交流作出的巨大贡献。

## Regional Cooperation-Symposium an der Tongji-Universität 东南亚职业教育区域合作平台(RCP)专题讨论会在同济大学举行

Während des viertägigen Symposiums im November, veranstaltet vom CDIBB und der GIZ, kamen bekannte Hochschulprofessoren aus Asien nach Shanghai, um intensiv über die zukünftige strategische Entwicklung in der Region, insbesondere auch in „Public Private Partnership“ zu diskutieren. Es wurden erfolgreiche PPP-Modelle, unter anderem der CDIBB, vorgestellt und analysiert sowie die Partner des CDIBB, das Jianxiong Vocational Technical College Institut und die Schaeffler Gruppe besucht.

2015年11月,同济大学职业技术学院和德国国际合作机构共同举办了为期四天的专题研讨会。多位亚洲知名教授受邀参加,并集中就未来的战略发展以及PPP合作模式进行了讨论。会上介绍并分析了同济大学职业技术学院ppp模式的成功案例,并对同济大学职业技术学院的合作伙伴建雄职业技术学院、舍弗勒(Schaeffler)集团工厂员工培训中心进行了参观。会上,同济大学吴志强副校长详细介绍了包括金砖国家在内的发展中国家的大城市病、环境污染、转型时的瓶颈等内容,并期望亚洲职业教师教育对人类社会发展中问题深入思考,采取行动。



Teilnehmer des RCP-Symposiums  
/ 与会代表合影

## Vortrag "Supply Chain Excellence in a Changing World", Dr. Karl Nowak, Robert Bosch GmbH 博世集团主席Karl Novak博士“世界变革中供应链的重要性”专题报告

Über 70 Studierende und Interessierte des CDHK folgten am 12. Juni dem Vortrag von Dr. Karl Nowak, Vorsitzender der Geschäftsleitung des Zentralbereichs Einkauf & Logistik der Robert Bosch GmbH und Gastprofessor der Tongji-Universität. Dr. Nowak plädierte für einen Wandel in der Konzeption von Lieferketten, um den heutigen Megatrends wie Klimawandel, Urbanisierung, Digitalisierung und demografischen Veränderungen gerecht zu werden. Gemeinsam mit den Studierenden und Prof. HUO Jiazhen, seit Mitte 2015 Inhaber des Bosch Stiftungslehrstuhls für „Global Supply Chain Management“ und Dekan der Tongji „School of Economics and Management“, diskutierte er anschließend die Anforderungen und Erwartungen an ein Supply Chain Management der Zukunft.

6月12日,中德学院70余名学生及听众聆听了博世集团中央采购与物流部领导、同济大学客座教授Karl Novak教授的精彩演讲。Novak博士阐述了为适应当今气候变化、城市化以及诸如人口迁移等世界性剧变,供应链体系的变迁,并以博世公司为例,展示了解决问题的创新型方法,分析了现代电子商务对供应链的挑战。其后,他与中德学院博世“国际供应链管理”基金教席教授、经管学院院长霍佳震教授以及广大学生一道,深入探讨了现今供应链管理面临的挑战和未来发展方向。



Dr. Karl Novak  
/ Dr. Karl Novak 博士

## „Industrie 4.0 - Smart Factory“ 工业4.0 – 智能工厂



Grußwort durch Vizeregierungskonsul Jörn Beißert bei der Konferenz „Ready for Industry 4.0?“  
/ 德国驻上海副总领事Jörn Beißert 先生出席会议并致辞

Tongji-Vizepräsident und CDH-Direktor, Prof. Dr. Wu Zhiqiang, eröffnete am 27. März gemeinsam mit dem deutschen Vizeregierungskonsul Jörg Beißert den Workshop „Ready for Industry 4.0? Sino-German Strategy Workshop on Industrial Innovation and Education Reform“. Dieser erste chinesisch-deutsche Strategieworkshop, organisiert unter Federführung der CDHAW, versammelte ein interessiertes Fachpublikum mit Vertretern aus Regierung, Industrie und Wissenschaft beider Länder, die sich über aktuelle Trends informieren und mit Experten diskutieren konnten.

3月27日,同济大学中德工程学院第一届“中德工业创新和教育改革”战略研讨会成功举办,100余名政府、企业和高校的专家参会。

同济大学副校长、中德学部主任吴志强教授及德国驻上海副总领事Jörn Beißert 先生共同为“准备好迎接工业4.0了吗-中德工业创新与教育改革研讨会”致开幕辞,来自中德两国政府、工业以及科研领域的专业代表也受邀参会,并与专家讨论,进一步了解未来工业的发展趋势。



## Jungheinrich Stiftung ergänzt Lehrstuhlförderung um Matching-Funds-Stipendien 永恒力基金会增加对中德学院配套奖学金资助



Herr Thomas Heyn und CDHK-Vizedirektorin Susanne Otte bei der Vertragsunterzeichnung. Zweite Reihe v.l.n.r.: Herr Özbahadır und Herr Müller, Firma Jungheinrich, Prof. FANG Dianyun, Lehrstuhlinhaber / Thomas Heyn先生与中德学院副院长Susanne Otte女士出席签约仪式,后排依次为永恒力公司Özbahadır和Müller先生,基金教席教授房殿军先生

Zum Abschluss seines CDHK-Besuchs unterzeichnete Herr Thomas Heyn, Vorstandsvorsitzender der Jungheinrich Stiftung, einen Vertrag zwischen dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und der Jungheinrich Stiftung zur Förderung chinesischer Masterstudierender für ihren Deutschlandaufenthalt an der TU München. Bei diesen sog. „Matching Funds-Stipendien“ tragen beide Seiten je die Hälfte der Kosten. Zuvor hatte Herr Heyn und der Leiter der Shanghaier Jungheinrich-Niederlassung, Herr Özbahadır, mit Herrn Prof. FANG Dianjun, Inhaber des Jungheinrich-Stiftungslehrstuhls,

in der Abschlussphase seines CDHK-Besuchs, Herr Thomas Heyn, Vorstandsvorsitzender der Jungheinrich Stiftung, hat einen Vertrag zwischen dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) und der Jungheinrich Stiftung zur Förderung chinesischer Masterstudierender für ihren Deutschlandaufenthalt an der TU München unterzeichnet. Bei diesen sog. „Matching Funds-Stipendien“ tragen beide Seiten je die Hälfte der Kosten. Zuvor hatte Herr Heyn und der Leiter der Shanghaier Jungheinrich-Niederlassung, Herr Özbahadır, mit Herrn Prof. FANG Dianjun, Inhaber des Jungheinrich-Stiftungslehrstuhls,

unter anderem über den Einsatz der logistischen Systeme von Jungheinrich im erweiterten CDHK/SME „Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC)“ gesprochen.

## Frau Simone Pohl, Geschäftsführerin der AHK in Shanghai, zu Besuch an der CDH 德商会上海分会主席西蒙娜·波尔女士访问中德学部

Am 9. Juli 2015 besuchte Frau Simone Pohl, Delegierte der deutschen Wirtschaft und Geschäftsführerin der Außenhandelskammer in Shanghai, auf Einladung von Prof. Dr. WU Zhiqiang, die Tongji-Universität. Begleitet wurde die Delegierte von Frau SONG Yun, Leiterin der Abteilung für Regierungsbeziehungen bei der AHK und Alumna der Tongji-Universität. Frau Pohl zeigte sich beeindruckt von der Vielfalt der Studiengänge in Kooperation mit deutschen Hochschulen und sieht die Absolventen als idealen Nachwuchs für die deutsche Industrie in China. Beide Seiten äußerten den Wunsch, die Zusammenarbeit und den Austausch zu vertiefen.

2015年7月9日,应同济大学副校长、中德学部主任吴志强教授的邀请,德国企业代表、上海德商会主席西蒙娜·波尔女士拜访了同济大学。随同来访的还有同济校友宋韵女士,现任德商会政府关系部主管。同济大学与德国高校合作项目的多样性给波尔女士留下了深刻的印象,从我们的毕业生身上她看到了德国在华工业发展的新生力量。在此,双方都表达了加强交流与合作的愿望。



Herr Prof. Dr. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji und Direktor der CDH mit Frau Simone Pohl / 同济大学副校长、中德学部主任吴志强教授与Simone Pohl女士

## Team der CDHAW entwickelt Prototypenfahrzeug bei MAGNA STEYR 中德工程学院学生队伍在MAGNA STEYR公司实习期间开发原型车



MAGNA STEYR in Shanghai schrieb als Wettbewerb ein Teampraktikum mit festgelegten Rollen aus. Thema: Die Entwicklung und Aufbau eines Prototypenfahrzeugs! Gefragt waren chinesisch-deutsche Teams und Interdisziplinarität. Das Team „Schnitzler“ mit fünf deutschen und zwei chinesischen Studierenden machte das Rennen. Nach fünf Monaten Arbeit unter realistischen Bedingungen präsentierten angehenden Ingenieure stolz das fertige Prototypenfahrzeug- und auch MAGNA STEYR war beeindruckt.

上海MAGNA STEYR公司在招募2015年夏季学期实习生时运用了创新的方法。他们开展了主题为“原型车的研发和组装”的团队实习比赛,要求中德学生组成跨学科的参赛队伍。最后,由五个德国学生和两个中国学生组成的“Schnitzler队”赢得了比赛。在五个月的时间里,这些新入工程师在真实环境中参与项目。团队成员骄傲地完成了原型车的组装。学生们的热情和积极投入给MAGNA STEYR公司留下了深刻的印象。

## CDHK Basketball Team gewinnt Tongji-weites Basketballturnier 中德学院篮球队在同济大学同研杯篮球比赛中获胜



Mit einem knappen Sieg von 39:38 konnte das gemischte CDHK-Team das spannende Finale des „Basketballturniers der Masterstudenten“ für sich entscheiden. Finalgegner war das Team des „College of Design and Innovation“ und der Abteilung „Geophysik“. Die Spielerinnen und Spieler wurden finanziell vom CDHK unterstützt. Es war das erste Mal in der Geschichte des Turniers, dass dies dem CDHK-Team gelang. Wir gratulieren!

39:38, 以微小差距,中德学院队伍在扣人心弦的“同研杯”同济大学研究生篮球赛决赛中获得优胜。中德学院代表队在决赛中的对手是由“设计与创意学院”及“地球物理系”组成的联队。参赛队员均获得了由中德学院提供的赞助。这也是中德学院历史上第一次获得“同研杯”篮球比赛的冠军,恭喜大家!

## Symposium der chinesisch-deutschen Berufsbildungszusammenarbeit 中德职业教育区域合作研讨会在同济大学召开



Auf Einladung des CDIBB und der Shanghai-er Erziehungskommission erörterten deutsche und chinesische Experten Möglichkeiten der künftigen Zusammenarbeit in der Berufsbildung zwischen dem Yangtze-Delta und dem Rhein-Ruhrgebiet. Nähere Informationen über das Symposium finden Sie im CDIBB Kapitel.

应中德职业技术教育学院及上海市教委的邀请, 中德专家探讨了长三角与德国莱茵鲁尔地区职业技术教育合作的可能性。

详细信息参见职业技术教育学院章节。

Experten auf dem Symposium der chinesisch-deutschen Berufsbildungszusammenarbeit im März 2015  
/ 中德职业教育区域合作研讨会专家听会

## „Flüchtlingslage in Deutschland und Europa – Chance oder Krise?“ 德国与欧洲难民问题-机遇还是挑战?



Diskussion mit Herr Dietmar Nietan  
/ 与Dietmar Nietan先生讨论

Dass die Flüchtlingskrise 2015 nicht nur in Europa, sondern auch in China ein sehr präsent Thema war, zeigten im Oktober volle Plätze beim 5. Forum der Chinesisch-Deutschen Hochschule zur aktuellen Lage der Flüchtlingssituation in Deutschland und Europa. Veranstalter und –förderer des Forums waren der CDC, die Friedrich-Ebert Stiftung und das DFZ. Auf besonderes Interesse stieß die Rede von Herrn Dietmar Nietan, Mitglied des Bundestages und Schatzmeister der SPD, mit aktuellsten Informationen zur deutschen Sichtweise und Lösungsvorschlägen zur Krise, die eine lebhaft Diskussion des Publikums auslösten.

2015年, 不仅在欧洲, 在中国难民问题同样备受关注, 这在10月份举办的第五次中德学部论坛“德国与欧洲的难民问题——机遇还是挑战”的报告会上得到了充分体现。

此报告会由中德校园、弗雷德里希艾伯特基金会及德国研究中心的主办及赞助。会上, 特别令人期待的是联邦议院成员, 社民党财政大臣Nietan先生的发言, 他以德国的视角分析了现实的情况并提出了危机的解决建议, 引发了与会者的热烈讨论。



## CDHK - Allianz Ringvorlesung „Die alternde Gesellschaft - Wie wir morgen leben“ 中德学院安联公司系列讲座“老龄化社会-如何在未来生活”



Herr Uwe Michel im Dialog mit Studierenden  
/ Uwe Michel先生正与学生们交谈

Bei der Auftaktveranstaltung der CDHK-Allianz Ringvorlesung am 03. Dezember, hielt Herr Uwe Michel, SE Executive Vice President der Allianz SE, einen Vortrag zum Thema „Die alternden Gesellschaften: China und Deutschland im Vergleich“. Herr Michel präsentierte harte Fakten, Herausforderungen, aber auch Chancen einer weltweit immer älter werdenden Gesellschaft. Zu den Voraussetzungen eines erfolgreichen Wandels zählte er ein nachhaltiges Rentensystem, angemessene Regelungen bezüglich Arbeitskraft und Produktivität, ein umfassendes Gesundheitssystem und technische Innovationen für ein altengerechtes Umfeld. Eine lebhafte Diskussion mit den meist jungen Studenten rundete die Ringvorlesung ab.

Im Rahmen der Ringvorlesung fand zudem ein zweitägiger Essay-Schreibworkshop mit dem Autor Marcus Hernig unter dem Motto „Wenn ich alt bin: Leben im China des Jahres 2060“ statt. Die Gewinneressays wurden mit attraktiven Preisen prämiert.

12月3日,安联保险公司执行副总裁Uwe Michel先生在中德学院安联公司系列讲座上以“老龄化社会:中德对比”为主题做了报告。Michel先生以确凿的事实为依据,展示出全球范围内扩大的老龄化社会面临的挑战和机遇。为了促进社会的成功转型,必须建立一个可持续的养老系统,针对劳动力及生产力制定相应的规章制度,建立全面的保健体系,创造适合老年人的生活环境。年轻的学生代表也利用这一契机同总裁先生进行了讨论。

在此系列讲座的框架下,作家Marcus Hernig先生还主持了为期两天的“当我变老时:2060年在中国的生活”主题写作比赛,获胜者得到了丰厚的奖励。

基于此课题对两国未来发展的重要意义,该讲座将在下一年度继续推进。

Aufgrund der Relevanz der Thematik für die künftige Entwicklung beider Länder wird diese Vorlesungsreihe auch im nächsten Jahr fortgesetzt.

## Zweiter 3D-Druckerwettbewerb an der Tongji-Universität 第二届工业4.0-国际大学生3D打印机设计邀请赛



Ein Team des 3D-Druckerwettbewerbs  
/ 打印比赛的一支队伍

Zum zweiten Mal richtete die CDHAW einen 3D-Druckerwettbewerb aus, zu dem Prof. Dr. FENG Xiao, Direktor der CDHAW, 16 Teams von sechs Partneruniversitäten begrüßen konnte. Ein Team der Jiaotong Universität in Xian konnte dieses Mal die Juroren am meisten überzeugen. Alle Teams beeindruckten durch ihre Kreativität, ihre Innovationsfähigkeit sowie ihren Teamgeist.

10月23日至25日,第二届工业4.0-国际大学生3D打印机设计邀请赛在同济大学举办。中德工程学院执行院长冯晓博士在开幕式上致辞,欢迎来自6所高校的16支参赛队伍。来自西安交通大学的队伍获得了本次比赛的冠军。所有参赛队伍都充分展现了他们的创造力,创新能力和团队精神。

## Ringvorlesung „HR Challenges in China“ “中国人力资源挑战”系列讲座

Schreiben Sie einen Business Case!

Mit diesem Auftrag begann die Lecture Series „HR Challenges in China“ im WS 15/16 von Prof. Ralph Kattenbach und Dr. Katharina Rehfeld am VW/SVW-Lehrstuhl für Human Resources Management. Unter Anleitung der Dozenten und im direkten Kontakt mit 6 Top-Managern der CDHK-Stiftungsunternehmen entstanden so Business Cases, die in einem Sammelband veröffentlicht werden sollen. Aufgrund der positiven Resonanz wird die Veranstaltung im Sommersemester 2016 fortgesetzt.

请写一个商业案例!

2015/2016冬季学期, 大众及上海大众基金教席Ralph Kattenbach教授和Katharina Rehfeld博士以此为口号开始了他们这个学期针对人力资源管理的系列讲座“中国人力资源的挑战。”接下来的几周内, 在教师及中德学院基金教席6位顶尖管理人士引领下, 学生们与企业代表直接碰撞出了商业案例, 此案例以后将编辑出版。基于参与者们积极的反响, 这一活动将在2016年夏季以全新的主题继续推进。



Frau Barbara Gutmann, Direktorin des Bereichs Management, Leadership & Communication Training China, Volkswagen (China) Investment Co. Ltd., mit Studierenden  
/ 大众中国领导管理与沟通培训部主任Barbara Gutmann女士为学生们开设讲座

## 20 Jahre Partnerschaft Tongji-Universität & TU Berlin 柏林工大与同济大学伙伴关系20周年纪念

Beim Festakt des TU Berlin/Tongji-Tages zur 20-jährigen Partnerschaft der beiden Universitäten am 29. September besiegelten die beiden Präsidenten Prof. PEI Gang und Prof. Thomsen die Verlängerung der engen Kooperationspartnerschaft. Anschließend berichteten Studierende der Summer School von ihrem sehr positiven China-Aufenthalt am CDHK. Einige der Teilnehmer werden zukünftig die Gelegenheit nutzen, am CDHK zu studieren oder ihre Masterarbeit zu schreiben.

9月29日举行的柏林工大与同济大学伙伴关系20周年纪念活动上, 两校校长裴钢教授和Thomsen教授决定进一步加深合作伙伴关系。随后, 暑期学校学生汇报了在中德学院美妙的中国体验。一些参与学生表示将利用此机会, 在中德学院进行学习或撰写硕士论文。



Präsidenten Prof. Thomsen, TU Berlin und Prof. PEI Gang, Tongji-Universität  
/ 柏林工大校长Thomsen教授与同济大学校长裴钢教授



## Gruppen-Speed-Dating im Deutschkolleg 留德预备部小组速配活动



Rund 30 deutsche Austauschstudierende, die Anfang September in Shanghai gelandet waren, kamen zum Gruppen-Speed-Dating am 23. September, um sich einen Nachmittag lang mit 30 chinesischen Studierenden zu unterhalten. Das Gruppen-Speed-Dating wird jedes Semester vom Deutschkolleg der Tongji-Universität, der TU Darmstadt und dem DAAD gemeinsam veranstaltet. Entsprechend bunt ist die Mischung der Teilnehmer. Die Deutschen sind größtenteils aus Darmstadt, aber auch aus anderen Städten; die chinesischen Teilnehmer kommen aus ganz China und bereiten sich am Deutschkolleg auf ein Studium in Deutschland vor.

9月初到上海报到的交流学生中有约30人报名参加了小组速配活动。尽管有些留学生还需要上课,他们还是与中国学生一起度过了一个愉快的下午。报名参加的30多位中国学生也不想错过此次与新一届德国交换生近距离接触的机会。

小组速配活动每学期由同济大学留德预备部、达姆斯塔特工业技术大学及德意志学术交流中心共同举办。参与者很多样化,德国参与者多为同济大学与达姆斯塔特大学的交换生,但也有受邀来参加活动的其他城市的学生。中国参与者来自于全中国,他们多数正在留德预备部为将来留学德国做准备。

## Chinesisch-Deutscher Workshop zur Berufsbildungsforschung an der Tongji-Universität 中德职业教育学术论坛在同济大学举行



Herr WANG Jiping, Senatsvorsitzender CDIBB, beim 3. Chinesisch-Deutschen Workshop zur Berufsbildungsforschung / 中德职业教育学术论坛在同济大学举行

Bereits zum dritten Mal organisierte das CDIBB am 23. und 24. März 2015 - mit Unterstützung der Shanghai Erziehungskommission und des DAAD - einen Chinesisch-Deutschen Workshop zur Berufsbildungsforschung. Dieses Mal diskutierten über 80 Hochschulexperten aus China und Deutschland über die „Perspektiven der Berufsschullehrerbildung in beiden Ländern (Professionalisierung, Kompetenzen und Qualität“).

2015年3月23-24日,在上海市教委及德意志学术交流中心的支持下,同济大学职业技术学院举办了第三届中德职业教育学术论坛,来自德国和中国的80余名高校专家就“中德两国职教教师教育展望—专业化、能力培养与质量保障”展开了深入的交流和讨论。

## Jahrestagung der CDHAW Alumni 同济大学中德工程学院留德校友会



Knapp 100 junge Alumni und Freunde der CDHAW und der Tongji-Universität aus ganz Deutschland trafen sich vom 23. bis 25. Mai in Berlin, um am „3. Tongji-Alumni Forum: Talente und Technik“ teilzunehmen. Organisiert wurde das Alumnitreffen vom Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität (CAMT) und dem Verein der Tongji-Absolventen und Mitglieder in Deutschland (TAMD) e.V.

5月23日至25日,来自德国四面八方的近一百多名同济大学留德青年校友、同济中德工程学院毕业校友以及关心同济青年校友成长发展的各界朋友们在柏林聚首,一同参加了由同济大学中德工程学院校友会(CAMT)联手德国同济校友会(TAMD)策划的“第三届同济留德青年校友人才科技论坛”暨CAMT 2015年会。

## CDHK Weihnachtstheater 中德学院圣诞剧场



Auch dieses Jahr war es wieder soweit: über 200 Studierende, Professoren und Freunde des CDHK erfreuten sich am Weihnachtstheater. Das Theater wird jedes Jahr vom CDHK unter reger Beteiligung der Studierenden organisiert. Insgesamt präsentierten die Studierenden vier Theaterstücke in chinesischer, englischer und deutscher Sprache. Natürlich fehlte es auch nicht an Leckereien, welche der Weihnachtsmann höchst persönlich vorbeibrachte.

2015年已经结束,中德学院超过200名学生、教授和朋友们欢聚一堂,欣赏圣诞话剧表演。每年中德学院都会组织学生参与圣诞剧场活动,而今年在中德学院的大舞台上,学生们表演了四部以中文、英语及德语演出的自创戏剧作品。当然,圣诞老人亲自带来的美味点心和糖果也是不可或缺的。

# Besucher 2015 an der Chinesisch-Deutschen Hochschule

## 2015学年中德学部来访人员名单

### Gäste aus Politik und Gesellschaft 政界及社会来宾

**Prof. Dr. Johanna Wanka**, Bundesministerin für Bildung und Forschung, BMBF (2016)  
联邦德国教研部部长Johanna Wanka博士, 教授

**Winfried Kretschmann**, Ministerpräsident von Baden-Württemberg  
德国巴登符腾堡州州长Winfried Kretschmann先生

**Dr. Georg Schütte**, Staatssekretär im Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)  
联邦德国教研部国务秘书Georg Schütte 博士

**Theresia Bauer**, Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Baden-Württemberg  
德国巴登符腾堡州科技研究艺术部部长Theresia Bauer女士

**SHI Mingde**, Botschafter der Volkrepublik China in Deutschland  
中国驻德国大使史明德先生

**Annette Schavan**, Bundesministerin für Bildung und Forschung a.D., Deut. Botschafterin beim Vatikan  
德国外交部驻梵蒂冈大使, 前联邦教研部部长Annette Schavan女士

**Peter Rothen**, Generalkonsul der BRD in Shanghai  
德国驻上海总领事Peter Rothen先生

**MEI Zhaorong**, Botschafter a.D. der VR China in Deutschland  
前中国驻德国大使梅兆荣先生

**LU Qitian**, Botschafter a.D. der VR China in Deutschland  
前中国驻德国大使卢秋田先生

**MA Canrong**, Botschafter a.D. der VR China in Deutschland  
前中国驻德国大使马灿荣先生

**ZHANG Jin**, Referatsleiterin Europa, MoE  
教育部国际合作司欧洲处处长张晋先生

**QIN Junfeng**, Vizedirektor des Referats für Europa, MoFA  
外交部欧洲司三处副处长秦俊峰先生

**Dietmar Nietan**, Mitglied des Deutschen Bundestages und Schatzmeister SPD  
联邦德国议院议员, 社民党财务大臣Dietmar Nietan先生

**Brunhild Kurth**, Vorsitzende der Kultusministerkonferenz, Ministerin für Kultus des Freistaats Sachsen  
萨克森自由州文化部部长, 德国各州文教部联席会议主席Brunhild Kurth女士

**Prof. Dr. Erich Thies**, Generalsekretär a.D., Kultusministerkonferenz  
前德国教研部各州文教部长联席会议秘书长 Erich Thies博士, 教授

**Dr. ING Herbert Zeisel**, Ministerialdirigent, Leiter „Schlüsseltechnologien für Wachstum“, BMBF  
联邦德国教研部国际事务部主任Herbert Zeisel博士, 德国教研部“关键发展技术”部门领导

**Christian Jörgens**, Ministerialrat Asien und Ozeanien, BMBF  
德国教研部亚太区负责人Christian Jörgens 先生

**Ulrich Katenkamp**, Ministerialrat Abteilung für Energie und Nachhaltigkeit, BMBF  
联邦德国教研部资源与可持续处处长Ulrich Katenkamp先生

**Dr. CAO Jianlin**, Vizeminister für Wissenschaft und Technik (MoST)  
中国科技部副部长曹健林先生

**Stefan Schostok**, Oberbürgermeister Hannover  
汉诺威市市长Stefan Schostok先生

**Dr. Christoph Beier**, Vorstand Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit  
德国国际合作组织Dr. Christoph Beier博士

**Karl-Heinz Rummenigge**, Vorstandsvorsitzender FC Bayern München  
拜仁慕尼黑俱乐部董事会主席Karl-Heinz Rummenigge先生

## Gäste aus Wissenschaft, Bildung und Kultur 科教文化界来宾

**Prof. Dr. Margret Wintermantel**, Präsidentin DAAD  
德意志学术交流中心主席Margret Wintermantel博士, 教授

**Prof. Dr. Peter Strohschneider**, Präsident Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) (2016)  
德国科学基金会主席Peter Strohschneider教授

**Prof. Dr. Helmut Schwarz**, Präsident Alexander von Humboldt-Stiftung  
洪堡基金会主席 Helmut Schwarz 博士, 教授

**Prof. Christian Thomsen**, Präsident TU Berlin  
柏林工业大学校长Christian Thomsen教授

**Prof. Dr. Holger Hanselka**, Präsident des Karlsruher Instituts für Technologie (KIT)  
卡尔斯鲁厄理工学院校长Holger Hanselka博士, 教授

**Dr. Ingrid Krüßmann**, Bereichsleiterin Region Ostasien, Südasiens und Südostasiens, Deutsche Direktorin des Chinesisch-Deutschen Zentrums für Wissenschaftsförderung, Deutsche Forschungsgemeinschaft  
德国研究联合会东亚、南亚暨东南亚处处长, 中德科学中心德方主任Ingrid Krüßmann博士

**Dr. Anette Pieper**, Leiterin der Programmabteilung Nord, DAAD  
德意志学术交流中心北区项目领导Anette Pieper博士

**Prof. Simone Kauffeld**, Vize-Präsidentin TU Braunschweig  
布伦瑞克工业大学副校长Simone Kauffeld教授

**Prof. Dr. Jutta Emes**, Vize-Präsidentin Uni Bauhaus Weimar  
魏玛包豪斯大学副校长 Jutta Emes博士, 教授

**Prof. Ulrich Kört**, Vize-Präsident, Uni Marburg  
马堡大学副校长Ulrich Kört教授

**Prof. Dr. Otthein Herzog**, Mitglied von akatec  
德国工程院院士Otthein Herzog博士, 教授

**Prof. CHEN Lesheng**, Internationale Kooperation (Vizedirektor des CD-Zentrums für Wissenschaftsförderung)  
国际合作 (国家自然科学基金中德科学中心中方常务副主任) 陈乐生教授

**LI Hong**, Direktor des Referats für Europa, Chinese Scholarship Council (CSC)  
国家留学基金委欧洲事务部主任力洪先生

**Prof. Bernd Engler**, Präsident Uni Tübingen  
图宾根大学校长Bernd Engler教授

**Prof. Monika Sester**, Vize-Präsidentin Uni Hannover  
汉诺威大学副校长Monika Sester 教授

**Prof. Dr. Jörg Steinbach**, Präsident BTU Cottbus- Senftenberg  
科特布斯大学校长Jörg Steinbach博士, 教授

**Prof. Elisabeth Gutjahr**, Präsidentin Staatliche Hochschule für Musik Trossingen  
特罗新根国立音乐学院院长Elisabeth Gutjahr教授

**Prof. Michael Kämper-van den Boogaart**, Präsident Humboldt-Universität zu Berlin  
柏林洪堡大学副校长Michael Kämper-van den Boogaart教授

**Prof. Dr. TIAN Dewen**, Leiter Forschungsbüro für Gesellschaft & Kultur des Europainstituts der CASS (Peking)  
中国社会科学院欧洲研究所社会文化研究室主任田德文先生

**Prof. Reinhold Geilsdörfer**, Präsident der Dualen Hochschule Baden-Württemberg (DHBW)  
巴符州双元制大学校长Reinhold Geilsdörfer教授

**Prof. Dr. Harald Kainz**, Präsident TU Graz  
格拉茨工业大学校长Harald Kainz博士, 教授



## Gäste aus der Wirtschaft 商界来宾

**Simone Pohl**, Geschäftsführerin der AHK Shanghai  
德国工商会大中华区主席 Simone Pohl 女士

**Alexander Seitz**, Erster Vizepräsident Shanghai Volkswagen  
上海大众首席副主席 Alexander Seitz 先生

**Dr. Karl Nowak**, Vorsitzender Geschäftsleitung Zentralbereich Einkauf / Logistik, Robert Bosch GmbH  
博世公司采购及物流中心主席 Karl Nowak 博士

**Uwe Michel**, Allianz SE Executive Vice President  
安联保险公司执行副总裁 Uwe Michel 先生

**Roland Busch**, Vorstandsmitglied Siemens AG  
西门子亚太地区董事 Roland Busch 先生

**Lothar Hermann**, CEO Siemens China (AG)  
西门子(中国)有限公司总裁 Lothar Hermann 先生

**Dr. Ulrich Küsthardt**, Chief Innovation Officer, Evonik  
赢创集团首席创新官 Ulrich Küsthardt 博士

**Stefan Huber**, CEO Covestro  
科思创大中华区总裁 Stefan Huber 先生

**Rolf Köhler**, Vice Chairman Deutsche Kammer Shanghai  
德国商会上海副主席 Rolf Köhler 先生

**Dr. Stefan Sack**, Vice President der Europäischen Kammer der EU in China  
欧洲商会中国副主席 Stefan Sack 博士

**Daniel Yoo**, Chief Representative VDMA Shanghai  
VDMA 上海首席代表 Daniel Yoo 先生

**Thomas Heyn**, Vorstandsvorsitzender der Jungheinrich Stiftung  
永恒力公司基金会董事长 Thomas Heyn 先生

**Dr. ZHANG Yilin**, CEO Schaeffler Greater China  
舍弗勒大中华区 CEO 张艺林先生

**Henri Catenos**, Vice Executive President Bosch (China)  
博世(中国) 副总裁 Henri Catenos 先生

**Dr. Peter Schaumann**, General Manager Marquardt Switches  
马夸特开关公司总经理 Peter Schaumann 博士

**Dr. Thomas Dorn**, CEO Asia, TLD  
TLD 集团亚洲首席执行官 Dr. Thomas Dorn 博士

**Dr. Stefan Lätsch**, CEO & President Asia, SCHOTT AG  
德国肖特集团亚洲首席执行官兼主席 Dr. Stefan Lätsch 先生

**Roland Bent**, Geschäftsführer Phoenix Contact GmbH & Co. KG  
菲尼克斯集团总经理 Roland Bent 先生

**Peter Legner**, CEO & President China Schenck Shanghai Machinery Corp.  
申克机械集团中国上海首席执行官兼总裁 Peter Legner 先生

*(die Fachkoordinatoren, Blockvorleser und Funktionsträger der CDH-Projekte werden hier nicht eigens genannt, s. Teilberichte)*

*(此处略去专业协调人, 模块课程讲师和中德学部项目负责人名单, 详情参见相关章节)*





Chinesisch-Deutsches  
Hochschulkolleg  
中德学院

# Das CDHK

## 中德学院



Präsident der Tongji-Universität 同济大学院长  
Direktor CDHK 中德学院院长

**Prof. Dr. PEI Gang**  
裴钢博士、教授



Chinesischer Vizedirektor  
中德学院副院长

**Prof. Dr. WU Zhihong**  
吴志红博士、教授

Email | 电邮: zhihong.wu@tongji.edu.cn



Deutsche Vizedirektorin  
中德学院副院长

**Susanne Otte**  
Susanne Otte 女士

Email | 电邮: s.otte@cdhk.tongji.edu.cn



DAAD-Beauftragter  
德意志学术交流中心中德学院专员

**Dr. Christian Bode**  
Christian Bode 博士

Email | 电邮: bode.chr@web.de

Tongji-Universität  
Chinesisch-Deutsches  
Hochschulkolleg  
(CDHK)  
同济大学中德学院

cdhk.tongji.edu.cn/de



Jiading-Campus  
Cao' An Gong Lu 4800  
201804  
Shanghai  
VR China

嘉定校区  
中国上海市嘉定区  
曹安公路4800号  
邮编:201804



Siping-Campus,  
Chifeng Lu 50,  
Chinesisch-Deutsches Haus  
200092 Shanghai  
VR China

四平校区  
中国上海市杨浦区  
赤峰路50号  
中德大楼  
邮编:200092

# CDHK-Profil

## 同济大学中德学院概况

Das Chinesisch-Deutsche Hochschulkolleg wurde im Jahr 1998 auf Grundlage einer deutsch-chinesischen Regierungsvereinbarung von der Tongji-Universität und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst mit Unterstützung der deutschen Industrie und deutschen Partneruniversitäten gegründet. In zwei- bis dreijährigen Master-Programmen lernen chinesische Studierende neben ihrem Fach (Maschinenbau, Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Wirtschaftswissenschaften und Wirtschaftsingenieurwesen) die deutsche Sprache und Kultur kennen und können ihr Studium mit Doppelabschlüssen und Industriepraktika in Deutschland abschließen. In den letzten Jahren ist das CDHK auch Anlaufstelle und Gastgeber für eine wachsende Zahl deutscher Austauschstudierender geworden, die sich sowohl in fachliche Veranstaltungen als auch in chinakundliche Seminare sowie in Chinesischkurse einschreiben können.

Ein besonderes Profilmerkmal des CDHK sind die 23 Stiftungslehrstühle, die von namhaften multinationalen und mittelständischen Unternehmen finanziert werden. Diese intensive Unterstützung einer Hochschuleinrichtung durch die deutsche Wirtschaft ist einmalig in der akademischen Kooperation in China. Die Stifterunternehmen verpflichten sich über einen Zeitraum von 5 Jahren, einen Lehrstuhl am CDHK einzurichten. Mit der Stiftungseinlage werden sowohl Zuschüsse zum Gehalt des Lehrenden als auch Beiträge zur personellen und sachlichen Ausstattung des Lehrstuhls finanziert. Die Studierenden am CDHK erhalten durch die Stiftungslehrstühle nicht nur hervorragende Studien- und Forschungsbedingungen, sondern auch umfangreiche Industriekontakte und Karrierechancen. Die Lehrstuhlinhaber wiederum arbeiten in Forschung und Lehre eng mit den Stifterfirmen zusammen (Liste der Lehrstühle siehe S. 67).

Das CDHK ist seit vielen Jahren ein Internationalisierungspartner der Tongji-Universität und ihrer Kollegs, aber auch Dienstleister für 26 deutsche Partneruniversitäten und die Partnerunternehmen der deutschen Wirtschaft. Die Arbeit des CDHK wird sich zukünftig auf zwei gleichberechtigte Arbeitsfelder erstrecken. Zum einen werden die eigenen Masterstudiengänge fortgesetzt bzw. weiterentwickelt. Ein besonderes Augenmerk wird dabei auf den Ausbau des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen gelegt, aber auch die Studiengänge Fahrzeugtechnik (hier insbesondere der Bereich Intelligent Transportations Systems) und der Maschinenbau (z.B. Smart Manufacturing, „Industrie 4.0“) erhalten eine besondere Bedeutung. Zum anderen ist das CDHK aber auch Servicepartner für die zunehmenden chinesisch-deutschen Doppelabschluss-Programme der anderen Tongji-Kollegs wie das Kolleg für Fahrzeugtechnik, das Kolleg für Maschinenbau oder die Rechtsfakultät. Das CDHK unterstützt hier die Kollegs mit Deutschunterricht

1998年,基于中德两国政府文化交流协定,在德国企业界的资助下,同济大学与德意志学术交流中心共同合作建立了中德学院。在中德学院,通过两到三年的硕士研究生学习,中国学生除专业学习外(机械制造,电子工程,车辆工程,经济及经济工程),还着重掌握德语,了解德国文化,并能通过双学位和工业实习等方式在德国继续深造。过去的几年中,中德学院也受到了越来越多德国交换学生的青睐,他们在华期间不仅能在中德学院参与专业学习,还在学习中文的同时,体验中国文化、了解中国国情。




中德学院的一大特色在于,拥有23个由国际知名企业赞助的基金教席。德国工业界对中国高校如此长期的支持在中国目前仍是独一无二的。资助企业以五年为期,在中德学院设立基金教席,资助经费用于教席教授的工资补贴、人员开支和设施建设。中德学院学生通过跟随基金教席教授学习,不仅获得优异的学术科研条件,同时也与工业界建立广泛联系,获得事业成功的机遇。基金教席教授在科研和教学上与教席资助企业合作紧密(基金教席列表详见67页)。

中德学院多年以来作为同济大学国际伙伴建设的推动者,对同济大学与26所德国高校伙伴关系建立以及与德国经济界的合作做出了突出贡献。中德学院未来的工作将向两块同等重要的领域继续延伸,一方面是硕士研究生培养的深入实施和深入发展,不仅应重视经济工程专业的建设,还应加大对车辆工程(尤其智能运输系统)和机械制造(例如“工业4.0”智能制造)的重视度。另一方面,中德学院也为日益增多的中德双学位学生提供了跨学院的课程服务,如车辆工程学院、机械工程学院和法学院。这些用德语讲授的专业性课程作为支持,为即将赴德国留学深造的中国学生提供了便利,为德国学生也提供了专业性及中国国情的补充课程。

(Fachsprache), mit Lehrveranstaltungen deutscher Professoren zur Vorbereitung der chinesischen Studierenden auf den Deutschlandaufenthalt, aber auch mit fachlichen und chinakundlichen Ergänzungsangeboten für deutsche Studierende.



**CDHK-Profildaten 2015 im Überblick**  
中德学院2015年学年统计数据

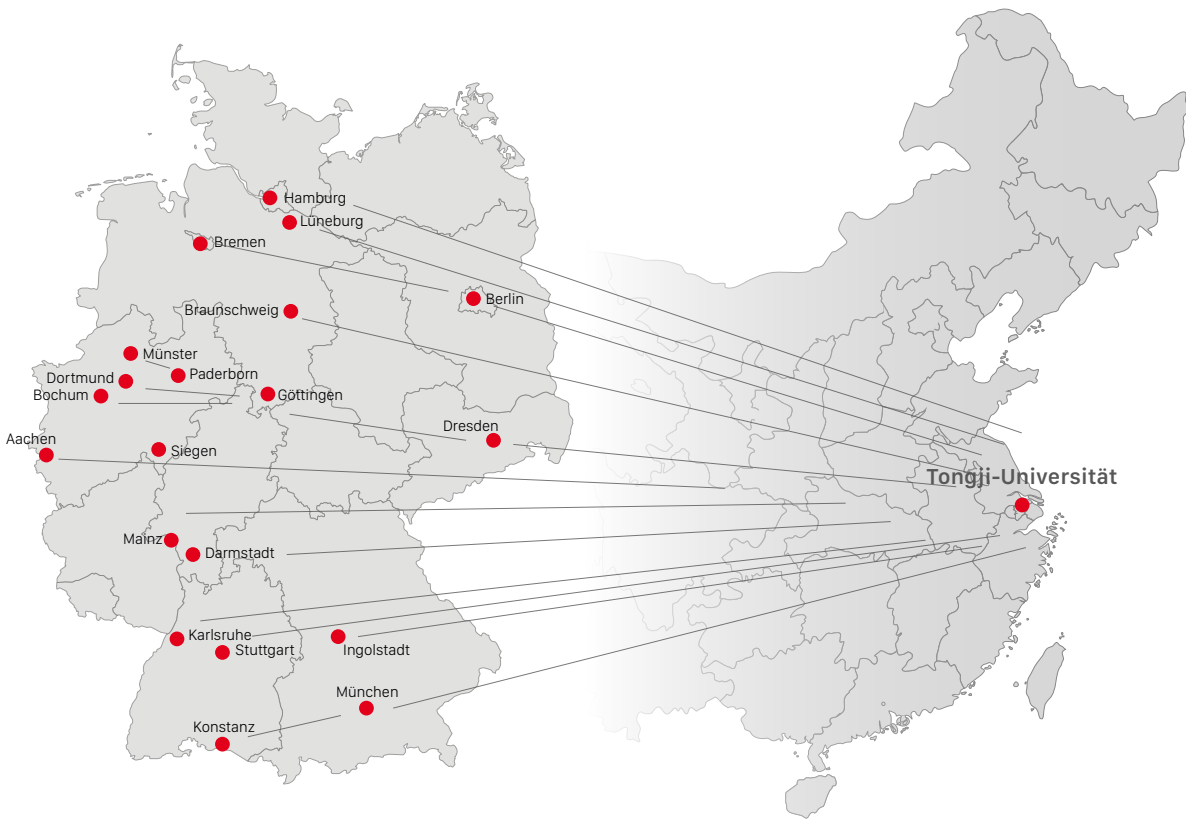
	<b>Zahl der bisherigen chin. Absolventen</b> <b>毕业学生数</b>	<b>1343</b>
	davon mit Doppelabschluss 其中双学位	268
	<b>Zahl der Studierenden</b> <b>学生总数</b>	<b>484</b>
	Chinesische Studierende 中国大学生	349
	Deutsche Studierende 德国大学生	135
	<b>Personal insgesamt (in China)</b> <b>教职工总数</b>	<b>53</b>
	Wissenschaftliches Personal 学科专业人员	11
	Professoren 其中教授	28
	Verwaltungspersonal 管理人员	14
	<b>Deutsche Lehrkräfte</b> <b>德国教师</b>	<b>43</b>
	Permanent 常驻教师	6
	„flying faculty“ 短期师资	37
	<b>Blocklehrveranstaltungen</b> <b>专业课数量</b>	<b>40</b>
	<b>Deutsche Partnerhochschulen</b> <b>德方伙伴高校</b>	<b>26</b>
	<b>Stipendien (chinesische und deutsche Studierende)</b> <b>获奖学金人数 (中国和德国大学生)</b>	<b>147</b>
	<b>Stiftungslehrstühle</b> <b>资助企业</b>	<b>23</b>
	<b>Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDHK-Professoren in EUR</b> <b>科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)</b>	<b>2.736.000 €</b>
	<b>Finanzen-Gesamtvolumen in EUR</b> <b>财务 (欧元)</b>	<b>3.852.991 €</b>
	aus deutschen öffentlichen Mitteln 德国国家财务	685.000 €
	aus deutschen privaten Mitteln 德国独立投资	993.000 €
	aus chinesischen öffentlichen Mitteln 中国国家财务	1.722.847 €
	aus chinesischen privaten Mitteln 中国民间投资	452.144 €



CDHK-Studenten Jahrgang 2015  
/ 2015年度中德学院学生



Deutsche Partnerhochschulen  
德方伙伴高校



# Fakultät Fahrzeugtechnik

## 车辆工程系

Fachkoordinator | 专业协调人



**Prof. Dr.-Ing. Thomas Vietor**  
Thomas Vietor 博士, 教授

Technische Universität Braunschweig  
布伦瑞克工业大学  
Email | 电邮: t.vietor@tu-braunschweig.de

Dekan | 车辆工程系主任



**Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong**  
章桐博士, 教授

Tongji-Universität  
同济大学  
Email | 电邮: tzhang@tongji.edu.cn

Zurzeit bieten die acht Stiftungslehrstühle der Fakultät Fahrzeugtechnik den CDHK-Studierenden folgende Vertiefungsrichtungen rund um die Fahrzeugtechnik an:

- Produktentwicklung und Konstruktion
- Fahrwerktechnik und Fahrdynamik
- Innovative Fahrzeugantriebe
- Karosserie-Leichtbau
- Fahrzeugtechnik
- Fahrzeugelektronik
- Kraftfahrzeug-Motorentechnik
- Mikrocontroller und eingebettete Systeme

目前, 车辆工程系的八个基金教席为中德学院学生提供以下专业方向:

- 产品开发与设计,
- 底盘技术与车辆动力学,
- 新型车辆动力,
- 轻质汽车构建,
- 汽车技术,
- 汽车电子技术,
- 汽车与发动机技术,
- 微控制器与嵌入式系统



100

Chinesische Studierende  
insgesamt  
中国学生总数

34

Chinesische  
Studienanfänger  
中国学生人数

6

Deutsche  
Austauschstudierende  
德国学生交换生人数

2

Deutsche  
Doppelmasterstudierende  
德国学生双学位硕士人数

## Studienangebot für chinesische Studierende 为中国学生提供的课程

Im Bereich Fahrzeugtechnik arbeitet das CDHK eng mit dem Tongji Kolleg Fahrzeugtechnik zusammen. Eine Besonderheit in der Ausbildung in diesem Fach ist, dass die Studierenden schon im Bachelorstudiengang ein Jahr Deutsch lernen und mit guten Deutschkenntnissen an das CDHK kommen. Damit verkürzt sich die Deutschausbildung für die

在车辆工程领域, 中德学院和同济大学的汽车学院合作紧密。该专业的一大办学特色是, 学生在本科阶段已学习一年德语, 并对中德学院有了一定的了解。因此, 对学生进行德语培训的时间大大缩短; 同时, 中德学院也将提供针对德福考试的准备课程和专业相关的外语培训。

Studierenden ganz entscheidend, am CDHK erfolgt die sprachliche Vorbereitung auf den TestDaF und die fachsprachliche Ausbildung. Von den 32 Studienanfängern des Jahrgangs 2014 haben bis Ende 2015 19 Studierende die TestDaF Prüfung mit 16 Punkten und mehr bestanden.

Im Jahr 2015 bot die Fakultät den chinesischen Studierenden 18 Vorlesungen und Seminare an. Darüber hinaus fanden folgende 7 Blocklehrveranstaltungen in diesem Jahr statt, die von den deutschen Professoren der Partneruniversitäten gehalten wurden:

2015年汽车专业共为中国学生开设了18门讲座课和讨论课。除此之外,以下列出了今年由德国伙伴大学教授开设的7门模块课程:



**Prof. Dr.-Ing. Jürgen Grotepaß**  
Jürgen Grotepaß 博士, 教授

Huawei 华为  
Qualitätswissenschaft und  
Verfahren in der  
Automobilindustrie  
质量科学与汽车工业程序



**Prof. Dr.-Ing. Albert Albers**  
Albert Albers 博士, 教授

Karlsruher Institut für Technologie  
卡尔斯鲁厄理工学院  
Fahrzeugtechnik  
车辆工程



**Prof. Dr.-Ing. Henning Wallentowitz**  
Henning Wallentowitz 博士, 教授

RWTH Aachen  
亚琛工业大学  
Fahrzeugkonstruktion -  
Fahrndynamik und Fahrwerk  
汽车制造 - 汽车动力学与汽车底盘



**Prof. Dr.-Ing. Jochen Wiedemann**  
Jochen Wiedemann 博士, 教授

Universität Stuttgart  
斯图加特大学  
Fahrzeugtheorie einschl.  
Fahrzeugdynamik  
汽车理论及汽车动力学



**Prof. Dr.-Ing. Wolfgang Eifler**  
Wolfgang Eifler 博士, 教授

Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学  
Verbrennungsmotoren:  
Aufladetechnik  
内燃机: 增压技术



**Dr.-Ing. Peter Prenniger**  
Peter Prenniger 博士

AVL - Zentrale Forschungscoordination  
AVL - 中央协调的研究  
Aufladung von Verbrennungsmotoren  
内燃机的增压



**Dr.-Ing. Hans-Joachim Esch**  
Hans-Joachim Esch 博士

Kolbenschmidt Pierburg AG  
科尔本施密特皮尔堡公司  
Low Carbon Automobile  
低碳车辆

Die Fachbetreuer bzw. Blockvorleser sind sehr erfahrene Dozenten von deutschen Hochschulen bzw. Firmen und haben eine hohe Reputation in ihren Fachgebieten. Ziel der Blocklehrveranstaltungen ist es, den chinesischen Fahrzeugtechnik-Studierenden disziplinübergreifende und vielfältige deutschsprachige Lehrveranstaltungen mit hoher Qualität anzubieten, die sowohl zum Erwerb der fachlichen Kenntnisse als auch zur Vertiefung der deutschen Sprachkenntnisse für das Studium in Deutschland (Austausch- und Doppelmater-Programm) dienen sollen. Darüber hinaus können die chinesischen Studierenden den Aufbau der Lehrveranstaltungen (Vorlesung + Übung) in deutschen

专业导师及模块课程讲师都来自与德国高校或企业, 经验丰富, 在各自专业领域建树颇丰, 享有盛名。此模块课程的意义在于, 使中国车辆工程学生能跨专业, 跨学科地享受到高品质的德语课程, 不仅能提高其专业知识也有利于学生对于今后学习(例如交换交流或双学位硕士项目)的德语语言准备。除此之外, 中国学生也能通过这样的形式在中的学院对德国的课程设置构造(讲座课+练习)有所了解, 也有利于他们今后在德国的继续深造。

除了课程设置, 中德学院自五年前就为中国学生提供了带实习的双学位硕士项目。每年最多可有10名学生赴布伦瑞克工业大学进行为期两年的学习, 并有机会

Hochschulen bereits am CDHK kennenlernen, was im gegebenen Fall das weitere Studium in Deutschland erleichtert.

Außer den Lehrveranstaltungen bietet die Fakultät Fahrzeugtechnik den chinesischen Studierenden seit fünf Jahren das Doppelmaster-Programm mit Praktika an. Jedes Jahr kommen bis zu 12 Studierende zur TU Braunschweig und verbringen dort zwei Jahre. Sie haben somit die Möglichkeit, einen Doppelmaster zu absolvieren, der sowohl in Deutschland als auch in China anerkannt wird. Durch das zweimalige Absolvieren eines jeweils 2-monatigen Praktikums bei Volkswagen in Wolfsburg können die Doppelmaster-Studierenden den größten Automobilhersteller Deutschlands näher kennenlernen. Die untere Abbildung zeigt den Studienverlauf an der Fakultät und die Möglichkeit zur Teilnahme am Doppelmasterprogramm.

获得中德双方承认的双硕士学位。通过两次分别为期两个月在沃尔夫斯堡大众集团的实习，双学位硕士项目的学生也能进一步了解德国最大的汽车制造商。专业学制与双硕士项目的参与条件可参见下列的图示：



Im Oktober 2015 wurde ein neues Abkommen für das Doppelmasterprogramm zwischen der Tongji-Universität und der TU Braunschweig abgeschlossen, in dem sowohl die Anzahl der involvierten Fakultäten als auch die Anzahl der Austauschstudierenden erweitert wurde – ab dem

2015年10月, 同济大学与布伦瑞克工业大学签订了关于双学位硕士项目的新协定, 由此增加了车辆工程专业参与人员的和交换留学生的数量。2016年起, 将有分别来自车辆工程, 通用机械制造及轨道车辆技术的12名学生参与项目。



Jahr 2016 dürfen bis zu 12 Studierende von den Fakultäten Fahrzeugtechnik, Allgemeiner Maschinenbau und Schienenfahrzeugtechnik an dem Programm mit Braunschweig teilnehmen.

Neben dem Doppelmasterprogramm mit der TU Braunschweig können sich die chinesischen Studierenden auch für weitere Doppelmasterprogramme mit der Ruhr Universität Bochum, dem KIT und den Universitäten Darmstadt, Dortmund, Stuttgart und Dresden bewerben.

除与布伦瑞克工业大学的双学位硕士项目之外,中国学生还可以申请其他德国合作大学的双学位项目,如波鸿鲁尔大学,卡尔斯鲁尔理工学院,达姆施塔特工业大学,斯图加特大学和德累斯顿工业大学。



Unterzeichnung des neues Doppelmaster-Abkommens: Prof. Dr. Simone Kauffeld (Vizepräsidentin der TUBS) und Prof. Dr. WU Zhiqiang (Vizepräsident der Tongji-Universität) / Simone Kauffeld教授(柏林工业大学副校长)与吴志强教授(同济大学副校长)签订双硕士项目新协定

## Studienangebot für deutsche Studierende 为德国学生提供的课程

Für deutsche Studierende der Fahrzeugtechnik bietet das CDHK ebenfalls ein Doppelmasterprogramm an. Während des Studiums am CDHK können die deutschen Studierenden reguläre Lehrveranstaltungen in deutscher und englischer Sprache besuchen. Auf Anfrage kann ein ergänzendes Praktikum bei Industriepartnern in Shanghai organisiert werden. 2015 waren 6 deutsche Austauschstudierende und 2 Doppelmasterstudenten in der Fahrzeugtechnik am CDHK eingeschrieben. Diese noch relativ kleinen Zahlen sollen in den nächsten Jahren gesteigert werden.

中德学院对德国车辆工程专业的学生同样提供了双学位硕士项目。在中德学院的学习期间,德国学生可以上德语和英语的常规课程,并可以通过申请在上海工业合作伙伴方进行补充实习。

## Forschung zum Thema Mobilität 科研及交流

In der Fakultät spielt auch die Forschung zum Thema Mobilität eine bedeutende Rolle. Dabei arbeiten die Lehrstühle sehr eng mit ihren Stiftern zusammen, die im jeweiligen Gebiet weltweit führende Unternehmen sind - die Volkswagen AG, ZF Friedrichshafen AG, Schaeffler Gruppe AG, AVL LIST GmbH, Kirchhoff Automotive GmbH, Kolbenschmidt-Pierburg AG und Infineon Technologies AG. Im Jahr 2015 liefen insgesamt 37 öffentlich geförderte Projekte und Industrieprojekte, während schon 8 geplante Projekte für das Jahr 2016 anstehen. Es wurden insgesamt 148 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen, Konfe-

renzen und Konferenzen vorgestellt. Das Fahrzeugingenieurwesen ist ein sehr dynamisches und innovatives Feld. Die Fahrzeugtechnik ist ein Bereich, in dem die Zusammenarbeit zwischen Wissenschaft und Industrie von großer Bedeutung ist. Die Forschung zum Thema Mobilität ist ein zentraler Bestandteil der Fahrzeugtechnik. In der Fakultät spielt auch die Forschung zum Thema Mobilität eine bedeutende Rolle. Dabei arbeiten die Lehrstühle sehr eng mit ihren Stiftern zusammen, die im jeweiligen Gebiet weltweit führende Unternehmen sind - die Volkswagen AG, ZF Friedrichshafen AG, Schaeffler Gruppe AG, AVL LIST GmbH, Kirchhoff Automotive GmbH, Kolbenschmidt-Pierburg AG und Infineon Technologies AG. Im Jahr 2015 liefen insgesamt 37 öffentlich geförderte Projekte und Industrieprojekte, während schon 8 geplante Projekte für das Jahr 2016 anstehen. Es wurden insgesamt 148 Artikel auf nationalen/internationalen Tagungen, Konfe-



3. Joint-Symposium am 24.-25. September 2015 auf dem Jiading-Campus  
/ 2015年9月24至25日在嘉定校区举行第三次联合讨论会

renzen und Vorträgen veröffentlicht. Vom 24. bis zum 25. September fand das 3. Joint-Symposium „Advanced Vehicle Energy Concepts and Structures for China“ an der Tongji-Universität statt. Forscher, Wissenschaftler sowie Experten aus verschiedenen Ländern (China, Deutschland, Kanada und Italien) konnten diese Gelegenheit nutzen, um ihre neuen Forschungsergebnisse mittels zahlreicher Vorträge und wertvoller Diskussion miteinander auszutauschen. Als Dokumentation wird, wie in den Vorjahren, ein Tagungsband veröffentlicht.

Im November 2015 gab es weitere Besprechungen zwischen der Tongji-Universität und der Universität Braunschweig mit dem Ziel, ein gemeinsames Internationales Graduiertenkolleg zu Zukunftsfragen der Mobilität einzurichten. Ein solches Graduiertenkolleg würde sich auch einfügen in das Thema „Zukunftstadt“, das die Tongji-Universität als ein Schwerpunktthema der bilateralen Zusammenarbeit identifiziert hat. Unter der Koordination des Vizepräsidenten Prof. WU Zhiqiang haben die beiden Universitäten vor, den Antrag zur Förderung baldmöglich bei der Deutschen Forschungsgemeinschaft einzureichen. Für die Vorbereitung des Antrags ist ein Workshop im Jahr 2016 vorgesehen.

按照往年惯例,大会也出版了研究成果论文集。

2015年11月,同济大学同布伦瑞克工业大学的国际博士生院也做了进一步商谈。在副校长吴志强教授的协调下,高校双方计划尽快向德国研究协会申请进一步支持,而即将在2016年举行的工作研讨会也将为申请计划作进一步准备。



Von links nach rechts: LU Weijun (TUBS), Prof. LI Keping (Tongji), Prof. LI Zhenyu (Tongji), Prof. Thomas Vietor (TUBS), Vizepräsident Prof. WU Zhiqiang (Tongji), Prof. ZHANG Tong (Tongji), TAN Xiaoyun (Tongji), XU Wenqing (Tongji), DONG Nannan (Tongji)  
/ 从左至右: 陆伟骏 (TUBS), 李克平教授 (同济), 李振宇教授 (同济), Thomas Vietor 教授 (TUBS), 副校长吴志强教授 (同济), 章桐教授 (同济), 谭晓斌 (同济), 许文青 (同济), 董楠楠 (同济)

# Fakultät Maschinenbau

## 机械工程系

Fachkoordinator | 专业协调人



**Prof. Dr. Horst Meier**  
Horst Meier 博士, 教授

Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学  
Email | 电邮: meier@lps.ruhr-uni-bochum.de

Dekan | 机械工程系主任



**Prof. Dr. SHEN Bin**  
沈斌博士, 教授

Tongji-Universität  
同济大学  
Email | 电邮: bshen@mail.tongji.edu.cn

Zurzeit bieten die Stiftungslehrstühle den CDHK-Studierenden die folgenden Vertiefungsrichtungen rund um den Maschinenbau an:

- Fertigungstechnologien
- Angewandte Automatisierungstechnik
- Maschinenbauinformatik
- Montage-, Handhabungs- und Robotertechnik
- Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit
- Technische Logistik

目前, 机械系的基金教席为中德学院学生提供以下专业方向:

- 生产系统
- 应用自动化技术
- 机械制造信息学
- 装配自动化与机器人技术
- 开发方法与产品可靠性
- 技术物流

117

Chinesische Studierende  
insgesamt  
中国学生总数

30

Chinesische  
Studienanfänger  
中国新生

16

Deutsche  
Austauschstudierende  
德国学生交换生人数

3

Deutsche  
Doppelmasterstudierende  
德国学生双学位硕士生人数

## Studienangebot für chinesische Studierende 为中国学生提供的课程

Seit dem Jahr 2007 bietet die Fakultät für Maschinenbau der Ruhr-Universität Bochum einen Doppelmaster für Studierende des CDHK an. Bisher konnten über 60 Studierende neben ihrem CDHK-Tongji-Abschluss einen zusätzlichen Masterabschluss an der Ruhr-Universität erwerben.

Die für den Doppelmaster zugelassenen CDHK-Studierenden verbringen in der Regel 3 Semester am CDHK und 3 Semester in Deutschland, wo sie auch ihre Masterarbeit in deutscher und chinesischer Sprache schreiben.

自2007年起, 鲁尔波鸿大学的机械制造系为中德学院学生提供双学位硕士项目。至今已有60余名学生获得了波鸿鲁尔大学的硕士学位。

参与该项目的中国学生通常先在中德学院学习三个学期, 然后在德国学习三个学期, 并在德国完成德语和中文的论文写作。

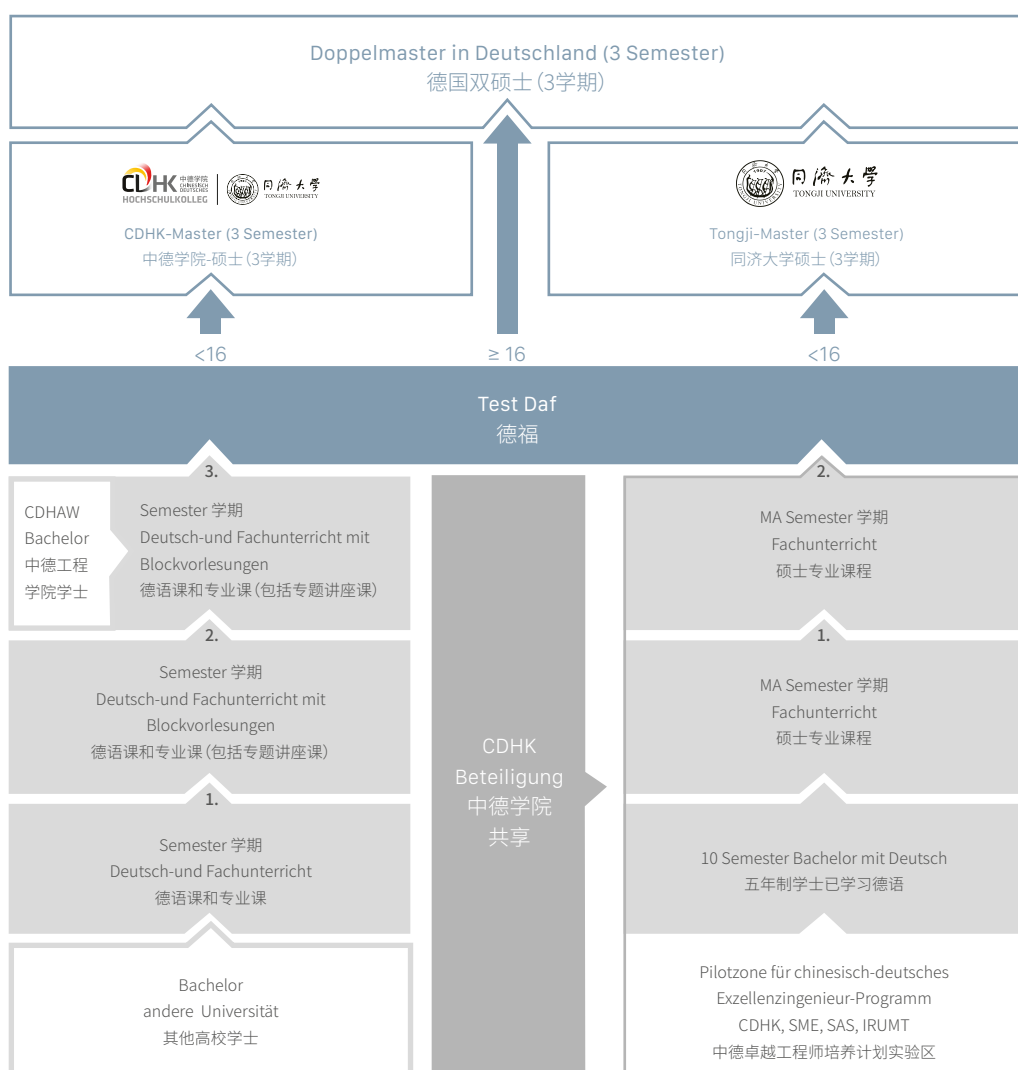
波鸿鲁尔大学目前提供生产系统和汽车技术方向的双学位课程。2013年起, 同济大学机械与能源工程学院、汽车学院和铁道与城市轨道交通研究院加入双学位

In Bochum werden zurzeit die Studiengänge Produktionstechnik und Fahrzeugtechnik als Doppelmaster angeboten. Seit 2013 beteiligen sich die School of Mechanical Engineering, School of Automotive Studies und das Institute of Railway and Urban Mass Transit an dem Studentenaustausch. Im sogenannten 80+80 Programm werden neben der Ruhr-Universität Doppelmasterstudiengänge an den Universitäten Braunschweig, Darmstadt, Dortmund, Karlsruhe, Stuttgart und Dresden angeboten; das CDHK hilft mit seinem Know How bei der Koordination und mit seinen Lehrkräften beim fremdsprachigen Unterricht sowohl für chinesische als auch für deutsche Studierende. Die erweiterte Kooperation erhöht die Zahl der Doppelmaster-Studierenden und entspricht somit dem langjährigen Wunsch der Stifterunternehmen.

Das folgende Modell erläutert die Möglichkeiten, um in Kooperation mit den deutschen Universitäten über das CDHK einen Doppelmasterabschluss zu erwerben.

培养项目。每年德国和中国各80名学生参与双学位交流,即所谓的“80+80”项目。其中除了波鸿鲁尔大学之外,该项目还有布伦瑞克工业大学、达姆施塔特工业大学、卡尔斯鲁厄理工学院、斯图加特大学、德累斯顿工业大学、柏林工业大学和多特蒙德大学,通过中德学院协同参与。中德学院也同其它师资力量一道,帮助中国和德国学生掌握应有的外语知识。广泛的合作不仅让双硕士学位在数量有所增加成为可能,也满足了资助企业长年来的人才需求。

下面的模型阐明了通过中德学院和德国大学的合作取得双学位的模式。



Anhand eines strukturierten Curriculums (mit Deutschunterricht und Fachunterricht von deutschen Professoren) werden die Studierenden auf ihr Studium in Deutschland optimal vorbereitet. Das Programm verknüpft die chinesische und deutsche Ingenieurausbildung mit Vorlesungen, praktischen Übungen und Laborversuchen. Durch die Vermittlung von theoretischem und praktischem Wissen werden exzellente Absolventen für den Arbeitsmarkt ausgebildet.

借助模块化课程(包括德语课和德国教授的专业课),学生可以很好地提前准备在德国的学习。该项目将中德两国的工程教育通过讲座课、实践练习和实验室工作结合在一起。理论和实践相辅相成,旨在为人才市场培养出优秀的毕业生。

作为课程学习的补充,在德国期间学生可作为德国教授助教进行工作,或选择在企业进行校外实习。为今后的职业生涯做好充分准备,学生还可以在资助企



Ergänzt wird die Ausbildung an der deutschen Universität mit der Möglichkeit, an den Lehrstühlen der deutschen Professoren als studentische Hilfskräfte zu arbeiten und optionale Praktika in der Industrie zu absolvieren. Zur bestmöglichen Vorbereitung auf das Arbeitsleben werden praxisnahe Masterarbeiten in den Stifterunternehmen vermittelt.

Zur Finanzierung des Auslandsaufenthaltes wird das Programm mit DAAD- Stipendien unterstützt. Durch das zusätzliche Engagement der Stifterunternehmen konnte im Rahmen des Matching-Funds Programms die Fördersumme deutlich aufgestockt werden.

## Studienangebot für deutsche Studierende 为德国学生提供的课程

Seit 2014 besteht die Möglichkeit für deutsche Studierende, einen Doppelmaster am CDHK zu erwerben. Im Zuge der 80+80 Vereinbarungen können zusätzlich Angebote an der School of Mechanical Engineering, der School of Automotive Studies und dem Institute of Railway and Urban Mass Transit gewählt werden. Die Masterarbeit wird während des Aufenthalts in China in Kooperation mit den Lehrstühlen der deutschen Partneruniversitäten geschrieben. Zurzeit werden Doppelmasterstudiengänge für Konstruktions-, Fahrzeug- und Energietechnik mit dem CDHK, den Tongji-Schools und den deutschen Partneruniversitäten angeboten.

Alternativ ist es den deutschen Studierenden möglich, ein Auslandssemester am CDHK und den kooperierenden Tongji-Schools zu absolvieren. Eine Anrechnung der im Auslandssemester am CDHK oder einer Tongji School erbrachten Leistungen, ist über das Kooperationsprogramm grundsätzlich geregelt.

业完成与实际相结合的硕士论文。

德意志学术交流中心和基金企业为学生出国学习提供了一系列丰富的奖学金资助,在“配套奖学金”项目的框架下,企业的额外投入使得资助金额显著增加。

2014年起,德国学生可在中德学院取得双学位。随着“80+80”协议的不断推进,机械和能源工程学院,汽车学院和铁道与城市轨道交通研究院为学生提供了更多可选课程。学生的硕士论文由与德国伙伴高校相对应的中方教席教授指导完成。目前,双学位课程针对中德学院机械工程、车辆工程和能源工程,课程由中德学院、同济各相关学院和德方伙伴高校开设。

除此之外,德国学生还可以参加中德学院和同济其他合作学院的短期交流。对于交流学期中在中德学院或者同济其他学院获得的成绩评定将通过合作项目进一步规范。

“ Lernen am CDHK bringt mich mit der deutschen Kultur in Berührung. Während meines Studiums habe ich meine Deutschkenntnisse schon jetzt wesentlich verbessern können. Das hilft mir sehr, mich auf das Studium in Deutschland vorzubereiten.

在中德学院让我近距离接触德国文化,在专业课学习的同时提高了我的德语能力,为留学德国做好准备。

GUO Ziwei, Maschinenbau, 1.Semester

郭紫薇,机械制造及其自动化 CDHK 第一学期



## Kooperation mit deutschen Universitäten in Forschung und Lehre 与德国高校的教学与科研合作



**Prof. Dr. Klemm**  
Klemm 博士,教授

Universität Stuttgart  
波鸿鲁尔大学  
Steuerungstechnik und  
NC-Programmierung  
控制技术及数控编程



**Prof. Dr. Kuhn**  
Kuhn 博士,教授

Fraunhofer IML, TU Dortmund  
弗劳恩霍夫研究院, 多特蒙德工业大学  
Planung logistischer Prozesse  
物流进程规划



**Prof. Dr. Kreimeier**  
Kreimeier 博士,教授

Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学  
Sondergebiete der Produktionssysteme  
生产系统特殊领域



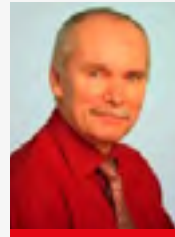
**Prof. Dr. Abramovici**  
Abramovici 博士,教授

Ruhr-Universität Bochum  
波鸿鲁尔大学  
Virtuelle Produktentwicklung (VPE)  
虚拟产品开发 (VPE)



**Prof. Dr. Jürgen Fleischer, KIT**  
Jürgen Fleischer 博士,教授

KIT  
卡尔斯鲁尔理工学院  
Grundlagen der zerspanenden Ferti-  
gung und Werkzeugmaschinen  
加工制造切削机床基本原理



**Prof. Dr. Stelzer**  
Stelzer 博士,教授

TU Dresden  
德累斯顿工业大学  
Methoden der Produktentwicklung  
und Konstruktion  
产品开发与设计方法

**Dr.-Ing. Roth**  
Roth 博士

ohne Bild  
无照片

Automatisierte Montage und Robotor  
自动化组装和机器人技术

Die Lehr- und Forschungsaktivitäten der CDHK-Lehrstühle werden durch renommierte Fachbetreuer der deutschen Universitäten unterstützt (siehe oben). Sie kooperieren mit dem Lehrstuhl am CDHK, ergänzen die Vorlesung des CDHK Professors durch neue innovative Inhalte, initiieren Forschungsprojekte in Kooperation mit dem CDHK und dienen als Ansprechpartner für die Weiterentwicklung der Lehre und Forschung.

Mithilfe der jährlich stattfindenden Blockvorlesung liefern sie einen wichtigen Beitrag zur Vorbereitung der chinesischen Studenten auf das Studium in Deutschland. Durch die Vermittlung von Fachinhalten in deutscher Sprache, kommen die chinesischen Studierenden frühzeitig mit deutschen Fachbegriffen und Lehrmethoden in Kontakt.

Die Blockvorlesungen sind inhaltlich so aufgebaut, dass sie den Lehrplan in Zusammenhang mit den Vorlesungen der chinesischen Professoren inhalt-

中德学院基金教席的教学和科研活动与德国大学著名的专业导师相互合作(见上表)。导师们与中德学院教席合作,通过全新的创新内容和合作科研项目的开展,使学院课程得到补充,同时作为对话伙伴,对未来教学和科研活动的进一步发展提出宝贵意见。

专业导师们通过每年举行的模块化讲座,为中国学生赴德国学习的准备工作做出了贡献。借助德语专业知识的学习,中国学生能较早地掌握德语专业术语并且熟悉德国大学教学模式和方法。

模块化课程的内容构造与中国教授的授课在内容上形成了相互补充。每年所有的专业导师都在德国会面,就中德学院教学改进共同商议。

lich ergänzen. Ein jährlich stattfindendes Treffen aller Fachbetreuer in Deutschland dient zur kontinuierlichen Abstimmung und Verbesserung der Lehre am CDHK.

## Besonderheiten im Fachbereich 专业特色

Das Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) dient seit 2013 als Schaufenster modernster Technologie und ist Ausgangspunkt für weitere Lehr- und Forschungsinitiativen zwischen China und Deutschland.

Das AMTC ist auf dem Jiading Campus der Tongji-Universität in Shanghai angesiedelt. Es ist eine Kooperation der Einrichtungen

- Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK)
- wbk Institut für Produktionstechnik (KIT)
- School of Mechanical Engineering (Tongji-Universität)

Das AMTC führt Arbeiten im Rahmen der Produktionstechnik durch und hat 3 Hauptschwerpunkte:

- Forschung
- Lehre
- Industrieprojekte

Die jährlich stattfindenden Kongresse im AMTC dienen den beteiligten Lehrstühlen, Forschern, Studierenden und Firmen als ein Schaufenster deutsch-chinesischer Zusammenarbeit. 2013 fand die erste Konferenz mit dem Titel „First International Symposium on Advanced Manufacturing Technology“ statt. Im Jahr 2014 wurde die Konferenz mit dem Titel „Second International Conference on Sustainable Manufacturing at the AMTC“ fortgesetzt. Im Jahr 2015 wurden schwerpunktmäßig die Forschungsfelder Smart Manufacturing und Industrie 4.0 adressiert.

自2013年起,先进制造技术中心(AMTC)就作为最先进技术平台,展现着中德两国之间进一步的教学科研活动。

位于上海同济大学嘉定校区的先进制造中心(AMTC)由如下机构共同组成:

- 中德学院
- Wbk 生产技术研究院(卡尔斯鲁尔理工学院)
- 机械工程学院(同济大学)

在生产技术框架下,AMTC的三个主要工作重点是:

- 科研
- 教学
- 工业项目

每年在AMTC举行的国际学术研讨大会,为参与的教授、研究人员、学生和企业提供了掌握中德制造技术合作动向的窗口。2013年举行了首次名为“第一届国际先进制造技术专题研讨会”的大会。“第二届先进制造中心可持续制造国际大会”于2014年成功举办,2015年大会的讨论重点放在智能制造和工业4.0领域。

## Industrie 4.0 im Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) 先进制造技术中心(AMTC)中的工业4.0

Das Themenfeld „Smart Manufacturing und Industrie 4.0“ wird im AMTC durch Prof. Jürgen Fleischer vom KIT aus Karlsruhe, Prof. ZHANG Weimin vom CDHK und Prof. SHEN Bin vorangetrieben und kontinuierlich weiterentwickelt. Das AMTC bietet für die Forschung und Lehre an der Fakultät Maschinenbau des CDHK ein Validierungsumfeld zur Umsetzung von Strategien der Smart Automation und dem Einsatz von Cyber-Physical Systems.

Im Labor werden Antworten auf konkrete Forschungsfragen gesucht, wie z.B. die Vernetzung innerhalb einer Produktionsumgebung mit Smart Automation und Industrie 4.0 stattfindet, wie der Fertigungsprozess mit Smart Automation und Industrie 4.0 geplant, gesteuert und für neue Produkte datenbasiert entwickelt werden kann oder auch wie ein optimierter Materialfluss mit Smart Automation und Industrie 4.0 in einer Produktionsumgebung durchgeführt werden kann.

先进制造技术中心(AMTC)在卡尔斯鲁尔工业大学 Jürgen Fleischer 博士教授的领导下,与中德学院沈斌博士教授和张为民博士教授共同合作,在“智能制造与工业4.0”领域继续发展壮大。先进制造技术中心(AMTC)为在中德学院机械制造系的科研和教学提供了适宜智能化研究的实践基地,同时也为网络虚拟系统的应用提供了良好的平台。

具体科研问题的研究在实验室中得到解答,例如利用智能化实现工业4.0生产环节中的互联,制造环境中的智能化和工业4.0问题,制造和装配过程中如何通过智能化和工业4.0进行规划、控制,并将其用于基于数据的新产品开发,以及如何在制造环境中通过智能化和工业4.0实现物流的优化等。

## Lernfabrik im Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC) 先进制造中心 (AMTC) 的见习工厂

Als eines von vielen Projekten ist an dieser Stelle die Lernfabrik aufgeführt, die seit 2014 das Lehrangebot des CDHK erweitert.

Im Rahmen der Blockvorlesung „Sondergebiete der Produktionssysteme“ wurde die Idee umgesetzt, eine Lernfabrik am CDHK im AMTC zu etablieren. Das didaktische Konzept der Lernfabrik wurde in den letzten Jahren an der RUB in Lehre und Weiterbildung entwickelt und erprobt und wird nun in angepasster Form als neue Lehrmethode am CDHK eingesetzt.

Im Jahr 2014 und 2015 haben 78 chinesische und deutsche Studierende der Studienrichtung Ma-

自2014年起,作为众多项目之一,中德学院为学生拓展了见习工厂项目。

在模块课程“生产系统特殊领域”框架中实现了中德学院在先进制造中心建立见习工厂的构想。在过去的几年里,见习工厂的教学核心概念已在波鸿鲁尔大学教学和继续教育领域得到了发展和试用,而现在作为新的教学方法以新的形式在中德学院获得了实践。

在2014至2015年共有78名机械制造专业方向的中国和德国学生参与了见习工厂的教学与实践活动。上午举行的讲座部分向学生阐述理论基础,下午则通过相应练习进行补充。生产系统学术教席的专业工作人员通过在波鸿鲁尔大学预先设计的练习方案,对跨学科的团队进行重组和再分配,并适应中国学生的不同特



In der Lernfabrik am AMTC arbeiten deutsche und chinesische Studenten zusammen.  
/ 中国学生和德国学生在先进制造技术中心工坊进行实训

schienenbau an der Veranstaltung teilgenommen. Am Vormittag wurden in den Vorlesungseinheiten die theoretischen Grundlagen erläutert, welche nachmittags durch Übungen ergänzt wurden. Die Übungen wurden durch wissenschaftliche Mitarbeiter des Lehrstuhls für Produktionssysteme durchgeführt, wobei etablierte Übungskonzepte von der Ruhr-Universität im Vorhinein für die Lehre mit interdisziplinären Teams umgestaltet und an die Schwerpunkte des chinesischen Marktes angepasst wurden. Schritt für Schritt werden die Schulungsinhalte im Advanced Manufacturing Technology Center des CDHK erweitert, sodass immer mehr Inhalte innerhalb der CDHK Lernfabrik im AMTC angeboten werden können.

点进行练习的实施。先进制造中心 (AMTC) 的教学内容正在一步步拓宽深化,并使中德学院AMTC提供更多的选择。



# Fakultät Elektrotechnik

## 电子与信息工程系

Fachkoordinator | 专业协调人



**Prof. Dr. Jürgen Detlefsen**  
Jürgen Detlefsen 博士,教授

TU München  
慕尼黑工业大学  
Email | 电邮: detlefsen@tum.de

Dekan | 电子与信息工程系主任



**Prof. Dr. WANG Lei**  
王磊博士,教授

Tongji-Universität  
同济大学  
Email | 电邮: leiwang@mail.tongji.edu.cn

Gemäß ihrer Ausrichtung bieten die Stiftungslehrstühle zurzeit den CDHK-Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Elektrotechnik an:

- Angewandte Mathematik
- Kommunikationsnetze
- Mikrokontroller und eingebettete Systeme
- Kraftfahrzeugsysteme
- Test, Messen und Inspektion
- Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme
- Technische Logistik

目前,基金教席围绕电子与信息工程学科,为中德学院学生提供以下专业方向:

- 应用数学
- 通信网
- 微控制与嵌入式系统
- 机动车系统
- 试验与测量技术
- 技术系统可靠与安全性

64

Chinesische Studierende  
insgesamt  
中国学生总数

18

Chinesische  
Studienanfänger  
中国新生

2

Deutsche  
Austauschstudierende  
德国学生交换生人数

1

Deutsche  
Doppelmasterstudierende  
德国学生双学位硕士生人数



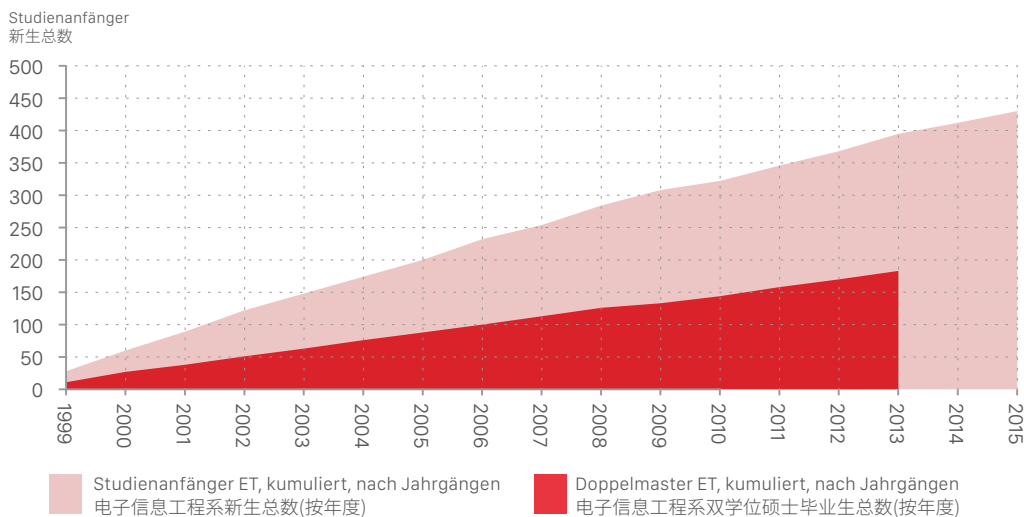
### Studienangebot für chinesische Studierende

#### 为中国学生提供的课程

Das Doppelmaster-Programm im Bereich der Elektrotechnik ist das älteste Programm am CDHK. Seit seinem Beginn 1997 haben sich über 400 chinesische Studierende eingeschrieben. Das zugrunde liegende Doppelmaster-Abkommen aus dem Jahr 1999 definiert den Rahmen für das Masterstudium an der Fakultät für Elektrotechnik des CDHK der Tongji-Universität und an der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik (EI) der TUM.

电子与信息工程系的硕士双学位项目是中德学院开启最早的传统项目。自1997年至今,该系已经招收了超过400名中国学生。1999年同济大学中德学院电子与信息工程系与慕尼黑工业大学签订的双硕士学位协议,作为双方交流合作的基础,确定了双方合作的框架。

**CDHK / TUM-ET Doppelmasterabsolventen**  
**中德学院慕尼黑工业大学电子与信息工程专业双学位硕士毕业生**



Anmerkung: Die Anzahl der Doppelmasterabschlüsse für die Jahrgänge 2014 und 2015 liegt noch nicht vor.  
 备注: 2014及2015学年的双硕士生数量还未公布

Das Studium ist auf die Schwerpunkte Automatisierungstechnik und Nachrichtentechnik ausgerichtet. Folgende Titel werden nach erfolgreichem Abschluss des Doppelmaster Programms vergeben:

- Master of Electrical Engineering der Tongji-Universität
- Master of Science (M.Sc.) in Elektrotechnik und Informationstechnik der Fakultät für Elektrotechnik und Informationstechnik (EI) der Technischen Universität München.

该项目的学习重点在于控制与自动化及信息技术。根据项目协议,若学生顺利完成硕士阶段学习课程,可以获得以下学位:

- 同济大学电子与信息工程学硕士
- 慕尼黑工业大学电子与信息工程理学硕士

被双硕士学位项目录取的学生,通常要先在中德学院完成四个学期的课程。在2015年,电子与信息工程系为中国学生提供了如讲座、讨论课、在自动化技术和信息处理技术领域实习等多样化的学习机会。学生们也会通过德语课强化自己的德语语言能力。

Die für den Doppelmaster zugelassenen CDHK-Studierenden studieren in der Regel zunächst 4 Semester am CDHK. Im Jahr 2015 bot die Fakultät den chinesischen Studierenden wieder ein umfangreiches Angebot von Vorlesungen, Seminaren und Praktika aus den Bereichen Automatisierungstechnik und Nachrichtentechnik an. Durch den begleitenden Deutschunterricht erlangen sie auch die nötigen Deutsch-Kenntnisse.

**Ergänzung des Studienangebots durch Blockvorlesungen**  
**模块课程作为学习的补充**

Die Fachvorlesungen der CDHK-Professoren werden ergänzt durch ein Angebot von ausgewählten Vorlesungen, die von Professoren deutscher Universitäten angeboten werden, neue Entwicklungen aufzeigen und zur Eingewöhnung in den deutschsprachigen Vorlesungsbetrieb dienen. Die Fachbetreuer bzw. Blockvorleser sind sehr erfahrene Dozenten von deutschen Hochschulen bzw. Firmen und haben eine hohe Reputation in ihren Fachgebieten. Damit werden den chinesischen Elektrotechnik-Studierenden disziplinübergreifende und vielfältige deutschsprachige Lehrveranstaltungen mit hoher Qualität angeboten, die sowohl zum Erwerb der fachlichen Kenntnisse als auch zur Vertiefung der deutschen Sprachkenntnisse für das Weiterstudium in Deutschland dienen sollen. Darüber hinaus können die chinesischen Studierenden den Aufbau der Lehrveranstaltungen (Vorlesung

作为对专业课程的进一步补充,来自德国大学的教授将选取中德学院教授的专业讲座进行教学,展示新的行业发展方向,旨在促进学生进一步融入德语课堂机制。专业导师即模块课程教授均是来自德国高校的著名老师和企业的资深人士,并在其专业领域享有盛名。中国电子技术专业学生由此能享受到丰富多彩、品质极高的跨学科课程,这不仅有利于提高学生的专业知识同时也能帮助提升学生的德语知识,有利于未来在德国的继续进修。除此之外,在中德学院,通过掌握德国高校的课程组织形式(即讲座加练习)也有助于学生之后在德国的继续学习。

und Übung) in deutschen Hochschulen bereits am CDHK kennenlernen, was im gegebenen Fall das weitere Studium in Deutschland erleichtert.

Im Jahr 2015 bot die Fakultät den chinesischen Studierenden insgesamt 8 Blocklehrveranstaltungen, die von den deutschen Professoren der Partner-Universitäten gehalten wurden. Im Einzelnen waren dies die folgenden Vorlesungen:

2015年电子与信息工程系为中国学生提供了共8个模块课程,课程均由来自德国伙伴合作大学的教授开办。具体课程详见下表:



**Prof. Dr. Gerhard Wachutka**  
Gerhard Wachutka 博士,教授

TU München  
慕尼黑工业大学  
Physikalische Elektronik  
物理电子学



**Prof. Dr. Eckehard Steinbach**  
Eckehard Steinbach 博士,教授

TU München  
慕尼黑工业大学  
Ausgewählte Kapitel der  
Kommunikationsnetze  
通信网络理论节选



**Dr.-Ing. Georg Böcherer**  
Georg Böcherer 博士

TU München  
慕尼黑工业大学  
Ausgewählte Kapitel der  
Nachrichtentechnik  
通信网络理论节选



**Prof. Dr. Jürgen Detlefsen**  
Jürgen Detlefsen 博士,教授

TU München  
慕尼黑工业大学  
Hochfrequenztechnik  
高频技术



**Prof. Dr. Fernando Puente-León**  
Fernando Puente-León博士,教授

KIT  
卡尔斯鲁尔工业大学  
Verteilte Messsysteme  
分布式测量系统



**Prof. Volker Hans**  
Volker Hans 博士,教授

Universität Essen  
埃森大学  
Signal- und Systemtheorie  
信号及系统理论



**Dr. Alfred Hauenstein**  
Alfred Hauenstein 博士

Siemens AG  
西门子公司  
Ingenieur in der Berufspraxis  
职业实践工程师

Durch das Studienangebot ist eine fundierte, wissenschaftlich-technische Ausbildung gegeben. Diese bereitet die Studenten optimal auf die Lösung von Ingenieuraufgaben in der industriellen Praxis vor. Das Programm vermittelt ein vertieftes Verständnis für die unterschiedlichen Kulturen und Arbeitsweisen in China und Deutschland. Durch das vermittelte Wissen werden exzellente Absolventen für den Arbeitsmarkt, gerade für Firmen mit chinesisch-deutscher Zusammenarbeit, ausgebildet.

Zur Finanzierung des Auslandsaufenthaltes wird das Programm durch DAAD Stipendien unterstützt. Durch das zusätzliche Engagement der Stifterunternehmen kann im Rahmen des Matching-Funds Programms die Fördersumme zusätzlich aufgestockt werden.

通过学习,学生们打下了扎实的专业基础,为将来更好地投入企业实践创造条件。此外,除了专业知识,学生们也会对中德不同文化和工作方式增加了解。通过这些教学活动,中德学院也将为人才市场,尤其针对中德合资企业输入大量优秀的毕业生人才。

德意志学术交流中心向学生提供出国交流资助项目。通过基金企业进一步的参与,配套资金框架下的资助数量也进一步增加。

## Studienangebot für chinesische Studierende 为中国学生提供的课程

Vor der Aufnahme des Studiums an der TU München müssen die chinesischen Studenten gute Deutschkenntnisse nachweisen. Die Studierenden der Elektrotechnik schließen die TestDaF Prüfungen zumeist mit guten Ergebnissen ab. Der Jahrgang 2014, das sind die Studierenden, die im Herbst 2016 an die TU München gehen werden, hat mit 17 Studienanfängern begonnen. 10 haben Ende 2015 bereits die TestDaF Prüfung mit 16 oder mehr Punkten abgelegt und damit die Bedingung für die Studienaufnahme in Deutschland erfüllt. Die Zahl der erfolgreichen TestDaF Absolventen wird nach dem nächsten weltweiten TestDaF Prüfungstermin im April 2016 voraussichtlich weiter steigen. Wer die erforderliche Punktzahl von 16 im TestDaF nicht erreicht, setzt sein Studium an der Tongji-Universität fort und schließt mit dem Tongji Master in Elektrotechnik ab.

Nachdem für die Teilnahme an deutschen Vorlesungen ausreichende Deutschkenntnisse durch Ablegen des TestDaF nachgewiesen wurden, studieren die Studenten 2 Semester an der TU München. Dort besuchen sie zum einen weitere Fachvorlesungen, und nehmen an anderen für den TUM-Master wichtigen Lehrveranstaltungen, wie z.B. fachspezifischen Praktika und einem Hauptseminar, teil. Abschließend wird in dieser Zeit auch die Masterarbeit angefertigt.

In der Aufnahmeprüfung an der TU München, bevor die chinesischen Studenten an der TU München aufgenommen werden, müssen sie gute Deutschkenntnisse nachweisen. Die Studierenden der Elektrotechnik schließen die TestDaF Prüfungen zumeist mit guten Ergebnissen ab. Der Jahrgang 2014, das sind die Studierenden, die im Herbst 2016 an die TU München gehen werden, hat mit 17 Studienanfängern begonnen. 10 haben Ende 2015 bereits die TestDaF Prüfung mit 16 oder mehr Punkten abgelegt und damit die Bedingung für die Studienaufnahme in Deutschland erfüllt. Die Zahl der erfolgreichen TestDaF Absolventen wird nach dem nächsten weltweiten TestDaF Prüfungstermin im April 2016 voraussichtlich weiter steigen. Wer die erforderliche Punktzahl von 16 im TestDaF nicht erreicht, setzt sein Studium an der Tongji-Universität fort und schließt mit dem Tongji Master in Elektrotechnik ab.

In der Aufnahmeprüfung an der TU München, bevor die chinesischen Studenten an der TU München aufgenommen werden, müssen sie gute Deutschkenntnisse nachweisen. Die Studierenden der Elektrotechnik schließen die TestDaF Prüfungen zumeist mit guten Ergebnissen ab. Der Jahrgang 2014, das sind die Studierenden, die im Herbst 2016 an die TU München gehen werden, hat mit 17 Studienanfängern begonnen. 10 haben Ende 2015 bereits die TestDaF Prüfung mit 16 oder mehr Punkten abgelegt und damit die Bedingung für die Studienaufnahme in Deutschland erfüllt. Die Zahl der erfolgreichen TestDaF Absolventen wird nach dem nächsten weltweiten TestDaF Prüfungstermin im April 2016 voraussichtlich weiter steigen. Wer die erforderliche Punktzahl von 16 im TestDaF nicht erreicht, setzt sein Studium an der Tongji-Universität fort und schließt mit dem Tongji Master in Elektrotechnik ab.

Das folgende Modell zeigt schematisch den Aufbau des Studiums (in diesem Modell werden noch zwei Semester an der TU München angegeben, doch wird zukünftig die Studiendauer auf 3 Semester erhöht).

Das folgende Modell zeigt schematisch den Aufbau des Studiums (in diesem Modell werden noch zwei Semester an der TU München angegeben, doch wird zukünftig die Studiendauer auf 3 Semester erhöht).





“ Ich bin Erstsemester-Student am CDHK und lerne derzeit Deutsch am Deutschkolleg. Mit der zunehmenden wirtschaftlichen Kooperation zwischen Deutschland und China brauchen die Hochschulabsolventen, besonders die an der CDH der Tongji-Universität studieren, neben Fachkenntnissen auch gute deutsche Sprachkenntnisse. Beim Deutschlernen kann ich sowohl die Kultur Deutschlands, als auch das Denken der Deutschen kennenlernen, wofür ich mich sehr interessiere. In der Zukunft möchte ich den Doppelmaster Abschluss der TU München und der Tongji-Universität erwerben. Dann habe ich vor, vor dem Hintergrund „Industrie 4.0“, zur Entwicklung beider Länder einen Beitrag zu leisten.

我叫冯颖龙,是同济大学中德学院2015级新生,专业是控制理论与控制工程,导师是朱元,目前在留德预备部学习德语,任课老师分别是刘静老师和Wolfgang。随着中德两国近年来密切的合作,需要我们中德学院的学生不仅要学好专业课,还要学好德语。我个人对德语很感兴趣,在学习德语的过程中了解了德国文化以及德国人思维方式。我想借由中德学院的平台以后在慕尼黑工业大学攻读双硕士学位,毕业以后为中德交流做出应有的贡献。

**Feng Yinglong**, CDHK Masterstudent, Elektrotechnik, 1. Semester

冯颖龙,同济大学中德学院的研究生,控制理论与控制工程,第一个学期



## Geplante Ausweitung des Studienangebots für Studierende des Elektrotechnik Kollegs der Tongji Universität 针对同济大学电信学院学生的扩展课程计划

Im Rahmen des „Excellence Engineer Education and Training Program of Tongji University“ beabsichtigt die Fakultät Elektrotechnik der Tongji, das College of Electronics and Information Engineering (CEIE), ein eigenes Doppelmasterprogramm nach folgendem Muster einzurichten: Die chinesischen Studierenden in diesem Programm qualifizieren sich – ähnlich wie im Maschinenbau und der Fahrzeugtechnik – durch Deutsch-Unterricht bereits in der Bachelor Ausbildung. Die anschließende Masterausbildung am CEIE bezieht auch die CDHK Blockvorlesungen und das CDHK Lehrangebot mit ein. In dieser Zeit muss dann auch der Test für Deutsch als Fremdsprache mit der nötigen Punktzahl absolviert werden, sofern das nicht schon früher geschehen ist. Danach sind 3 Semester für das Studium an der TU München zum Erwerb des Doppelmasters erforderlich.

Für Deutsche Studierende gibt es vergleichbare Möglichkeiten durch Nutzung des englisch-sprachigen Vorlesungsangebots des CEIE, das zusätzlich durch das neue CDHK Angebot China-Kompetenz erweitert werden kann. Da es nur wenige deutsche Studenten mit ausreichenden chinesischen Sprachkenntnissen gibt, sind die Studenten bei ihrem Aufenthalt an der Tongji-Universität auf deutsche oder englische Vorlesungen angewiesen,

in der Tongji-Universität „Excellence Engineer Education and Training Program“ im Rahmen der elektronischen und Informationstechnik-Kolleg-Planung. Die Studierenden dieses Programms sind ähnlich wie im Maschinenbau und der Fahrzeugtechnik – durch Deutsch-Unterricht bereits in der Bachelor Ausbildung. Die anschließende Masterausbildung am CEIE bezieht auch die CDHK Blockvorlesungen und das CDHK Lehrangebot mit ein. In dieser Zeit muss dann auch der Test für Deutsch als Fremdsprache mit der nötigen Punktzahl absolviert werden, sofern das nicht schon früher geschehen ist. Danach sind 3 Semester für das Studium an der TU München zum Erwerb des Doppelmasters erforderlich.

Zur gleichen Zeit, die elektronische und Informationstechnik-Kolleg für deutsche Studierende auch die englischsprachigen Vorlesungen und Vorträge, und durch das CDHK „China-Kompetenz“ Modul-Kurs erweitert. Da die deutschen Studenten mit ausreichenden chinesischen Sprachkenntnissen begrenzt sind, die Studenten während ihres Aufenthalts an der Tongji-Universität die meisten Deutsch- oder Englisch-Kurse, die CDHK und die elektronische und Informationstechnik-Kolleg in Zukunft für den Kurs weiter stärken werden. 2014 gab es 8 deutsche Austauschstudierende der Elektrotechnik, die ein Auslandssemester am CDHK absolviert haben, 2015 sind zwei Studierende mit Unterstützung durch ein DAAD Stipendium am CDHK.

wie sie im CDHK – und künftig verstärkt auch im Kolleg Elektrotechnik – angeboten werden. 2014 haben 8 deutsche Austauschstudierende der Elektrotechnik ein Auslandssemester am CDHK absolviert, 2015 sind zwei Studierende mit Unterstützung durch ein DAAD Stipendium am CDHK.

## Aktivitäten in der Forschung 科研活动

Die Forschungsaktivitäten im Rahmen von staatlich geförderten Projekten und in Zusammenarbeit mit den Stifterfirmen konzentrieren sich in 2015 wieder auf ausgewählte aktuelle Themen im Bereich der Antriebstechnik, der Kommunikation von Fahrzeugen (Car2X), der „Smart Grids“, der Videoerfassung und –auswertung sowie auf die damit verbundenen Sicherheitsfragen. Schwerpunkte sind die Themen Antriebssteuerung, Sicherheit beim Autonomen Fahren, Kommunikation

zwischen Fahrzeugen (Car2X, D2D), Verwendung von Navigationstechniken und die Anwendung von Kamerasystemen in diesem Bereich.

zwischen Fahrzeugen (Car2X, D2D), Verwendung von Navigationstechniken und die Anwendung von Kamerasystemen in diesem Bereich.

# Fakultät Wirtschaftswissenschaften

## 经济管理系

Fachkoordinator | 专业协调人



**Prof. Dr. Axel Werwatz**  
Axel Werwatz 博士,教授

TU Berlin  
柏林工业大学  
Email | 电邮: axel.werwatz@tu-berlin.de

Dekan | 经济管理系主任



**Prof. Dr. HUANG Guanwei**  
黄官伟 博士,教授

Tongji-Universität  
同济大学  
Email | 电邮: guanwei.huang@mail.tongji.edu.cn

Programmkoordination „Chinakompetenz“ | “中国概况”模块课程项目协调人



**Dr. Sigrun Abels**  
Sigrun Abels 博士

TU Berlin  
柏林工业大学  
Email | 电邮: sigrun.abels@tu-berlin.de

Gemäß ihrer Ausrichtung bieten die Stiftungslehrstühle zurzeit den CDHK-Studierenden die folgenden Möglichkeiten der Spezialisierung im Bereich der Wirtschaftswissenschaften an:

- Finanzmanagement und Controlling
- Marktforschung/Marketing
- Entrepreneurship
- Organisations- und Personalmanagement
- Logistik/Supply Chain Management
- Informationsmanagement und -systeme

目前,基金教席围绕经济管理学科,为中德学院学生提供以下专业方向:

- 财务管理与控制
- 市场研究与市场营销
- 创业学
- 组织与人力资源管理
- 现代物流与供应链管理
- 信息管理与信息系统

68

Chinesische Studierende  
insgesamt  
中国学生总数

1

Deutsche  
Doppelmasterstudierende  
Wirtschaftswissenschaften  
德国学生双学位硕士人数经济学专业

12

Deutsche  
Doppelmasterstudierende  
Wirtschaftsingenieur  
德国学生双学位硕士人数企业管理专业

21

Chinesische  
Studienanfänger  
中国学生人数

47

Deutsche  
Austauschstudierende  
Wirtschaftswissenschaften  
德国学生交换生人数经济学专业

33

Deutsche  
Austauschstudierende  
Wirtschaftsingenieur  
德国学生交换生人数企业管理专业

“ Ich habe mich für den Masterstudiengang am CDHK entschieden. Die Gründe dafür sind nicht nur, dass man hier viele deutsche Freunde kennen lernt und sich an zahlreichen internationalen Veranstaltungen beteiligen kann, sondern auch, dass man praktische Erfahrungen sammeln kann, die hilfreich für die künftige Karriere sind.

进入同济大学中德学院后,我不仅在形形色色的国际性活动中结识了许多热情好客的德国朋友,还积累了一定的实践经验,为将来的职业生涯打下了良好的基础,这都是我选择来中德学院进行硕士阶段学习的原因。

**YE Lingxiao**, CDHK, BWL, 5. Semester  
叶凌潇, 中德学院, 企业管理, 第五个学期



## Studienangebot für chinesische Studierende 为中国学生提供的学习课程

Das folgende Modell erläutert den Studienverlauf in den Doppelmasterprogrammen Financial Services und Wirtschaftsingenieurwesen für die chinesischen Studierenden mit dem Ziel, zwei Masterabschlüsse zu erreichen.

下图展示了经济管理系为中国学生提供的金融服务学和经济工程学的双硕士学位项目的学制流程,参加该项目的中国学生可以获得双方高校的硕士学位。



## Studienangebot für deutsche Studierende 为德国学生提供的学习课程

Seit 2010 besteht die Möglichkeit für deutsche Studierende der TU Berlin, einen Doppelmaster im Master-Studiengang Wirtschaftsingenieurwesen in Kooperation mit der Tongji-Universität (CDHK, SEM) abzuschließen. Im Jahr 2014 wurde das Programm aufgrund der großen Nachfrage auf bis zu 10 Programmplätze (10 Deutsche, 10 Chinesen) erweitert.

自2010年起,柏林工业大学的硕士研究生有机会参加同济大学与柏林工业大学合作的管理科学与工程双硕士学位项目。2014年,为满足日益增加的学生申请需求,项目录取人数各方均增加到10人(10名德国学生,10名中国学生)。项目向德国研究生提供在中德学院及经济与管理学院1-2个学期的学习机会,且在同济大学取得的成绩在德国得到认可。

Ein ein- bis zweisemestriger Auslandsaufenthalt am CDHK und der kooperierenden Tongji-Fakultät (School of Economics und Management, SEM) ist ebenfalls möglich. Die Anrechnung der an der Partnerhochschule erbrachten Leistungen ist grundsätzlich in Deutschland möglich.

### Exemplarischer Studienverlauf für deutsche Studierende im Doppelmasterprogramm Wirtschaftsingenieurwesen, (SEM, CDHK, TU Berlin):

管理科学与工程双硕士学位项目德国学生的学制流程(同济大学经管学院,中德学院,柏林工业大学):





## Ergänzung des Studienangebots durch Blockvorlesungen 模块课程作为学习的补充

Die Inhalte der jeweiligen CDHK-Blocklehrveranstaltung werden zwischen dem deutschen Fachbetreuer und dem chinesischen Lehrstuhlinhaber abgestimmt und so zum integralen Bestandteil der im betreffenden Semester laufenden Lehre des Fachvertreters/Lehrstuhlinhabers. Diese Lehrveranstaltungen finden in deutscher, manchmal in englischer, Sprache statt und richten sich in erster Linie an die chinesischen Studierenden. Lernstoff und Lehrmethoden sind auf die chinesischen Studierenden abgestimmt, jedoch können auch deutsche Studierende diese Blocklehrveranstaltungen besuchen.

中德学院模块课程的内容分别由德方和中方教授共同商讨决定,由此组成各学期的完整教学计划。课程主要以德语讲授,少部分采用英语讲授。课程主要针对中国学生进行设置,课程材料和教学方法视中国学生情况而定。德国学生也可以选择模块课程。



**Prof. Dr. Frank Straube**  
Frank Straube 博士,教授

TU Berlin  
柏林工大  
Logistic and Supply Chain  
Management  
物流与国际供应链管理



**Prof. em. Dr. Volker Trommsdorff**  
Volker Trommsdorff 博士,教授

TU Berlin  
柏林工大  
Innovationsmarketing  
创新市场营销



**Prof. Dr. Axel Werwatz**  
Axel Werwatz 博士,教授

TU Berlin  
柏林工大  
Mikro Ökonometrie  
通信网络理论节选



**Prof. Dr. Bernhard Pellens**  
Bernhard Pellens 博士,教授

Ruhr-Uni Bochum  
波鸿鲁尔大学  
Internationales  
Beteiligungscontrolling  
国际投资管理控制



**Prof. Dr. Christian Pfohl**  
Christian Pfohl 博士,教授

TU Darmstadt  
达姆施塔特工业大学  
Management in  
Unternehmensnetzwerken  
企业网络管理



**Dr. Max von Zedtwitz**  
Max von Zedtwitz 博士,教授

Skoltech / Tongji/ HSG | Skolkovo  
科学技术学院, 同济大学, 圣加伦大学  
Innovationsmarketing  
新产品开发与创新管理



**Prof. Dr. Ludwig Nastansky**  
Ludwig Nastansky 博士,教授

Uni Paderborn  
帕德博恩大学  
Informationsmanagement und  
eCollaboration  
信息管理与协作



**Prof. Dr. Tobias Specker**  
Tobias Specker 博士,教授

HS Kiel  
基尔应用科技大学  
Internationales Finanzmanagement/  
Corporate Governance  
国际金融管理/公司治理



**Dr. Janina Knapstein**  
Janina Knapstein 博士

Uni Paderborn  
波鸿鲁尔大学  
IFRS-Rechnungslegung und  
Unternehmensanalyse  
国际会计准则与企业分析

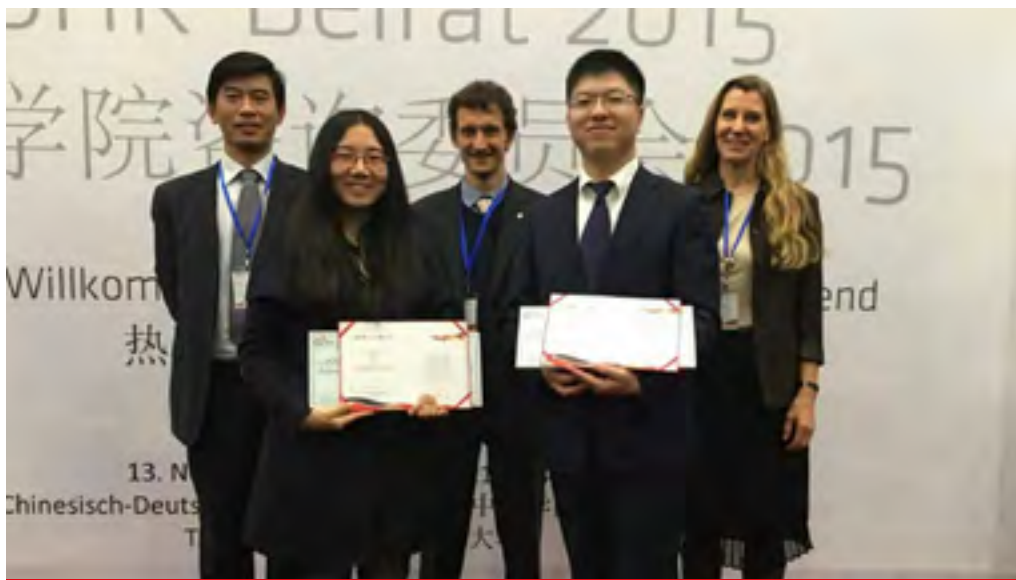
## Besondere Ereignisse 重要事件

Der Fachbereich Wirtschaftswissenschaften hat im Jahr 2015 seine Zusammenarbeit mit der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät der Tongji-Universität (School of Economics and Management, SEM) weiter intensiviert. So wurde im März 2015 das internationale Tri-Masterprogramm in Global Supply Chain Management gestartet, das SEM und CDHK-Wirtschaftswissenschaften gemeinsam mit der Kuehne Logistics University und der University of Tennessee (Knoxville) durchführen. Außerdem wurde der Dekan der School of Economics and Management, Prof. Dr. HUO Jiazhen, auf den Bosch-Stiftungslehrstuhl für Global Supply Chain Management berufen.

Im Jahr 2015 gab es wieder zahlreiche gemeinsame Aktivitäten der Stiftungslehrstühle und der Stiftungsunternehmen. So fand auch 2015 wieder der PWC Tag am CDHK statt, an dem in diesem Jahr auch Vorstandsmitglied Peter Albrecht teilnahm. Ein weiteres Highlight der Zusammenarbeit mit den Stiftungsunternehmen war der Vortrag von Dr. Karl Nowak (Vorsitzender Zentralbereich Einkauf und Logistik der Bosch Group) zum Thema „Supply Chain Excellence in a Changing World“, der am 12. Juni 2015 am CDHK stattfand. Ein besonderes Novum im Jahr 2015 am CDHK war das erstmalige Engagement eines chinesischen Stifterunternehmens. Die Firma Sassin (Sanxin), ein führender chinesischer Hersteller und Exporteur von Niederspannungs-Elektro-Produkten, stiftete in den Wirtschaftswissenschaften einen Lehrstuhl zum Thema „Collaborative Innovation“.

管理科学与工程专业在2015年加强了与同济大学经济与管理学院的合作。2015年3月,国际供应链管理专业方向的国际三学位硕士项目正式启动,项目由同济大学经管学院、中德学院经济管理系、汉堡物流与管理技术大学及美国田纳西大学诺克斯维尔分校合作开展。此外,同济大学经管学院霍佳震博士教授担任了国际供应链管理专业方向的博世基金教席教授一职。

2015年,基金教席和资助企业共同举办了丰富多彩的活动。2015年的“普华永道日”再次在中德学院举办, Peter Albrecht董事参加了今年的活动。2015年6月12日,博世集团采购与物流中心主席Karl Nowak博士就“全球变化下的卓越供应链管理”主题所作的报告也是与资助企业的一大合作亮点。2015年,第一次与一家中国民营企业三信公司的合作成为了中德学院今年的创举。三信公司是一家民营低电压电子产品制造和出口企业,该企业在经济管理系中设立了三信管理与创新基金教席。



Stolze CDHK-WiWi-Preisträger 2015: Frau WANG Siyu & Herr WU Chenzhi (vorne), Prof. Dr. HUANG Guanwei, WiWi-Dekan am CDHK; Prof. Dr. Axel Werwatz, WiWi-Fachkoordinator am CDHK; Dr. Sigrun Abels, WiWi-Programmkoordinatorin (hinten v.l.n.r.)  
/ 2015年中德学院经济管理奖学金获得者:王思宇和吴辰植(前),中德学院经济管理系主任黄官伟博士教授,中德学院经济管理系专业协调人Axel Werwatz博士教授,专业协调人Sigrun Abels博士(后)

Schließlich wurden zwei Absolventen der Wirtschaftswissenschaften im Jahr 2015 mit dem CDHK-Stifterpreis für ihre herausragenden Studienleistungen ausgezeichnet. Der mit jeweils 15.000 RMB bzw. 10.000 RMB dotierte CDHK-Stifterpreis ging an Frau WANG Siyu und an Herrn WU

2015年,中德学院基金奖励了两名学业成绩突出的经济管理系毕业生。中德学院分别以一万五千元人民币奖励了王思宇及吴辰植两名同学。王思宇曾在中德学院和汉堡物流与企业管理技术大学学习,由于学习优秀且能力突出,得到了阿迪达斯公司的聘用合约。吴辰植就读于中德学院及波鸿鲁尔大学合办的“金融服

Chenzhi. Frau WANG studierte sowohl am CDHK als auch an der Kuehne Logistics University in Hamburg und konnte sich Dank ihrer ausgezeichneten Leistungen und Kenntnisse einen Arbeitsvertrag bei Adidas sichern. Herr WU studierte im Doppelmaster-Studiengang „Financial Services“ am CDHK und an der Ruhr-Universität Bochum und wird in Kürze ein Promotionsvorhaben bei Prof. Pellens in Bochum beginnen.

Nicht unerwähnt bleiben darf an dieser Stelle auch die TU Berlin Summer School, die dieses Jahr schon zum 12. Mal in Zusammenarbeit mit dem CDHK stattfand. Unter dem Motto „Unterwegs zum eigenen Chinabild“ bot die Summer School auch in diesem Jahr wieder viele Facetten Chinas. Unter der Leitung von Frau Dr. Sigrun Abels (TU Berlin) und der organisatorischen Assistenz von Frau Sylvia Dluzniewska (TU Berlin), Frau GE Xiaping und Frau YANG Ruifan (CDHK), zeigten in dem dreiwöchigen Intensivprogramm vom 7. bis 25. September 2015 Experten aus Wirtschaft und Wissenschaft wertvolle Einblicke in die Wirtschaft, Politik, Kultur und Gesellschaft Chinas. Das modular aufgebaute Lehrprogramm für 30 deutsche Masterstudierende wirtschaftswissenschaftlicher Fächer kombinierte dabei Fachvorträge von CDHK-Professoren, deutschen und chinesischen Managern sowie von renommierten China-Experten mit interkulturellem Managementtraining.

„双硕士学位项目, 毕业之后将继续在波鸿鲁尔大学 Pellens博士教授的指导下攻读博士学位。

值得一提的还有今年柏林工业大学的暑期学校, 这已经是第12次与中德学院合作举办。在“沿路的中国印象”主题之下, 今年的暑期学校再次让学生们感受到了丰富多彩的中国印象。在柏林工大 Sigrun Abels博士和组织助理 Sylvia Dluzniewska女士以及中德学院葛夏萍与杨瑞帆女士的带领下, 来自经济和管理领域的专家学者和德国学生们于2015年9月7-25日为期三周的暑期强化项目中, 展示了他们对中国经济、政治、文化及社会的浓厚兴趣。

在柏林工大举办的“同济日”活动上, 暑期学校学生向同济大学裴钢校长, Thomsen教授和其他学校领导代表团汇报了在中德学院的愉快经历。暑期学校的几名学员表示将利用这一有利合作机会, 将来在中德学院学习或撰写硕士论文。在共同举办的烧烤大会上德国学生和德中学院学生迈出了友情的第一步。通过到德中知名国际企业如上海大众, 博世, 拜耳和普华永道 (PWC) 进行参观, 以及在杭州西湖, 武夷山自然风景区, 古老的水乡乌镇, 灵隐禅寺进行丰富多彩的文化之旅使学生们的中国之行画上了圆满的句号。



Glückliche Gruppe: Vor dem Pearl Tower (TV Tower) kurz vor der Closing Ceremony der 12. TUB/Tongji-Summer School.  
/ 暑期学校全家福: 第十二次柏林工大/同济大学暑期学校结束前夕摄于东方明珠电视塔

Beim Festakt des TU Berlin/Tongji-Tages berichteten Studierende der Summer School vor Delegationen der Hochschulleitungen mit den jeweiligen Präsidenten - Prof. PEI Gang und Prof. Thomsen - von ihrem sehr positiven China-Aufenthalt am CDHK. Einige der Teilnehmer werden zukünftig die Gelegenheit nutzen, am CDHK zu studieren oder ihre Masterarbeit zu schreiben. Bei einem gemeinsamen Grillfest mit den chinesischen CDHK-Studierenden wurden bereits erste freundschaftliche Kontakte geknüpft.

Abgerundet wurde die China-Erfahrung durch Unternehmensbesuche bei erfolgreichen

deutsch-chinesischen und multinationalen Unternehmen, wie Shanghai Volkswagen, Bosch, Bayer und PricewaterhouseCoopers (PWC) sowie durch kulturelle Ausflüge, u.a. zum Westsee nach Hangzhou, zum Naturspektakel Wuyi Shan, zum antiken Wasserdorf Wuzhen und zum Zen-buddhistischen Kloster Lingyin.

# China verstehen lernen

## 了解中国

### Chinakompetenz-Begleitstudium für deutsche Studierende 中国概况——针对所有在中德学院学习的德国交流学生

Das im Wintersemester 2014/15 in einer Pilotphase gestartete neue Chinakompetenz-Modul für Deutsche in allen CDHK-Studiengängen ist zum Wintersemester 2015/2016 in Zusammenarbeit mit der TU Berlin weiter ausgebaut worden. Zum fächerübergreifenden Angebot sind neue Kurse hinzugekommen. Damit reagierte das CDHK auf die verstärkte Nachfrage der deutschen Studierenden nach diesen zusätzlichen, chinakundlichen Elementen.

Ziel des CDHK in der Ausbildung ist nicht nur das Vermitteln von Fachwissen, vielmehr soll den künftigen deutschen Nachwuchskräften die chinesische Politik, Wirtschaft, Kultur und Sprache nähergebracht und ihnen durch die Vermittlung von chinakundlichem Wissen zielgerichtetes Handeln ermöglicht werden.

Ab diesem Semester besteht für alle Studenten die Pflicht, neben dem Sprachkurs zumindest einen weiteren China-Kompetenz-Kurs zu besuchen. Die allermeisten Studierenden müssen jedoch nicht verpflichtet werden, das Angebot stößt auf ein großes Interesse.

Folgende Kurse wurden im WS 2015/16 angeboten:

中德学院2014-2015冬季学期首次为所有德国学生开办了“中国概况”模块课程,该课程将于2015-2016年度与柏林工业大学合作再次开启。为回应德国学生不断增加的对了解中国国情的需求,将增加新的跨学科的课程。

中德学院的教育目标不仅仅在于专业知识的传授,更重要的是使德国未来的新生力量更加贴近中国政治、经济、文化及社会等方面,并通过传授中国国情知识来实现这一预期设想。

从本学期开始,除中文课之外,每个德国学生都必须至少选择一门中国国情模块课程。这也契合了大多数学生的兴趣。2015/16学期有以下的课程可供选择:

Sprachkurs Chinesisch für Anfänger 中文入门	Frau Li Li 李黎女士
Kompakteinführung Kultur und Gesellschaft Chinas 中国社会文化导论	Dr. Marcus Hernig Marcus Hernig 博士
Kompakteinführung Sprache und Literatur Chinas 中国语言文学导论	Prof. Dr. Thomas Zimmer Thomas Zimmer 博士, 教授
Chinese Education System and Modern Personnel Development in China 中国教育系统及人才发展	Prof. Dr. Pei Nastansky Pei Nastansky 博士, 教授
Chinas weltpolitische Rolle im 21. Jahrhundert 21世纪中国世界政治地位	Dr. Wolfgang Röhr Wolfgang Röhr 博士
HR Challenges in China 中国人力资源挑战	Prof. Dr. Ralph Kattenbach Ralph Kattenbach 博士, 教授

Über das Lehrangebot für die Studierenden hinaus besteht seit diesem Semester auch für die Stifterfirmen die Möglichkeit, ein China-Kompetenz-Seminar für Mitarbeiter der Firma und Interessierte beim CDHK zu buchen. Diese Angebote werden sowohl zeitlich als auch inhaltlich individuell auf die Bedürfnisse der Firmen abgestimmt.

Ansprechpartner dafür sind Frau Dr. Abels von der TU Berlin, [sigrun.abels@tu-berlin.de](mailto:sigrun.abels@tu-berlin.de), oder Frau Susanne Otte, CDHK, [s.otte@cdhk.tongji.edu.cn](mailto:s.otte@cdhk.tongji.edu.cn).

自本学期起,对于学生开放的教学课程也将面向资助企业开放。通过中德学院,企业可以为公司员工或感兴趣人群提供中国国情课程。课程时间及内容可根据企业的需要进行定制。



详情请联系柏林工业大学Abels博士,  
[sigrun.abels@tu-berlin.de](mailto:sigrun.abels@tu-berlin.de),  
或者Frau Susanne Otte, 中德学院副院长,  
[s.otte@cdhk.tongji.edu.cn](mailto:s.otte@cdhk.tongji.edu.cn).



# Zusammenarbeit mit Wirtschaft und Industrie

## 同经济界和工业界的合作

Übersicht Stifterunternehmen und Stiftungslehrstühle  
成功的教席资助模式

Fahrzeugtechnik   车辆工程基金教席			
Stifter 资助企业	Lehrstuhlinhaber 教席教授	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称	
 <p>Volkswagen Group China 大众汽车集团</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. WAN Gang 万钢博士,教授</p>	Produktentwicklung und Konstruktion 产品开发基金教席	
 <p>ZF Friedrichshafen AG 采埃孚集团</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. YU Zhuoping 余卓平博士教授 yuzhuoping@tongji.edu.cn</p>	Fahrwerktechnik und Fahrodynamik 汽车动力学基金教席	
 <p>AVL List GmbH AVL李斯特股份有 限公司</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. ZHOU Su 周苏博士教授 suzhou@mail.tongji.edu.cn</p>	Innovative Fahrzeugantriebe 新型车辆动力教席	
 <p>Kirchhoff Automot- ive GmbH 奇昊汽车系统有限 公司</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. WANG Hongyan 王宏雁博士,教授 why-sos@vip.sina.com</p>	Karosserie-Leichtbau 轻质汽车构件基金教席	
 <p>Schaeffler Gruppe 舍弗勒集团</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. ZHANG Tong 章桐博士,教授 tzhang@tongji.edu.cn</p>	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席	
 <p>Infineon Technologies AG 英飞凌科技有限公司</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. WU Zhihong 吴志红博士,教授 zhihong.wu@tongji.edu.cn</p>	Mikrokontroller und eingebettete Systeme 微控制与嵌入式系统	
 <p>Kolben-Schmidt- Pierburg AG 科尔本施密特—皮尔 堡集团</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. LI Liguang 李理光博士,教授 liguang@tongji.edu.cn</p>	Kraftfahrzeug- Motorentechnik 汽车与发动机技术	
 <p>Shanghai Volkswagen 上海大众汽车集团</p>	 <p>Prof. SUN Zechang 孙泽昌博士,教授 sunzechang@tongji.edu.cn</p>	New Energy Automotive 新能源汽车	

Maschinenbau   机械工程基金教席		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlinhaber 教席教授	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称
 <p>MAG Europe GmbH MAG欧洲有限责任公司</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. ZHANG Weimin 张为民博士,教授 iamt@tongji.edu.cn</p>	Fertigungs- technologien 生产系统基金教席
 <p>Festo Ltd. China 费斯托中国有限公司</p>	 <p>Prof. Dr. FAN Liuqun 樊留群博士,教授 lqfan@mail.tongji.edu.cn</p>	Angewandte Automa- tisierungstechnik 自动化技术基金教席
 <p>Siemens AG, Auto- mation &amp; Drives 西门子自动化与驱 动集团</p>	 <p>Prof. Dr. Dipl.-Ing. SHEN Bin 沈斌博士,教授 bshen@mail.tongji.edu.cn</p>	Maschinenbau- informatik 机械制造信息学基金 教席
 <p>Heidelberger Druck- maschinen AG 海德堡印刷机械股 份公司</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. LIN Song 林松博士,教授 slin@tongji.edu.cn</p>	Entwicklungsmethodik und Produktzuverläs- sigkeit / 开发方法与产 品可靠性基金教席教席
 <p>Jungheinrich- Stiftung 永恒力集团</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. FANG Dianjun 房殿军博士,教授 fang.dianjun@cdhk.tongji. edu.cn</p>	Fahrzeugtechnik 汽车技术基金教席

Elektrotechnik   电子与信息工程教席		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlinhaber 教席教授	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称
 <p>Hans L. Merkle- Stiftung/ Bosch 汉斯默克勒博世基金</p>	 <p>Prof. Dr. ZHU Yuan 朱元博士,教授 yuan.zhu@tongji.edu.cn</p>	Kraftfahrzeugsysteme 汽车系统基金教席
 <p>ZEISS AG 卡尔蔡司集团</p>	 <p>Prof. Dr.-Ing. WANG Lei 王磊博士,教授 leiwang@mail.tongji.edu.cn</p>	Test, Messen und Inspektion 试验与测量技术基金 教席
 <p>TÜV Süd TÜV南德意志集团</p>	 <p>Prof. Dr. YIN Huilin 尹慧琳博士,教授 yinhuilin@tongji.edu.cn Prof. Dr. XU Weisheng 许维胜博士,教授</p>	Zuverlässigkeit und Sicherheit technischer Systeme 技术系统可靠与安全基金 教席教席
 <p>Tongji AG 同济科技股份有限公司</p>	 <p>Prof. Dr. HUANG Ziping 黄自萍博士,教授 huangzi-ping@mail.tongji. edu.cn</p>	Angewandte Mathematik 应用数学

Wirtschaftswissenschaften   经济与管理教席		
Stifter 资助企业	Lehrstuhlinhaber 教席教授	Lehrstuhlbezeichnung 教席名称
 <p>Pricewaterhouse-Coopers 普华永道</p>	 <p>Prof. Dr. WANG Xuyi 王煦逸博士,教授 wangxy@tongji.edu.cn</p>	Rechnungswesen und Controlling 会计和管理控制学教席
 <p>Bosch 博世</p>	 <p>Prof. Dr. HUO Jiazhen 霍佳震博士,教授 huojiazhen@163.com</p>	Global Supply Chain Management 国际供应链管理基金教席
 <p>Kühne-Stiftung Kühne基金会</p>	 <p>Prof. Dr. ZHANG Sidong 张思东博士,教授 sidong_zhang@tongji.edu.cn</p>	International Logistics Networks and Services 国际物流网络与服务基金教席
 <p>Goetzpartners 高驰</p>	 <p>Prof. Dr. HAN Zheng 韩政博士,教授 zheng.han@tongji.edu.cn</p>	Marktorientierte Unternehmensführung und Entrepreneurship 创新与创业学基金教席
 <p>Bayer AG 拜耳股份公司</p>	 <p>Prof. Dr. jur. LIU Xiaohai 刘晓海博士,教授 drxhll@126.com</p>	Recht des geistigen Eigentums 知识产权法基金教席
 <p>Volkswagen/SVW 大众集团及上海大众汽车</p>	 <p>Prof. Dr. Ralf Kattenbach Ralf Kattenbach博士,教授 r.kattenbach@cdhk.tongji.edu.cn</p>	Human Resource Management 人力资源管理基金教席
 <p>Sassin International Electric Shanghai Co.Ltd. 国际电子上海公司</p>	N.N. 未定	Collaborative Innovation 协作创新

Ausgelaufen ist im April 2015 der Heidelberg Stiftungslehrstuhl „Entwicklungsmethodik und Produktzuverlässigkeit“. Der Bosch Lehrstuhl „Supply Chain Management“ ist seit dem 01.09.2015 mit Prof. Dr. HUO Jiazhen, gleichzeitig Dekan der Tongji Fakultät School of Economics und Management, besetzt.

Erfreulich ist, dass es dem CDHK in diesem Jahre zum ersten Mal gelungen ist, auch eine chinesische Firma als Stifter zu gewinnen. Die Firma Sassin International Electric Shanghai Co. Ltd. möchte sich zukünftig nach Deutschland orientieren und engagiert sich u.a. deshalb am CDHK. Der Besetzungsprozess für den Lehrstuhl läuft noch.

Institutionell sind alle Stifter im Beirat des CDHK organisiert, der dieses Jahr am 13. November getagt hat. Um die Zusammenarbeit mit den Stif-

在2015年4月,海德堡“开发方法与产品可靠性”基金教席任期到期。博世公司“供应链管理”教席职位自2015年9月1日起由同济经济与管理学院院长霍佳震教授担任。

令人欣喜的是,中德学院在近年首次赢得了一家中国基金企业的支持。三信国际电器上海有限公司基于未来开拓德国市场发展的期待,参与到中德学院建设中来。该企业基金教席的建设仍在进行中。

在机构上,所有基金资助企业都成为中德学院咨询委员会成员。咨询委员会在今年11月13日举行了会议。为进一步加强同基金资助企业的合作,2015年4月举行了部分基金资助企业代表会面。为了中德学院的长远发展,成立了咨询委员会董事会。董事会包括两位商界代表,一位德国高校代表和一位同济大学代表。至2015年底,董事会成员为:比尔博格公司的Esch博士,博世公司黄博士,教授,达姆施塔特大学校长Prömel博士,教授,中德学院车辆工程系主任余卓平先生。董

terfirmen weiter zu verstärken, hat außerdem im April 2015 ein kleines Stiftertreffen mit den örtlichen Firmenvertretern stattgefunden. Für die kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen dem CDHK und dem Beirat ist ein Beiratsvorstand eingerichtet worden. In diesem Vorstand sind neben zwei Wirtschaftsvertretern, ein deutscher Hochschulvertreter und ein Vertreter der Tongji-Universität Mitglied. Bis Ende 2015 waren dies: Herr Dr. Hans-Joachim Esch von der Firma Kolbenschmidt-Pierburg, Herr HUANG Bin von der Firma Bosch, Herr Prof. Hans Jürgen Prömel, Präsident der TU Darmstadt und Prof. YU Zhuoping CDHK Professor und Dekan der Tongji Fakultät Fahrzeugtechnik. Die Beiratsvorsitzende ist Frau Prof. WU Qidi, stellvertretende Bildungsministerin a.D.. Herr Dr. Esch und Herr Prof. Huang sind auf dem diesjährigen Beirat auf eigenen Wunsch zurückgetreten, als Nachfolger wurden Frau Dr. ZHANG Xi von der Firma Bayer und Herr Stefan Kegel von der Firma Bosch vom Beirat gewählt.

Im Mittelpunkt der Diskussion zwischen den Stifterfirmen, dem CDHK, dem DAAD und der Tongji Universität stand 2015 zweifelsohne die Zukunftsstrategie des CDHK. Auf dem kleinen Stiftertreffen im April 2015 haben die anwesenden 15 von 22 Firmenvertretern eine erste Stellungnahme zur vom DAAD und der Tongji-Universität vorgelegten Zukunftsstrategie diskutiert und im Umlaufverfahren verabschiedet. Auf Einladung des DAAD fand am 09. Juni in Bonn in Anwesenheit des Tongji Präsidenten, Prof. PEI Gang, ein weiteres Gespräch statt. Zum jetzigen Stand der Diskussion lässt sich sagen, dass die Stifterfirmen den Weg des CDHK hin zu einer verstärkten Zusammenarbeit mit den entsprechenden Tongji-Fakultäten und die Schaffung von Synergien und eine verstärkte Kooperation unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) begrüßen, ihre weitere Unterstützung in Aussicht stellen, aber auch eine noch engere Zusammenarbeit mit den Stiftungslehrstühlen erwarten.

Kann die Zusammenarbeit der Lehrstühle mit den Stiftern in den meisten Fällen als gut bezeichnet werden, so muss nach Meinung der Stifterfirmen, besonders in der Forschung die Vernetzung der einzelnen Lehrstühle und der Fakultäten des CDHK noch verbessert werden. Das CDHK soll sich zukünftig als Plattform für die Forschung verstehen, die gemeinsame Forschung der Lehrstühle stärken und mit den Stifterunternehmen Forschungsthemen definieren und bearbeiten.

Einen Weg in diese Richtung haben in diesem Jahr die Lehrstühle der Maschinenbau-Fakultät beschritten. Unter dem Forschungsthema "Industrie 4.0" haben die Lehrstühle eine gemeinsame Arbeitsgruppe gebildet und ihre Forschungsthemen, auch in Zusammenarbeit mit dem SME/CDHK AMTC Labor vernetzt.

事长为教育部前副部长吴启迪女士。因工作原因,本年度董事会改选中Esch博士与黄自行退出,由拜尔公司张曦博士和博世公司Stefan Kegel先生作为继任就职。

本次咨询委员会讨论的中心议题是基金资助企业同中德学院一道,加强在中德学部框架下与同济大学相关学院的合作,提高合力增效,扩展支持领域,并进一步与基金教席齐心协力,紧密协作。基金教席同企业合作状况基本良好。资助企业认为,尤其在科研领域方面,各个基金教席应同中德学院相关学科院系的协作仍需加强。中德学院将在未来为科研提供更广阔的平台,加强教席和基金资助企业间互动,共同商定研究课题。

在2015年4月举行的由22个资助企业中的15个代表出席的小型会面上,共谋中德学院未来发展战略,提出了符合同济大学和德意志学术交流中心共同利益的未来发展规划,并确定了实施措施。同济大学校长裴钢教授也于6月9日应德意志学术交流中心邀请,在波恩就此一步深入探讨。

机械工程系基金教席在今年向合作研究目标更进一步。在“工业4.0”研究主题下,各基金教席组成了工作小组,挑选出不同研究主题,与同济大学机械学院、先进制造中心取得了合作。



Stefan Kegel  
Stefan Kegel先生



Dr. ZHANG Xi  
张曦博士



# Alumniarbeit

## 校友会工作

Über 80 Alumni des CDHK besuchten am 18. April den Alumni-Tag 2015 und durchliefen ein spannendes Programm aus Vorträgen, einer Campus-Tour und Austausch mit den Fakultäten des CDHK.

Nach der Begrüßung durch die CDHK-Vizedirektoren Prof. WU Zhihong und Susanne Otte und einem gemeinsamen Mittagessen hatten die Alumni Gelegenheit, ihre ehemaligen Professoren wieder zu treffen. Prof. HUANG Guanwei, Prof. LIN Song und Prof. SHEN Bin leiteten Gespräche über aktuelle Entwicklungen und Forschungsthemen in den Fakultäten. Ein Vortrag zum Thema „Made in China 2025 - Industrie 4.0“ von Prof. FAN Liuqun präsentierte Visionen für eine IT-basierte Produktion und ging darauf ein, was die Digitalisierung für die Fakultät für Maschinenbau bedeutet. Fast alle Alumni beteiligten sich ebenfalls an einer Umfrage zur

in 2015年4月18日校友日上,超过80位的中德学院校友参加了由报告,校园参观组成的精彩活动,并与中德学院师生员工进行了交流。

中德学院副院长吴志红教授, Susanne Otte女士向大家致辞并同校友们共进午餐,校友们也得以借此机会,与曾经的教授们再次聚首。黄官伟教授,林松教授和沈斌教授带领大家就各自系部的最新发展及科研主题进行了讨论。樊留群教授在以“2025年的中国制造——工业4.0”为题的报告中,向大家展现了基于网络技术的生产,并进一步阐释了数字化在机械制造专业的意义。几乎所有校友都参加填写了有关中德学院教育评估今昔对比的问卷调查。

在中德学院新型校友概念框架下,曾经的学生可以通过多种方式从中获益。除了校友数据库的建设及中德学院新闻分发,目前中德学院官方网站正在积极筹备校友专栏。中德学院活动将进一步邀请校友参与,如



Teilnehmer am CDHK Alumnitag 2015  
/ 校友参加2015年中德学院校友日活动

Einschätzung der Ausbildung am CDHK aus Sicht der Ehemaligen.

Im Rahmen des neuen Alumnikonzepts des CDHK gibt es eine Reihe von Maßnahmen, von denen ehemalige Studierende profitieren können. Neben dem Ausbau der Alumni-Datenbank und der Aufnahme in den Newsletter-Verteiler des CDHK wird zurzeit eine Alumni Rubrik auf der CDHK-Website aufgebaut. Weiterhin werden die Alumni zu CDHK Veranstaltungen wie den „Deutschen Abend“ nach dem Beiratstreffen und anderen Veranstaltungen eingeladen. Alumni in Stifterunternehmen sind darüber hinaus aufgerufen, sich als Pate zu enga-

gieren und Studierenden als Ansprechpartner zur Verfügung zu stehen. Mit dem Programm „Alumni für Alumni“ können Ehemalige selbständig eigene Fachtreffen organisieren und unter bestimmten Voraussetzungen eine Förderung von bis zu 2.000 Euro für die Durchführung erhalten.

gieren und Studierenden als Ansprechpartner zur Verfügung zu stehen. Mit dem Programm „Alumni für Alumni“ können Ehemalige selbständig eigene Fachtreffen organisieren und unter bestimmten Voraussetzungen eine Förderung von bis zu 2.000 Euro für die Durchführung erhalten.





Chinesisch-Deutsche  
Hochschule für Angewandte  
Wissenschaften

中德工程学院

# Die CDHAW

## 中德工程学院



Direktor  
院长

**Prof. Dr. WU Zhiqiang**  
**吴志强博士, 教授**

Email | 电邮: wus@tongji.edu.cn



Ausführender Direktor  
执行院长

**Prof. Dr. FENG Xiao**  
**冯晓博士, 教授**

Email | 电邮: fengxiao@tongji.edu.cn



Chinesischer Vizedirektor  
中方副院长

**Prof. Dr. CHEN Ming**  
**陈明博士, 教授**

Email | 电邮: chen.ming@tongji.edu.cn



Deutsche Vizedirektorin  
德方副院长

**Sabine Porsche**  
**Sabine Porsche 女士**

Email | 电邮: porsche@tongji.edu.cn



CDHAW-Gesamtkoordinator,  
Deutsches Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK)  
德国合作高校联合会总协调员

**Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth**  
**Hans Wilhelm Orth教授, 博士**

Email | 电邮: orth@orth-luebeck.de

Tongji-Universität  
Chinesisch-Deutsche Hochschule  
für Angewandte Wissenschaften  
(CDHAW)  
同济大学中德工程学院

cdhaw.tongji.edu.cn



Jiading-Campus  
Cao' An Gong Lu 4800  
Jishi Building, Raum 256  
201804 Shanghai  
VR China

嘉定校区  
中国上海市嘉定区  
曹安公路4800号  
济事楼256室  
邮编:201804

Siping-Campus  
Chifeng Lu 50  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Raum 1104  
201804 Shanghai  
VR China

四平校区  
中国上海市赤峰路50号  
中德大楼1104室  
邮编:200092



# CDHAW-Profil

## 同济大学中德工程学院概况

Die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität in Shanghai wurde 2004 auf Initiative der Bildungsministerien beider Länder gegründet. Seit 2011 ist sie eine Teileinrichtung der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH). Träger der CDHAW sind die Tongji-Universität sowie das Deutsche Konsortium für Internationale Kooperationen (DHIK) unter Federführung der Hochschule Mannheim mit 26 Partnerhochschulen. Die Förderung erfolgt auf chinesischer Seite von der Tongji-Universität und auf deutscher Seite vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF); seit 2011 über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD).

2004年,在中德两国教育部的共同倡议下,同济大学中德工程学院(CDHAW)成立于上海。2011年中德工程学院成为同济大学中德学部的一员。中德工程学院由同济大学与德国高校国际合作联合会共同管理,该联合会由曼海姆应用技术大学牵头,成员包括26所德国高校。中德工程学院在国内得到同济大学的资金预算支持,在德国方面则受到德国联邦教育及研究部的资助。自2011年起通过德意志学术交流中心的渠道获得德方资助。

### CDHAW-Profil Daten 2015 im Überblick 中德工程学院2015年学年统计数据

	<b>Zahl der bisherigen chin. Absolventen</b> <b>毕业中国学生数</b>	<b>1200</b>
	Chinesische Absolventen mit Doppelabschluss bis einschl. 2015 获得双学位中国学生总数	950
	Deutsche Absolventen mit Doppelabschluss bis einschl. 2015 获得双学位德国学生总数	185
	<b>Zahl der Studierenden (dt. + chin.)</b> <b>2015年学生总数</b>	<b>937</b>
	Zahl der Absolventen 2015 2015年毕业生总数	219
	Chin. Absolventen 中国毕业生	184
	Chinesische Absolventen mit Doppelabschluss 中国双学位毕业生	134
	Deutsche Absolventen mit Doppelabschluss 德国双学位毕业生	35
	<b>Personal insgesamt</b> <b>人员</b>	<b>42</b>
	Wiss. Personal 教辅人员	30
	Professoren 教授	3
	Associate Professoren 副教授	9
	<b>Deutsche Lehrkräfte</b> <b>德国教师</b>	<b>30</b>
	Permanent 常驻教师	1
	„flying faculty“ 短期师资	29
	<b>Konsortium/Partnerhochschulen</b> <b>伙伴学校/联合会</b>	<b>26</b>
	Führende Konsortialhochschule: HS Mannheim / 主席单位 HS Mannheim	
	<b>Stipendien</b> <b>奖学金</b>	<b>74</b>
	<b>Zahl der registrierten Alumni in China und Deutschland</b> <b>校友会</b>	<b>400+</b>
	<b>Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDHAW-Professoren in Euro</b> <b>CDHAW教授参与的科研项目</b>	<b>300.000€</b>
	<b>Finanzen-Gesamtvolumen in EUR</b> <b>财务(欧元)</b>	<b>2.240.600€</b>
	aus deutschen öffentlichen Mitteln 来自德国官方	342.000€
	Stipendien DAAD 德意志学术交流中心的奖学金	135.800€
	aus chinesischen öffentlichen Mitteln 来自中国官方	1.530.000€
	Stipendien CSC 中国留学基金委的奖学金	232.800€



Mit der CDHAW werden insbesondere vier strategische Ziele verfolgt:  
中德工程学院的四大战略目标是:

- Integrierung wesentlicher Elemente der deutschen praxisorientierten Hochschulausbildung in das chinesische Bildungssystem in enger Zusammenarbeit mit der Industrie.
- Qualitätssteigerung praxisorientierter Ingenieurausbildung.
- Erwerb internationaler Kompetenzen für chinesische und deutsche Studierende.
- Intensivierung der chinesisch-deutschen Zusammenarbeit in Kultur und Bildung.
- 将以实践为导向的德国高校教育基本元素融入中国教育体系, 并与企业建立紧密合作
- 提升以实践为导向的工程师教育的质量
- 培养中德两国学生的国际竞争力
- 促进中德两国在文化教育方面的合作

## Studienangebote

### 学习工程

Auf Grundlage der Kooperationsvereinbarung zwischen der Tongji-Universität und dem Konsortium deutscher Hochschulen bietet die CDHAW derzeit vier praxisorientierte und von AQAS e. V. akkreditierte Bachelorstudiengänge mit ingenieurwissenschaftlicher Ausrichtung an:

- Mechatronik
- Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice
- Gebäudetechnik
- Wirtschaftsingenieurwesen

中德工程学院目前开设有四个以实践为导向的学士学位专业, 均得到AQAS e.V.认证, 分别为:

- 机械电子工程
- 汽车服务工程
- 建筑电气与智能化
- 经济工程

## Das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen 德国高校国际合作联合会

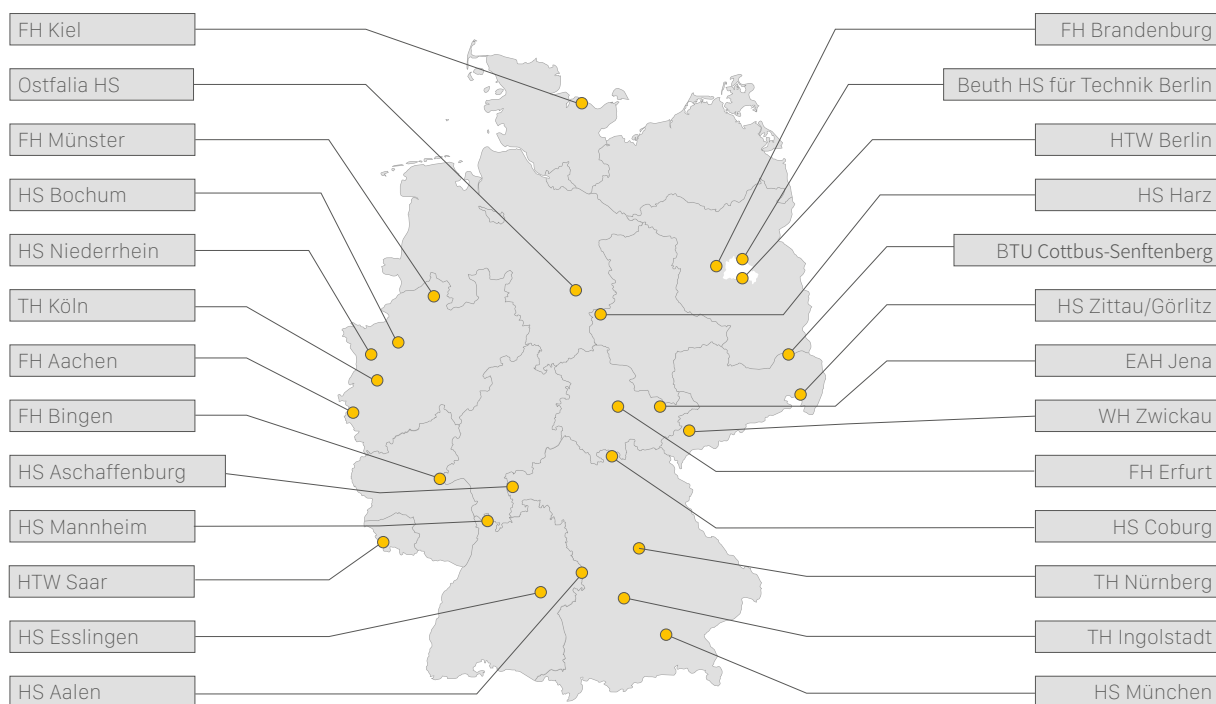
Das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK) wurde 2014 gegründet und ist aus dem seit 2004 bestehenden, sehr erfahrenen CDHAW-Konsortium hervorgegangen. Der Leitgedanke des DHIK ist eine Art „Plattformstrategie“: Die erfolgreiche Erfahrung mit der Tongji-Universität auch als Modell für die praxisorientierte Ingenieurausbildung im internationalen Umfeld nutzbar zu machen und im Konsortium weitere Partnerschaften weltweit anzubieten. Die CDHAW bleibt unter dem Dach erhalten und dient zusätzlich als Kristallisationszelle für neue Partnerschaften. Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth ist weiterhin als Gesamtkoordinator für China, aber nun als Vertreter des DHIK tätig.

Der erste Kooperationsvertrag außerhalb Chinas wurde 2014 mit dem "Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey" (ITSEM) in Mexiko unterzeichnet. Als Gesamtkoordinator der Mexikanisch-Deutschen Hochschulkooperation (MDHK) wurde Prof. Dr. Bernhard Schwarz gewählt.

德国高校国际合作联合会 (简称DHIK) 于2014年成立, 这一组织是由早在2004年成立的中德工程学院-德国高校联合会发展而来的。DHIK的核心理念是“平台战略”, 也就是说将与同济大学成功合作的经验转变为一种实践型工程师教育的模式, 使其适应国际化环境, 并应用到高校联合会新的国际合作中。中德工程学院将继续与DHIK合作, 并吸引更多新的合作关系。Hans Wilhelm Orth博士将继续负责协调与中国的合作, 同时担任DHIK总协调员。

DHIK的首个非中国合作项目是2014年开始的与墨西哥蒙特雷科技大学 (ITSEM) 的合作。Bernhard Schwarz教授担任德国-墨西哥高校联合会 (MDHK) 总协调员。

## Deutsche Partnerhochschulen 德方合作院校



## Studienverlauf für chinesische Studierende 中国学生学制

Das Studium für die chinesischen Studierenden ist insgesamt vierjährig und kann mit zwei unterschiedlichen Abschlüssen absolviert werden: Einem Bachelor-Grad der Tongji-Universität oder einem Doppelabschluss, der einen Abschluss der Tongji-Universität sowie den einer deutschen Partnerhochschule beinhaltet.

Studierende, die sich nur für einen Abschluss der Tongji-Universität entscheiden, verbringen das komplette Studium an der CDHAW in Shanghai. Studierende des Doppelabschlussprogrammes studieren die ersten drei Jahre an der CDHAW und das vierte Studienjahr an einer der 26 Verbundhochschulen in Deutschland. Die ersten zwei Jahre des Studiums liegt der Schwerpunkt auf ingenieurwissenschaftlichen Grundlagenfächern, einem Grundpraktikum sowie dem Deutschunterricht. Der Deutschunterricht wird nach dem zweiten Studienjahr mit dem Test *Deutsch als Fremdsprache* (TestDaF) abgeschlossen; mindestens 14 Punkte sind für den Deutschlandaufenthalt erforderlich. Im dritten Studienjahr wird ein Drittel der Vorlesungen von deutschen Professoren des Konsortiums unterrichtet. Das letzte Studienjahr besteht in China und Deutschland aus einem Theoriesemester, einem Praxissemester und der Bachelor-Thesis; idealerweise werden Praxisphase und Abschlussarbeit miteinander verbunden.

中国学生的学制为四年，毕业时分为两种学位授予情况：一种是获得同济大学学士学位，另一种是获得双学位，即同济大学学士学位和一所德国合作高校的学士学位。

选择获得同济大学学位的学生，大学四年的学习将全部在国内完成。而参加双学位项目的学生前三年在中德工程学院学习，第四年前往26所德国合作高校的其中一所学习。前两年的学习重点集中在基础的工学学科，金工实习和德语。经过两年的德语学习，学生需参加德福考试，分数达到14分即可符合留学德国的要求。在第三学年，三分之一的课程将由来自德国高校联合会成员高校的德国教授讲授。最后一学年，无论在中国或德国学习，都要完成一学期的理论学习和一学期的实习及毕业论文撰写，实习和毕业论文应当互相关联。

#### 4. Studienjahr | 第四学年

Deutschlandaufenthalt an einer Konsortialhochschule (Studiensemester),  
Praxisphase, Abschlussarbeit  
赴德国伙伴高校学习 + 实习 + 毕业论文及答辩



#### 3. Studienjahr | 第三学年

Fachspezifische Grundlagenfächer (davon ca. 30% von deutschen Professoren)  
专业基础提高 (其中30%教学由德国教授完成)



#### 2. Studienjahr | 第二学年

Grundlagenfächer, fachspezifische Grundlagenfächer, Deutsch (TestDaF), Englisch  
理论和专业基础 + DaF 德语考试 + 英语



#### 1. Studienjahr | 第一学年

Grundlagenfächer, Grundpraktikum, Deutsch-Intensivkurs  
基础理论和实践 + 德语强化课程



### Studienverlauf für deutsche Studierende 德国学生学制

An der CDHAW können deutsche Studierende der Konsortialhochschulen durch einen einjährigen Aufenthalt ihr Studium mit einem Doppelabschluss beenden oder sich für ein Semester als Austauschstudent einschreiben.

#### **Einjähriger Studienaufenthalt mit Doppelabschluss:**

Die Studierenden können das Studium ihrer Heimathochschule mit einem einjährigen Aufenthalt an der CDHAW verbinden: Ein Semester besuchen sie deutsch- oder englischsprachige Seminare und Vorlesungen an der CDHAW und im darauffolgenden Semester absolvieren sie ein Praktikum im Unternehmen und verknüpfen dieses idealerweise mit einer Bachelor-Thesis. Ergänzend zu den Fachvorlesungen besteht die Gelegenheit, Kurse zur Entwicklung der China-Kompetenz und Chinesischkurse zu besuchen. Nach erfolgreichem Abschluss erhalten die Studierenden ein Abschlusszeugnis der Heimathochschule sowie der Tongji-Universität.

#### **Auslandssemester:**

Die Studierenden schreiben sich ein Semester an der CDHAW ein und wählen aus einem Angebot an deutsch- und englischsprachigen Seminaren und Vorlesungen aus. Der erfolgreiche Abschluss dieser Kurse wird von der Heimathochschule anerkannt. Ergänzend zu den Fachvorlesungen besteht die Gelegenheit, Kurse zur Entwicklung von China-Kompetenz oder Chinesischkurse zu besuchen.

来自德国合作高校联合会成员高校的德国学生可选择在中德工程学院完成为期一年的学习后获得双学位,或参加为期一个学期的交流学习。

#### **一年期双学位生:**

学生可将其在母校的学习与在中德工程学院一年的学习衔接起来:第一个学期在中德工程学院学习德语或英语授课课程,第二个学期完成企业实习并撰写与之相关的论文。除专业课以外,学生还有机会参加中国概况课程或汉语课。全部课程顺利结业后,学生将获得同济大学毕业证书和母校毕业证书。

#### **交流生:**

在中德工程学院参加一学期交流的德国学生可选修德语和英语授课的专业或公共课程。顺利完成这些课程后,可在其原就读的德国高校获得学分认定。除专业课之外,学生还有机会参加中国概况课程或汉语课。

“ Als ich an der Beuth Hochschule für Technik in Berlin von dem Double-Degree Programm an der CDHAW erfuhr, stand für mich fest, dass ich daran teilnehmen würde. Bereits während meiner 6-jährigen Berufstätigkeit hatte ich engen Kontakt zu einem Werk in China und wollte dieses boomende Land näher kennenlernen. Ich konnte den Plan realisieren! Seit September 2015 bin ich in Shanghai an der Tongji-Universität eingeschrieben und weiss, dass es die richtige Entscheidung war. Nach dem Theoriesemester lerne ich ein Semester intensiv Chinesisch, bevor ich das Praxissemester mit Bachelor-Thesis zum Wintersemester 2016/17 beginne. Mit besseren Chinesischkenntnissen kann ich noch tiefer in die Kultur eintauchen.

当我在柏林工程应用技术大学听说中德工程学院的双学位项目时,我就决定要参加了。在我做理工的六年时间里就与一家在中国的工厂有紧密的合作,也希望能更加了解这个蓬勃发展的国家。我终于可以实现这个计划了!从2015年9月起我在上海同济大学入学,也更加确定这是一个正确的选择。在理论学习学期后,我想要花一个学期时间努力学习汉语,然后在2016/17冬季学期进入企业,完成与论文有关的实习。有了更扎实的汉语知识可以让我更深入地了解这里的文化。

**Alexander Lemke**, 31 Jahre, Hochschule für Technik in Berlin  
Wirtschaftsingenieur mit Fachrichtung Maschinenbau

Alexander Lemke, 31岁, 经济工程专业机械制造方向,  
柏林工程应用技术大学



## Studierendenzahlen und Studierendenmobilität 学生数量和交流情况



Chinesische Studierende der CDHAW  
/ 中德工程学院的学生

Die Gesamtzahl der chinesischen Absolventen lag bis einschl. 2015 bei 1200, wovon 950 das Studium mit einem Doppelabschluss beendeten. Die Zahl der deutschen Studierenden mit Doppelabschluss wird auf 185 beziffert.

Die Zahl der 2015 in den vier Studiengängen eingeschriebenen Studierenden teilte sich auf in 866 chinesische Studierende und 71 deutsche Studierende. Insgesamt bekamen im Berichtsjahr 219 Studierende ein Abschlusszertifikat überreicht: 184 chinesische Studierende, davon 134 mit ei-

截至2015年, 毕业中国学生总人数为1200人, 其中950人获得双学位, 而获得双学位的德国学生人数为185人。

2015年四个专业共有在册中国学生866人, 德国学生71人。2015年度共有255名学生获得毕业证书, 中国学生195人, 其中134人获得双学位。另有35名德国学生获得双学位。

中德工程学院学生交流情况继续保持乐观: 约80%的中国学生参加了双学位项目并赴德国学习, 使中德工程学院的双学位项目规模在同济大学处于领先地位。



nem Doppelabschluss. 35 deutsche Studierende schlossen das Studium mit einem Doppelbachelorgrad ab.

Die Studierendenmobilität an der CDHAW ist sehr hoch: **Ca. 80% der chinesischen CDHAW-Studierenden gehen im Rahmen des Doppelabschlussprogramms nach Deutschland**; damit ist die CDHAW führend im Bereich der Doppelabschlüsse an der Tongji-Universität. Auch das Interesse der deutschen Studierenden an einem Doppelabschluss in China ist weiterhin positiv.

Zum Wintersemester 2015/16 sind 144 chinesische Studierende im Rahmen des Doppelbachelorprogramms nach Deutschland ausgereist. 71 deutsche Studierende haben sich zum Wintersemester an der CDHAW eingeschrieben; 51 davon streben den Doppelbachelorgrad an.

德国学生对于参加中国双学位项目依然怀有浓厚的兴趣。

2015/16冬季学期共有144名中国学生参加双学位项目并赴德国学习。71名德国学生在中德工程学院注册入学,其中有51人为双学位生。

2015/16冬季学期共有74名学生分别获得由中国留学基金委,德意志学术交流中心,以及菲尼克斯电气有限公司颁发的奖学金,以资助他们在中国和德国的学习生活。

为了让中国学生更好地适应在德国的学习生活,今年同济大学留德预备部也为学生开设了含求职训练的跨文化培训课程。这一专题课程的组成部分之一就是与德国企业高管进行模拟面试,面试期间他们给学生提出了重要的面试建议。

在慕尼黑应用技术大学, BayChina在七月末为德国学生组织了一场为留学中国做准备的跨文化培训活动。

### Studierendenmobilität 2015/16 学生变动情况 2015/16



Zur finanziellen Unterstützung des Auslandsaufenthalts von chinesischen und deutschen Studierenden konnten zum Wintersemester 2015/16 insgesamt 74 Stipendien vom China Scholarship Council (CSC), dem Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) sowie dem Unternehmen Phoenix Contact Co., Ltd. vergeben werden.

Zur Vorbereitung auf das Studium in Deutschland wurde für die chinesischen Studierenden auch in diesem Jahr ein interkulturelles Training mit einem Bewerbungstraining vom Deutschkolleg der Tongji-Universität angeboten. Ein Bestandteil des Workshops waren – wie jedes Jahr – Interview-Simulationen mit deutschsprachigen Unternehmensvertretern, die den Studierenden wichtige Tipps für das Bewerbungsgespräch mit auf den Weg gaben.

In Deutschland wurde Ende Juli ein interkulturelles Training für die deutschen Studierenden der Hochschule München zur Vorbereitung auf den China-Aufenthalt durch BayChina durchgeführt.

# Laufende Aktivitäten

## 正在开展的活动

Nach der erfolgreichen Reakkreditierung der Studiengänge Mechatronik, Fahrzeugtechnik und Gebäudetechnik im Jahr 2014 durch AQAS e.V., laufen derzeit die Vorbereitungen für die bevorstehende Reakkreditierung des 2011 akkreditierten Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen im Frühjahr 2016.

In den Senatssitzungen im März und Oktober in Shanghai, an denen der Gesamtkoordinator des DHIK für China, Prof. Dr. Hans Wilhelm Orth, gemeinsam mit den Fachkoordinatoren teilnahm, konnte über die Weiterentwicklung der Studiengänge diskutiert werden. Während des Besuchs stellten sich die deutschen Kollegen auch den Erstsemestern vor und präsentierten das Studienangebot an den deutschen Fachhochschulen.



VW Wettbewerb Siegerteam mit Juroren  
/ 大众跨学科竞赛获胜者与评委会合影

Im 3. Studienjahr übernehmen Professoren der Partnerhochschulen ein Drittel der Vorlesungen an der CDHAW. Im Berichtsjahr waren 29 Kollegen für Vorlesungen in Shanghai. Herr Michael Poschmann, Leiter After Sales Technik bei der Volkswagen AG in Wolfsburg, hielt vom 27. – 30. Juli 2015 eine Vorlesung zum Thema Prozesse und Standards bei VW für Studierende des Studiengangs Fahrzeugtechnik und -service.

Das Volkswagen Group Research (China) in Shanghai lobte im Wintersemester 2015 einen chinesisch-deutschen interdisziplinären Wettbewerb zum Thema „Effiziente Lösungen für Fahrerassistenzsysteme in China“ mit insgesamt vier Kategorien aus: Night Vision, Area View, Intelligente Anpassung Start/Stop an Ampelphasen und Pure Air in China. Die Abschlusspräsentationen erfolgten am 15. Dezember von insgesamt sieben Teams an der CDHAW vor einer Jury mit Vertretern des

2014年, 机械电子工程, 汽车服务工程, 建筑电气与智能化专业成功通过了AQAS e.V.的再认证。目前我们正在筹备2016年春季对经济工程专业的再认证, 该专业已在2011年通过了认证。

今年3月和10月在上海举行的两次校务委员会会议上, 德国高校国际合作联合会中国事务总协调员Hans Wilhelm Orth博士与各专业协调员一起就专业的深化发展进行了讨论。德方协调员们还向一年级新生们做了自我介绍并展示说明了德国应用科技大学的学位课程设置。

在中德工程学院的第三个学年, 三分之一的课程由来自各德国合作高校的教授讲授。2015年共有31名德国教授来到上海授课。沃尔夫斯堡大众汽车公司售后服务技术部总监Michael Poschmann先生在2015年7月27日至30日, 为汽车服务工程专业三年级的学生讲授了题为“大众汽车的流程与标准”的课程。

大众中国调研小组上海分部, 于2015年冬季学期举办了主题为“中国辅助驾驶系统的高效方案”的跨学科竞赛。竞赛总共分为夜间视图, 区域视图, 红绿灯期间智能启动及停止以及净化中国空气四个类别。参加学生为同济大学中德学部学生。

12月15日, 由大众和奥迪中国公司主席团代表组成的评委会听取了来自中德工程学院七支队伍的最终成果汇报。由两名中德工程学院的中国学生和德国硕士生组成的“麻婆豆腐”队以区域视图的主题获得了认可。大众中国调研部和奥迪中国公司的代表十分满意竞赛的结果。

2015年9月中德工程学院经济工程专业第二届暑期学校在基尔应用技术大学成功举办

Generalkonsulats, Volkswagen und Audi China. Es setzte sich das Team „Mapo Dofu“ mit zwei chinesischen CDHAW-Studierenden und zwei deutschen CDHK-Master-Studierenden zum Thema Area Vision durch. Das Team von Volkswagen Group Research (China) und Audi (China) zeigte sich sehr zufrieden mit den Ergebnissen.

Die Summer School an der FH Kiel für angehende chinesische Wirtschaftsingenieure der CDHAW konnte im September 2015 bereits zum zweiten Mal erfolgreich durchgeführt werden.



Vorstellung der Fachkoordinatoren bei den Erstsemestern  
/ 德方协调员向大一新生宣讲

## Industrie 4.0 工业4.0

2014 wurde unter der Leitung von Prof. CHEN Ming das Industrie 4.0 - Smart Factory Labor an der CDHAW auf dem Jiading-Campus eröffnet. Kolleginnen und Kollegen aller vier Studiengänge an der CDHAW sind in das Thema involviert und arbeiten am Ausbau des Schwerpunkts Industrie 4.0. Darüber hinaus erfolgt eine enge Zusammenarbeit mit Professoren verschiedener Fakultäten an der Tongji-Universität. Seit November 2015 wird das Labor um ein intelligentes Warenlager und eine Montagelinie erweitert. Diese Bauphase wird voraussichtlich im März 2016 abgeschlossen.

Zum Sommersemester wurde erstmals eine interdisziplinäre Vorlesung zur Einführung in das Thema Industrie 4.0 unter Federführung der CDHAW an der Tongji-Universität angeboten. Einzelne Sitzungen wurden von ausgewiesenen Experten der

2014年,由同济大学陈明教授领导的工业4.0智能工厂实验室在同济大学嘉定校区中德工程学院正式开放。中德工程学院四个专业的老师和教授们都参与了该项目,并将对工业4.0的重点进行扩充。项目过程中也与同济大学其他专业的教授们进行了紧密的合作。从2015年11月起,实验室将进行智能仓库和智能装配线的扩建,此项工程预计于2016年3月完工。

在夏季学期,由中德工程学院牵头的《工业4.0导论》选修课程首次在同济大学开课。每堂专题课由来自同济大学以及艾默生,菲尼克斯,西门子等企业的著名专家讲授。

2015年年初与德国卡尔·蔡司公司签署了有关先进测量技术的实验室扩建合作协议,蔡司光学仪器(上海)国际贸易有限公司董事总经理Maximilian Först先生出席了签约仪式。今后以测量技术为主题的课程将加入到学生的课程体系中。



Vertragsunterzeichnung von Herrn Maximilian Först, Zeiss, und Prof. Dr. CHEN Ming, CDHAW / 中德工程学院的陈明教授和蔡司公司的Maximilian Förster先生共同签署合作协议

Tongji-Universität und von Unternehmen wie Phoenix Contact Co., Ltd., SAP Co., Ltd., Siemens Ltd. und Zeiss Co., Ltd. übernommen.

Zu Jahresbeginn erfolgte die Vertragsunterzeichnung zur Erweiterung des Labs um ein *Tongji-Zeiss Competence Center* mit modernster Messtechnik mit der Firma Zeiss Co., Ltd. unter Anwesenheit von Herrn Maximilian Först, Managing Director in China. Ein Kurs zum Thema Messtechnik wird zukünftig auch in das Curriculum der Studierenden integriert.



Der zweite 3D Druckerwettbewerb an der Tongji-Universität vom 23.-25. Oktober war ein voller Erfolg. 16 Teams von sechs Partneruniversitäten begrüßte Prof. Dr. FENG Xiao, Direktor der CDHAW, zu dem Wettbewerb, der erneut von der CDHAW ausgerichtet wurde. Ein Team der Xi'an Jiaotong Universität konnte die Juroren in diesem Jahr mit seinem Design überzeugen. Alle Teams beeindruckten durch ihre Kreativität, ihre Innovationsfähigkeit sowie ihren Teamgeist.

10月23日至25日,第二届工业4.0-国际大学生3D打印机设计邀请赛在同济大学举办。来自6所高校的16支队伍参加了本次比赛。中德工程学院再次承办了此项赛事,中德工程学院执行院长冯晓博士在开幕式上致辞。来自西安交通大学的队伍获得了本次比赛的冠军。所有参赛队伍都充分展现了他们的创造力,创新能力和团队精神。

8月24至26日,由教育部主办中德工程学院承办的工业4.0与智能制造师资培训班在中德工程学院开班。



Ein Team des 3D Druckerwettbewerbs  
/3D打印机设计邀请赛参赛队伍

Das Ministry of Education (MoE) beauftragte die CDHAW zur Durchführung von Lehrerfortbildungen im Bereich Industrie 4.0. Vom 24.-26. August sowie vom 7.-9. Dezember fanden erste Trainings an der CDHAW statt, die u. a. folgende Themen beinhalteten: Einführung in Industrie 4.0, Intelligente Produktionssysteme, Intelligente Logistik und Lagersysteme, 3D Drucker, Intelligente Messtechnik. Die Trainings werden zukünftig zwei Tage an der CDHAW stattfinden und im Anschluss mit einem ca. einwöchigen Aufenthalt zum Besuch von Unternehmen und Hochschulen in Deutschland verknüpft.

Dr. JIN Wenrui, Stellvertretender Leiter des Industrie 4.0 – Smart Factory Lab an der CDHAW, war von März bis Juni 2015 zu einem Forschungsaufenthalt an der htw saar in Saarbrücken. Prof. JIN forschte im Labor von Prof. Dr. Martin Buchholz zum Thema RFID.

培训的内容包含工业4.0概论、智能制造系统、智能物流与仓储、3D打印技术、智能测量技术、大数据与云计算。

靳文瑞博士作为中德工程学院工业4.0智能工厂实验室的领导,在2015年3月至6月期间访问了位于德国萨尔布吕肯州的萨兰工程经济应用大学。靳教授在Martin Buchholz教授的实验室就RFID主题进行了研究。



## Career Service: Lunch Box Talks 职业发展服务: Lunch Box Talks

Für die deutschen Studierenden bietet die CDHAW seit dem Wintersemester 2015 wöchentlich einen Lunch Box Talk an. Elf spannende Vorträge von chinesischen und deutschen Führungskräften aus unterschiedlichen Branchen standen auf dem Programm: Von der Leiterin des Volkswagen Research Center über den Personalleiter bei BASF hin zu dem Geschäftsführer von Schenck und Vorstandsmitglied der Deutschen Kammer. Ziel war es, die deutschen Studierenden, die im Sommersemester ein Pflichtpraktikum in China absolvieren, mit interessanten Unternehmen zu vernetzen. Für die Studierenden waren die Vorträge eine hervorragende Gelegenheit, das Netzwerk zu erweitern. Die Vorträge waren mit durchschnittlich 30 Zuhörern gut besucht und das Feedback der Referenten war sehr positiv.

自2015年冬季学期起,中德工程学院为德国留学生开设了每周一次的“午餐盒对话”。11名来自中国和德国不同行业的企业管理者兴致勃勃地参加了这个项目:从大众汽车研究中心的主任到巴斯夫人事经理,以及申克的董事总经理和德国商会董事会成员。这一活动的目的是让即将在夏季学期在中国进行实习的德国留学生与感兴趣的企业提前建立联系。对于学生来说,这个活动也是一次拓宽人际网络的绝佳机会。每次都有平均30名听众参加活动,报告人的反馈也很不错。



Bei Schenck in Shanghai absolvierten 2015 die ersten zwei deutschen CDHAW-Studierenden ihr Praxissemester mit Bachelor-Thesis. Die beiden haben sich sehr schnell im Unternehmen integriert und hervorragende Arbeiten geschrieben. Die Vorstellung des Unternehmens bei den Lunch Box Talks war daher eine optimale Chance, interessante Kandidaten für weitere Praktika zu identifizieren!

2015年有两名中德工程学院的德国学生在申克完成了实习和毕业论文。这两名学生都很快地融入了企业并且完成了出色的论文。在“午餐盒对话”活动上我们获得了极佳的机会来介绍我们的公司并且认识一些对我们公司的实习岗位感兴趣的应征者!

**Peter Legner**

CEO & President bei Schenck Machinery Shanghai & Vorstandsmitglied der Deutschen Kammer in Shanghai  
上海申克机械有限公司首席执行官、董事长  
上海德国商会董事会成员



Unternehmen 公司	Referent/in 演讲人
Magna Steyr Automotive Technology (Shanghai) Co., Ltd. 麦格纳斯太尔汽车技术(上海)有限公司	Walter Schimpl, Chief Engineer Walter Schimpl 先生, 总工程师
Volkswagen Research Center 大众汽车研究中心	Dr. Katharina Seifert, Director Dr. Katharina Seifert 博士, 主任
SCHOTT Asia 肖特亚洲	Rebekah Shen, HR Director 沈岭 女士, 人事主管
Brose China Co., Ltd. 博泽中国有限公司	Daniel Venuso, Cost Management Daniel Venuso 先生, 成本管理
Shanghai Volkswagen Automotive Co., Ltd. 上海大众汽车有限公司	Bernd Pichler, Head of Sales – VW Brand Bernd Pichler 先生, 销售主管
Continental Automotive Holding Co., Ltd. 大陆汽车投资(上海)有限公司	Jason He, Employer Branding 何知雨 先生, 雇主品牌
TLD Asia (Shanghai) Ltd. TLD亚洲(上海)有限公司	Dr. Thomas Dorn, CEO Thomas Dorn 博士, 首席执行官
BASF (China) Co. Ltd. Shanghai 巴斯夫(中国)有限公司上海	Lars Reichmann, VP HR Greater China Lars Reichmann 先生, 中国人力资源部副总裁
Schenck Shanghai Machinery Corp., Ltd. 上海申克机械有限公司	Peter Legner, CEO & President China Peter Legner 先生, 首席执行官兼总裁
VDMA 德国机械设备制造业联合会	Daniel Yoo, Chief Representative Daniel Yoo 先生, 首席代表



# Das DHIK-Jahr 2015

## 德国高校联合会之年



Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer der Konsortialversammlung an der Hochschule München  
/ 慕尼黑应用科技大学举办的联合会大会与会者



Geschäftsstelle  
Deutsches  
Hochschulkonsortium für  
Internationale Kooperationen  
德国高校联合会办事处

Hochschule Mannheim  
曼海姆应用技术大学

Anja Daniels

Paul-Wittsack-Str. 10  
68163 Mannheim  
a.daniels@hs-mannheim.de  
<http://www.dhik.org>

Für das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK) war das Jahr 2015 besonders erfolgreich. Bundesbildungsministerin Johanna Wanka stellte am 28. Oktober 2015 erstmals eine China-Strategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) vor, in dem die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) als Leuchtturmprojekt der chinesisch-deutschen Hochschulzusammenarbeit identifiziert wurde. Diese Anerkennung bestätigt, dass sich das Engagement der letzten Dekade sehr gelohnt hat.

In der Konsortialversammlung am 24. April 2015 in München wurde die Hochschule Aalen als 26. Hochschule ins DHIK aufgenommen. Im Studiengang Gebäudetechnik wechselte mit Beginn des Wintersemesters 2015/16 die Fachkoordination. Wir danken Prof. Dr. Jens Mischner von der Fachhochschule Erfurt herzlich für sein großes Engagement als Fachkoordinator seit Gründung der CDHAW. Prof. Dr. Martin Renner von der Hochschule München, der bereits einige Jahre in Wirtschaft und Hochschule in China tätig war, übernahm das Amt.

Prof. Dr. Dieter Leonhard, Rektor der Hochschule Mannheim und Vorsitzender des DHIK, reiste als Mitglied der Delegation des baden-württembergischen Ministerpräsidenten Winfried Kretschmann Ende Oktober nach China. Der Besuch der Tongji-Universität war dabei ein wichtiger Programmpunkt. Gemeinsam mit dem Ministerpräsidenten sowie dem Direktor der CDHAW, Prof. Dr. FENG Xiao, fand ein Gespräch über die Erweiterung

für das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHIK) war das Jahr 2015 besonders erfolgreich. Bundesbildungsministerin Johanna Wanka stellte am 28. Oktober 2015 erstmals eine China-Strategie des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) vor, in dem die Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) als Leuchtturmprojekt der chinesisch-deutschen Hochschulzusammenarbeit identifiziert wurde. Diese Anerkennung bestätigt, dass sich das Engagement der letzten Dekade sehr gelohnt hat.

2015年4月24日在慕尼黑举行的联合会大会上，阿伦应用科技大学被吸纳为高校联合会的第26名成员。2015/16冬季学期开始，建筑工程专业新任专业协调员正式上任。在此我们诚挚感谢来自埃尔夫特应用科技大学的Jens Mischner博士，他作为专业协调员，自中德工程学院创立之初便积极参与到各项活动的建设中。继任者是来自慕尼黑应用科技大学的Martin Renner博士，他在中国金融领域和高校教学方面均有多年经验。

曼海姆应用科技大学校长，德国高校国际合作联合会主席Dieter Leonhard博士，也作为德国巴登符腾堡州州长Winfried Kretschmann十月底访华的随行代表团成员之一来到中国，同济大学同样是代表团行程的重要一站。州长与中德工程学院院长冯晓，同济大学党委书记杨贤金一道，就扩大目前与巴符州的合作进行了对话交流。除此之外校长先生也借此机会会见了中德工程学院的德中校友。

今年联合会工作的一大重心是继续推进2014年所开启的战略进程。联合会的首要成果是确立了今后的使命和愿景。通过改用新标志和www.dhik.org主页的上线，联合会也越来越清晰地对外界展示了自身的形象。

今年初起，德国高校联合会的第二次国际合作，即联邦教育及研究部支持下的墨西哥德国高校合作(MDHC)项目也将启动。按计划电子工程、车辆工

der bisherigen Kooperationen Baden-Württembergs mit dem Senatsvorsitzenden Prof. Dr. YANG Xianjin statt. Darüber hinaus nutzte der Rektor die Gelegenheit chinesische und deutsche Studierende sowie Alumni der CDHAW zu treffen.

In diesem Jahr prägte die Fortsetzung des 2014 begonnenen Strategieprozess die Arbeit innerhalb des Konsortiums. Das erste Ergebnis ist die Mission und Vision, die sich das DHIK gegeben hat. Nach außen wird das Konsortium durch das neue Logo und den Web-Auftritt unter [www.dhik.org](http://www.dhik.org) immer sichtbarer.

程、信息工程、机械工程、机电工程、经济工程等六个专业将在2016/17冬季学期开始交换课程。联合会中已有18所高校参与到了墨西哥与德国的合作双学位项目中。



Prof. Dr. Leonhard, Vorsitzender des DHIK, mit CDHAW-Studierenden und Alumni in Shanghai / Leonhard博士(德国高校国际联合会主席)与中德工程学院学生及校友在上海合影

Seit Jahresbeginn wird die zweite Kooperation des DHIK, die Mexikanisch-Deutsche Hochschulkooperation (MDHK), vom Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert. Die Vorbereitungen in den sechs Studiengängen Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik, Informationstechnik, Maschinenbau, Mechatronik und Wirtschaftsingenieurwesen laufen für den Austausch, der zum Wintersemester 2016/17 startet. Bereits 18 Hochschulen des DHIK beteiligen sich an dem deutsch-mexikanischen Doppelabschlussprogramm.



# Mechatronik

## 机电专业

Studiengangleiterin | 专业主任



**a.o. Prof. Dr. XIE Nan**  
谢楠博士, 副教授

Email | 电邮: xienan115@tongji.edu.cn

Fachkoordinator | 专业协调人



**Prof. Jürgen Minuth**  
Jürgen Minuth 教授

Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
Email | 电邮: juergen.minuth@hs-esslingen.de



Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
Robert-Bosch-Str. 1  
73037 Göppingen

## Beschreibung des Studiengangs 专业简介

Der Bachelorstudiengang Mechatronik soll dem wachsenden Bedarf an ingenieurwissenschaftlich qualifizierten Nachwuchskräften der Fertigungsindustrie in China Rechnung tragen. Er hat das Ziel, die Absolventen zur technischen und/oder administrativen Projektarbeit chinesisch-deutscher Industriekooperationen im Bereich der fertigen Industrie, primär in der Automatisierungstechnik und deren Umfeld, zu befähigen. Der Studiengang soll die Absolventen ferner qualifizieren, mechatronische Anlagen und Systeme zu entwickeln und zu bedienen. Sie sollen technische, oft interdisziplinär geprägte Probleme erkennen und lösen können. Sie sind prädestiniert, Industrieanlagen, -prozesse und -produkte zu konzipieren, zu entwi-

ckeln und umzusetzen, in Betrieb zu setzen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.

ckeln und umzusetzen, in Betrieb zu setzen und zu betreiben. Ihre Sprach- und Verfahrenskompetenz empfiehlt sie ferner, koordinierend und steuernd an chinesisch-deutschen Kooperationsprojekten mitzuarbeiten.



Mechatronik-Studierende des Abschlussjahrgangs 2016  
/ 2016届机械电子毕业生



**Studierendenmobilität**  
**学生交流**

Deutsche Partnerhochschule 德方伙伴高校	Deutsche Studierende an der CDHAW in China 冬季学期来华德国留学生		Chin. MT Studierende an deutschen Partnerhochschulen 冬季学期赴德国留学中国学生	
	WS 15/16	WS 14/15	WS 15/16	WS 14/15
HTW Aalen 阿伦应用技术大学	-	-	4	3
HS Aschaffenburg 阿沙芬堡应用技术大学	1	-	4	3
HS Bochum 波鸿应用技术大学	-	-	6	3
HS Brandenburg 勃兰登堡应用技术大学	-	1	-	-
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	-	5	3	3
HS Harz/Wernigerode 哈尔茨应用技术大学	-	-	9	4
Ernst-Abbe-Hochschule Jena 耶拿应用技术大学	1	4	5	3
HS München 慕尼黑应用技术大学	1	6	4	4
HS Niederrhein 下莱茵应用技术大学	-	-	4	4
HTW Saar 萨尔兰工程和经济应用技术大学	-	-	4	4
HS Zittau/Görlitz 齐陶/格利茨应用技术大学	1	-	10	9
davon: 2 Semester (Doppelabschluss) 其中双学位人数	2	6	53	40
davon: 1 Semester (Austausch) 其中非学位人数	2	10	-	-
<b>Gesamt 总数</b>	<b>4</b>	<b>16</b>	<b>53</b>	<b>40</b>



**Vorträge, Fachveranstaltungen**  
**演讲, 专业活动**

Am 27. März fand auf dem Siping Campus das Forum „Ready for Industry 4.0?“ statt, in dem Vorträge von Firmen (Phoenix Contact, SAP, Siemens, Zeiss) und Hochschulvertretern über „Industrial Innovation and Education Reform“ dargeboten wurden. Die CDHAW war maßgeblich daran beteiligt, u.a. mit Vorträgen von Prof. Minuth, sowie von Prof. CHEN Ming, der zur Demonstration von Industrie 4.0 an der CDHAW ein Smart Factory Lab aufgebaut hat.

3月27日在同济大学四平校区中法中心举行了名为“工业4.0你准备好了吗?”的论坛,企业(菲尼克斯电气, SAP, 西门子, 蔡司等)和高校的代表都围绕“工业创新和教育改革”的主题发表了演讲。中德工程学院也积极参与这一活动,陈明教授发表了演讲,他建立了智能工厂实验室以对外展示中德工程学院的工业4.0成果。另外, Minuth教授也发表了讲话。

**Wettbewerbe**  
**比赛**

Mit der “1st International Creatineer Competition” wurde am 15. Mai in Shanghai/Pudong ein Innovationswettbewerb zum Thema Industrie 4.0 eingeleitet. Der sich über das ganze Jahr hinziehende Wettbewerb wurde vom stellvertretenden Parteisekretär von Shanghai und dem Präsident der Siasun Robot & Automation Co. Ltd., sowie mit einem Vortrag von Dr. Wiedmann über die Arten von Innovation und das Innovationspotenzial von Industrie 4.0 eröffnet. Bei dem mit über 300.000 RMB dotierten Wettbewerb sind Studierende aus ganz China, Hongkong, Macao und einigen ausländischen Universitäten aufgerufen, schöpferische Ideen für technische Innovationen zu finden. Die Ideen werden dann mit systematischer Methodik der Ingenieure in Firmen und Universitäten, wie z.B. im I4.0 Labor von Prof. Chen Ming an der CDHAW, auf ihr

5月15日,“第一届国际智能星创师大赛”以工业4.0为主题在上海浦东拉开帷幕。这场为期一年的比赛由上海市委副书记,上海新松机器人自动化股份有限公司董事长共同启动。Wiedmann博士也在开幕式上发表了以创新类型和工业4.0的创新潜力为主题的讲话。这场比赛的奖金高达人民币30多万元,吸引了来自中国各地,包括港澳地区的学生,以及一些来自外国高校的学生,来展示他们富有创意的想法和科技创新。这些想法将由企业或者高校的工程师,就比如中德工程学院陈明教授的工业4.0智能工厂实验室,通过系统性的方法来发掘其中的创新潜力,并有可能投入实际应用当中。

由中德工程学院承办的第二届3D打印比赛于10月24日、25日在同济大学四平校区举行。15支来自中国各地的参赛队伍和一支来自纽伦堡的队伍使用自己组

Innovationspotenzial untersucht und gegebenenfalls eine Anwendung daraus entwickelt.

Der zweite 3D Druckerwettbewerb wurde am 24. und 25. Oktober von der CDHAW am Siping Campus ausgetragen. An den Start gingen 15 Teams aus ganz China und eine Gruppe aus Nürnberg

装的3D打印机参加比赛。来自西安的队伍蝉联本次比赛的冠军。

mit selbstgebauten 3D Druckern. Die Siegermannschaft kam dieses Jahr aus Xi'An.

## Projekte 项目

Neben vielen internen Projekten wurde im Wintersemester von zwei Mechatronik-Studierenden ein Industrieprojekt für eine Behindertenwerkstatt in Taicang bearbeitet. Im Projekt wird durch Automatisierung des Informationsflusses und Teilautomatisierung des Werkstückflusses der Arbeitsablauf behindertengerecht gestaltet, wodurch für die

除了内部项目,在冬季学期有两名机电的学生在太仓的一家残障人士工厂参加一个工业项目。该项目通过将残障人士工作流水线的信息流自动化和工件流部分自动化,让那里的工人可以控制和掌握电缆束的生产。

dort tätigen Arbeiter die Fertigung von Kabelbäumen beherrschbar resp. durchführbar wird.

## Fachausschusssitzungen 专业委员会会议



Vertreter der Konsortialhochschulen des Studiengangs Mechatronik / 高校联合会成员高校机电专业代表

Die jährliche Fachausschusssitzung fand anlässlich des 10-jährigen Jubiläums der CDHAW bereits im Dezember 2014 in Berlin statt. Im Fachausschuss wurde die Lehre und Organisation des vergangenen Jahres an der CDHAW und im Konsortium bewertet und Planungen (Lehrexport, Praxis, Budget,...) für das neue Studienjahr gemacht. Frau Prof. Dr. Stefani Maier von der Hochschule Esslingen informierte über den Doppelabschluss an der Mexikanisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften.

年度专业委员会会议利用中德工程学院十周年庆的机会于2014年12月在柏林召开。会上对过去一年中德工程学院和德国高校联合会的教学和工作组织进行了评价,并且规划了新一学年的工作(师资引进、实习、预算等.....)。来自埃斯林根应用技术大学的Stefani Maier教授汇报了德国-墨西哥应用技术大学合作的情况。

## Preise, Auszeichnungen 获奖情况

Mit dem Sonderpreis des Fördervereins der Hochschule Zittau/Görlitz e.V. wurde der Austauschstudent LI Zimu für seine Bachelorarbeit gewürdigt. Der Preis beinhaltet einen Geldbetrag in Höhe von 400 Euro. LI Zimu hatte in diesem Jahr die beste studentische Arbeit angefertigt. Er entwickelte für die Firma Bosch einen tragbaren Doppler-Radarsensor zur kontaktlosen Vibrationsmessung mit einem Smartphone über Bluetooth.

中国留学生李子沐的学士论文获得了齐陶/格利茨应用技术大学发展协会特别奖,这一奖项的奖金高达400欧元。李子沐的毕业论文被评为今年的最佳学生论文,他为博世公司发明了用于非接触式震动测量的智能手机蓝牙便携式多普勒-雷达传感器。



Bei der Preisverleihung: LI Zimu mit seinem Hochschulbetreuer Prof. Dr. Worlitz / 李子沐同学与德国高校导师Worlitz于颁奖礼

# Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice

## 汽车服务工程专业

Studiengangleiterin | 专业主任



**a.o. Prof. Dr. MAO Yanfen**  
毛燕芬博士, 副教授

Email | 电邮: maoyanfen@tongji.edu.cn

Fachkoordinatoren | 专业协调人



**Prof. Dr. rer. nat. Thomas Brunner**  
Thomas Brunner 博士, 教授

Hochschule Esslingen 埃斯林根应用技术大学  
Email | 电邮: thomas.brunner@hs-esslingen.de



Hochschule Esslingen  
埃斯林根应用技术大学  
Kanalstraße 33  
73728 Esslingen



**Prof. Dr.-Ing. Norbert Schreier**  
Norbert Schreier 博士, 教授

Hochschule Esslingen 埃斯林根应用技术大学  
Email | 电邮: norbert.schreier@hs-esslingen.de

## Beschreibung des Studiengangs 专业简介

Der Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice verfolgt das Ziel, seine Absolventen für eine ingenieurwissenschaftliche Tätigkeit bei weltweit operierenden Automobilproduzenten bzw. dezentralen Vertriebsstützpunkten und Serviceorganisationen vorzubereiten. Es beinhaltet unter anderem Fahrzeugelektronik, Fahrzeugsensorik und Fahrzeugaktuatorik, Servicetechnik und Diagnose, Produktentwicklung und Konstruktion. Praxisorientierte Lehre und professionelle Experimente werden in den Laboratorien der Fakultät Fahrzeugtechnik an der Tongji-Universität vermittelt und durchgeführt.

汽车服务工程专业的目标是为全球范围的汽车制造商, 汽车零售经销商和服务机构输送具备工程师技能的毕业生。它涵盖了汽车电子技术, 汽车传感器与执行器, 汽车服务和诊断技术, 产品开发和设计。这里有注重实践的教学和在同济大学汽车学院实验室里进行的专业实验。



## Studierendenmobilität 学年汽车服务工程专业中德留学生统计

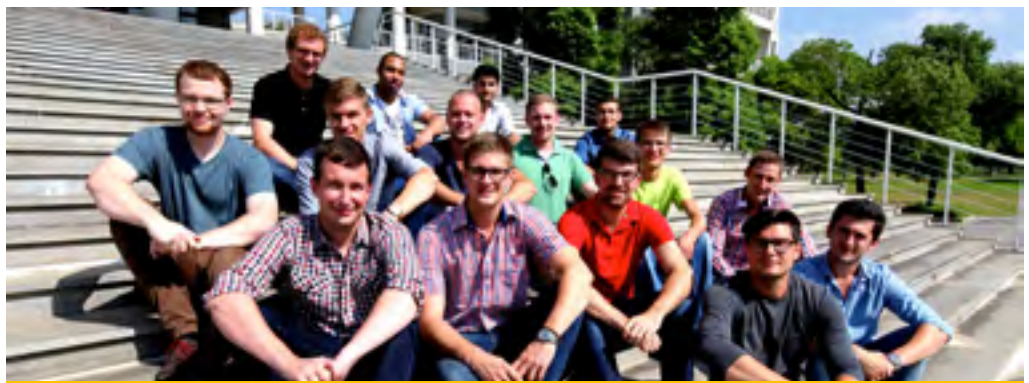
Im September 2015 gingen 46 chinesische Studierende für einen Doppelabschluss an eine Partnerhochschule in Deutschland, während 17 Deutsche in Shanghai studieren.

2015年9月,有46名汽车服务工程专业的中国学生赴德国进行双学位学习,同时有17名德国学生赴上海学习。

Deutsche Partnerhochschule 德方伙伴高校	Chinesische Studierende an deutschen Partnerhochschulen 赴德国留学中国学生来自		Deutsche Studierende von Partnerhochschulen 合作高校的德国留学生	
	WS 14/15	WS 15/16	WS 14/15	WS 15/16
HTW Aalen 阿伦应用技术大学	-	2	-	-
HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学	4	5	-	-
FH Bingen 宾根应用技术大学	4	3	1	3
HS Coburg 科堡应用技术大学	3	3	-	-
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	3	4	4	-
TH Ingolstadt 英戈尔施塔特应用技术大学	5	5	-	-
TH Köln 科隆应用技术大学	4	5	2	5
HS München 慕尼黑应用技术大学	2	3	2	2
TH Nürnberg 纽伦堡应用技术大学	4	5	-	6
HAW Ostfalia 奥斯特法利亚应用技术大学	4	4	-	-
HTW Saar 萨尔兰工程和经济应用技术大学	4	4	3	1
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	4	3	-	-
<b>Gesamt 总数</b>	<b>41</b>	<b>46</b>	<b>12</b>	<b>17</b>



Studierende des Abschlussjahrgangs 2016  
/ 2016届汽车服务工程毕业生



Deutsche Fahrzeugtechnik-Studierende  
/ 汽车服务工程德国学生



## Konsortialversammlung und Fachausschusssitzung 德国高校联合会大会和专业委员会会议

Am 24. April 2015 wurde in der Konsortialversammlung an der Hochschule Mannheim die Aufnahme der Hochschule Aalen in das Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen beschlossen. Somit befinden sich aktuell 12 Hochschulen im CDHAW-Konsortium der Fahrzeugtechnik. Neuer Ansprechpartner der HTW Aalen für die Fahrzeugtechnik ist Prof. Dr. Moritz Gretzschel.

Am 4. und 5. Mai 2015 tagte der Fachausschuss an der TH Köln. Diese Sitzung wurde von einem interkulturellen China Training begleitet. Es ermöglichte den Kolleginnen und Kollegen der Partnerhochschulen, sich mit der Kultur sowie den Traditionen und der Geschichte des Landes auseinanderzusetzen. Gefördert wurde das Seminar vom Verein der Freunde der CDHAW und der TH Köln. Ein gemeinsames Abendessen in einem chinesischen Restaurant rundete das Seminar ab.

2015年4月24日德国高校联合会大会在曼海姆应用技术大学召开,会上正式确立阿伦应用技术大学加入德国高校联合会。由此,汽车服务工程专业在德国高校联合会中拥有12所合作高校。阿伦应用技术大学对口汽车服务工程专业的联系人是Moritz Gretzschel教授。

2015年5月4日和5日,在科隆应用技术大学召开了专业委员会会议。与会议同时举行的还有一场以中国为主题的跨文化培训会。培训会上协调员们,尤其是来自新的成员高校的汽服专业协调员,可以充分了解到中国的文化、礼仪、传统和历史。此次会议由中德工程学院朋友会和科隆应用技术大学共同出资举办。在中餐馆共聚晚餐的欢乐气氛中,本次会议圆满结束。



FT-Fachausschuss an der TH Köln  
/汽车服务工程专业委员会于科隆应用技术大学

## Lehrexport 模块化课程



Michael Poschmann, Leiter After Sales Technik der VW AG, mit Studierenden  
/德国大众公司售后技术部经理Michael Poschmann先生和学生

Im Rahmen der Lehrexport Vorlesung „Fahrzeugakustik und Schwingungen“ besuchten die chinesischen Studierenden des 4. Semesters, in Begleitung von Prof. Rinne der Hochschule Ostfalia, das Shanghai Volkswagen Automotive Co., Ltd. Werk. Dort führten die Studierenden ein Projekt im Akustiklabor unter der Leitung von Dr. Cao durch.

在模块化课程“汽车噪声与振动”中,来自奥地利法利亚应用技术大学的Rinne教授带领二年级学生参观了上海大众有限公司。在曹博士的带领下,学生在那里的声学实验室完成项目。

2015年7月27日到30日,来自沃尔夫斯堡的德国大众公司售后技术部经理Michael Poschmann先生为汽

Herr Michael Poschmann, Leiter After Sales Technik bei der Volkswagen AG in Wolfsburg, hielt vom 27. – 30. Juli 2015 eine Vorlesung zum Thema Prozesse und Standards bei VW. Studierende des 3. Jahrgangs im Studiengang Fahrzeugtechnik mit Schwerpunkt Fahrzeugservice nahmen mit großem Interesse an dieser Vorlesung teil, welche auch einen Besuch bei Shanghai Volkswagen beinhaltete. Dort hatten die angehenden Fahrzeugtechniker die Gelegenheit, unter der Hilfestellung von Herrn Stanley Xue bei einem echten Fahrzeug Fehler zu finden und die Defekte zu beheben.

Dieser praxisnahe Workshop bot den Studierenden eine hervorragende Möglichkeit, mit Experten ihres Fachs ins Gespräch zu kommen und sich über Praktika im Bereich After Service Technik bei Volkswagen in Wolfsburg zu informieren. Die CDHAWler studieren seit September an einer der 26

车服务工程专业的三年级学生带来了一堂名为“大众的流程与标准”的课程，学生们对课程内容怀有浓厚的兴趣。课程期间，学生们还参观了上海大众公司，在 Stanley Xue先生的帮助下，这些未来的汽车工程师们有机会在真车上发现问题并排除故障。

这一主题研讨会让学生们有机会与行业专家面对面交流，同时了解到德国大众沃尔夫斯堡公司售后技术部门的实习情况。中德工程学院的学生在9月会前往26所德国合作学校交流学习，坐落在沃尔夫斯堡的奥斯特法利亚应用技术大学就是我们的合作伙伴之一。

Partnerhochschulen der CDHAW in Deutschland. Eine dieser ist die Hochschule Ostfalia mit Standort Wolfsburg.

“ Nach längeren Aufenthalten in englischsprachigen Ländern wollte ich noch eine ganz andere Kultur kennenlernen: China. Als Student des Doppelbachelorprogrammes mit einem einjährigen Studienaufenthalt an der CDHAW in Shanghai habe ich diese Möglichkeit. Ich kann sowohl den Hochschulalltag als auch Praxiserfahrung während des Pflichtpraktikums mit Bachelor-Thesis sammeln. Durch die Aufnahme in das Career Mentoring Programm der CDHAW kann ich außerdem einen einmaligen Einblick in den Alltag einer deutschen Führungskraft in China bekommen.

在一些英语国家待了很长一段时间之后，我想要了解一种完全不同的文化——中国。在中德工程学院参加为期一年的双学位项目让我的梦想成为可能。我可以在这里体验校园文化，也可以在完成实习和论文的过程中获得实践经验。通过参加中德工程学院的职业导师项目，我也获得了难得的机会，能对德国企业高管在中国的工作、生活情况有所了解。

**Julian Post**, 25 Jahre, Wirtschaftsingenieur mit Fachrichtung Maschinenbau an der Beuth Hochschule für Technik in Berlin

**Julian Post**, 25岁, 经济工程专业机械制造方向  
柏林工程应用技术大学



# Gebäudetechnik

## 建筑设施智能技术专业

Studiengangleiterin | 专业主任



**a. o. Prof. Dr. FAN Rui**

范蕊博士, 副教授

Email | 电邮: fan\_rui@tongji.edu.cn



**Prof. Dr.-Ing. Jens Mischner (Koordinator bis 31.08.2015)**

Jens Mischner 博士, 教授 (至31.08.2015任专业协调员)

Fachhochschule Erfurt  
埃尔福特应用技术大学

Email | 电邮: mischner@fh-erfurt.de



Fachhochschule Erfurt  
埃尔福特应用技术大学  
Altonaer Straße 25  
99085 Erfurt



**Prof. Dr.-Ing. Martin Renner (Koordinator seit 01.09.2015)**

Martin Renner 教授, 博士 (自01.09.2015起任专业协调员)

Hochschule München  
慕尼黑应用技术大学

Email | 电邮: martin.renner@hm.edu



Hochschule München  
慕尼黑应用技术大学  
Lothstr. 34  
80335 München

## Vorstellung des Studiengangs 专业简介

Im Zusammenhang mit der weltweiten Diskussion zur Energieeinsparung und Steigerung der Energieeffizienz kommt der Gebäudetechnik eine wichtige Rolle zu. Hier können Potentiale für Einsparungen bei versorgungstechnischen Anlagen in bestehenden Gebäuden wie auch bei Neubauten genutzt werden. Im Rahmen der Ausbildung steht daher die Nachhaltigkeit bei der Errichtung und dem Betrieb versorgungstechnischer Anlagen im Mittelpunkt.

Der Bachelorstudiengang Gebäudetechnik der CDHAW verfolgt das Ziel, die Absolventen zur ingenieurmäßigen Bearbeitung von Projekten auszubilden. Neben den technischen Grundlagen wie auch Anwendungen, die sicherlich einen sehr breiten Raum einnehmen, sind hier insbesondere auch Projektorganisation und Wirtschaftlichkeitsberechnungen zu nennen. Die Ausbildung umfasst dabei sowohl die Planung und die Errichtung als auch das Betreiben von gebäude- und energie-technischer Anlagen.

Um die Qualität in der praktischen Ausbildung auch weiterhin zu sichern, werden zurzeit Labor-

随着节能和提高能效在世界范围内得到广泛讨论, 建筑设施智能技术愈显重要。在既有建筑和新建建筑中都可以通过能源技术设施来发掘出节能的潜力。在教育领域, 可持续性能源技术设施设立和运行的核心。

中德工程学院建筑设施智能技术专业培养本科生的目标是, 将毕业生塑造成项目中的工程师型人才。其中技术和应用能力显然占了很大的比重, 但除此以外, 项目组织和盈利计算能力也非常重要。培养内容中就包括了能源技术设施的规划、安装和运行。

为了保证实践教育及其后续的质量, 我们安排了新的实验。一个以VRF系统为主题的实验平台将在不久以后投入使用。后续的重点实验平台将以光源与照明为主题。

接下来我们将尝试让学生教育与当前的和未来的研究项目更紧密的结合, 例如现在的地源热泵项目和储能领域。

versuche neu aufgebaut. Ein Versuchsstand wird sich in der Zukunft mit dem Thema VRF-Anlagen beschäftigen. Ein weiterer Schwerpunktversuchsstand wird sich dem Thema Licht und Beleuchtung widmen.

auch zukünftige Forschungsprojekte noch stärker in die studentische Ausbildung zu integrieren. So werden zurzeit z.B. Projekte im Bereich Erd-Wärmepumpe und auf dem Gebiet der Energiespeicherung bearbeitet.

Ferner soll versucht werden, bereits laufende wie

## Studierendenmobilität

### 学年建筑设施智能技术专业中德留学生统计

Im Jahr 2015 erhielten insgesamt 47 chinesische Studierende des Studiengangs Gebäudetechnik ihren Doppelabschluss, der größte Teil davon innerhalb der Regelstudienzeit. Auch sechs deutsche Studierende, die für ein Jahr an der Tongji-Universität waren, erreichten den Doppelabschluss.

2015年共有47名建筑设施智能技术专业的中国学生获得双学位, 其中大部分学生在规定的时间内毕业。另有6名德国留学生在同济大学学习一年后获得了双学位。



BEUTH HOCHSCHULE FÜR TECHNIK BERLIN  
University of Applied Sciences



FACHHOCHSCHULE BINGEN  
University of Applied Sciences



FACHHOCHSCHULE ERFURT  
UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES



Hochschule Esslingen  
University of Applied Sciences



UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES  
MUNICH



Fachhochschule Münster  
University of Applied Sciences



TECHNISCHE HOCHSCHULE NÜRNBERG  
GEORG SIMON OHM



Ostfalia Hochschule für angewandte Wissenschaften



Westsächsische Hochschule Zwickau  
University of Applied Sciences

Deutsche Partnerhochschule 德方伙伴高校	Chinesische Studierende an deutschen Partnerhochschulen 赴德国留学中国学生来自		Deutsche Studierende von Partnerhochschulen 合作高校的德国留学生	
	WS 14/15	WS 15/16	WS 14/15	WS 15/16
Beuth HS Berlin 柏林应用技术大学	5	3	-	-
FH Bingen 宾根应用技术大学	4	3	-	-
FH Erfurt 埃尔夫特应用技术大学	5	5	-	-
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	6	5	2	-
HS München 慕尼黑应用技术大学	5	5	4	1
FH Münster 明斯特应用技术大学	5	5	-	-
TH Nürnberg 纽伦堡应用技术大学	6	4	-	1
Ostfalia HS 奥斯特法利亚应用技术大学	5	4	-	-
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	6	4	-	-
davon: 2 Semester (Doppelabschluss) 其中双学位人数	47	38	6	2
davon: 1 Semester (Austausch) 其中非学位人数	-	-	-	-
<b>Gesamt 总数</b>	<b>47</b>	<b>38</b>	<b>6</b>	<b>2</b>



Studierende des Abschlussjahrgangs 2016  
/ 2016届毕业生



## Wechsel der Fachkoordination 建筑设施智能技术德方专业协调员变更

Am 1. September 2015 übergab Prof. Mischner von der Fachhochschule Erfurt das Amt der deutschen Fachkoordination im Studiengang Gebäudetechnik an Prof. Renner von der Hochschule München.

Prof. Mischner hatte von Anfang an der CDHAW mitgewirkt – sowohl bei der Konzeption des Studiengangs Gebäudetechnik, insbesondere des Curriculums und der Laborausbildung, als auch bei dem Aufbau und der Pflege der Zusammenarbeit mit den Gebäudetechnik-Partnerstudiengängen an den deutschen Partnerhochschulen, besonders für den eigentlichen Studierendenaustausch in beide Richtungen und den Lehrexport nach Shanghai.

Herr Sandner, Prof. Mischners langjähriger Projektmitarbeiter an der Fachhochschule Erfurt, ist auch weiterhin für das Projekt tätig und arbeitet bereits seit der Übergangsphase und dem Wechsel des Fachkoordinators mit Prof. Renner zusammen.

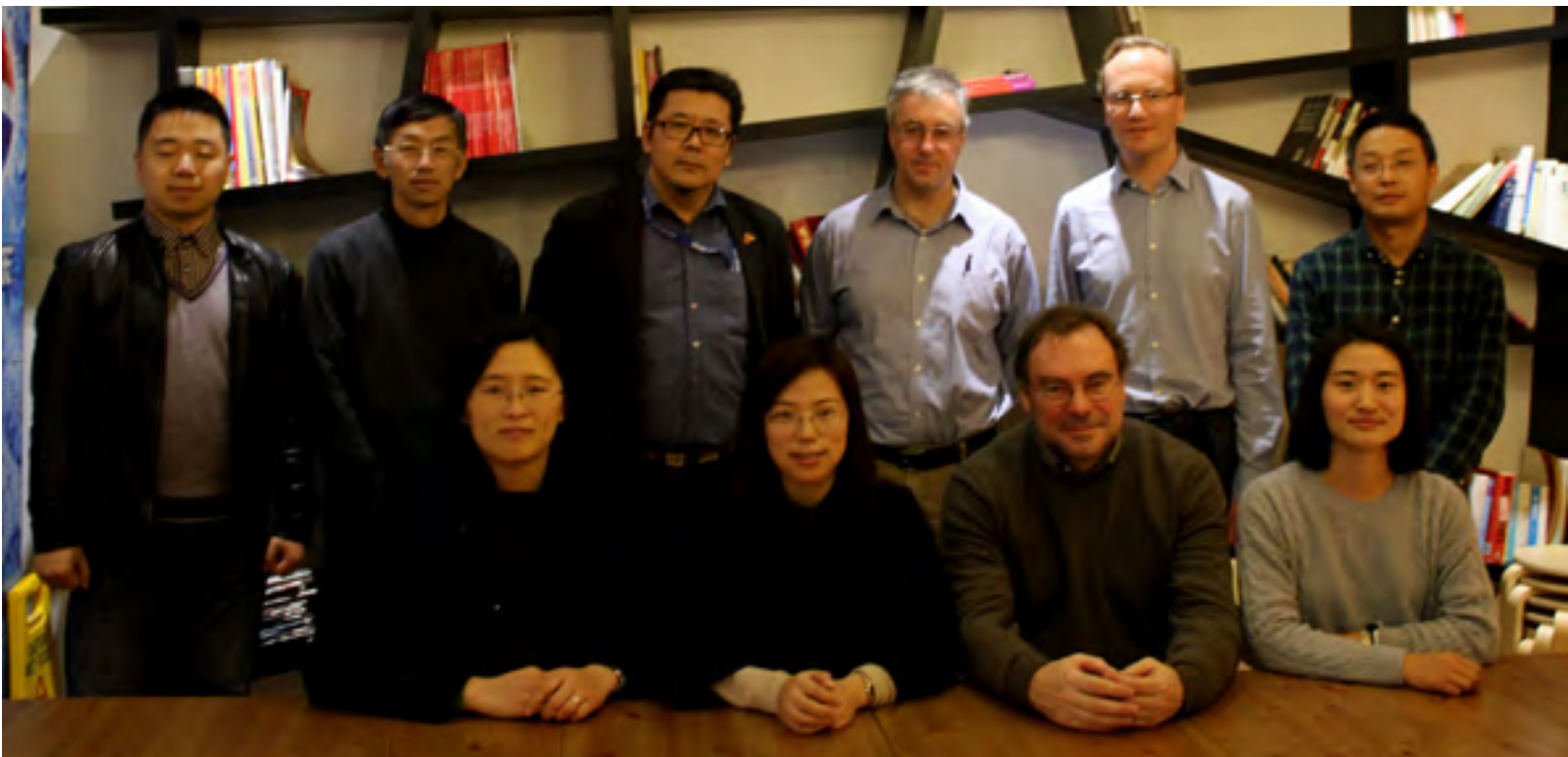
Prof. Mischner konnte nach seinen mehr als zehn Jahren Einsatz für das Projekt eine solide Struktur und gut eingespielte Abläufe an Prof. Renner übergeben. Er wird der CDHAW im Rahmen des Lehrexports weiterhin verbunden bleiben.

2015年9月1日, 由来自慕尼黑应用技术大学的Renner教授代替埃尔福特应用技术大学的Mischner教授接任建筑设施智能技术专业协调员。

Mischner教授在中德工程学院成立之初就投身于这一项目中, 无论是在建筑设施智能技术专业的设置, 特别是课程和实验教育, 还是在建立和维护与建筑设施智能技术专业合作伙伴的关系, 包括学生交流和师资引进, 都有Mischner教授的努力。

来自埃尔福特应用技术大学的Sandner先生是与Mischner教授合作多年的项目助理, 他将继续在中德工程学院项目中工作并且已经从专业协调人的交接过程开始与Renner教授合作。

Mischner教授通过十多年的工作使这一项目形成了稳定的结构和成熟的流程, 并交给了Renner教授, 接下来Mischner教授将继续通过师资引进的方式与中德工程学院保持合作。



Prof. Dr. FENG Xiao, Direktor der CDHAW, und das Team der Gebäudetechnik gemeinsam mit Prof. Dr.-Ing. Jens Mischner (hintere Reihe, 3. von rechts)

/冯晓院长和建智专业团队与前专业协调员Jens Mischner教授(后排右3)在一起

# Wirtschaftsingenieurwesen

## 经济工程专业

Studiengangleiterinnen | 专业主任



**a.o. Prof. Dr. ZHANG Wenjuan (Studiengangleiterin bis 31.10.2015)**  
**张文娟博士, 副教授 (至31.10.2015任专业协调员)**

Email | 电邮: zhangwenjuan@tongji.edu.cn



**Dr. ZHOU Chunyan (Studiengangleiterin ab 01.11.2015)**  
**周春燕博士 (自01.11.2015起任专业协调员)**

Email | 电邮: chunyzhou@tongji.edu.cn

Fachkoordinator | 专业协调人



**Prof. Dr.-Ing. habil. Christian-Andreas Schumann**  
**Christian-Andreas Schumann 博士, 教授**

Westfälische Hochschule  
Zwickau  
茨维考西萨克森应用技术大学  
PF 201037  
08012 Zwickau  
Email | 电邮: christian.schumann@fh-zwickau.de



Westfälische Hochschule  
Zwickau  
茨维考西萨克森应用技术大学  
PF 201037  
08012 Zwickau

## Vorstellung des Studiengangs 专业简介

Arbeiten an den Schnittstellen zwischen technischen und betriebswirtschaftlichen Fragestellungen: Das ist das Berufsbild des Wirtschaftsingenieurs. Das Studium des Wirtschaftsingenieurwesens schult also neben dem Erwerb gezielter Fachwissens die Fähigkeit, übergreifende Zusammenhänge zu erfassen, flexibel und überlegt zu reagieren und Menschen zu führen. Soft Skills wie Teamfähigkeit, Verhandlungsgeschick und interkulturelle Kompetenz werden vermittelt, die im Berufsalltag vorausgesetzt werden.

Technische und betriebswirtschaftliche Aspekte sind heutzutage im Unternehmen immer weniger klar zu trennen und unterschiedlichen Bereichen zuzuordnen. Die integrierte Sichtweise der Problemstellungen und die Fähigkeit zur integrierten Problemlösung - das ist die Kernkompetenz des Wirtschaftsingenieurs.

Das Spektrum der Einsatzfelder ist nahezu unbegrenzt - die Ausbildung des Wirtschaftsingenieurs ist eine breit angelegte Querschnittsqualifikation. Dieser Generalist ist im Unternehmen vielseitig

中德工程学院经济工程专业以培养符合现代制造业、物流业所需要的管理人才为目标。经过系统学习, 学生应掌握基本的工学理论知识、具备相应工程实践能力; 重点掌握企业经济学与管理学理论知识、具备面向企业的管理实践能力; 能够运用知识, 分析、解决经济运行中出现的问题。毕业生可在制造业、交通运输业、物流管理业、金融业等从事管理工作, 也可经过继续深造, 向学术性人才发展。

本专业培养具有国际视野、能够面向未来国家建设需要, 适应未来科技进步, 德智体全面发展, 具备一定实践操作能力、继续学习能力、创新能力和熟练的外语交流能力的复合型管理人才。经过4年学习, 该专业毕业生应该具备管理学、经济学和信息技术基础知识, 具有良好的工程教育背景, 掌握先进的物流管理理念, 熟悉相关法规, 能够以工程技术为依托, 以物流系统或工程系统为平台, 在物流管理以及相关领域从事全过程策划、管理和物流信息化工作。

einsetzbar: in eher technisch orientierten, in eher betriebswirtschaftlich orientierten und in klassischen schnittstellenorientierten Bereichen. Eines bleibt aber immer Kennzeichen seiner Berufstätigkeit: Er versteht beide Sprachen und Denkweisen, sowohl die der Betriebswirte als auch die der Ingenieure und eignet sich ideal als Übersetzer, Integrator und Moderator. Damit ist er schon von seiner Hochschulausbildung her in der Lage, klassische Führungsfunktionen auszuüben.



Studierende des Abschlussjahrgangs 2016  
/ 2016届经济工程毕业生

## Studierendenmobilität 学生交流

2015 haben insgesamt 19 Studierende des Studiengangs Wirtschaftsingenieurwesen an den deutschen Partnerhochschulen studiert. Davon 12 im akademischen Jahr 2014/15 und 7 im akademischen Jahr 2015/16. Im Gegenzug haben 2015 insgesamt 85 Studierende der deutschen Partnerhochschulen an der CDHAW studiert, 40 im akademischen Jahr 2014/15 und 45 im akademischen Jahr 2015/16. Davon nahmen bzw. nehmen 56 an dem Doppelabschlussprogramm teil.

2015年共有19名经济工程学生在德国合作高校学习。其中12人在2014/15学年来到德国,7人在2015/16学年来到德国。相对的2015年共有95名来自德国合作高校的德国学生在中德工程学院学习。其中40名属于2014/15学年,45名属于2015/16学年。有56名德国学生是双学位生。

Deutsche Partnerhochschule 德方伙伴高校	Chinesische Studierende an deutschen Partnerhochschulen 赴德中国留学生		Deutsche Studierende von Partnerhochschulen 来自合作高校的德国留学生			
	WS 14/15	WS 15/16	WS 14/15		WS 15/16	
			Doppelabschluss 双学位生	Austausch 非学位生	Doppelabschluss 双学位生	Austausch 非学位生
HS Aachen 亚琛应用技术大学	1	-	-	-	-	-
Beuth HS Berlin 柏林工程应用技术大学	1	-	-	-	2	-
HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学	1	1	3	-	-	-
HS Bochum 波鸿应用技术大学	-	-	-	-	-	1
FH Bingen 宾根应用技术大学	1	1	2	-	6	1
HS Coburg 科堡应用技术大学	1	1	2	1	-	3
FH Erfurt 埃尔夫特应用技术大学	-	-	-	-	-	-
HS Esslingen 埃斯林根应用技术大学	1	-	3	-	4	3
EAH Jena 耶拿应用技术大学	1	1	1	1	-	-
FH Kiel 基尔应用技术大学	1	1	7	8	9	-
TH Köln 科隆应用技术大学	-	-	3	2	4	-
HS Mannheim 曼海姆应用技术大学	1	1	-	1	2	3
HS München 慕尼黑应用技术大学	1	-	2	-	1	1
HTW Saar 萨尔兰工程和经济应用技术大学	1	-	-	-	1	-
HS Zittau/Görlitz 齐陶/格罗茨应用技术大学	-	-	-	-	-	1
WH Zwickau 茨维考西萨克森应用技术大学	1	1	3	1	1	2
<b>Gesamt 总数</b>	<b>12</b>	<b>7</b>	<b>40</b>		<b>45</b>	



## Absolventen 2015

### 2015年毕业生

2015 haben 184 chinesische Studierende ihr Studium an der CDHAW erfolgreich abgeschlossen, davon 134 mit einem Doppelabschluss.

20 deutsche Studierende aus den Austauschjahren 2011/12 bis 2014/15 haben 2014 eine Bachelor Urkunde der CDHAW verliehen bekommen und somit das Doppelabschlussprogramm erfolgreich absolviert.

2015年共有184名中国学生从中德工程学院顺利毕业,其中134名获得双学位。

20名在2011/12到2014/15学年之间来到中德工程学院的德国学生在2014年获得了中德工程学院的学位证书,并从本双学位项目中毕业。



Prof. Dr. FENG Xiao mit einem Absolventen nach der Graduierungszeremonie am 11. September 2015  
/ 2015年9月11日毕业典礼上,冯晓教授与毕业生合影

## Zweite CDHAW-Summer School an der FH Kiel

### 第二次在基尔应用科技大学举办中德学院暑期学校

Die FH Kiel hat mit dem im Fachbereich Maschinenwesen angesiedelten Studiengang IVE (Internationales Einkaufs- und Vertriebsingenieurwesen) seit jeher eine besonders intensive Beziehung zur CDHAW.

Seit Beginn des Programms im Bereich Wirtschaftsingenieurwesen erwarben 50 deutsche Studierende der FH Kiel bereits Doppelabschlüsse. Eine einwöchige Summer School für chinesische CDHAW-Studierende des dritten Studienjahres konnte im September 2015 bereits zum zweiten Mal ausgerichtet werden. Zwölf angehende Wirtschaftsingenieurinnen und -ingenieure reisten daher im September unter Begleitung von Dr. ZHU Yanyuan an die größte Fachhochschule Norddeutschlands.

Im Verlauf des einwöchigen Programms hatten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer die Möglichkeit, durch Seminare und Vorträge einen ersten Einblick in das kulturelle und akademische Leben einer deutschen Hochschule zu gewinnen. Die Organisation des Programmes erfolgte weitestgehend von Studierenden der FH Kiel. Diese Aufgabe gilt als eine Grundvoraussetzung für die Teilnahme am CDHAW-Programm und ist Basis wichtiger interkultureller Lernprozesse.

基尔应用科技大学在机械工程及其IVE (国际采购与销售工程) 专业方向一直与同济大学中德工程学院有着密切的合作。

自经济工程双学位项目开始之后,已经有50名德国学生报名参与该项目。2015年9月,第二次针对中德学院大三学生为期一周的暑期学校也如期举办。12名未来的经济工程师们在朱彦元博士的带领下造访并参观了德国北部最大的应用科技大学。

为期一周的项目过程中,参与学生通过讨论课和报告的形式初步体验了德国高校的文化和学术生活。基尔应用科技大学的学生也进一步参与到了项目的组织过程中。这一目标也是中德学院参与此项目的一大基本前提,也为重要的跨文化学习提供了基础。



## Stipendien 奖学金

Für das Austauschjahr 2014/15 haben 3 chinesische Studierende des Jahrgangs 2011 ein DAAD-Stipendium und 7 deutsche Studierende ein Stipendium des China Scholarship Council (CSC) erhalten.

Für das Austauschjahr 2015/16 hat 1 chinesischer Student des Jahrgangs 2012 ein DAAD-Stipendium und 12 deutsche Studierende haben ein Stipendium des China Scholarship Council (CSC) erhalten.

2014/15学年有3名2011级中国学生获得德意志学术交流中心奖学金,7名德国学生获得中国国家奖学金。

2015/16学年有1名2012级中国学生获得德意志学术交流中心奖学金,12名德国学生获得中国国家奖学金。



Teilnehmerinnen und Teilnehmer der 2. Summer School an der FH Kiel  
/ 暑期学校学生在基尔应用科技大学

## Lehrexport 师资引进

Die folgenden deutschen Professoren und Dozenten haben 2015 an der CDHAW im Rahmen des Lehrexportprogramms im Umfang von insgesamt 18 SWS an der CDHAW gelehrt:

下列德国教授和讲师在2015年参加了中德工程学院的师资引进项目,授课共计18周学时:

### RW intern Controlling / 财务管理

- Prof. Dr. Bitzer博士,教授 (TH Köln 科隆应用技术大学)
- Prof. Dr. Moschinski-Wald博士,教授 (HS Mannheim 曼海姆应用技术大学)

### Personalwirtschaft und Unternehmensführung / Planung / Organisation / 人因工程

- Dipl.-Kfm. Eghbalian先生 (FH Kiel 基尔应用技术大学)

### Projektmanagement / 项目管理

- Prof. Dr. Kottnik博士,教授 (HS Mannheim 曼海姆应用技术大学)
- Prof. Dr. Schoper博士,教授 (HTW Berlin 柏林工程和经济应用技术大学)

### Fabrikplanung und -betrieb, Arbeitswissenschaften / 企业管理

- Dr.-Ing. Rutsch博士  
(Industrie – Lehrbeauftragter der WH Zwickau 工业方向 – 茨维考西萨克森应用技术大学兼职讲师)



Prof. FENG Xiao, Direktor der CDHAW, mit den angehenden deutschen Wirtschaftsingenieurinnen und -ingenieuren im WS 2015/16 / 冯晓院长和经济工程德国学生在一起

## Beraterforum der CDHAW

### 中德工程学院顾问论坛

Beraterforum der CDHAW

中德工程学院顾问论坛



Vorsitzender  
主席

Dr. Peter Schaumann  
Peter Schaumann 博士

peter.schaumann@marquardt.com.cn  
Marquardt Switches (Shanghai) Co., Ltd.  
马夸特开关有限公司

Das 2007 ins Leben gerufene Beraterforum der Wirtschaft soll die Praxisorientierung der CDHAW mithilfe der Expertise ausgewählter Unternehmensvertreter unterstützen und neue Impulse geben. Jährlich tagt das Beraterforum - überwiegend in Partnerunternehmen - und diskutiert aus Unternehmenssicht gemeinsam mit Hochschulvertretern über die Weiterentwicklung der CDHAW. Darüber hinaus stellen die Partner des Beraterforums z. B. Praktikumsplätze zur Verfügung, unterstützen die CDHAW im Bereich Career Service oder betätigen sich bei der Finanzierung z. B. von Veranstaltungen.

Vorsitzende des Beraterforums sind Dr. Peter Schaumann, Marquardt Switches, und Dr. Stefan Lätsch, SCHOTT AG. Das Präsidium ist erweitert um ein Steering Committee, das u. a. bei der Vorbereitung der jährlichen Sitzungen unterstützt. Vertreter des Committees sind: Uwe Leonhardt (Bosch), Sabine Porsche (CDHAW), Kammy Kwang (FJK Kienbaum Consultants), Bettina Schön (Freudenberg Management).

中德工程学院企业顾问论坛成立于2007年,在企业代表们专业的协助下,中德工程学院以实践为导向的培养方式得到了有力支持并被注入了新的动力。顾问论坛每年定期组织召开,主要由合作企业提供主办场地,从企业的角度与高校代表共同讨论中德工程学院未来的发展。此外,顾问论坛合作企业还为中德工程学院提供职业服务方面的支持,例如提供实习岗位,以及为中德工程学院的活动提供资金支持。

顾问论坛现任主席是马夸特开关有限公司的Peter Schaumann博士和肖特公司的Stefan Lätsch博士。为筹备每年的顾问委员会会议,主席下设指导委员会。指导委员会的成员有:Uwe Leonhardt (博世集团), Sabine Porsche (中德工程学院), Kammy Kwang (富捷凯咨询有限公司), Bettina Schön (科德宝集团)。



## Aktivitäten 2015

### 2015年活动

Mit Beginn des Jahres 2015 können sich Unternehmen für 2 Jahre als Partner des Beraterforums registrieren. Sie sind damit Mitglied eines wichtigen chinesisch-deutschen Netzwerks mit dem Fokus auf praxisorientierter Ingenieurausbildung. Innerhalb eines Jahres konnten bereits 14 Partner gewonnen werden.

2015年起,企业可注册成为顾问论坛会员,有效期两年,以此形成一个重要的中德合作网络,聚焦于以实践为导向的工程师教育。在一年内论坛已新增14家会员企业。

## Career Mentoring Programm

### 企业顾问论坛

Bereits zum zweiten Mal konnte 2015 ein Career Mentoring Programm für deutsche Studierende der CDHAW und erstmals auch für Master-Studierende des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) in Kooperation mit dem Beraterforum ausgeschrieben werden. Insgesamt konnte ein Pool aus zehn deutschen Führungskräften - überwiegend Geschäftsführer - mit China-Erfahrung als potentielle Mentoren gewonnen werden. Ziel des Programms ist es ausgewählten High-Potentials zu ermöglichen, berufliche und private Ziele zu reflektieren und zu definieren. Darüber hinaus erhalten die angehenden Ingenieure durch den Austausch mit den Mentoren einen sehr guten Einblick in das Arbeitsleben in China und können ihr Netzwerk erweitern.

2015年在企业顾问论坛的合作下,中德工程学院的德国留学生第二次参加了“职业发展导师项目”,中德学院的研究生也首次参加了这一活动。职业导师共有十位,主要来自德企的领导层,有多年在中国工作和生活的经验。本次活动的目标是发掘学生的潜力,定义各自的职业和生活目标并进行反思。此外,学生们通过和导师的交流,对在华工作的情况有了初步了解并拓展了自己的人际关系。

为选定最终参与项目的学员,2015年11月7日富捷凯咨询公司和马夸特开关公司共同组织了一个迷你评估中心。12月3日,顾问论坛主席邀请了四位中选的学员参加导师与四位学员的见面晚宴。Thomas Dorn博士(TLD Group),Stefan Lätsch博士(SCHOTT AG),Bernd Pichler先生(Jaguar Land Rover Ltd.)和Brigitte Wolff(EIM AG)女士对于能够指导这些学员感到非常高兴。

Zur Auswahl der Mentees erfolgte am 7. November 2015 ein Assessment Center von den Unternehmen FJK Kienbaum Consultants und Marquardt Switches. Zum Match Making Dinner der vier ausgewählten Mentees mit den Mentoren lud der Vorstand des Beraterforums am 3. Dezember ein. Dr. Thomas Dorn (TLD Group), Dr. Stefan Lätsch (SCHOTT AG), Bernd Pichler (Jaguar Land Rover Ltd.) und Brigitte Wolff (EIM AG) freuen sich als Mentoren auf die Zusammenarbeit mit den Mentees.

## Networking

### 社交活动

Dr. Peter Schaumann ist als Vorsitzender des Beraterforums im Januar 2015 als Industrievertreter in den Lenkungsausschuss der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) aufgenommen worden und nahm am 26. März 2015 erstmalig an der Lenkungsausschusssitzung teil.

顾问论坛主席Peter Schaumann博士自2015年1月起担任中德学部指导委员会行业代表,并于2015年3月26日参加了首次指导委员会会议。

Beim Besuch von Staatssekretär Dr. Georg Schütte, Bundesministerium für Bildung und Forschung, am 8. Mai 2015 an der Chinesisch-Deutschen Hochschule, lud der Vizepräsident der Tongji-Universität Prof. Dr. WU Zhiqiang zu einem Strategiekreis zum Thema Innovation in China hochrangige Industrievertreter ein. Von Seiten der CDHAW waren die beiden Vorsitzenden des Beraterforums, Dr. Peter Schaumann und Dr. Stefan Lätsch, anwesend.

在德国教育与科技部国务秘书Georg Schütte博士来访之际,中德学部主任、同济大学副校长吴志强博士于2015年5月8日邀请德国企业高层代表参加了主题为“创新在中国”的战略讨论会。两位顾问论坛主席Peter Schaumann博士和Stefan Lätsch博士代表中德工程学院出席此次活动。

中德工程学院总协调员Hans Wilhelm Orth教授及其他四位专业协调员于2015年4月在上海召开了一次集体会议,中德学部的DAAD代表Christian Bode博士也参加了此次会议。委员会汇报了正在进行的各项活动。

Der Vorstand des Beraterforums tagte im April mit dem Gesamtkoordinator der CDHAW, Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth, den Fachkoordinatoren und dem DAAD-Beauftragten der CDH, Dr. Christian Bode. Informiert wurde über die laufenden Aktivitäten.

2015年4月,顾问论坛的两位主席与“中德工程学院之友”主席Reiner Dudziak教授和中德工程学院的副院长Sabine Porsche女士在德国进行了会面。本次会议的目的是讨论加强双方合作。

Im April erfolgte ein Treffen der beiden Vorsitzenden des Beraterforums gemeinsam mit Prof.

德国高校国际合作联合会主席、曼海姆应用技术大学校长Dieter Leonhard教授作为德国巴登符腾堡州州长Winfried Kretschmann访华代表团成员,于10月26日访问了同济大学。Leonhard教授借此机会与Lätsch博士就高校和企业的主题进行了交流。



Dr.-Ing. Reiner Dudziak, Vorsitzender des Vereins Freunde der CDHAW in Deutschland, an dem auch die CDHAW-Vizedirektorin Sabine Porsche teilnahm. Ziel der Sitzung war die Erörterung einer engeren Zusammenarbeit zwischen beiden Gremien.

Der Vorsitzende des Deutschen Hochschulkonsortiums für Internationale Kooperationen, Prof. Dr.-Ing. Dieter Leonhard, Rektor der Hochschule

Mannheim, besuchte als Mitglied der Delegation des baden-württembergischen Ministerpräsidenten Winfried Kretschmann am 26. Oktober die Tongji-Universität. Während seines Besuches nutzte Prof. Leonhard auch die Gelegenheit zu einem Informationsaustausch über Hochschul- und Wirtschaftsthemen mit Herrn Dr. Lätsch.

## Sponsoring 赞助

Am 4. Dezember organisierten der AstA der CDHAW einen Bunten Abend für die 150 Erstsemester an der CDHAW. Ein abwechslungsreiches Programm mit Aufführungen von chinesischen und deutschen Gruppen wurde dem Publikum geboten. Das Beraterforum unterstützte diese Veranstaltung mit Weihnachtsgebäck für alle Besucher.

12月4日中德工程学院为150名新生举办了一场迎新晚会。中德两国的学生为观众们带来了一系列精彩纷呈的节目。顾问论坛出资为所有来宾准备了圣诞特色烘焙点心。



Treffen der Vorsitzenden des Beraterforums der CDHAW und des Vorsitzenden der Freunde der CDHAW e. V.  
/ 中德工程学院顾问论坛的主席会见“中德工程学院之友”的主席

## „Freunde der CDHAW e.V.“

### “中德工程学院之友”协会

Die „Freunde der CDHAW e.V.“ haben im Jahr 2014/2015 in vielfältiger Weise entsprechend ihres Vereinszwecks „Förderung der CDHAW ideell und materiell im Bereich Wissenschaft, Forschung, Lehre und Weiterbildung“ die Aktivitäten in China und Deutschland unterstützt.

Mitglieder des Freundesvereins sind die Hochschulen des Deutschen Hochschulkonsortiums für internationale Kooperationen (DHIK) sowie die vier Industrieunternehmen Robert Bosch GmbH, Festo Didactic SE, Mahle International GmbH und

“中德工程学院之友”的宗旨是“为中德工程学院的科研、教育和培训提供精神和物质上的支持”。为此，“中德工程学院之友”在2014/2015年度在中德两国以多种方式为许多活动提供了支持。

“中德工程学院之友”的成员包括德国高校国际合作联合会 (DHIK) 的成员高校, 以及博世、费斯托、马勒和西门子这四家制造企业。领导包括: 会长Reiner Dudziak教授, 执行会长Hans Wilhelm Orth教授, 财务主管Anja Daniels女士以及中德工程学院院长冯晓教授。





Siemens AG. Der Vorstand besteht aus dem Vorsitzenden Prof. Dr.-Ing. Reiner Dudziak, dem stellvertretenden Vorsitzenden Prof. Dr.-Ing. Hans Wilhelm Orth, der Schatzmeisterin Frau Anja Daniels und dem Direktor der CDHAW Prof. Dr. FENG Xiao.

Im Jahr 2014/2015 wurden u.a. die beiden Feiern zum 10-jährigen Bestehen der CDHAW in Shanghai und in Berlin finanziell unterstützt. Weitere Beträge wurden aufgewendet für: Strategieworkshop des DHIK, anteiliges Gehalt eines wissenschaftlichen Mitarbeiters, Zuschuss für den Alumniverein CAMT, Reisekosten für Studierende. Die Mitgliederversammlung am 24. April 2015 in der Hochschule München wurde über alle Aktivitäten informiert.

Um das Projekt CDHAW auch in den deutsch-chinesischen Wirtschaftskreisen bekannter zu machen, konnten verschiedene Aktivitäten durchgeführt werden. Dazu gehörten unter anderem Zeitungsartikel in den VDI-Nachrichten (06.02.2015) und in der Süddeutschen Zeitung (24.10.2015). Zudem wurde auf Wikipedia ein Artikel über die CDHAW eingestellt. Das „Deutsch-Chinesische Wirtschaftsforum in NRW“ im Juli 2014 in der IHK zu Köln konnte mit Unterstützung von CDHAW-Absolventen genutzt werden, um Informationen und den Flyer zu verteilen.

Die IHK-Region Stuttgart, Bezirkskammer Göppingen, führte in Zusammenarbeit mit dem „Landesnetzwerk Mechatronik BW e.V.“ im Juni 2015 eine Vortragsveranstaltung zum Thema „Voll im Trend: Fabrikautomation in China“ durch. Prof. Dudziak war hierzu eingeladen und stellte den anwesenden Vertretern der Industrie aus Baden-Württemberg in seinem Vortrag „Bildung + Praxis: das kooperative Modell der Zukunft in China“ das erfolgreiche Modell der CDHAW vor. Mehrere Zuhörer waren anschließend interessiert, chinesische Studierende für die Praxisphase und die Bachelor-Arbeit in ihrem Unternehmen aufzunehmen.

Bei der „16th International Conference on Research and Education in Mechatronics REM 2015“ im November 2015, in der Rewirpower Lounge in Bochum mit 80 Teilnehmern aus 21 Ländern, konnte Prof. Dudziak in seinem Beitrag „Mechatronics Engineering Study Course at the Sino-German College of Applied Sciences CDHAW at Tongji-University Shanghai, China“ seine Erfahrungen mit bisher 33 CDHAW-Studierenden (2008 – 2015) an der Hochschule Bochum darstellen.

Die vom DHIK eingesetzte Strategie-Arbeitsgruppe traf sich im November 2015 in der Hochschule Mannheim. Prof. Dudziak nahm als Gast teil und konnte Beiträge aus Sicht des Freundesvereins liefern.

Die „Freunde der CDHAW e.V.“ wollen sich zu einem Freundesverein des DHIK weiterentwickeln und neben der Kooperation mit der CDHAW auch die neue Kooperation MDHK mit dem Tec de Monterrey unterstützen. Erste Vorarbeiten zur Anpassung der Vereinssatzung wurden schon durchgeführt. Die Abstimmung hierüber ist bei der nächsten Mitgliederversammlung am 19. Februar 2016 in der Technischen Hochschule Nürnberg Georg Simon Ohm geplant.

“中德工程学院之友”在2014/2015年度资助了分别在上海和柏林举办的中德工程学院成立十周年庆活动。其他的资金还用于支持：德国高校国际合作联合会战略研讨会，部分科研人员经费，中德工程学院友会补贴，学生交通费等。2015年4月24日在慕尼黑应用技术大学举行的全体成员大会上，对上述所有活动都做了汇报。

为了提高中德工程学院项目在中德两国商界的知名度，“中德工程学院之友”还策划了不同的活动：在VDI-Nachrichten刊登文章(2015.02.06)，在南德意志报刊登文章(2015.10.24)。在维基百科上发布介绍中德工程学院的文章。中德工程学院毕业生参加了2014年7月在科隆商会举办的“北威州中德商业论坛”，帮助推广信息和散发传单。

斯图加特区域工商业联合会、哥平根地区商会与„Landesnetzwerk Mechatronik BW e.V.“合作，在2015年6月举办了主题为“最新潮流：中国的工厂自动化”的系列演讲。Dudziak教授应邀做了题为“教育+实践：与中国未来的合作模式”的演讲。在演讲中，他向在座的巴符州企业代表介绍了中德工程学院的成功模式。许多听众在演讲结束后都表现出了兴趣，想让中德工程学院的中国留学生在他们的企业进行实习和撰写论文。

2015年11月，“第十六届国际机电研究与教育大会”在波鸿召开，Dudziak教授向来自21个国家的80名与会者做了题为“同济大学中德工程学院机械电子工程课程”的报告。2008年到2015年间，波鸿应用技术大学共接收了33名来自中德工程学院的中国留学生，Dudziak教授向与会者介绍了相关的经验。

2015年11月，德国高校国际合作联合会的战略工作组在曼海姆应用技术大学会面。Dudziak教授受邀参加会议，并代表“中德工程学院之友”作了汇报。

“中德工程学院之友”旨在进一步发展成为德国高校国际合作联合会的伙伴组织，并在与中德工程学院的合作的同时，支持墨西哥-德国高校联合会与蒙特雷应用技术大学展开合作。调整组织章程的前期工作已经完成，接下来将在2016年2月19日在纽伦堡应用技术大学举行的全体成员大会上上进行投票表决。



Prof. Dr. Reiner Dudziak  
Reiner Dudziak 教授

reiner.dudziak@hs-bochum.de  
Hochschule Bochum  
波鸿应用技术大学

# Alumniarbeit

## 校友会工作

### Status quo

#### 目前状况

Im Oktober 2012 gründeten die Alumni der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften den Alumniverein CAMT (Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität). 2015 sind bereits über 400 chinesische und deutsche Alumni in China und Deutschland registriert.

同济大学中德工程学院校友会(CAMT)成立于2012年10月。自校友会成立以来已有超过400名在中国和德国的注册会员。

### Soziale Netzwerke

#### 校友会社交平台

„Social Media“ ermöglicht seit Oktober 2012 eine schnelle Vernetzung der Alumni in Deutschland und China. Auf den mit Facebook und Twitter vergleichbaren Plattformen Renren und Weibo in China, sind mehr als 800 Anhänger und 1500 Fans angemeldet.

校友会社交平台通过互联网社交平台使得中国与德国的院友自2012年10月校友会成立以来,能够便捷地联络。目前,中德工程学院友会在国内两大社交平台——人人网与新浪微博上已分别有约800名好友和1500名微博粉丝。



#### Kontakt / 联络我们

camt.zentrale@gmail.com  
http://cdhawer.com



Das chinesische Twitter „Weibo“  
微博  
http://www.weibo.com/3065568517/



Das chinesische Facebook „Renren“  
人人网  
http://page.renren.com/601553110/note/900192699

### Jahrestagung 2015

#### 2015年活动



CDHAW-Alumni bei der 3. Jahrestagung in Berlin / 100名中德工程学院院友出席在柏林举办的年会

Knapp 100 junge Alumni und Freunde der CDHAW und der Tongji-Universität aus ganz Deutschland haben sich vom 23. bis 25. Mai in Berlin getroffen, um am „3. Tongji-Alumni Forum: Talente und Technik“ teilzunehmen. Organisiert wurde das Alumnitreffen vom Verein der CDHAW-Absolventen und Mitglieder der Tongji-Universität (CAMT) und dem Verein der Tongji-Absolventen und Mitglieder in Deutschland (TAMD) e.V. Die feierliche TAMD/CAMT Jahrestagung 2015 war ebenfalls Teil des Programms. Des Weiteren umfasste das Veranstaltungsprogramm Grußworte und Vorträge des chinesischen gesandten Botschaftsrats, Prof. DONG Qi, sowie der stv. Senatsvorsitzenden der CDHAW, Prof. Dr. PENG Xianjie.

Während des Alumni-Forums referierten sechs ausgezeichnete Absolventen der CDHAW über ihre Erfahrungen, die sie während der Ausbildung und Arbeit in Deutschland sammeln konnten. Sie boten danach interessante Einblicke in die Bewerbungsphase, Karriereplanung (Ingenieur nach dem Mas-

5月23日至25日,来自德国四面八方的近一百多名同济大学留德青年校友、同济中德工程学院毕业院友以及关心同济青年校友成长发展的各界朋友们在柏林再次聚首,一同参加了由同济大学中德工程学院校友会(CAMT)联手德国同济校友会(TAMD)共同策划举办的“第三届同济留德青年校友人才科技论坛”暨CAMT 2015年年会。

会上,中国驻使馆教育处公使衔参赞董琦教授,同济中德工程学院总支副书记彭贤杰教授做了精彩且动人的致辞。

在“第三届院友论坛”环节中,代表不同毕业去向的六位优秀毕业院友围绕他们在德国名校和名企读博、管培生求职经历及工作体会、在工业和金融咨询行业德企工作的经验心得、德国职场薪资水平及工资体系等话题与大家做了细致的分享和讨论。全场气氛热烈,与会者踊跃提问,嘉宾们机智作答,笑声不断。

ter-Abschluss, Doktorand, Management Trainee, Business Consulting usw.), juristische Fragen sowie das deutsche Tarifsysteem.





Chinesisch-Deutsches Institut  
für Berufsbildung  
职业技术学院

# Das CDIBB

## 职业技术学院



Direktor  
院长

**Prof. Dr. FENG Xiao**  
冯晓博士, 教授

Email | 电邮: fengxiao@tongji.edu.cn



Senatsvorsitzender  
Leiter Forschungsbereich Berufsbildungsökonomie und -management  
党委书记, 职业教育经济与管理研究室主任

**Prof. Dr. WANG Jiping**  
王继平博士, 副教授

Email | 电邮: wangjp@tongji.edu.cn



Stv. Senatsvorsitzende  
党委副书记

**Dr. PENG Xianjie**  
彭贤杰博士

Email | 电邮: cynthiapost@tongji.edu.cn



Leiter Forschungsbereich Lehrerbildung im berufsbildenden Bereich  
职教教师教育研究室主任

**a.o. Prof. Dr. WANG Jianchu**  
王建初博士, 副教授

Email | 电邮: wangjcfh@tongji.edu.cn



Leiterin Forschungsbereich Curriculum und Didaktik in der beruflichen Bildung  
职业教育课程与教学研究室主任

**a.o. Prof. Dr. CHEN Yongfang**  
陈永芳博士, 副教授

Email | 电邮: chenrongfang@tongji.edu.cn



Leiter des Bildungszentrums  
培训部主任

**a.o. Prof. Dr. CAI Yue**  
蔡跃博士, 副教授

Email | 电邮: caiyuebox@163.com

  
Tongji-Universität  
Chinesisch-Deutsches Institut  
für Berufsbildung  
Jiading-Campus  
Cao'An Gong Lu 4800  
Jishi Gebäude  
201804 Shanghai, VR China

同济大学职业技术学院  
中国上海市嘉定区曹安公路  
4800号  
济事楼  
邮编201804

cdibb.tongji.edu.cn



# CDIBB-Profil

## 职业技术教育学院概览

Das Chinesisch-Deutsche Institut für Berufsbildung (CDIBB) ist ein herausragendes Beispiel für die enge Zusammenarbeit zwischen der chinesischen und deutschen Regierung im Bereich der beruflichen Bildung. Der große Bedarf an qualifizierten Berufsschullehrkräften gab vor 20 Jahren den Anstoß, an der Tongji-Universität ein Projekt zur Aus- und Weiterbildung chinesischer Berufsschullehrkräfte (ABT-S) durchzuführen.

Dank dieser Initiative ist es den inzwischen 35 Mitarbeitern (Professoren, Dozenten, Verwaltungsangestellte) des CDIBB gelungen, ihr Berufsbildungsinstitut mit Schwerpunkt Fachdidaktik zu einer angesehenen Institution in China zu machen.

2015 wurden die ersten Masterstudenten für den Studiengang Pädagogik (First-level Discipline) aufgenommen. Für ihre Ausbildung war allein das CDIBB verantwortlich. Im Berichtsjahr fand dann zum ersten Mal eine Eröffnungsfeier für die neu zugelassenen Masterstudenten statt. Damit steht der regulären Pädagogikausbildung nichts mehr im Weg.

Für die zukünftige Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China hat das deutsche Bundesministerium für Bildung und Forschung im Jahre 2015 eine Strategie erarbeitet. Frau Johanna Wanka, Bundesministerin für Bildung und Forschung, hat das Papier „China-Strategie des BMBF 2015-2020“, das die zukünftige Zusammen-

arbeit u. a. auch in der Berufsbildungskoope-  
ration formuliert, vorgestellt. Das neue Strategiepapier unterstützt die deutsch-chinesische Zusammenarbeit im Bereich der Berufsbildung und stärkt die Zukunft des CDIBB.

同济职业技术教育学院是我国最早开展职业教育师资培养、培训、研究的部属重点高校之一。作为中德两国政府在职业教育师资培养领域中的合作典范,学院经过20年的发展,已经成为中德(上海)职教合作示范基地、全国首批重点建设职教师资培训基地、全国高职高专师资培训基地、上海市职教师资培训中心、上海市名校长名师培训基地。

2015年,学院共有教教职工35人,其中行政人员9人,教师23人。教师中教授、副教授12人;硕士生导师9人,博士生导师3人;11人拥有德国职业教育学博士学位。

2015年,职业技术教育学院负责统筹了同济大学教育学(一级学科)硕士研究生的培养工作,首批招生的31名教育硕士研究生正式入学。学院本年度首次联合教育学各培养单位举办了2015级教育学硕士研究生开学典礼,为教育学(一级学科)的规范性发展打下坚实的基础。

2015年10月28日,德国联邦教育与研究部在柏林举行“中国日”活动,正式发布了《中国战略——与中国研究、科学、教育合作战略框架》文件。文件中着重提出要“加强职业教育合作”,相信在文件的指导下,同济大学职业技术教育学院必将在中德合作职业教育领域开拓更加美好的未来。

“ Das Studium am CDIBB ist geprägt von Inhalten der Berufsbildung. Neben dem Erwerb der theoretischen Grundlagen konnten wir praktische Erfahrungen in der Lehre sammeln und sind in der Lage, sowohl Aufgaben in der Lehre als auch im Forschungsbereich zu übernehmen. Die Austauschprogramme mit deutschen Universitäten bieten uns die Möglichkeit, im Ausland die neuesten Theorien der Berufsbildung und neue didaktische Methoden kennenzulernen, was unsere Chancen auf dem Arbeitsmarkt im Bereich der Berufsbildungsforschung vergrößert.

在职业技术教育学院的学习经历充分结合了职业教育的特点,使得我们在掌握职业教育理论的同时也有教学实践的锻炼,更能够胜任职业教育院校的教学研究等工作;德国的交流经历使我们能够学习到国外先进的职业教育理念,培养创新教学的能力,对未来就业如职业教育研究领域有较大的帮助。

ZHOU Qing, CDIBB Alumni, Abschluss 2014  
Shanghai Huahong Grace Semiconductor Manufacturing Corporation,  
Personalwesen

2014届校友周清  
上海华虹宏力半导体制造有限公司  
人资运营科专员



**CDIBB-Profildaten 2015 im Überblick**  
**职业技术教育学院2015年学年统计数据**

	<b>Zahl der bisherigen chin. Absolventen</b> <b>毕业中国学生数</b>		<b>97</b>
	davon mit Doppelabschluss	双学位	-
	<b>Zahl der Studierenden</b> <b>学生数量</b>		<b>152</b>
	deutsche Studierende	德国大学生	-
	chinesische Studierende	中国大学生	152
	<b>Personal insgesamt</b> <b>教职工总数</b>		<b>35</b>
	Professoren	教授	12
	Wiss. Personal	学科专业人员	23
	<b>Deutsche Lehrkräfte</b> <b>德国教师</b>		<b>2</b>
	Permanent	常驻教师	-
	„flying faculty“	短期师资	2
	<b>Blocklehrveranstaltungen</b> <b>专业课程数量</b>		<b>65</b>
	<b>Deutsche Partnerhochschulen</b> <b>伙伴高校数</b>		<b>6</b>
	<b>Stipendien</b> <b>获奖学金人数</b>		<b>34</b>
	<b>Forschungsprojekte mit Beteiligung von CDIBB-Professoren in EURO</b> <b>科研项目资金来源研究项目专款 (欧元)</b>		<b>574.771€</b>
	<b>Finanzen-Gesamtvolumen in EUR</b> <b>财务 (欧元)</b>		<b>1.370.000 €</b>
	aus deutschen öffentlichen Mitteln	德国国家财政	-
	aus privaten deutschen Mitteln	德国独立投资	-
	aus chinesischen öffentlichen Mitteln	中国国家财政	1.370.000€
	aus privaten chinesischen Mitteln	中国独立投资	-

# Ausbildung

## 学生培养

### Bachelorausbildung

#### 学士本科

Seit 2013 werden am CDIBB nur Masterstudiengänge angeboten. Insgesamt waren bis 2015 am CDIBB 63 Studenten im Bachelor-Studiengang Pädagogik mit einem der vier Schwerpunkte Maschinenbau, Elektrotechnik, Bauingenieurwesen und Betriebswirtschaftslehre eingeschrieben. In 2015 haben insgesamt 81 Studierende das Bachelorstudium erfolgreich abgeschlossen. 94,38% der Absolventen haben einen Job gefunden.

Im Rahmen des Studentenaustauschprogramms mit der Universität Paderborn halten sich derzeit fünf Studierende des CDIBB an der Universität Paderborn und drei Studierende der Universität Paderborn am CDIBB auf.

由于职教学院的人才培养重心由本科层次向研究生层次转移, 2013年起职教师资专业本科生停止招生。截至2015年, 职教学院机械设计制造及其自动化、电子信息工程、土木工程和工商管理四个专业方向学士学位注册在读生共63人。毕业本科生81人, 就业率94.38%。

基于我院与帕特博恩大学的学生交流协议, 2015年我院5名学生赴帕特博恩大学交流, 对方3名学生到我院交流。

## Masterausbildung 硕士研究生

Zurzeit studieren 52 Masterstudenten am CDIBB. Davon haben 16 Studenten im Jahr 2015 ein Vollzeit-Studium aufgenommen. Sie studieren Pädagogik mit Schwerpunkt Schulpsychologie (1), Pädagogik für das höhere Unterrichtswesen (5), Erwachsenenbildung (2), Berufspädagogik (7), Bildungsökonomie (1). Drei Studenten studieren in Teilzeit. 2015 waren 33 Studierende im Fach „Master of Pädagogik“ mit jeweils einem der drei Schwerpunkte Bildungstechnik, Wissenschafts- & Technikbildung oder Bildungsmanagement einge-

schrieben. Insgesamt haben fünfzehn Vollzeit-Studenten und ein Teilzeit-Student ihr Masterstudium erfolgreich abgeschlossen.

schrieben. Insgesamt haben fünfzehn Vollzeit-Studenten und ein Teilzeit-Student ihr Masterstudium erfolgreich abgeschlossen.

## Forschung und Austausch

### 科研与对外交流活动

Im Jahr 2015 haben die Lehrer und Studenten des CDIBB 21 wissenschaftliche Beiträge veröffentlicht und zahlreiche Projektmittel erhalten. Frau XIE Lihua hat das von der Abteilung für internationale Zusammenarbeit und Austausch im chinesischen Bildungsministerium geförderte Forschungsprojekt „Reformansätze in den fachlichen Curricula in der Ausbildung von Lehrern für berufliche Schulen vor dem Hintergrund der Wechselwirkung des Beschäftigungs- und Berufsbildungssystems in China“ eingeworben. Herr XU Shuo war für das von der Erziehungskommission der Stadt Shanghai finanzierte Projekt „Eine systematische Untersuchung von Zeugnissen über berufliche Qualifikationen in Shanghai“ verantwortlich. Herr CAI Yue bekam ein vom Educational Technology Equipment Center der Erziehungskommission der Stadt Shanghai finanziertes Projekt. Darüber hinaus gab es ca. 20 weitere übergreifende Projekte, an denen Dozenten des CDIBB mitarbeiteten. Dozenten des CDIBB waren zuständig für sechs vom Bildungsministerium und Finanzministerium unterstützte und Ende 2015 auslaufende Projekte.

Darüber hinaus hat sich das CDIBB an vielen akademischen, internationalen Aktivitäten beteiligt und diese mit organisiert: Am 23. und 24. März hat das CDIBB gemeinsam mit vielen deutschen Partnerhochschulen den 3. Chinesisch - Deutschen Workshop zur Berufsbildungsforschung veranstaltet. Das Thema der Veranstaltung hieß „Perspektiven der Berufsschullehrerbildung in der VR China und in der Bundesrepublik Deutschland - Professionalisierung, Kompetenzen, Qualität“. Am 25. März organisierte die Erziehungskommission der Stadt Shanghai zusammen mit dem CDIBB an der Tongji-Universität ein Symposium zur chinesisch-deutschen Berufsbildungszusammenarbeit mit dem Thema „Regionale Berufsbildungszusammenarbeit zwischen dem Yangtze-Delta und dem Rhein-Ruhrgebiet: Dialog und Perspektive“. Vertreter der Erziehungskommission der Stadt Shanghai, sowie die Leiter der Ämter für auswärtige Angelegenheiten der Behörden für Erziehung in den Provinzen Zhejiang, Jiangsu, Anhui, Shanxi, Fujian nahmen an dem Symposium teil. Anwesend

2015年, 学院师生公开发表学术论文21篇, 并获得多个项目资助。谢莉花获得教育部国际合作与交流司资助的研究项目“职业体系与职业教育体系相互影响下的职教师资培养专业职业科学课程改革研究”; 徐朔获



Vortrag des Experten des MoE-Beirats für Standardentwicklung zur Berufsschullehrerausbildung  
/ 教育部职教师资培养标准开发指导委员会专家做辅导报告

得上海市教育委员会教学研究室资助的项目“上海市职业资格证书体系调研”; 蔡跃获得上海市教育委员会教育技术装备中心资助的项目“上海市中职学校教师企业实践培训工作咨询项目”。此外, 学院老师还获得其他横向项目近20项。

学院教师承担的教育部 财政部专项支持的“职教师资培养资源开发”项目共6个, 于年底参加结题验收工作。

此外, 学院还参与组织多项学术交流活动。3月23-24日, 学院联合多所德国伙伴高校共同举办的第三届中德职业教育学术论坛在同济大学举行, 论坛的主题为“中德两国职教师教育展望——专业化、能力培养与质量保障”。3月25日, 由上海市教委主办, 职教学院承办的以“中国长三角与德国莱茵鲁尔地区职业教育区域合作: 对话与展望”为主题的中德职业教育区域合作研讨会在同济大学召开。4月11日至12日, “中国职业教育微课程及MOOC联盟2014年会暨第二届中国职业教育微课程研讨会”在同济大学召开。职业技术学院为联盟理事长单位。来自上海市教育委员会职业教育处、国际交流处以及浙江、江苏、安徽、陕西、福建等5省教育厅外事处的领导, 与来自德国莱茵鲁尔地区高校及职业教育研究机构的专家、行业协会代表, 以及来自江浙沪20余所职业院校的校长及教师计80人参与会议及相关研讨。活动就如何借鉴和学习领先国家职业教育区域合作经验展开对话与专题研讨。多名德国专家进行专题发言。此次活动还探讨通过国际交流与合作进一步挖掘长三角地区职业教育合作潜力, 深



Vortrag von Prof. Hugo Kremer von der Universität Paderborn auf dem 3. Chinesisch-Deutschen Workshop zur Berufsbildungsforschung / 德国帕特波恩大学Kremer教授在第三届中德职业教育学术论坛上发言

waren auch Wissenschaftler von deutschen Hochschulen, sowie Experten aus Institutionen und Verbänden der Berufsbildung. Zudem nahmen 20 Präsidenten und 80 Dozenten aus berufsbildenden Schulen in Zhejiang, Jiangsu und Shanghai an dem Symposium teil. Es wurde diskutiert, wie man von den Erfahrungen, die andere Länder mit der regionalen Zusammenarbeit in der Berufsbildung gemacht haben, lernen kann. Die Veranstaltung beschäftigte sich auch damit, wie man durch internationalen Austausch und Zusammenarbeit das Kooperationspotenzial in der beruflichen Bildung in der Region um das Yangtze-Delta ausschöpfen, die Zusammenarbeit weiter vertiefen, die regionalen Standortvorteile nutzen und die Modernisierung der beruflichen Bildung im Yangtze-Delta vorantreiben kann. Das Ziel der Konferenz war es, die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Region zu verbessern, die führende und beispielhafte Rolle dieser Region hervorzuheben und die Bildungszusammenarbeit in anderen Regionen zu fördern. Die Teilnehmer erhoffen sich, dass diese Veranstaltung die Grundlage für einen institutionalisierten Austausch geschaffen hat und damit ein effektives Instrument zur Verfügung steht, mit dem die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit in der Berufsbildung vorangetrieben und das Poten-

zialisiertes Potenzial genutzt werden kann. Die Region sollte sich für die Entwicklung von Berufsbildungsinstitutionen und -verbänden einsetzen, um die regionale Zusammenarbeit zu fördern und die Modernisierung der beruflichen Bildung im Yangtze-Delta vorantreiben zu können. Die Konferenz zielte darauf ab, die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Region zu verbessern, die führende und beispielhafte Rolle dieser Region hervorzuheben und die Bildungszusammenarbeit in anderen Regionen zu fördern. Die Teilnehmer erhoffen sich, dass diese Veranstaltung die Grundlage für einen institutionalisierten Austausch geschaffen hat und damit ein effektives Instrument zur Verfügung steht, mit dem die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit in der Berufsbildung vorangetrieben und das Poten-

zialisiertes Potenzial genutzt werden kann. Die Region sollte sich für die Entwicklung von Berufsbildungsinstitutionen und -verbänden einsetzen, um die regionale Zusammenarbeit zu fördern und die Modernisierung der beruflichen Bildung im Yangtze-Delta vorantreiben zu können. Die Konferenz zielte darauf ab, die internationale Wettbewerbsfähigkeit der Region zu verbessern, die führende und beispielhafte Rolle dieser Region hervorzuheben und die Bildungszusammenarbeit in anderen Regionen zu fördern. Die Teilnehmer erhoffen sich, dass diese Veranstaltung die Grundlage für einen institutionalisierten Austausch geschaffen hat und damit ein effektives Instrument zur Verfügung steht, mit dem die chinesisch-deutsche Zusammenarbeit in der Berufsbildung vorangetrieben und das Poten-

“ Durch kleine Klassengrößen profitieren Studenten am CDIBB von einer individuellen Betreuung durch die Professoren. Zudem bekommt man während des Studiums einen umfassenden Überblick über den Bereich der Berufsbildung vermittelt und lernt das berufliche System in all seinen Facetten kennen. Zu guter Letzt ist Deutsch auf dem Arbeitsmarkt von großem Vorteil. In fast allen deutschen Unternehmen werden Bewerber mit deutschen Sprachkenntnissen bevorzugt. Für viele Stellen ist Deutsch sogar die Voraussetzung für eine Einstellung.

通过在职教学院的四年学习, 使我对整个职业教育领域, 职业体系框架有了从浅到深, 从粗到细的了解和掌握过程, 让我在从事企业教育工作时相对于他人更加得心应手! 其次, 德语技能在就业市场尤其是德企具有明显优势。

**HUANG Yixin, CDIBB Alumni, Abschluss 2013**  
Volkswagen Transmission (Shanghai) Co., Ltd., Personaltraining

**2013届校友黄怡心**  
大众汽车变速器上海有限公司 培训师





zial in der regionalen Zusammenarbeit im Bereich beruflicher Bildung in China ausgeschöpft werden kann.

Am 11. und 12. April 2015 fand an der Tongji-Universität die „Jahrestagung 2014 der Chinese League of Microlecture and MOOC for Technical and Vocational Education and Training (CLMM-TVET) & 2. Forum für Microlecture der Berufsbildung in China“ statt. Teilnehmer waren LIU Jie, Leiter der Abteilung für Berufs- und Erwachsenenbildung im Bildungsministerium, DAI Xiaofu, stellvertretender Leiter der Abteilung Berufs- und Erwachsenenbildung bei der Erziehungskommission der Stadt Shanghai und WU Xianwei, der Vorsitzende der chinesischen Vereinigung der Direktoren der beruflichen Mittelschulen. Ungefähr 300 Berufsschulleiter und Lehrer aus allen Teilen des Landes nahmen an der Tagung teil. Das CDIBB hat den Vorsitz vom CLMM-TVET.

Mit Unterstützung der GIZ veranstaltete das CDIBB

示。RCP将充分利用德国以及同济大学在办学模式、教学培养方面的优势,参考舍弗勒集团和建雄职业技术学院在人才培养机制上的长处,积极发挥职业教育机构在信息、技术、创新驱动等方面的优势,就未来需求、教学培训体系的完善等形成战略性和前瞻性意见,使RCP成员进一步促进区域合作,明确目标,实现RCP未来的可持续发展,培养出适应现代社会发展需求的多元化人才。

10月7-12日,我院冯晓与李俊赴柬埔寨参加RCP三国合作项目活动。受国家留学基金委经费支持,李俊于12月底赴德国进行职业教育相关专题调研活动。11月,德国黑森州前职业教育官员Berthold先生来学院开展为期一周的学术交流活动。德国卡塞尔大学Gerdsmeier教授来学院开展为期三周的学术交流活动。

此外,王奕俊老师于今年9月结束在美国大学为期一年的访问学者活动。鲍同梅老师于今年8月赴美国进行为期一年的访问学者活动。顾剑峰老师继续在德国帕德伯恩大学攻读职业教育学领域的博士学位。



*Diskussion der Delegierten auf dem RCP-Symposium  
 /RCP与会代表讨论*

das RCP-Symposium auf der RCP - Regional Cooperation Platform an der Tongji-Universität. Während des viertägigen Symposiums wurde über die zukünftige strategische Entwicklung und die PPP intensiv diskutiert. Es wurden die erfolgreichen PPP-Modelle der CDIBB und der Rajamangala University of Technology Krungthep vorgestellt und analysiert und die Partner des CDIBB, das Jianxiang Vocational Technical College Institut und die Schaeffler Gruppe besucht. Prof. WU Zhiqiang, Vizepräsident der Tongji-Universität, beschrieb ausführlich die auftretenden Probleme der Großstädte von Entwicklungsländern (inkl. BRIC-Staaten) und gab seinem Wunsch Ausdruck, dass die Berufsbildungsforschung in Asien Überlegungen anstelle, wie eine menschliche Gesellschaft aufzubauen sei und welche Maßnahmen zu ergreifen seien. Der Besuch des Jianxiang Vocational Technical College und der Schaeffler Gruppe vermittelte den RCP-Mitgliedern einen tiefen Einblick in die Besonderheiten des deutschen dualen Systems und in das chinesische Kooperationsmodell von Hochschule und Unternehmen. Durch das RCP-Symposium erhielten die teilnehmenden

RCP-Mitglieder hinsichtlich der Mobilisierung von Ressourcen sowie der Förderung der beruflichen Bildung viele neue Impulse. Das RCP wird die Vorteile des Schul- und Ausbildungssystems, wie es in Deutschland und an der Tongji-Universität praktiziert wird, voll nutzen. Man wird sich über die Stärken der Personalförderung bei Schaeffler und dem Jianxiang Vocational Technical College genau informieren. Ziel ist es, den Anforderungen der modernen Gesellschaft entsprechend gutes Personal auszubilden.

Vom 7. bis zum 12. Oktober 2015 nahmen Prof. Dr. FENG Xiao, Direktor des CDIBB und der CDHAW, und Herr LI Jun an den RCP-Kooperationsprogrammen in Kambodscha teil. Herr LI Jun besuchte Ende Dezember 2015 wissenschaftliche Veranstaltungen in Deutschland. Herr WANG Yijun arbeitete von September 2014 bis September 2015 als Gastwissenschaftler an einer amerikanischen Universität. Frau BAO Tongmei flog im August 2015 für einen einjährigen Aufenthalt als Gastwissenschaftlerin in die USA. Herr GU Jianfeng setzt sein Studium der Berufsbildung als Doktorand an der Universität Paderborn fort.

# Studenten- und Alumniarbeit

## 学生及校友会工作

Im Jahr 2014 gründeten ehemalige Studenten des CDIBB einen Alumniverein. Nach Aktualisierung des Adressenverzeichnisses der Absolventen des CDIBB wurde im November 2015 die Anerkennung durch die Universität beantragt, damit der Verein offiziell seine Arbeit aufnehmen und Veranstaltungen anbieten kann.

2015 gab es vielfältige Studentenaktivitäten. Am 15.11. hielt Professor ZHU Jianliu vom Shanghai Institut für Verkehrsberufsbildung für die Masterstudierenden einen Vortrag.

学院于2014年成立了校友会,2015年4月对历届职业教育学原有通讯录进行了更新;2015年11月,针对校友会建设申请同济大学重点建设校内项目,将进一步开展校友会的制度建设和活动内容。

2015年,学院为学生组织了丰富多彩的活动及学术讲座。11月15日,上海市交通职业技术学院的朱建柳教授给我院研究生做了“中高职贯通人才培养模式开发的思考”的学术讲座。



Treffen der Austauschstudenten des CDIBB und der Universität Paderborn/ 我院学生与帕特伯恩大学学生交流



Professor ZHU Jianliu (6. v.l.) vom Shanghai Institut für Verkehrsberufsbildung mit Prof. WANG Jiping vom CDIBB (6. v.r.) mit Masterstudierenden  
/ 上海交通大学职业技术学院朱建柳教授(左6)来院作报告,与中德职业技术学院王继平教授(右6)及研究生合影





Deutschlandbezogene  
Einrichtungen  
同济大学对德机构

# Deutsche Fakultät

## 德语系

- 1986 Gründung der Deutschen Fakultät. Sie ist in China einer der wichtigsten Standorte der germanistischen Forschung und Lehre.  
1986年德语系成立。同济大学德语系是中国日耳曼语言文学研究的重镇、德语教学的中心
- 100% Beschäftigungsquote der Absolventen. In den jährlichen Prüfungen für Germanistik im Grund- und Hauptstudium schneiden die Studenten der Deutschen Fakultät immer auf einem der landesweit vordersten Plätze ab.  
在历年全国德语专业水平测试中, 同济大学德语系的学生均名列前茅。历年毕业生就业率达到100%
- 45.000 Deutschlerner profitierten in den letzten 35 Jahren vom Kursangebot der Deutschen Fakultät  
在过去的35年里, 德语系已为约45000名学员讲授过各种类型的德语课



Dekanin  
系主任

Prof. ZHAO Jin  
赵劲教授

zhaojin@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität  
Siping Campus  
Huiwen-Gebäude  
Siping Lu 1239  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区 汇文楼  
四平路1239号上海市  
邮编: 200092  
www.tongjideutsch.com

### Schwerpunkte 工作重点

- **Master- und Doktorprogramme**  
Seit 1979 bzw. 2007 werden Postgraduierte bzw. Doktoranden aufgenommen.
- **Forschungsrichtungen**  
Linguistik, Literatur, Kultur- und Übersetzungswissenschaft sowie die Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache.
- **Intensivkurse außerhalb der Universität**  
Grundstufe, Mittelstufe, Training der vier Fertigkeiten und Vorbereitungskurse für TestDaF oder DSH (seit 1999 ca. 9000 Teilnehmer)
- **Deutschsprachige Studiengänge**  
Deutschsprachige Studiengänge in den Bereichen Germanistik, Linguistik, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft, Übersetzungswissenschaft, Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache.
- **Deutschsprachige Studiengänge**  
Deutschsprachige Studiengänge in den Bereichen Germanistik, Linguistik, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft, Übersetzungswissenschaft, Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache.
- **Deutschsprachige Studiengänge**  
Deutschsprachige Studiengänge in den Bereichen Germanistik, Linguistik, Literaturwissenschaft, Kulturwissenschaft, Übersetzungswissenschaft, Didaktik und Methodik des Deutschen als Fremdsprache.

- 德语系下设德语语言文学硕士和博士点, 并自1979年起招收硕士研究生, 自2007年招收博士研究生
- 研究方向涵盖了语言学、文学、文化学、翻译学及德语作为第二外语教学法等领域。
- 德语系还面向社会举办各种类型的德语强化培训班, 包括初级、中级、TestDaF和DSH培训班。自1999年来学员人数达9000余人。

同济大学德语系现有在编教师34名, 其中教授7名, 副教授10名, DAAD以及德国各高校派出的外籍教师共5名。2014年又引进1名德籍教授Michael Szurawitzki。

Die Deutsche Fakultät beschäftigt 34 Lehrkräfte. 7 ordentliche Professoren, 10 ao. Professoren und 5 ausländische Lektoren vom DAAD oder deutschen

Hochschulen. Seit 2014 ist mit Michael Szurawitzki auch ein deutscher Professor an der Fakultät tätig.

### Die Vielfalt in Zahlen seit 1979 1979年以来的科研成果



- 71 Monographien | 累计发表专著71部
- ca. 600 Aufsätze | 学术论文600余篇
- 95 übersetzte Werke | 译著95部
- 30 Lehrwerke | 主编教材30余部
- 82 Forschungsprojekte, davon 20 teils international ausgezeichnet
- 82个科研项目, 20个奖项, 包括国际奖项
- 5 Humboldt-Forschungsstipendiaten | 洪堡研究奖学金5人次
- 5 Humboldt-Stipendiaten, 1 Humboldt-Kanzler-Stipendiat, 1 Humboldt-Preis | 洪堡研究奖学金5人次、洪堡总理奖学金1人次、洪堡奖1人次

**Intensive Zusammenarbeit mit Deutschland:** Partnerschaftliche Beziehungen u.a. mit der Ruhr-Universität Bochum, TU Darmstadt, Philipps-Universität Marburg, den Universitäten Bremen, Siegen, Köln und Jena.

德语系一向重视与德国的合作, 目前已与德国的波鸿鲁尔大学、达姆施塔特技术大学、马堡大学、不莱梅大学、齐根大学、科隆大学、耶拿大学等高等学府建立了校际合作关系。

Alle BA-Studenten der Germanistik im 3. Studienjahr, alle Postgraduierten und Doktoranden nehmen an Austauschprogrammen teil und studieren ein - zwei Semester an deutschsprachigen Hochschulen.

德语系所有本科三年级学生以及硕、博研究生均参与国际交换生项目, 在德语国家学习



## Highlights 2015 2015 特讯



IVG Kongress Eröffnungszeremonie u.a. mit Prof. Schwarz, AvH-Präsident, PEI Gang, Tongji-Präsident, Frau Wintermantel, DAAD Präsidentin, Prof. ZHU, IVG-Präsident / 洪堡基金会主席 Schwarz, 同济大学校长裴钢, 德意志学术交流中心主席 Wintermantel, 国际日耳曼联合会主席朱建华在国际日耳曼学世界大会开幕仪式



IVG-Präsident Prof. ZHU (3. von links) mit Ausschussmitgliedern / 国际日耳曼联合会主席朱建华(左边第三个)和国际理事

### Der XIII. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik an der Tongji-Universität

An der Tongji-Universität fand vom 23. bis 30. August 2015 der 13. Weltkongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG) zum Thema „Germanistik zwischen Tradition und Innovation“ statt. 1200 Germanistinnen und Germanisten aus insgesamt 69 Ländern, tagten eine Woche lang zu sprach-, literatur- sowie kulturwissenschaftlichen Themen und Fragen der Sprachdidaktik und Sprachvermittlung. Bei der feierlichen Eröffnung waren zahlreiche Ehrengäste anwesend, darunter die Präsidentin des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), Prof. Dr. Margret Wintermantel sowie der Präsident der Alexander-von-Humboldt-Stiftung, Prof. Dr. Helmut Schwarz. Die im Rahmen der Eröffnung präsentierten Plenarvorträge hielten der Präsident der Freien Universität Berlin, Prof. Dr. Peter-Andre Alt, sowie Prof. Dr. ZHAO Jin, Dekanin der Deutschen Fakultät der Tongji-Universität.

In den 51 thematischen Sektionen, die die gesamte Breite der Germanistik repräsentierten, wurden circa 1000 Vorträge gehalten. Ergänzend fanden sechs Panel statt, in denen in Podiumsdiskussionen Expertengruppen aktuelle Fragen aus Forschung und Lehre diskutierten.

Über das akademische Programm hinaus wurde ein vielfältiges Kulturprogramm geboten: So wurde u.a. vom Auswärtigen Amt, Goethe-Institut, DAAD und der Humboldt-Stiftung der „Deutsche Tag“ veranstaltet. Dieser begann mit der Verleihung des Grimm-Preises des DAAD an den brasilianischen Literaturwissenschaftler Prof. Dr. Paulo Astor Soethe. Der Grimm-Förderpreis wurde Dr. James Ikobwa zuerkannt. Anschließend begrüßte das Shanghaier Generalkonsulat der BRD die geladenen Gäste zu einem Empfang.

Nach Abschluss des akademischen Teils tagte die Vollversammlung der IVG, um die Nachfolge des scheidenden Präsidenten, Prof. Dr. ZHU Jianhua, zu wählen. Mit Prof. Dr. Laura Auteri (Palermo) wurde zum ersten Mal in der Geschichte der IVG eine Frau zur Präsidentin gewählt. Prof. Dr. ZHAO Jin wurde neu in den Internationalen Ausschuss der IVG gewählt.

Die Dokumentation des Kongresses wird ab 2016 im Verlag Peter Lang erscheinen.

### 第13届国际日耳曼学会世界大会于同济大学召开

2015年8月23日至8月30日, 第13届国际日耳曼学会在同济大学召开。大会主题为“传统与创新之间的日耳曼学”。来自69个国家和地区的1200余名从事日耳曼语言文学研究的专家学者在长达一周的时间里, 就语言学、文学、文化学以及语言教学与传授等方面的课题展开会议。8月24日, 会议开幕式在同济大学大礼堂隆重召开。多名贵宾受邀出席, 包括德意志学术交流中心(DAAD)主席Margret Wintermantel教授、德国洪堡基金会主席Helmut Schwarz教授、德国驻上海副总领事、奥地利驻上海总领事、瑞士驻上海副总领事及卢森堡驻上海总领事。柏林自由大学校长Peter-André Alt教授和同济大学外国语学院德语系主任赵劲教授分别作大会报告。

在51个分会场里共进行了约1000场报告, 涵盖了日耳曼学整个学科领域。会议期间共举行了6场圆桌会议, 专家们以特邀嘉宾论坛的形式探讨了科研与教学方面的最新议题。学术活动之外, 会议期间还举办了各式各样的文化活动。德国外交部、歌德学院、DAAD以及洪堡基金会共同举办了“德国文化夜”。DAAD颁奖仪式揭开了文化夜的序幕, 巴西籍日耳曼文学研究专家Paolo Astor Soethe教授被DAAD授予格林奖(Grimm-Preis), James Ikobwa教授被授予格林资助奖(Grimm-Förderpreis)。德国驻上海总领事随后致辞宴请来宾。Catalin Dorian Florescu伴随着舒缓的音乐朗诵了自己小说的片段。最后的“卢森堡文化夜”给来宾们带来了电影短片和特制葡萄酒。



Empfang Deutscher Kulturabend / 德国文化之夜招待会

大会学术部分结束后, 举行了会员全体大会, 以选举继朱建华教授后的下一任国际日耳曼学会主席。来自意大利Palermo的Laura Auteri教授当选, 同时她也成为国际日耳曼学会史上首位女主席。同济大学德语系赵劲教授入选新一届国际日耳曼学会国际理事会。会议纪要将从2016年起由Peter Lang出版社逐一出版。

## Deutschkolleg

## 留德预备部

<b>22</b>	chinesische Lehrkräfte 位中国籍教师	<b>4</b>	Ortslektorinnen 位本地招聘教师
<b>7</b>	Professoren 位教授	<b>222</b>	Stipendiaten vom CSC 位国家教委奖学金生
<b>13</b>	Dozenten 位讲师	<b>540</b>	ca. Studierende der Tongji-Universität 约位同济大学学生
<b>2</b>	Assistenten 位助教	<b>1500</b>	ca. auswärtige Selbstzahlende 约位校外自费生
<b>1</b>	DAAD Lektorin 位DAAD教师		



Vizedirektor  
副主任

Prof. WANG Liming  
王丽明教授

wlmtongjibest@163.com  
Tongji-Universität  
Zhangwu Lu 100  
200092 Shanghai  
同济大学  
彰武路100号  
上海市  
邮编:200092

Das Deutschkolleg wurde im März 1979 als ein Studienkolleg gegründet, der Tongji-Universität angegliedert und ins Kulturaustauschabkommen zwischen China und Deutschland aufgenommen. Es gehört heute zu den elf Vorbereitungskollegs des chinesischen Ministry of Education (MoE).

In den Jahren von 1979 bis 1982 hieß es „Studienkolleg“, im Jahr 1983 wurde es in „Aspirantenkolleg“ umbenannt. Seit 1987 trägt es den Namen „Deutschkolleg“. Dieser Name wurde 2007 durch den Zusatz „Zentrum zur Studienvorbereitung“ erweitert, womit dem neuen inhaltlichen Schwerpunkt des Deutschkollegs Rechnung getragen wird. Seit 2007 ist das Deutschkolleg außerdem TestDaF-Kompetenzzentrum. Der Auf- und Ausbau des Deutschkollegs wurde vom DAAD und vom Goethe-Institut sowohl mit Lehrpersonal als auch mit Lehrmaterialien unterstützt. Bis heute haben insgesamt 75 DAAD-Lektoren und 33 Goethe-Lektoren am Kolleg gearbeitet.

## Schwerpunkte 工作重点

### 1. Deutsch-Intensivkurse und Kurse zur Vorbereitung auf den TestDaF

Eine Aufgabe des Deutschkollegs besteht darin, chinesische Wissenschaftler, Ingenieure und Studierende, die in deutschsprachigen Ländern studieren, promovieren bzw. arbeiten werden, auf ihren Auslandsaufenthalt sprachlich vorzubereiten. Darunter sind nicht nur Stipendiaten der chinesischen Regierung, Promotionsstipendiaten des DAAD, Mitarbeiter von Firmen und Free-Mover-Studierende, sondern auch Studierende des Chinesisch-Deutschen Hochschulkollegs (CDHK) und der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW) an der Tongji-Universität. Bis heute wurden bereits ca. 15000 Wissenschaftler, Studierende und Ingenieure am Deutschkolleg sprachlich ausgebildet.

同济大学留德预备部正式成立于1979年3月,是国家教育部根据中德两国文化协定设立在同济大学的留德预备学校,是教育部直属的十一个出国培训部之一。留德预备部接受教育部和同济大学的双重领导,主要为赴德语国家学习工作的人员进行出国前的德语和跨文化培训。这些出国人员中不仅有我国政府奖学金生、DAAD攻博奖学金生、企业技术人员和自费留学生,还有同济大学中德合作项目,如中德学院和中德工程学院的学生以及中德友好医院的医生和护士等。留德预备部目前拥有21名德语教师,5名德国教师,其中1名DAAD专家。留德预备部30多年来累计为15000余名赴海外留学、工作的各专业领域的科学家、工程师、大学生等提供了专业的语言和跨文化培训。

留德预备部从其成立之日起就得到了德国学术中心(DAAD)和歌德学院的大力支持。据不完全统计,共有75名DAAD专家和33名歌德学院教师在预备部从事过教学工作。

### 1. 德语强化班及德福培训班

留德预备部的一项重要工作在于,为去德语国家学习或者工作的中国学者,工程师或者学生提供语言培训,帮助的范围不仅仅局限于中国政府奖学金获得者、DAAD博士奖学金获得者、公司的员工、自费留学生,还包括同济大学中德学院和中德工程学院的学生。迄今为止,留德预备部已为近15000名学者、学生和工程师进行过语言培训。

### 2. 跨文化培训课程

除了语言方面的培训,自2007年起,留德预备部也开始培养留德人员的跨文化交际能力。为此,留德预备部与德意志学术交流中心(DAAD)合作,开发了许多相关的课程:为留学德国作准备的跨文化交际课程,德国高校及大学论文写作的培训课程,申请德国公司实习机会的培训课程。这些课程面向留德预备部的自费留学生、中德工程学院以及中德学院的学生和其他上海的合作高校。

## 2. Interkulturelle Studienvorbereitung

Neben der sprachlichen Vorbereitung werden am Deutschkolleg seit dem Sommersemester 2007 in Kooperation mit dem DAAD u.a. folgende Module angeboten: Interkulturelle Vorbereitung auf ein Studium in Deutschland, Module zum wissenschaftlichen Arbeiten an deutschen Hochschulen und Universitäten, Bewerbungstrainings als Vorbereitung auf ein Industriepraktikum in deutschen Unternehmen. Diese Kurse werden sowohl für Selbstzahler des Deutschkollegs als auch für Studenten der CDHAW und des CDHK sowie für Hochschulkooperationen in Shanghai angeboten.

## 3. Kompetenzzentrum für TestDaF

Seit Juli 2007 ist das Deutschkolleg Kooperationspartner des TestDaF-Instituts in Bochum. 2015 nahmen 400 Studierende am TestDaF teil. Nach der Erstellung des Lehrwerks „TestDaF und Studienvorbereitung“ (2008) durch Lehrende des Deutschkollegs, führt das Deutschkolleg als Kompetenzzentrum nun auch Lehrerfortbildungen in China durch, um die Qualität der TestDaF-Kurse chinaweit zu erhöhen. Nach Schulungen durch Mit-

## 3. 德福培训班

2007年7月, 预备部与德国德福考试院签署合作协议, 成立德福培训中心。2015年有400名学生参加了德福考试。在合作框架内, 除编制2008年的德福培训教材外, 为了提高全中国的德福培训水平, 留德预备部还对全中国的教师进行了培训。在德福考试院对教师进行了德福培训指导以及制定出一个共同的培训方案后, 2009年5月举办了第一届教师培训活动。

arbeiter des TestDaF-Instituts und der Erarbeitung eines gemeinsamen Schulungskonzeptes, fand die erste Lehrerfortbildung im Mai 2009 statt.



Interkulturelle Trainings  
/ 跨文化培训

## Highlights 2015 2015 特讯

Am 28. März 2015 fand der Studientag Deutschland am Deutschkolleg statt. Rund 100 Studierende der Tongji-Universität waren gekommen, um sich auf Chinesisch, Englisch und Deutsch über ein Studium in Deutschland zu informieren.

Dr. Anette Pieper, die neue Direktorin der Abteilung Projekte des DAAD in Bonn, war zu Besuch an der Tongji-Universität und nutzte die Gelegenheit, den Studientag zusammen mit der Leiterin des Deutsch-Kollegs, FENG Yiping zu eröffnen. Im Anschluss hielten Vertreter des Deutschkollegs, des DAAD, des Test DaF-Instituts und der APS Kurzvorträge und lieferten wichtige Informationen über Deutschkurse, das Studium in Deutschland, Studienvorbereitungen sowie das Antragsverfahren. Die TU Darmstadt und die Bauhaus-Universität Weimar stellten sich ebenfalls vor.

Nach den Vorträgen hatten die Besucher die Möglichkeit, in Einzelgesprächen an die Vertreter der teilnehmenden Organisationen persönliche Fragen zu stellen.

Dieses Jahr kamen nach wie vor zahlreiche inter-

2015预备部“留德咨询日”活动于2015年3月28日下午圆满落幕。活动当天, 共有数百名学生及家长前来咨询, 现场反响热烈。

正在同济大学访问的DAAD新任项目部主任Pieper女士与留德预备部冯一平主任一起为本次留德咨询日致开幕词。随后, 留德预备部、德意志学术交流中心、德福考试院以及留德审核部分别作了相应的专题报告, 给大家提供了最新的关于留德学习、语言考试及审核等专业信息。达姆施塔特工业大学和魏玛包豪斯大学的负责老师也分别介绍了大学的基本情况、专业设置以及与同济大学的合作等相关信息。

报告会还进行了个别咨询会, 给很多对留德感兴趣的学生和家长提供了与机构负责人或老师面对面交流的机会, 为留德之路提供了更多个性化的指点。

本次留学日的成功举办再次表明德国越来越受到中国留学生的青睐。

essierte Studierende und Eltern zur Beratung. Dies zeigt, dass sich der Studienstandort Deutschland bei den chinesischen Studenten immer größerer Beliebtheit erfreut.



Team des Deutschkollegs  
/ 留德预备部团队



# Deutschlandforschungszentrum

## 德国研究中心

Das DFZ gehört zu den vom chinesischen Bildungsministerium schwerpunktmäßig geförderten „Centers for Area and Country Studies“ und arbeitet intensiv daran, sich zum einflussreichsten deutschlandbezogenen Think-Tank in China zu entwickeln.

同济大学德国研究中心作为教育部“国别和区域研究”培育基地, 致力于打造国内最具影响力的德国研究智库。

Das DFZ wurde im Jahre 2012 gegründet und fungiert als eine universitäre inter- und transdisziplinäre Forschungsplattform mit dem Schwerpunkt Deutschlandstudien.

德国研究中心成立于2012年, 定位为跨学科、跨机构的同济大学人文社科对德研究平台。



Direktor  
主任

Prof. Dr. ZHENG Chunrong  
郑春荣教授, 博士

zhengchunrong@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität  
Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区  
中德大楼  
赤峰路50号  
上海市  
邮编: 200092  
<http://german-studies-online.tongji.edu.cn/>

Das Deutschlandforschungszentrum beschäftigt derzeit insgesamt 40 Forscher (davon 38 chinesische und 2 deutsche Forscher) in Vollzeit, Teilzeit bzw. als assoziierte Forscher. Es wird von der Tongji-Universität und dem chinesischen Bildungsministerium (MoE) finanziell unterstützt.

德国研究中心目前共有40名全职、兼职或客座研究人员(其中中国籍38人、德国籍2人), 科研资金也来自教育部。

## Schwerpunkte

### 工作重点

Die Forschungsbereiche des DFZ umfassen u.a. Politikwissenschaft, Wirtschaftswissenschaften, Rechtswissenschaft, Soziologie, Geschichtswissenschaft, Linguistik und Literaturwissenschaft.

Eine der wichtigsten Veröffentlichungen des DFZ ist das „Blue Book of Germany“ („Annual Development Report of Germany“), das 2015 bereits zum vierten Mal in Folge erschien.

研究领域包括政治学、经济学、法学、社会学、史学、语言学、文学等。

其最重要出版物有《德国蓝皮书》暨《德国发展报告》, 2015年已出版到第四册。2012年起,《德国发展报告》逐年对德国的政治、经济、社会、外交等方面的形势进行跟踪介绍与分析, 为了解和研究德国提供最新的信息、动态、发展趋势及相关学者的观点。

## Highlights 2015

### 2015 特讯

Die Book-Launch-Veranstaltung und das Symposium um das „Blue Book of Germany 2015“ („Annual Development Report of Germany“)

Am 28. Mai 2015 fand die Pressekonferenz zum Book-Launch „Blue Book of Germany 2015“ in Peking statt. Das Buch erscheint seit 2012 jährlich mit dem Ziel, dem Fachkreis sowie interessierten Lesern die neuesten Informationen und Analysen aus den Bereichen der deutschen Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Außenpolitik zu liefern.

### Das 3. Chinesisch-Deutsche Forum

Am 14. und 15. November fand das dritte Chinesisch-Deutsche Forum zum Thema „Innovation in Deutschland und China vor dem Hintergrund der Digitalisierung: Erfahrungen und Kooperationen“ an der Tongji-Universität statt. Der Co-Organisator war das Centre for Global Studies der Universität Bonn. Zugleich wurde das Forum von der Konrad-Adenauer-Stiftung Shanghai unterstützt.

### 《德国发展报告(2015)》新书发布会及研讨会

5月28日下午, 由同济大学德国研究中心、社会科学文献出版社和中国欧洲学会德国研究分会共同举办的德国蓝皮书《德国发展报告(2015)》发布暨德国内政外交走向研讨会在北京举行。

2012年起,《德国发展报告》逐年对德国的政治、经济、社会、外交等方面的形势进行跟踪介绍与分析, 为了解和研究德国提供最新的信息、动态、发展趋势及相关学者的观点。

### 第三届中德论坛“全球治理中的中国、德国和美国”国际研讨会

11月14-15日, 第三届中德论坛在同济大学召开。本届论坛主题为“数字化背景下的中德创新: 互鉴与共塑”, 由同济大学德国研究中心与德国波恩大学全球研究中心联合举办, 并得到德国阿登纳基金会(上海)和上海市欧美同学会留德语国家分会的支持。同济大学副校长吴志强教授出席论坛并致开幕词。

50余位中德两国的国际问题研究专家、学者以及经济界人士出席了本届“中德论坛”。



Aus verschiedenen Perspektiven wurden die wissenschaftlich-technischen Innovationen - Stichworte: „Industrie 4.0 und Made in China 2025“ - und die sozialen Innovationen in China und Deutschland thematisiert. Die andauernde digitale Revolution verändert zum einen Innovationsprozesse in der industriellen Produktion. Zum anderen liefert sie im Bereich sozialer Innovationen neue Optionen und gesellschaftliche Impulse. Die Vorträge und Diskussionen geben Einblicke in mögliche Kooperationsfelder im Bereich der Innovationen und bilden die Grundlage für Handlungsempfehlungen, die sich an Entscheidungsträger und einflussreiche Akteure in den deutsch-chinesischen Beziehungen richten.

Das CD-Forum zielt darauf ab, Fragen von großer Bedeutung für die Gegenwart und langfristige Entwicklung in China und in Deutschland sowie in den deutsch-chinesischen Beziehungen zu diskutieren. An der Tongji-Universität war das Forum bisher zweimal ausgerollt worden: das erste CD-Forum im Dezember 2013 zum Thema „Die deutsch-chinesischen Beziehungen in der neuen Ära“ und das zweite im Dezember 2014 zum Thema „China, Deutschland und die USA in Global Governance“.

与会代表围绕着本届论坛主题,以报告、评论和自由讨论环节等形式,就创新的概念、特点以及支持创新的机构、机制与工具等议题展开了热烈讨论,其中重点聚焦科技创新和社会创新两大核心领域:持续进行中的数字革命一方面改变了工业生产中的创新过程,另一方面,它为社会创新领域提供了新的选择和社会动力。此次论坛的发言与讨论将为中德两国创新可能的合作领域提供概览,并为中德相关领域的决策者和有影响力的参与者提供行动建议。会议设有自由讨论环节,与会专家学者和学生共同围绕相关议题展开热烈讨论。

“中德论坛”是由同济大学德国研究中心和德国波恩大学全球研究中心联合打造的学术和智库交流平台,针对中国和德国当今及未来长远发展具有重要意义的议题展开讨论和对话。自2013年开始,论坛已成功举办了两届,主题分别为“新时期的中德关系”与“全球治理中的中国、德国和美国”,均取得了很好的反响。



Die Book-Launch-Veranstaltung Blue Book of Germany 2015 / 《德国发展报告(2015)》新书发布会及研讨会

Weitere vom DFZ angebotene Vorträge im Jahr 2015  
2015年由德国研究中心主办的讲座有

Referent 报告人	Datum 时间	Thema 学术报告会
Dr. Günter Heiduk, Warsaw School of Economics Günter Heiduk 博士, 波兰华沙经济学院教授	5. Juni   6月5日	What attracts China to add to its EU-28 strategy a CEEC and even V4 strategy? 中国与中东欧16国展开合作的原因及影响
Prof. Werner Jann, Universität Potsdam Werner Jann 教授, 博士, 德国波茨坦大学	28. Sep.   9月28日	Aufgaben- und Kompetenzverteilung im föderativen System der Bundesrepublik - wie funktioniert der deutsche Föderalismus? 德国联邦体制中的职责与权能分配: 德国联邦制是如何运作的
	29. Sep.   9月29日	Die veränderte Rolle des Staates im 21. Jahrhundert - Aufgabenteilung zwischen Staat, Markt und Zivilgesellschaft 国家在21世纪的角色变化: 国家、市场与公民社会之间的任务分配
Dr. Christina Klenner, Friedrich-Ebert-Stiftung (Shanghai) Christina Klenner 博士, 艾伯特基金会(上海)	16. April   4月16日	Aktuelle Entwicklung in der Gleichheitspolitik 德国男女平等政策新动向
Dr. Maximilian Mayer, CGS der Universität Bonn Maximilian Mayer 博士, 德国波恩大学全球研究中心	13. Januar   1月13日	Planetary technological transformations and Sino-European relations in the 21st Century 技术改造和21世纪的中欧关系

Prof. Martin Morlok, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf Martin Morlok 教授, 德国杜塞尔多夫大学德国与国际政党与政党法研究所	28. Juli   7月28日	Parteisystem Deutschlands 德国政党国家对传统宪政体制的影响
Sybille Münch, Institut für Politikwissenschaft der TU Darmstadt Sybille Münch 博士, 德国达姆施塔特工业大学政治学研究所	11. März   3月11日	Aktuelle Trends in der Wohnungspolitik 德国住房政策新动向
	18. März   3月18日	Pegida in Deutschland: Ursachen und Auswirkungen 德国反伊斯兰化运动Pegida: 根源和影响
	1. April   4月1日	Kommunen im Klimawandel in Deutschland 气候变化中的德国乡镇
Prof. Thomas Poguntke, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf Thomas Poguntke 教授、博士, 德国杜塞尔多夫大学政党与政党法研究所副所长	23. Sep.   9月23日	Angela Merkel – Eine präsidentielle Kanzlerschaft 德国默克尔总理: 总统式总理的执政特点
Dr. Wolfgang Röhr, DFZ der Tongji-Universität Wolfgang Röhr 博士, 同济大学德国研究中心特聘研究员	26. März   3月26日	Geolocation of Germany and Central Europe in the European Union 德国和中欧在欧洲的地缘位置
	9. April   4月9日	Cause and Analysis of the European debt crisis on the background of the financial crisis 金融危机背景下的欧债危机的原因及分析
	29. April   4月29日	The Global Strategy and Foreign Policy of the EU 欧盟的全球战略和外交政策
	6. Mai   5月6日	Evolution and Development of the EU's Governance 欧盟治理的演进与发展
	13. Mai   5月13日	The influence of European identity on European Integration 欧洲身份对欧洲一体化的影响
Prof. Bernd Schaefer, Woodrow Wilson International Center's Cold War International History Project, George Washington University Bernd Schaefer 博士, 美国威尔逊国际学者中心高级研究员, 美国华盛顿大学	12. Juni   6月12日	Die deutsch-chinesischen Beziehungen seit 1949 1949年后的中德关系
	16. Juni   6月16日	Der Umgang mit der NS-Diktatur in der Bundesrepublik 联邦德国对纳粹历史的反思
	17. Juni   6月17日	Der deutsche Nationalismus und die Literatur der Goethezeit: Der Fall Kotzebue 德国的民族主义与歌德时代的文学: 以Kotzebue为例
	19. Juni   6月19日	Die Aufarbeitung der DDR Vergangenheit nach der Wende 两德统一后的民主德国历史记忆及其历史问题的处理
	23. Juni   6月23日	Die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den USA: Geschichte und Gegenwart 联邦德国与美国的关系
	26. Juni   6月26日	Die Ostpolitik der Bundesrepublik von Anfang bis zur Gegenwart (inkl. der Ukraine Krise) 联邦德国的东方政策: 从开端到当下 (包括乌克兰危机)



Teilnehmer 3. Chinesisch-Deutsches Forum  
/ 第三届中国论坛会员

# Institut für Deutschland- und EU-Studien

## 德国问题研究所/欧盟研究所

Das Institut für Deutschland- und EU-Studien ist eine interdisziplinäre Forschungseinrichtung an der Tongji-Universität und widmet sich der wissenschaftlichen Beobachtung und Untersuchung der gegenwartsbezogenen politischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung in Deutschland. Das Institut gibt die Vierteljahresschrift »Deutschland-Studien« (CSSCI), das halbmonatige Infoblatt »Newsletter Deutschland« und »Kommentar zum Zeitgeschehen in Deutschland« heraus.

同济大学德国问题研究所/欧盟研究所是跨学科的国际问题研究机构。作为对德研究的一个重要单位,其致力于以科学的视角观察及研究德国当代政治、经济及社会发展等。研究所发行的出版物包括季刊《德国研究》、半月刊《德国快讯》和《德国时事评论》等。

### Highlights 2015 2015 特讯

„Das politische System Chinas“ - Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien für Studierende der TU Darmstadt

Im September 2015 beschäftigten sich 11 Studierende der TU Darmstadt im Rahmen der Summer School am Institut für Deutschland- und EU-Studien der Tongji-Universität zwei Wochen lang mit dem politischen System Chinas. In den verschiedenen Vorträgen und Workshops ging es u.a. um die historische Grundlage der politischen Kultur Chinas, den strukturellen Aufbau des politischen Systems sowie Fragen nach der Rolle der Zivilgesellschaft und der Massenmedien. Die deutschen Studenten zeigten sich von dem intensiven Einblick in Chinas Politik begeistert. Die Summer School ist seit dem Jubiläum der 30-jährigen Partnerschaft zwischen der TU Darmstadt und der Tongji-Universität im Jahre 2010 fester Bestandteil des gegenseitigen Austauschprogramms. Im Gegenzug verbrachten im Sommersemester 2015 zwei Masterstudenten des Instituts für Deutschland- und EU-Studien ein Gastsemester an der TU Darmstadt.

#### Vorträge im Institut 2015

1. Blockseminar: 8. März - 9. April 2015; Dr. Sybille Münch (Institut für Politikwissenschaft der TU Darmstadt): „Migration und Integration“, „Abschottung statt Willkommenskultur“, „Fachkräftemangel und Arbeitsmarktintegration“, „Bildung und Ungleichheit“, „Migrantenviertel und Wohnen“ und „Integrationspolitik im Mehrebenensystem“.
2. Blockseminar: 10. Juni - 12. Juli 2015; Prof. Bernd Schaefer (Woodrow Wilson International Center's Cold War International History Project, George Washington University): „Die Stasi und ihre Geschichte“.
3. Vortrag: 12 Oktober; Prof. Hubert Heinelt (Institut für Politikwissenschaft der TU Darmstadt): „Zwei Jahre Große Koalition: Zwischenbilanz und Perspektiven der Regierung Merkel/Gabriel“.
4. Vortrag: November; Prof. Rainer Eising (Fakultät für Sozialwissenschaft, RUB): „Interest repre-

sentation in the EU multilevel system“, „Interessengruppen in den Anhörungen der Ausschüsse des Deutschen Bundestags“

„中国的政治制度“:德国达姆施塔特工业大学学生在德国问题研究所/欧盟研究所参加中国国情暑期班  
根据同济大学与德国达姆施塔特工业大学暑期班合作协议,德国问题研究所/欧盟研究所为德方交换生开设为期两周的“中国国情班”。其分别就中国政治制度的历史、政治机构和选举体制、公民社会、大众媒体举行了报告会和研讨会。德国学生对深入了解中国的政治制度展现了浓厚的兴趣。同时,作为交换,同济大学德国问题研究所/欧盟研究所本学年有2名硕士研究生赴德国达姆施塔特工业大学交流一学期。

#### 2015年德研所组织报告及研讨会

1. 集中研讨会:时间:2015年3月8日-4月9日;报告人:Sybille Münch博士(达姆施塔特工业大学政治学研究所);主题:“移民与一体化”、“隔离而非欢迎文化”、“专业劳动力的匮乏与劳动力市场一体化”、“教育与不平等”、“移民区与居住问题”以及“多层次体系中的一体化政策”。
2. 研讨会:时间:2015年6月10日-7月12日;报告人:Dr. Bernd Schaefer (美国威尔逊国际学者中心 高级研究员、美国华盛顿大学);主题:“斯塔西及其历史”。
3. 报告:时间:2015年10月12日;报告人: Hubert Heinelt教授(德国达姆施塔特工业大学社会学与历史学系);主题:“德国大联合政府两年 - 默克尔/加布里埃尔任期中期述评”
4. 讲座:时间:2015年11月2-8日;报告人:Rainer Eising教授(德国波鸿鲁尔大学社会学系);主题:“欧盟多层次治理体系中的利益代表”和“德国联邦议院委员会听证程序中的利益集团”。

sentation in the EU multilevel system“, „Interessengruppen in den Anhörungen der Ausschüsse des Deutschen Bundestags“

# Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht

## 中德国际经济法研究所

**2013** Gründung durch das Tongji Law School/IP Institute und dem CDHK, in Partnerschaft mit der Humboldt Universität Berlin und der Universität Konstanz  
2013年由同济大学法学院/知识产权研究所和中德学院联合设立,与柏林洪堡大学及康斯坦茨大学建立了合作伙伴关系。

22 Forscher arbeiten im Institut. Davon unter anderem 11 ausländische in Teilzeit. Die Forscher in Vollzeit haben in Deutschland studiert und im Jura-Bereich promoviert.

目前,研究所共有研究人员22人,国外兼职教授11位。所有专职研究人员均曾留学德国并在获得法学博士学位。

### Schwerpunkte 工作重点

**Ausbildung**  
Doppelmaster-Studiengang der Universität Konstanz, der Humboldt-Universität zu Berlin und der Tongji Universität Shanghai: "Rechtsvergleichende Studien zum deutschen, europäischen und chinesischen Recht".

2015 studierten am Institut 14 deutsche Studenten, davon 10 Doppelmaster- und 4 Austauschstudenten. Während des Auslandsjahrs an der Tongji Universität belegen die Studierenden folgende Fächer: Economic Law, Intellectual Property and International Law. 15 chinesische Studierende nehmen an dem Programm teil, 10 von ihnen sind 2015 nach Deutschland gegangen.

**Akademische Forschung**  
u.a. in den Bereichen Intern. economic and private law, Int. Intellectual Property Law, Int. Commercial Law, Int. Environment Law usw. In 2015 haben die Forscher des Instituts mehrere Publikationen veröffentlicht. Seit 2015 nehmen alle Forscher im Institut an dem DAAD Rechtsübersetzung Programm teil.

**Internationaler Austausch**  
durch Organisation von internationalen, akademischen Tagungen

### 人才培养

康斯坦茨大学、柏林洪堡大学与上海同济大学合作的中德双硕士学位项目,即“德国法、欧洲法与中国法的比较研究”。

2015年,共有14名德国学生在研究所学习,其中10人属于双硕士生,4人为交流生。在同济留学期间,他们必须选修:经济法、知识产权法以及国际法。中方参加此项目的学生为15人,今年已派往德国高校10人,学生均已得到德方合作高校教授的指导。

### 学术研究

研究所的工作重点包括国际经济法、国际私法、国际知识产权法、国际商法、国际环境法等。本年度我所专职研究人员已出版或发表数部(篇)相关研究领域的专著或论文。本年度我所所有研究员均参与了DAAD的法学文件著作翻译项目。

### 推动国际交流

研究所定期组织国际学术论坛与国内外同行交换意见。



Sprecher 4th Forum on German-Sino Economic Law Comparison / 演讲人2015中德经济法比较论坛

### Finanzierung 经费

Der Grossteil der Forschungen wird vom Tongji Law/IP Institute finanziert. Der DAAD bietet pro Jahr 20 Stipendien für 10 chin./10 deu. Studierende des Doppelmasters sowie Blockvorlesungen deutscher Professoren an der Tongji. Zudem spendet der DAAD deutsche juristische Originalwerke. Die Anzahl der originalen, deutschsprachigen Bü-

目前我所运行经费主要有同济大学法学院/知识产权研究所提供,此外DAAD每年为双硕士生提供20个奖学金名额,德国留学生和中国留学生各10名。另外,DAAD每年资助德国教授到研究所来讲学。并向研究所捐赠各类法学原版图书,目前我所的德文原版书已达近二百本,并且数字还在增加。未来,研究所还计划购买德国法学研究所所需的电子数据库,如Beck-On-



Direktor  
研究所所长

Prof. Dr. Gao Xujun  
高旭军教授

gaoxujun@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität  
Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区  
中德大楼  
赤峰路50号  
上海市  
邮编:200092



cher im Institut beläuft sich auf ca. 200. Der Kauf deutscher rechtswissenschaftlicher Datenbanken ist geplant, z.B. Beck-Online, Juris usw. Einige Projekte des Instituts wurden finanziell vom Chinesisch-Deutschen-Campus gefördert.

line, Juris等等。同时中德校园(CDC)也为一些项目提供了资金支持。

## Highlights 2015 2015 特讯

22. Oktober: "The 4th Forum on German-Sino Economic Law Comparison-Conditions of Function of Capital Market and of Effective (Alternative) Dispute Solution". Die Tagung wurde von der Tongji Universität, der Humboldt-Universität zu Berlin und der Universität Konstanz gemeinsam organisiert. Mehrere internationale Wirtschaftsrechtsforscher, Professoren und Experten nahmen daran teil.

2015年10月22日,研究所承办了由同济大学、柏林洪堡大学和康斯坦茨大学联合举办的第四届中德经济法比较论坛——资本市场发挥作用的条件及解决争端的(可选择的)有效途径的比较研究”。多位国内外知名学者及专家参与了本次会议。



Teilnehmer Seminar „Foreign Investment on Chinese capital markets“ / 参会者 中国资本市场上的国外资本的开发与执行—中德对比的视角

23. Oktober: "Foreign Investment on Chinese capital markets: Developments and enforcement concepts from a Chinese and German comparative perspective". Das Seminar wurde gemeinsam vom Chinesisch-Deutschen Institut für Wirtschaftsrecht und der Bucerius Law School organisiert. Das Seminar bestand aus den Themen:

2015年10月23日,中德国际经济法研究所与汉堡法学院联合主办了题为:“中国资本市场国际化和外资本投资—中德对比的视角”国际研讨会。会议的议题为:

- Developments of Chinese capital markets and the relevance of foreign investments
- The Shanghai Free Trade Zone - Consequences for Foreign Investments
- Enforcement by Supervisory Authorities: Concepts and Experiences in Germany and China
- Private Enforcement through Class Actions and other Procedural Possibilities- the Chinese, German and US-American Perspective
- Directors' liability in Chinese stock corporations – deficiencies and the need for a reform
- Supervisory boards in Chinese and German-stock corporation

- “中国资本市场发展状况和外国投资的意义”
- “上海自贸区的发展和困境”
- “监督部门的强制执行—中德两国的方案及经验”
- “通过集团诉讼及其他司法途径实现私力救济的可能性—中德美不同视角”
- “中国上市公司董事责任—制度缺失与改革诉求”
- “中德上市公司监事会制度”

Am selben Tag wurde ebenso ein Round-Table Seminar mit dem folgenden Titel organisiert: "Shortcomings of traditional civil litigation in China and Germany: do economic disputes need a different approach such as arbitration or mediation?" Frau Theresia Bauer, Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kunst, Baden-Württemberg, Prof. Franz Steinle, Präsident des Stuttgart High Court, WANG Weijun und chinesische Experten waren Sprecher bei diesem Seminar. Alle Teilnehmer hatten eine umfangreiche und eingehende Diskussion zu den Themen:

同日下午,还组织了题为“传统民事司法诉讼救济途径的缺陷?—目前经济争议需要仲裁、调解等不同的解决途径?”的中德圆桌讨论会。巴登符腾堡州科技、研究与艺术部部长Theresia Bauer女士及其随行人员,德方合作高校的多位教授,斯图加特高等法院院长 Franz Steinle教授以及中国实务界的多位专家受邀参加。与会者对中德传统司法救济途径和替代性争议解决途径的共同点和缺点进行了广泛交流,并就:

- "Loopholes of the National Justice"
- "Advantages of Alternative Dispute Resolutions on National and International Economic Trade"
- "Resolutions and Mediations on the Disputes of

- “国家司法的缺陷”
- “国内或跨国经贸争议中替代性争议解决方式的优点”
- “消费者保护争议的解决和调解—中国、德国和欧盟调解机制的比较”
- “通过仲裁庭提供投资保护”
- “法院调解的适用”

等问题展开了深入讨论。

- Customers' Protection: the comparison of the mediation mechanism among China, Germany and Europe "
- "TTIP"
- "Application on Court Mediation"

# Chinesisch-Deutsches Forschungs- zentrum für Verkehr der Tongji-Universität 同济大学中德交通研究中心

2006 Gründung des Chinesisch-Deutschen Forschungszentrums für Verkehr  
同济大学中德交通研究中心成立于2006年5月。

2009 organisierte das Zentrum das erste Chinesisch-Deutsche Symposium zur  
Verkehrssicherheit in China und Deutschland.  
2009年同济大学中德交通研究中心组织了第一次中德交通研讨会

Im Zentrum sind insgesamt 8 Personen beschäftigt, der Direktor ist der an der TU Darmstadt promo-  
vierte Professor LI Keping. Ziele des Forschungszentrum sind es, den Austausch zwischen chinesischen  
und deutschen Wissenschaftlern zu fördern, Informationen auszutauschen, Seminare, Symposien,  
Fachvorträge zu organisieren und gemeinsame Forschungsprojekte durchzuführen.

中心共有8名工作人员，曾获德国达姆斯塔特工业大学博士学位的李克平教授主持工作。中心旨在促进  
中德学者之间的交流，信息的交换，组织研讨会和专业报告会，进行项目合作。



Direktor  
中心主任

Prof. LI Keping  
李克平教授

keping\_li@vip.163.com  
Tongji-Universität  
Siping Campus  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Chifeng Lu 50  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区  
中德大楼  
赤峰路50号  
上海市  
邮编:200092

## Das Team 主要团队

Name 名字	Titel 职称	Nationalität 国籍
LI, Keping 李克平	Professor 教授	Chinesisch 中国
SUN, Jian 孙剑	Professor 教授	
TANG, Keshuang 唐克双	Assistenzprofessor 副教授	
NI, Ying 倪颖	Assistenzprofessor 副教授	
NI, Chenjia 倪晨佳	Diplom Ingenieur 硕士	
CHEN, Yili 陈怡立	Master 硕士	
SUN, Xiaobo 孙晓波	Master 硕士	
ZHOU, Ting 周婷	Bachelor(FH) 大专	

## Schwerpunkte 工作重点

- Veranstaltung des Chinesisch-Deutschen Symposiums über Verkehr in Deutschland oder China
- Übersetzung der deutschen Verkehrsrichtlinien/ Herausgabe von Empfehlungen in Chinesisch
- Gemeinsame Ausbildung der Studenten
- Durchführung von Verkehrsplanungsprojekten
- Forschungsgebiete: u.a. Verkehrswesen, Verkehrswirtschaft, Verkehrsrecht, Verkehrspolitik, Verkehrserziehung und Umweltfragen
- 举办交通研讨会探讨中国、德国交通问题
- 翻译德国交法规/中文译本
- 联合培养学生
- 编制交通规划项目
- 中心的研究领域: 交通工程、交通经济、交法规、交通政策、交通教育以及环境保护等。

## Highlights 2015 2015特讯

Vom 1. bis zum 5. September 2015 fand das 5. Chinesisch-Deutsche Symposium für Verkehrssicherheit in Berlin, Köln und Frankfurt statt.

In China ist Verkehrssicherheit ein immer wichtiger werdendes Thema. Derzeit befindet sich China in einer Zeit, in der Urbanisierung und Motorisierung schnell voranschreitet.

Die Anzahl an Autobesitzern und Verkehrsteilnehmern ist in den letzten Jahren rasant gestiegen - eine sehr große Herausforderung für die Sicherheit im Straßenverkehr. Während China zum weltweit größten Automobilmarkt aufstrebte, ist es auch eines der Länder mit der größten Zahl an Verkehrsunfällen. Deutschland stellt ein sehr gutes Beispiel für die Verkehrssicherheit für China dar, da es eines der Länder mit der geringsten Anzahl an Verkehrstoten ist, die kontinuierlich seit 1970 reduziert wurde.

Weitere Teilnehmer des Symposiums in Deutschland waren unter anderem: die Chinesische Botschaft Berlin, Chinesisches Wissenschafts- und Technologie Austauschzentrum des Ministeriums für Wissenschaft und Technologie, Bundesministerium für Verkehr, Forschungsgesellschaft für Straßen- und Verkehrswesen (FGSV), Bundesanstalt für Straßenwesen (BASt), Deutscher Verkehrssicherheitsrat, Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR) und mehrere Universitäten aus China und Deutschland.

2015年9月1至9月5日, 第五届中德道路交通安全研讨会在德国柏林、科隆、法兰克福等城市召开。

在中国, 道路交通安全越来越受重视。目前中国正处在城市化、机动化快速发展时期, 近几年机动车数量呈爆炸式增长, 交通安全形势不容乐观。在中国成为世界第一大汽车市场的同时, 也成为了交通事故高发的第一大国。德国的交通事故死亡人数从上世纪70年代开始迄今持续减少, 是全世界交通死亡率最低的国家之一, 因此, 对中国来说, 德国的经验非常具有借鉴意义。

其他在德参会机构有: 中国驻德国大使馆, 中国科技部中国科学技术交流中心, 德国联邦交通部, 德国联邦道路交通安全研究所, 德国道路与交通工程协会, 德国交通安全学会, 德国宇航中心及其他中国和德国大学。



Teilnehmer 5. Chinesisch-Deutsches Symposium für Verkehrssicherheit 2015  
/ 第五届中德道路交通安全研讨会与会者



BASt in Bergisch Gladbach. Prof. Li Keping und Prof. Jürgen Follmann der Universität Darmstadt.  
/ 贝吉施-格拉德巴赫的德国道路与交通工程协会, 李克平教授与达姆斯塔特大学的Jürgen Follmann教授。



# Akademie der Europäischen Kulturen

## 欧洲思想文化研究院



Dekan  
院长

Prof. SUN Zhouxing  
孙周兴教授

sunlogos@hotmail.com  
Tongji-Universität  
Siping Campus  
200092 Shanghai  
同济大学四平校区  
上海市  
邮编: 200092  
www.europeana.asia



Team der Akademie der europäischen Kulturen  
/ 欧洲思想文化研究院团队

chinesische Studentenzahlen der letzten 2 Jahre  
过去两年中国学生的数量

- 42** Studenten in Wintersemester 2015  
2015年秋季学生数
- 40** Studenten in Sommersemester 2015  
2015年春季学生数
- 43** Studenten in Wintersemester 2014  
2014年秋季学生数
- 41** Studenten in Sommersemester 2014  
2014年春季学生数



## Highlights 2015 2015 特讯

### Nietzsche / Heidegger Forum

Die Akademie der Europäischen Kulturen veranstaltet wechselnd, einmal im Jahr, das Nietzsche und das Heidegger Forum. Das Forum ist eine Plattform für Diskussion und Austausch und fördert die Forschung über Nietzsche und Heidegger.

Teilnehmer des Forums sind immer vier wichtige Wissenschaftler aus dem In- und Ausland, vier Wissenschaftler der Akademie der Europäischen Kulturen kommentieren. Durch Vorträge, Kommentare, Fragen und Diskussionen möchte die Akademie einen Raum für offenen Gedankenaustausch schaffen.

Das Forum wird von der Akademie der Europäischen Kulturen veranstaltet und vom Chinesisch-Deutschen Campus an der Tongji-Universität (CDC) teilweise gefördert.



Heidegger Forum  
/ 同济海德格尔论坛

### 尼采/海德格尔论坛

为推动尼采和海德格尔哲学研究, 构筑国际尼采和海德格尔研究的讨论和交流平台, 同济大学欧洲思想文化研究院特设“尼采论坛”(Nietzsche Forum)和“海德格尔论坛”(Heidegger Forum)。

本论坛为年度论坛, “尼采论坛”和“海德格尔论坛”交替进行。

本论坛每次邀请4位国内、国际重量级学者作主题演讲, 并由我院4位相关学者做针对性评论, 在由演讲、评论、提问和讨论所展开的思想空间中不断推进问题。

本论坛由同济大学欧洲思想文化研究院主办, 中德校园协办。



Vortrag Jeff Malpas  
/ 海德格尔与阿尔托, 马尔帕斯教授讲座

## Weitere Vorträge und Veranstaltungen 2015 2015年学术讲座与活动

14. Juni 2015   2015年6月14日	A Paradigm Shift in Heidegger Studies, Prof. Thomas Sheehan 海德格尔研究的范式转换, 谢汉教授
21.Okt. 2015   2015年10月21日	Heidegger and Aalto, Prof. Jeff Malpas 海德格尔与阿尔托, 马尔帕斯教授
22.Okt. 2015   2015年10月21日	On the Reading of Heidegger: Situating the Black Notebooks, Prof. Jeff Malpas 论海德格尔的黑笔记, 马尔帕斯教授
23.Okt. 2015   2015年10月23日	Poetry, Language, Place, Prof. Jeff Malpas 诗、语言和空间, 马尔帕斯教授
7. & 8. Nov. 2015 2015年11月7和8日	Heidegger Forum Gathering Language, Prof. John Sallis; On Dwelling. Considerations on human life, buildings and space, Prof. Günter Figal The Ambiguity of "Home". Explication and commentary on Heidegger's philosophical thinking of home, Prof. ZHANG Xianglong The Wrong Way of Dasein. On the gains and losses of Being and Time, Prof. ZHANG Zhiwei 同济海德格尔论坛: 聚集语言, 萨里斯教授 论居住-人生的思考, 费加尔教授 家”的歧义——海德格尔家哲学的阐发和评析, 张祥龙教授 此在之迷途——关于《存在与时间》的得与失, 张志伟教授
8.Nov. 2015   2015年11月8日	Über Foucaults Philosophie der Selbstpflege. Aus einer multikulturellen Perspektive, Prof. Fabian Heubel 福柯的工夫修养哲学: 从跨文化的视角看, 何乏笔教授
10.Nov. 2015   2015年11月10日	Erkenntnis für freie Menschen. Asketische Ideale und fröhliche Wissenschaft, Dr. Helmut Heit 自由人的认识: 苦修理想和快乐的科学, 海特博士
17.Nov. 2015   2015年11月17日	Stilvolles Durchwursteln. Nietzsche und die Lebenskunst im Zeitalter der Beschleunigung, Dr. Helmut Heit 混的风格: 尼采和快节奏社会的生活艺术, 海特博士



# Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke

战略合作伙伴与主题网络

# BMBF-Projektbüro "Sauberes Wasser" an der Tongji Universität

德国教研部 (BMBF) -中德清洁水创新研究项目

-驻上海 (同济大学) 办公室

Das Projektbüro "Sauberes Wasser" ist am "National Engineering Research Center for Urban Pollution Control" an der Tongji Universität angesiedelt und unterstützt seit Juli 2012 die Umsetzung deutsch-chinesischer Forschungsprojekte im Bereich „Sauberes Wasser“. Die deutschen Projekte werden dabei im Rahmen der Fördermaßnahme „CLIENT- Internationale Partnerschaften für nachhaltige Innovationen“ durch das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) gefördert.

德国教研部-中德“清洁水”创新研究项目驻上海办公室位于同济大学城市污染控制国家工程研究中心。自2012年7月以来持续不断地为中德“清洁水”合作框架下项目提供协调及帮助。德国教研部 (BMBF) 通过“CLIENT-可持续创新国际合作伙伴”计划资助德方相关项目推进。



## Highlights 2015 2015 特讯

Ein Höhepunkt innerhalb des "Forschungs- und Innovationsprogramms Sauberes Wasser" war die gemeinsame Kick-off Veranstaltung zum offiziellen Start von drei neuen deutsch-chinesischen Verbundforschungsprojekten, die an das chinesische Megawasser-Programm anschließen. Die Veranstaltung wurde am 7. Mai 2015 in Peking durch Vize-Minister Dr. CAO Jianlin und Staatssekretär Dr. Georg Schütte eröffnet. Im Rahmen der Veranstaltung unterzeichneten beide eine gemeinsame Absichtserklärung über die "wissenschaftlich-technologische Zusammenarbeit im Megawasser-Programm zur Behandlung und Kontrolle der Wasserverschmutzung der VR China". Die drei neu gestarteten Projekte SINOWATER, SIGN und UrbanCatchments konzentrieren sich auf die Seen Dianchi, Tai und Chao sowie den Liao-Fluss und sollen einen Beitrag zur Verbesserung der Wasserqualität und Versorgungssicherheit leisten. Die genannten Gewässer sind bedeutende Wasserressourcen und wichtiger Bestandteil der Wasserversorgung von Bevölkerung und Industrie. Die Projekte sind auf deutscher Seite in einem „Cluster“ zusammengeführt, um die Kooperation zwischen den einzelnen Verbänden zu verstärken, Synergien zu erschließen und gemeinsame Strategien zu erarbeiten. In diesem Kontext geht es auch darum, im Rahmen der Verbundprojekte zwischen Wissenschaft und Unternehmen die Marktchancen für deutsche Technologien und Systemlösungen in China zu erhöhen.

2015年5月7日,《关于就中国水体污染控制与治理和科技重大专项开展科技合作的联合一项声明》在北京由德国教研部 (BMBF) 国务秘书Schütte博士和中国科技部 (MoST) 曹建林副部长分别代表两国政府正式签署。由此,三个“清洁水”项目相关的新合作项目陆续正式启动。这三个项目致力于水质的提升和供水安全,它们分别是:滇池及辽河流域的SINOWATER,太湖流域的SIGN,和巢湖流域的Urban Catchments项目。上述项目涉及的湖泊及河流域是中国重要的水资源地和周围民用及工业用水的供水源。

德方将参与上述新项目的机构和企业以“集群”方式统一规划协调。这在有利于加强合作伙伴个体间协作共同开发和协同策略的同时,通过这些科学和产业结合的协作,更好地为德国科技技术和系统化解决方案打开中国市场服务。



Unterzeichnung der gemeinsamen Absichtserklärung durch Staatssekretär Dr. Schütte (BMBF) und Vize Minister Dr. Cao (MoST) / 德国教研部国务秘书Schütte博士与中国科技部副部长曹建林在北京共同签署中德“重大水专项”合作意向书。

## Schwerpunkte 合作重点

Aktuell betreut das BMBF-Projektbüro sieben Verbundprojekte in ganz China, die sich mit verschiedenen Aspekten der Wasserforschung befassen. Die Themen beinhalten unter anderem Wasserressourcenschutz, Abwasserbehandlung, Trinkwassersicherheit und Wasserkraft.

截至目前,“清洁水”驻上海办公室参与协调分布在中国各地的共7个合作项目,涉及水领域的不同课题方向,如:水资源保护,污水处理,饮用水安全和水力水电等。

BMBF/MoST Research and Innovation Program CLEAN WATER  
德国联邦教育研究部/  
中国科技部清洁水创新研究项目

Nicole Umlauf  
Nicole Umlauf 女士

N\_Umlauf@tongji.edu.cn  
Tongji-Universität  
Miyun Lu 588  
200092 Shanghai  
同济大学密云路588号  
上海市  
邮编:200092  
<http://www.fona.de/de/16846>  
<http://sino-german-major-water.net/>



# Technische Universität Darmstadt

## 达姆施塔特工业大学



Büroleitung Shanghai  
上海办公室主任

Isabelle Harbrecht  
Isabelle Harbrecht 女士

harbrecht.is@pww.tu-darmstadt.de  
Tongji-Universität  
Chinesisch-Deutsches Haus  
Raum 704  
200092 Shanghai  
同济大学 中德大楼704室  
上海市 邮编 200092

1980	erstes Kooperationsabkommen zwischen einer chinesischen Universität und einer deutschen technischen Hochschule 首个中国大学与德国应用工业大学的合作协定
2013	Beginn Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“ 在“战略合作伙伴与主题网络”的框架下,经德意志学术交流中心(DAAD)协调,得到了德国联邦教研部(BMBF)的资金支持。
2014	Eröffnung Verbindungsbüro im Chinesisch-Deutschen Haus 于中德学部开办联络处
2015	TU Darmstadt und die Tongji-Universität verlängern ihr Kooperationsabkommen bis 2020 达姆施塔特工业大学与同济大学的合作协定延长到2020年

### Highlights 2015

#### 2015 特讯

##### Neues Stipendienprogramm:

Bosch Rexroth fördert TU Darmstadt Studierende in Shanghai mit dem „Future Leaders Scholarship“ (Fachrichtungen: Maschinenbau, Rechts- und Wirtschaftswissenschaften, 2-4 Studierende/Jahr)

##### 新的奖学金计划:

博世力士乐启动针对在沪留学的达姆施塔特学生的“未来领袖奖学金计划”(专业:机械、法学及经济学,每年招收2-4个学生)

##### 双学位项目:

经济学领域的第一个双博士学位

##### 德国高校入学德语考试:

达姆施塔特工业大学预科只承认同济大学的德语入学考试或者中国的德福考试

##### Doppelabschlüsse:

Erster Doppeldoktor im Fachbereich Wirtschaftswissenschaften

##### DSH Prüfung:

Das Studienkolleg Darmstadt nimmt die DSH Prüfung, die einzige Alternative zum TestDaF in China, an der Tongji-Universität ab

### Schwerpunkte

#### 合作重点

##### Gemeinsame Summer Schools:

u.a. in Rechts- und Wirtschaftswissenschaften und Gesellschafts- und Geschichtswissenschaften. Themen 2015: "Economic Challenges for China and Europe", "Das politische System Chinas - Historische Entwicklung und aktuelle Lage"

Darmstadt und Integration in Forschung und Lehre, u.a. in Architektur und Materialwissenschaften

##### 合办暑期课程(上海及达姆施塔特):

法学、经济学及人文社科类。2015年主题:“中欧经济发展的挑战”,“中国的政治体系-历史及现状”

##### Forschungsprojekte:

u.a. Projekt "SEMIZENTRAL" - Wasser-Abwasseranlage in Qingdao. 2015 mit dem 2. Platz beim "Deutschen Nachhaltigkeitspreis" ausgezeichnet

##### 科研项目:

其中青岛的“半集中式”供水排污系统项目,荣获了2015年德国可持续发展大赛第二名。

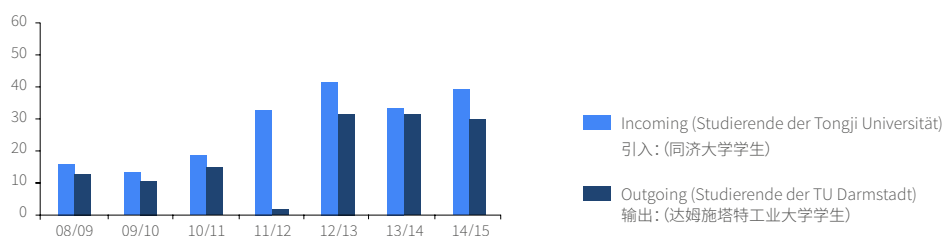
##### Tongji Visiting Chair:

2015 Aufenthalt von 2 Professoren der Tongji in

##### 客座教授:

2015年,来自建筑及材料学院的两名同济大学教授在达姆施塔特工业大学参与科研与教学活动

Studierendenstatistik Incoming-Outgoing Tongji-TU Darmstadt 2008-2015  
同济大学-达姆施塔特大学(2008年至2015年)引入和输出的学生数据





# Karlsruher Institut für Technologie (KIT)

## 卡尔斯鲁厄理工学院

- 1999** erster Kooperationsvertrag zwischen dem KIT und der Tongji-Universität  
卡尔斯鲁厄理工学院(KIT)与同济大学签署了双边合作协议
- 2015** Beginn Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“  
在“战略伙伴与主题网络”的框架下,经德意志学术交流中心(DAAD)协调,得到了德国联邦教研部(BMBF)的资金支持。

### Highlights 2015 2015 特讯

In der Vergangenheit war die Kooperation zwischen der Tongji-Universität und dem KIT eher auf Maschinenbau und Elektrotechnik beschränkt. Seit dem Beginn des Projekts „Strategische Partnerschaft China“ (StratP) hat sich die Zusammenarbeit ausgeweitet, insbesondere im Bereich Geistes- und Sozialwissenschaften und in den Wirtschaftswissenschaften. Die neuen Kooperationen sind eine gelungene Ergänzung zu den beste-

henden Kooperationen, insbesondere beim Thema „Industrie 4.0“.

以往卡尔斯鲁厄理工学院(KIT)与同济大学的合作更局限于机械制造和电气工程,自“中国战略合作伙伴”(StratP)项目启动后,合作领域得到了拓展(尤其是在人文科学,社会科学和经济学领域)。新的合作很好地补充了现有的合作项目,尤其是在高科技战略计划“工业4.0”方面。



KIT Coordinator Strategic Partnerships China  
卡尔斯鲁厄理工学院(KIT)  
中国战略合作伙伴项目协调员

Jie Han  
韩婕 女士

jie.han@kit.edu  
Kaiserstraße 12  
76131 Karlsruhe

### Schwerpunkte 合作重点

**Doppelmasterprogramm mit dem CDHK:**  
Fakultät für Maschinenbau. In diesem Programm gab es in den Jahren 2014 und 2015 jeweils 11 chinesische Studenten am KIT. In 2016 nehmen voraussichtlich 15 chinesische und 5 deutsche Studenten am Austauschprogramm teil.

schungsinstrument im Bereich „Industrie 4.0“ zwischen Deutschland und China.

**与同济大学中德学院的的双硕士项目:**  
机械工程, 2014年及2015年此项目各有11名中国学生到卡尔斯鲁厄大学就读。2016年,预计有15名中国学生及5名德国学生将参加交换生计划。

**Austauschprogramm:**  
Elektrotechnik, Fahrzeugtechnik

**交流项目:**  
电气工程, 运输工程学

**Potenzielles Austauschprogramm:**  
Germanistik, School of Software Engineering

**潜在交流项目:**  
日耳曼语言文学, 软件学

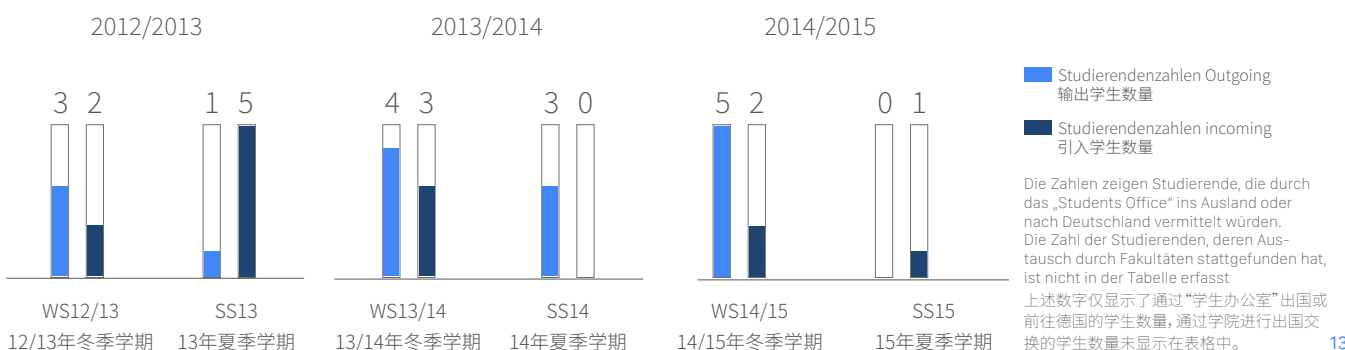
**Gemeinsame Forschungsaufenthalte**  
von wissenschaftlichen Mitarbeitern und Professoren bei der jeweiligen Partneruniversität.

**研究项目**  
邀请各大合作高校的学者和教授来我校研究访问。

**Advanced Manufacturing Technology Center (AMTC)**  
in Kooperation mit dem CDHK und der Tongji-Universität. Seit 2013 dient es als wichtiges For-

**同济大学中德先进制造技术中心:**  
2013年,在同济大学及中德学院的协作下,先进制造技术中心成立。其将做为中德工业4.0的重要研究机构。

### Studierendenzahlen 学生数量



# Universität Marburg

## 马堡大学

- 1990** erstes Kooperationsabkommen zwischen der Tongji-Universität und der Philipps-Universität  
同济大学与马堡菲利普大学(Philipps-Universität)签署了第一份合作协议
- 2013** Beginn Förderung durch den DAAD mit Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms  
„Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“  
在“战略伙伴与主题网络”的框架下,经德意志学术交流中心(DAAD)协调,得到了德国联邦教  
研部(BMBF)的资金支持。

### Highlights 2015 2015 特讯

2015 wurde eine gemeinsame Übersichtspublikation von Wissenschaftlern aus Marburg, Shanghai, Hangzhou und neun weiteren Institutionen im Bereich Nanomedizin in die Wege geleitet. Die Durchführung gemeinsamer Sommerschulen wurde intensiviert. Aus den Bereichen Lebenswissenschaften/Medizin und Chemie verbrachten ca. 40 Studierende beider Hochschulen 2 Wochen mit Fachvorträgen, wissenschaftlichen Exkursionen, praktischen Übungen und der Ausarbeitung gemeinsamer Forschungsprojekte in Marburg. Kurzzeitaufenthalte von Doktoranden verschiedener Fachgebiete zu Forschungszwecken und Semesteraufenthalte grundständiger Studierender wurden umgesetzt. Die Tradition des einmonatigen Austauschs von Medizinstudierenden an den Partnerhochschulen wurde fortgeführt.

den umgesetzt. Die Tradition des einmonatigen Austauschs von Medizinstudierenden an den Partnerhochschulen wurde fortgeführt.

2015年,一本介绍马堡,上海和杭州及其它9个研究机构的纳米医学领域专家的出版物已在筹备之中。双方加强了暑期学校的合作,两校生命科学/医学及化学专业的约40名学生在马堡参与了为期两周的系列活动,其中包括专业报告会,学术考察,实践练习和探讨合作研究项目。此外,同前几年一样,两所高校的医学学生也进行了交换学习。以研究为目的的不同学科的博士生短期交换、基础学期交换项目及传统的为期一个月的医学院学生交换也进行地颇为顺利,两所高校的医学学生也进行了交换学习。



International Office  
国际交流办公室

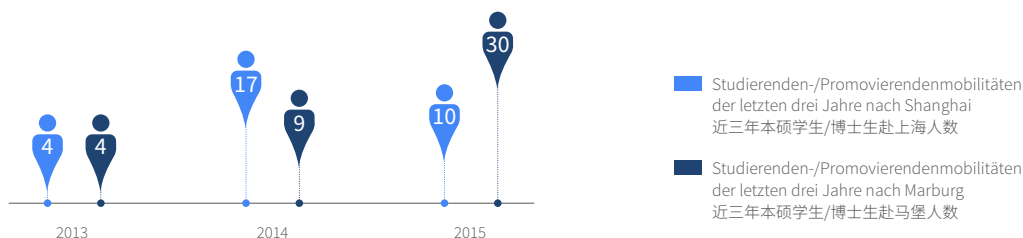
Frau Sandy Jones  
Sandy Jones 女士

sandy.jones@uni-marburg.de  
Philipps-Universität Marburg  
Internationalisierung und  
Wissenschaftliche Kooperationen  
International Office  
35037 Marburg

### Schwerpunkte 合作重点

- Forschungsprojekte: u.a. Materialwissenschaften, Lebenswissenschaften
- Gemeinsame jährliche Sommerschulen in den Bereichen Life Science/Medizin und Chemie.
- 1-monatige Famulaturen für Studierende der Humanmedizin
- Studierenden- & Promovierendenmobilitäten in den Bereichen Germanistik/DSH, Medizin, Lebens- und Naturwissenschaften, Psychologie, Wirtschaftswissenschaften für Semesteraufenthalte und kurzzeitige Studien- und Forschungsaufenthalte, Famulaturen (Medizin) und Sommerschulen.
- 2015 waren 13 von 16 Fachbereichen der UMR aktiv an Projekten beteiligt.
- 研究项目:材料科学和生命科学领域。
- 每年共同举办的生命科学/医学和化学领域的暑期学校。
- 针对人类医学专业的学生为期1个月的医院实习机会。
- 日耳曼语言文学/DSH, 医学, 生命与自然科学, 心理学和经济本硕博生学期交换及短期科研逗留, 及医院实习(医学)和暑期学校。
- 2015年,马堡大学的16个专业中有13个积极的参与了此项目。

Aktuelle Studentenzahlen und Entwicklung Studentenzahlen (deutsch & chinesisch):  
Austauschzahlen variieren, da es sich nicht nur um semestergebundene Aufenthalte handelt.  
实际的交流人数及变化(德国&中国):  
交流的数据多样化,交流方式也不仅仅局限于学期交流。



# Bauhaus-Universität Weimar

## 魏玛包豪斯大学

- 2003** Gründungsjahr der Partnerschaft – erster Kooperationsvertrag  
伙伴关系确立, 签订首份合作协定
- 2013** Beginn Förderung durch den DAAD aus Mitteln des BMBF im Rahmen des Programms „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“  
在“战略伙伴与主题网络”的框架下, 经德意志学术交流中心(DAAD)协调, 得到了德国联邦教研部(BMBF)的资金支持。

### Highlights 2015

#### 2015 特讯

Im Juni reiste eine Delegation der Bauhaus-Universität Weimar an die Tongji-Universität. Die Gruppe unter der Leitung von Prof. Dr. Jutta Emes, Prorektorin für Studium und Lehre, nahm Termine an Colleges mit engen Kooperationsbeziehungen wahr. Die Delegationsmitglieder besuchten ebenfalls das Corrugated Cardboard Festival, an dem auch ein Team der Bauhaus-Universität Weimar erfolgreich teilnahm.

2015年六月, 一支来自魏玛包豪斯大学的代表团访问了同济大学。代表团在教学部领导Jutta Emes博士的带领下, 到各不同学院拜访。代表团成员还参观了“瓦楞纸板艺术节”, 其中魏玛包豪斯大学的一只队伍也参与了活动并获得了良好的成绩。



Projektkoordinatorin  
Strategische Partnerschaften/  
魏玛包豪斯大学  
国际交流办公室

Dr. Anne-Maria Stresing  
Anne-Maria Stresing 博士

anne-maria.stresing@uni-weimar.de  
Bauhaus-Universität Weimar  
International Office  
Geschwister-Scholl-Straße 15  
99423 Weimar  
www.uni-weimar.de/strategic-partnerships  
www.uni-weimar.de

### Schwerpunkte

#### 合作重点

#### Gemeinsame Doppelabschlussprogramme Master:

- **Advanced Urbanism – seit 2004**  
Studierendenzahlen seit 2013: incoming 47, outgoing 31
- **Integrated International Media Art and Design Studies – seit 2006**  
Studierendenzahlen seit 2013: incoming 19, outgoing 9
- **MediaArchitecture - Interactions and Interfaces of Digital Environments – seit 2014**  
Studierendenzahlen seit 2015: incoming 2

über die „Strategischen Partnerschaften“ vergeben

#### 双学位硕士项目:

- 2004年起, 前沿城市规划  
2013年起学生数量: 交换到我校47人, 交换出去31人。
- 2006年起, 综合国际媒体艺术及设计  
2013年起学生数量: 交换到我校19人, 交换出去9人。
- 2014年起, 建筑媒体-数码环境下的相互交流与作用  
2015年起学生数量: 交换到我校2人。

#### Studienaustausch in den Bereichen Urbanistik und Bauingenieurwesen

交换生项目: 建筑与城规学院

**Gemeinsame Forschungsprojekte** u.a. im Bauingenieurwesen/Materialwissenschaften und Urbanistik

共同合作研究项目: 建筑工程学, 材料学以及城市规划学方面

**Gemeinsame Summer Schools** im Bereich Urbanistik und Bauingenieurwesen. Seit 2013 wurden für die Teilnahme an den Kursen 20 Stipendien

城规与建筑学暑期班: 从2013年起, 战略伙伴合作项目已经为此暑期班提供了20个奖学金名额。

Aktuelle Studierendenzahlen und Entwicklung Studierendenzahlen (deutsch & chinesisch)  
实际学生人数及变化(德国&中国)



# Hochschule für Gestaltung Offenbach

## 奥芬巴赫设计学院

2005

Beginn der Partnerschaft mit der Tongji-Universität  
奥芬巴赫设计学院与同济大学建立伙伴关系

Bis  
Ende  
2018

wird die langjährige Beziehung zur Partneruniversität durch den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) im Programm „Strategische Partnerschaften und Thematische Netzwerke“ mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF) in Höhe von knapp 700.000 EUR unterstützt und auf eine strategische Basis gestellt

bis  
2018  
Ende

通过德意志学术交流中心的“战略伙伴与主题网络”项目，我们与伙伴学校的长期合作关系得到联邦教育科研部近70万欧元的资金支持，并将被提升到战略基础上。



Projektkoordination  
项目协调

Frau Dagmar Loris  
Dagmar Loris 女士

loris@hfg-offenbach.de  
Hochschule für Gestaltung Offenbach  
Büro für Internationales/Strategische  
Partnerschaften, Raum 21  
63065 Offenbach am Main  
Webseite im Aufbau:  
www.hfg-offenbach.de/de/pages/  
strategische-partnerschaften  
主页 (建设中)

### Highlights 2015 2015 特讯

#### Vortrag von Herrn Florian Arnold auf der TJDW:

Der Vortrag "Beyond Bauhaus" betrachtete die Tradition des Bauhauses, in der sowohl die Tongji-Universität als auch die HfG Offenbach stehen, unter einem philosophisch-methodologischen Blickwinkel. (Herr Arnold leitet u.a. den Workshop "Enlightenment & Innovation" an der HfG)

#### 同济设计周Florian Arnold先生报告会

“超越包豪斯”主题报告会从哲学方法论的视角审视包豪斯的历史传统，不仅仅对同济大学，而且对奥芬巴赫设计院自身来说是非常重要的。(Arnold先生主持了奥芬巴赫的“启蒙与创新”研讨会。)

#### 10周年庆典:

2015年，双方第十次签署合作伙伴协议，并共同举办了B3动态影像双年展。值此周年之际，CD&I代表团访问了奥芬巴赫设计院。

#### 纪录片:

奥芬巴赫设计院的学生拍摄了一个以两校合作为主题的纪录片。

#### 10 Jahresfeier:

Im Jahr 2015 jährte sich zum 10. Mal die Unterzeichnung der Partnerschaftvereinbarung. Anlässlich des Jubiläums und der B3 Biennale, besuchte eine Delegation des CD&I die HfG Offenbach.

#### Imagefilm:

Studierende der HfG produzierten einen Imagefilm, der die lebendige Partnerschaft zwischen der HfG und der Tongji Universität zum Thema hat.

### Schwerpunkte 合作重点

Studierenden- und Promovierendenaustausch, Workshops, Konferenzen sowie Gastdozenturen der Fachbereiche Kunst und Design sollen längerfristig zu gemeinsamen Forschungsanträgen und Studienprogrammen führen.

本科生，硕士生以及博士生的交换，研讨会及学术会议，艺术设计学客座教授应逐渐共同提出科研申请、进行课题研究。

Aktuelle Studentenzahlen und Entwicklung Studentenzahlen (deutsch & chinesisch)  
实际的学生数量及变化(德国&中国)

Seit 2011 gab es pro Semester ca. 6-7 Mobilitäten von und nach Shanghai.

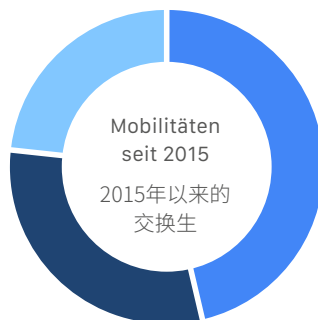
从2011年起，每学期共有约6-7个交换名额，上海到德国，德国到上海双向。

Im Zuge der Strategischen Partnerschaft wurden seit Anfang 2015 35 Mobilitäten realisiert, Tendenz steigend!

从2015年初起，为响应战略伙伴项目，交换生共计35人，数量呈上升趋势！

8 Hochschulpersonal  
高校科研工作人员(奥芬巴赫/同济)

10 Studierende der Tongji  
同济大学学生



17 Studierende der HfG  
奥芬巴赫设计学院学生



# Das Netzwerk der CDH (CDHK, CDHAW & CDIBB) in Deutschland

中德学部 (中德学院, 中德工程学院, 职业技术教育学院) 在德合作伙伴



Hochschulpartner-Standorte der Chinesisch-Deutschen Hochschule  
德国伙伴高校分布图

**CDHK**  
中德学院

- Aachen
- Berlin
- Bochum
- Braunschweig
- Bremen
- Darmstadt
- Dortmund
- Dresden
- Göttingen
- Hamburg
- Ingolstadt
- Karlsruhe
- Konstanz
- Linz, Österreich
- Lüneburg
- Mainz
- München
- Paderborn
- Siegen
- Stuttgart

**CDHAW**  
中德工程学院

- Aachen
- Aalen
- Aschaffenburg
- Berlin
- Bingen
- Brandenburg
- Braunschweig
- Coburg
- Cottbus/Senftenberg
- Erfurt
- Esslingen
- Ingolstadt
- Jena
- Kiel
- Köln
- Krefeld
- Mannheim
- München
- Münster
- Nürnberg
- Saarbrücken
- Wernigerode/Halberstadt
- Wolfenbüttel
- Zittau / Görlitz
- Zwickau

**CDIBB**  
职业技术教育学院

- Bremen
- Darmstadt
- Gießen
- Kassel
- Magdeburg
- Paderborn

# Impressum

## 版本说明

### Herausgeber:

Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH)  
an der Tongji-Universität in Shanghai

### Redaktion:

Christian Bode, Stefanie Nierhaus

### Layout & Satz:

Card eMotion Marketing (Shanghai) Co.,Ltd.

### Unter Mitwirkung von (Namen in alphabetischer Reihenfolge):

#### Chinesisch-Deutscher Hochschule:

SU Jiwen, WU Zhiqiang

#### Chinesisch-Deutscher Campus (CDC):

Stefanie Nierhaus, ZHOU Huanhuan

#### Chinesisch-Deutsches Hochschulkolleg (CDHK):

Christian Bode, Marie-Luise David, DU Fei, Susanne Otte, WU Zhihong

#### Chinesisch-Deutsche Hochschule für Angewandte Wissenschaften (CDHAW):

Anja Daniels, Rainer Dudziak, FENG Xiao, Helge Gerischer, Carolina Mueller, Hans Orth, Sabine Porsche, Martin Renner, SHEN Hong, TAN Xiaoyun, TANG Tang, Hans Wiedmann, ZHOU Chunyan

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Berufsbildung (CDIBB):

CHEN Bei, FENG Xiao, PENG Xianjie, WANG Jianchu, WANG Jiping, WANG Yijun, YU Qingquan

#### Akademisches Auslandsamt der Tongji-Universität:

XU Wenqing, YU Xuemei

#### Deutschland Forschungszentrum/ Institut für Deutschland- und EU-Studien:

HU Chunchun, ZHENG Chunrong, ZHU Zheyang

#### Deutsche Fakultät:

CHEN Yu, Michael Szurawitzki, ZHAO Jin, ZHU Jianhua

#### Deutschkolleg:

Assinja Demjjanow, WANG Liming

#### Chinesisch-Deutsches Institut für Internationales Wirtschaftsrecht:

GAO Xujun

#### Chinesisch-Deutsches Forschungszentrum für Verkehr:

LI Keping, NI Chenjia

#### Akademie der Europäischen Kulturen: ZHANG Zhenhua

#### TU Darmstadt: Isabelle Harbrecht

#### KIT: HAN Jie

#### Universität Marburg: Sandy Jones

#### Bauhaus Uni Weimar: Anne-Maria Stresing

#### hfg Offenbach: Dagmar Loris

#### Fotograf: Ali Mercan

#### Quelleninformation:

Fotos:

Das Copyright für hier veröffentlichte Fotos und Grafiken bleibt allein beim Autor. Eine Vervielfältigung oder Verwendung in anderen elektronischen oder gedruckten Publikationen ist ohne ausdrückliche Zustimmung des Autors nicht gestattet.

**Erscheinungsdatum:** März 2016 (Nr. 3)

**Copyright© CDH & CDC Tongji Universität**

#### Adresse:

CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

#### Haftungsausschluss:

Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

#### Verlag:

同济大学中德学部-公关与活动部

#### 编辑:

博德, 倪睿思

#### 排版:

Card eMotion Marketing (Shanghai) Co.,Ltd.

#### 特别感谢 (按姓氏字母排序):

#### 中德学部:

吴志强, 苏霁雯

#### 中德学部:

倪睿思, 周欢欢

#### 中德学院:

博德, Marie-Luise David, 杜斐, Susanne Otte, 吴志红

#### 中德工程学院:

陈蓓, Anja Daniels, Rainer Dudziak, 冯晓, Helge Gerischer, Hans Orth, 白思妍, Martin Renner, 沈弘, 谭晓赟, 唐堂, Hans Wiedmann, 周春燕

#### 中德职业技术教育学院:

陈蓓, 冯晓, 彭贤杰, 王建初, 王继平, 王奕俊, 余清泉

#### 外事办公室:

于雪梅, 许文青

#### 德国研究中心/欧盟研究所及德国学术中心:

胡春春, 郑春荣, 朱哲莹

#### 德语系:

陈宇, Michael Szurawitzki, 赵劲, 朱建华

#### 留德预备部:

Assinja Demjjanow, 王丽明

#### 中德国际经济法研究所:

高旭军

#### 同济大学中德交通研究中心:

李克平, 倪晨佳

#### 欧洲思想文化研究院:

张振华

#### 达姆施塔特工业大学: Isabelle Harbrecht

#### 卡尔斯鲁厄理工学院: HAN Jie

#### 马堡大学: Sandy Jones

#### 魏玛包豪斯大学: Anne-Maria Stresing

#### 奥芬巴赫设计学院: Dagmar Loris

#### 摄影师: Ali Mercan

#### 信息来源:

#### 图片:

本刊使用的所有照片及图像资料版权为原作者所有。任何形式的复制或转载本刊出版的图形、图像、照片资料(印刷或电子版), 必须得到原作者的授权。

**出版日期:** 2016 3月 (编号3)。

#### 同济大学中德学部和中德校园版权所有:

上海市杨浦区赤峰路50号  
同济大学中德大楼702室  
邮编 200092

#### 免责声明:

数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。





Erscheinungsdatum:  
März 2016

Copyright© CDH & CDC Tongji-Universität  
Adresse:  
CD-Haus, Raum 702,  
Chifeng Lu 50, 200092 Shanghai

Haftungsausschluss:  
Für die Inhalte der einzelnen Beiträge, Statistiken und  
Fotos sind die jeweiligen Institute verantwortlich.

出版日期:  
2016年3月

版权所有:同济大学中德学部和中德校园  
地址:  
上海市杨浦区赤峰路50号,  
同济大学中德大楼702室, 邮编200092

免责声明:  
数据表格, 照片和文章内容由各供稿单位负责。